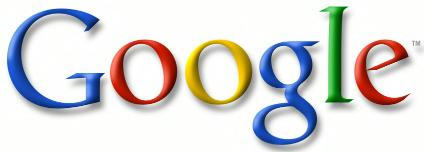
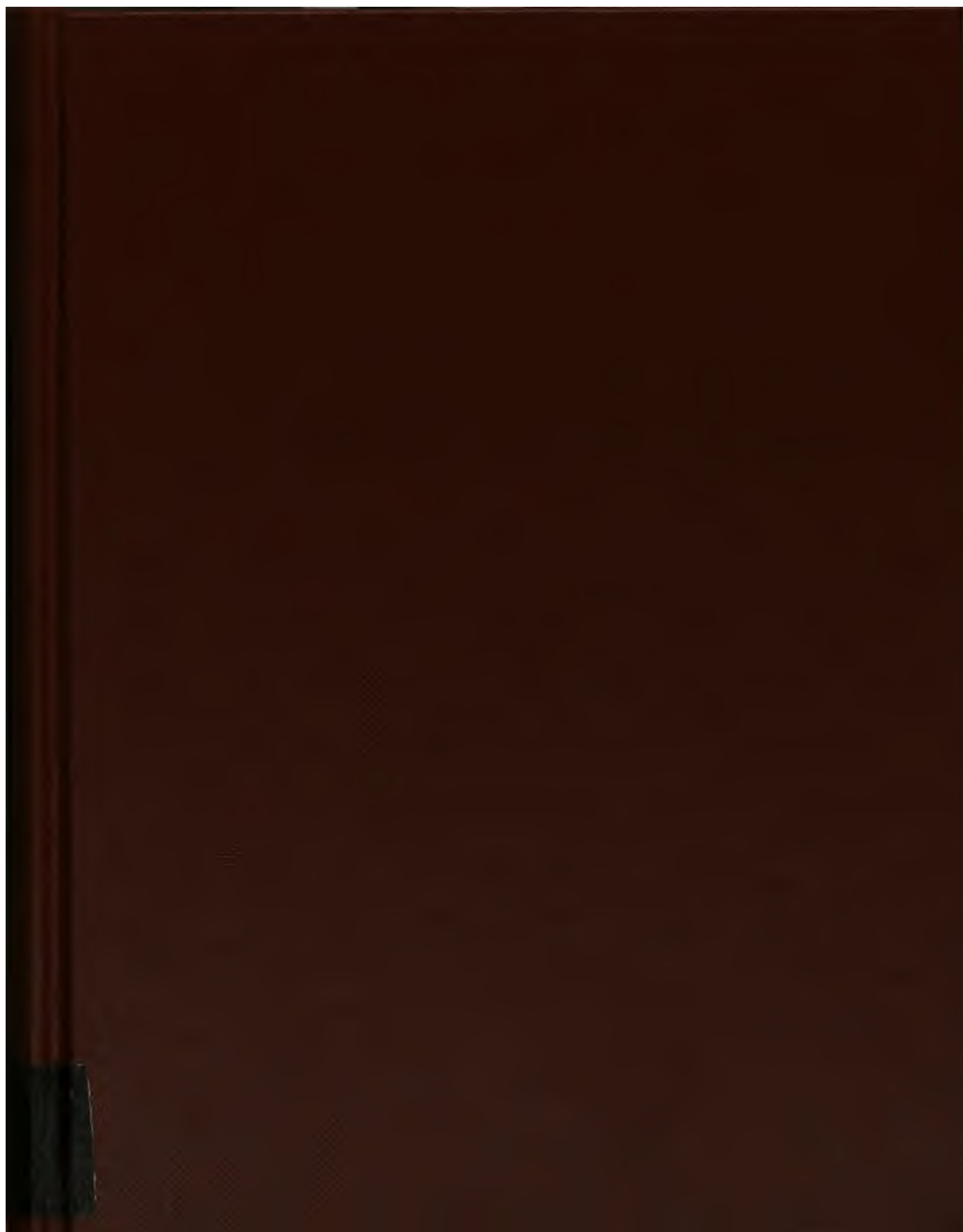
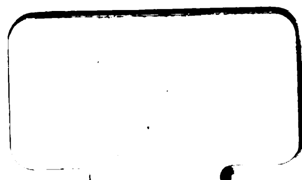

Google




TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA





Slowanská mluwnice.

Kurz gefaßte

tabellarisch bearbeitete Anleitung

zur Erlernung

der

# vier slawischen Hauptsprachen.

Slavjanska grammatika

Slowiańska grammatika.

Im Vereine mit Mehreren bearbeitet und herausgegeben

von

*R. A. Fröhlich.*

Wien, 1847.

Verlag von Jos. Benedikts Witwe und Sohn.

Prag, bei J. G. Calve; Paris, bei A. Frank; St. Petersburg, bei Gräff's Erben; Leipzig, bei F. W. Grunow.

Славянская грамматика.

Daselbst ist ferner zu haben:
(Preise in C. M.)

Vekoslaw Babukić's
## Grundzüge der ilirischen Grammatik.
Verdeutscht mit einer Vorrede von R. A. Fröhlich. 8. Wien 1839. brosch. 40 kr.

---

## Grammatik der slawischen Sprache
**in Krain, Kärnthen und Steiermark.**
Von Barthol. Kopitar. brosch. 1 fl. 36 kr.

---

## Das neunzehnte Jahrhundert
**und der Magyarismus.**
Eine Vertheidigungsschrift slawischer Interessen in Ungarn.
Von L. Štúr. gr. 8. Wien 1845. brosch. 12 kr.

---

## Dobrowský's glagolitica.
**Ueber glagolitische Literatur &c.**
Zweite Ausgabe mit 3 Kupfern. Von W. Hanka. Wien 1845. brosch. 40 kr.

---

## Dobrowský's Slavin.
**Bothschaft aus Böhmen an alle slawischen Völker,**
oder Beiträge zu ihrer Charakteristik, ihrer Mythologie, ihrer Geschichte und Alterthümer &c.
Zweite Auflage. Von W. Hanka. Mit 6 theils colorirten Kupfern. Prag. 1834. brosch. 1 fl. 20 kr.

---

Kurz gefaßte tabellarisch bearbeitete

# Anleitung zur schnellen Erlernung der vier slawischen Hauptsprachen.

Ein Leitfaden,

um in kurzer Zeit sich die

**böhmische, polnische, ilirische und russische Sprache**

vergleichungsweise eigen zu machen.

Mit einer

**reichhaltigen gewählten Wörtersammlung**

und

**vielen Gesprächen des gewöhnlichen Lebens.**

Nach den vorzüglichsten Quellen

im Vereine mit Mehreren bearbeitet und herausgegeben

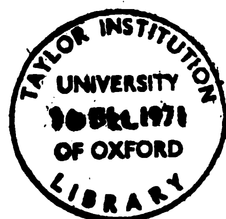
von

**R. A. Fröhlich.**



Wien, 1847.

Verlag von Jos. Benedikt's Witwe und Sohn.


TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
OF OXFORD
LIBRARY

# Gedrängter Inhalt.

## Theoretischer Theil.



## Praktischer Theil.

# Einleitung.

Vorliegende Zusammenstellung der vier slawischen Hauptmundarten, soll als ein schwacher Versuch angesehen werden, eine vergleichende Übersicht derselben zu liefern und zu zeigen, wie eine durch die Andere ergänzt, alle aber reiche Töchter einer, von Überfluß strotzenden Mutter seien. Daß bei der geringen Bogenzahl und dem billigen Preise nur im Allgemeinen von der Formenlehre gesprochen werden konnte, wird jeder einsehen, der von dem Formenreichthum der slawischen Sprachen auch nur oberflächliche Begriffe hat. Es war den Verfassern blos darum zu thun, darzustellen, mit welcher Konsequenz, und in welcher Übereinstimmung sich die Formen in den slawischen Dialekten entwickeln und bilden. Mehr konnte hier nicht gegeben werden und mehr lag auch nicht im Plane der Verfasser. Vielleicht, daß uns in balden Einer, der mehr Geschick und tieferen Blick in den Bau der slawischen Dialekte hat, mit einer sorgfältig und gründlich ausgearbeiteten vergleichenden Grammatik derselben beglückt, bis dahin mag dieser schwache Versuch genügen und etwas beitragen zur Förderung slawischen Lebens und slawischer Wechselseitigkeit.

**Die Herausgeber.**

# Alphabet.

| Böhmisch: | Polnisch: | Illirisch: | Russisch: | Namen der russ. Buchst.: | Aussprache: |
|---|---|---|---|---|---|
| a | a | a | а | азъ | lautet wie a |
| | ą | | | | franz. on |
| b | b | b | б | буки | b |
| c | c | c | ц | цы | z |
| č | cz | č | ч | червь | tsch |
| | ć | | | | ähnlich dem zj oder tsj |
| | | ć | | | ital c vor e und i |
| d | d | d | д | добро | d |
| ď | | | | | ähnlich dem dj, ungar. gy |
| | dz | | | | 〃 〃 ds |
| | dź | | | | 〃 〃 dsj |
| e | e | e | е | есть | e |
| | ę | | | | franz. ain |
| ě | | ě | ѣ | ять | je |
| f | f | f | ф | ферть | f |
| g | g | g | г | глаголь | g |
| h | h | h | | | h |
| ch | ch | | х | хѣръ | ch |
| i | i | i | і, и | иже | i |
| j | j | j | й | | j |
| k | k | k | к | како | k |
| l | l | l | л | люди | l |
| | ł | | | | |
| | | lj | ль | | ähnlich dem lj |
| m | m | m | м | мыслѣте | m |
| n | n | n | н | нашъ | n |
| ň | ń | nj | нь | | fr. gn, z. B. in campagne |
| o | o | o | о | онъ | o |
| | ó | | | | u |
| p | p | p | п | покой | p |
| r | r | r | р | рцы | r |
| ř | rz | | | | franz. rj oder rge |
| s | s | s | с | слово | ß |
| | ś | | | | ähnlich dem ßj |
| š | sz | š | ш | ша | sch |
| | | | щ | ща | schtsch |
| t | t | t | т | твердо | t |
| ť | | | | | ähnlich dem tj, ungar. ty |
| u | u | u | у | у | u |
| v, w | w | v | в | вѣди | w |
| y | y | | ы | еры | ü |
| z | z | z | з | земля | s zwischen zwei Selbstl. |
| | ź | | | | ähnlich dem sj. |
| ž | ż | ž | ж | живѣте | franz. j oder ge |
| | | | ѳ | ѳита | f |
| | | | ѵ | ижица | w |
| | | | ю | ю | ju |
| | | | я | я | ja |
| | | | э | | e |
| | | | ъ | еръ | hartes Zeichen, stumm. |
| | | | ь | ерь | weiches Z., hörbar als ein mit dem vorhergehenden Buchst. verschmolzenes j. |

# Aussprache.

## Böhmisch.

c hat den Ton des deutschen z in Blitz, oder des lateinischen c vor e und i.
č lautet fast so wie das deutsche tsch.
ď lautet gleichsam wie dje, madj. gy.
ě ist gleich je, und wird in Verbindung mit dem vorstehenden Mitlaute wie je geschärft und weich ausgesprochen, indem die zwei Buchstaben gleichsam zusammenfließen.
ň lautet ähnlich nje.
ř lautet rsch zitternd und scharf ausgesprochen wie in barsch.
s lautet scharf wie ß oder s.
š lautet wie sch, z. B. šwec, der Schuster.
ť ist ähnlich tje, scharf ausgesprochen, madj. ty.
z klingt wie s gelinde ausgesprochen, z. B. Wesen, Wiese.
ž klingt breiter als sch, und ist gleich dem franz. j in bijou.

## Polnisch.

ą lautet wie ong (durch die Nase) wie das franz. mon, son, vor b und p aber om (ebenfalls durch die Nase.)
c gleich dem böhmischen.
ć lautet ähnlich dem zj oder tsj weich und scharf ausgesprochen.
ę lautet wie en (ebenfalls durch die Nase), und entspricht dem französischen train, refrain, z. B. ręka, die Hand, vor b und p lautet es wie em.
ł ist dem Polnischen und Russischen eigenthümlich, unterscheidet sich von dem gewöhnlichen l, daß bei ł die Zungenspitze beim Aussprechen den harten Gaumen kaum berührt.
ń ist gleich dem böhmischen.
ó wird wie u ausgesprochen.
s gleich dem böhmischen.
ś lautet wie sj zu einem Laute verschmolzen.
ż ist gleich dem böhmischen.
ź ist gelinder als z, und wird ausgesprochen wie zj zu einem Laute verschmolzen.
cz ist gleich dem böhmischen č.
sz ist gleich dem böhmischen š.
rz ist gleich dem böhmischen ř.
szcz ist gleich dem russischen щ, deutsch schtsch.

## Ilirisch.

c ist gleich dem böhmischen und polnischen.
č ist gleich dem böhmischen č und dem polnischen cz.
ć ist am ähnlichsten dem italienischen c vor e und i, z. B. in cielo.
š, z und ž sind gleich den böhmischen š, z, ž.

## Bemerkung zum russischen Alphabet.

Das russische Alphabet ist das modernisirte cyrillische.
Aelter und den Slawen eigenthümlicher scheint das glagolitische. Die katholischen Slawen gebrauchen theils das lateinische, wenige noch das deutsche Alphabet.

Zum Ausdrucke verschiedener, den Slawen eigenthümlicher Laute, gebraucht man hier theils diakritische Zeichen (Striche, Häckchen) theils verschiedene Aushilfskonsonanten (s, z in cs, cz, etc.)

## Aussprache russischer Buchstaben.

а Das unbetonte a wird nach ж ш ч щ fast wie e gelesen, z. B. часы (tschesy).
е Am Anfange der Silbe wie je едвà (jedwa). Nach Consonanten und accentuirt meist wie jo, z. B. тёръ (tjor); моё (mojo); нёсъ (njos).
о Wenn tonlos, nach dem moſk. Dial., lautet dumpf wie a, sonst wie o, z. B. собакъ (sabaka).
ы Lautet dumpf zwischen e und i, wie etwa deutsch ü oder poln. y, oder wie im träg, ausgesprochenes e.
ѣ Wie je.
ъ deutet die Härte des vorhergehenden Consonanten an.
ь dessen Weiche uud entspricht dem böhm. Erweichungsaccent ' ˇ z. B. ň, č.
ж entspricht dem franz. j, böhm. und poln. ž.
ш deutsch sch.
ч — tsch, ital. c vor e und i.
щ — schtsch.
г wird in den Adjectivendungen gewöhnlich wie w ausgesprochen, z. B. дóбраго wie dobrawo, oder dobrowa.

## Verwechslung der Vocale.

| | |
|---|---|
| a in o | o in e nach weichen |
| a in e, nach weichen Lauten | o in u und u in i, e in o und e in i. |
| o in a | |

## Verwandlung der Consonanten.

| Böhmisch: | Polnisch: | Ilirisch: | Russisch: |
|---|---|---|---|
| d in z, | d in dź, | | д in ж |
| | dz „ dź, | | |
| h „ z, ž, | g „ ż, dz, | g in z, ž, | г „ з ж |
| ch „ š, | ch „ sz | h „ s, š, | х „ с ш |
| k „ c, č, | k „ c, cz, | | к „ ц ч |
| | ł „ l, | | |
| | | m „ v, | |
| r „ ř | r „ rz, | | |
| s „ š | s „ ś, | s „ š, | с „ ш ж |
| t „ c | t „ c, | | т „ ч щ |
| | ć „ c, cz, k, | | |
| | z „ ź, | | ц „ ч. |

Wenn man diese Verwechslungen im Auge behält, so werden viele der Dialektverschiedenheiten ganz verschwinden.

## Einschiebung des л und н.

Zwischen einen Lippenlaut und einen flüßigen Vocal oder ь wird л eingeschoben, z. B. корáбль für korab', гнѣвлив für gnjewiw, ловлю für lowju.

Bei zusammengesetzten Zeitwörtern wird oft zwischen die Präposition und Vocal н eingeschaltet. So aus éмлю: снéмлю; ѣдàть: снѣдать.

# Vom Hauptworte.

## Vom Geschlechte der Hauptwörter in der böhmischen und polnischen Sprache.

Männlichen Geschlechtes sind ihrer Bedeutung nach alle Hauptwörter, welche belebte Gegenstände männlichen Geschlechtes bezeichnen, als: cisař, cesarz, der Kaiser. Weiblichen Geschlechtes sind alle belebten Gegenstände, die ein weibliches Wesen bezeichnen, als: teta, ciotka, die Tante.

Sächlich sind: Die Dingnamen.

Nach dem Ausgange sind männlich:

| im Böhmischen. | im Polnischen. |
|---|---|
| 1) Die meisten Hauptwörter, welche sich in der ersten Endung der einfachen Zahl auf einen Mitlaut endigen, als: | |
| plod, die Frucht, | płod, |
| obyčej, die Sitte, | obyczaj. |
| 2) Folgende bloß in der vielfachen Zahl gebräuchlichen Wörter auf y, z. B. hody, der Schmaus; odpůstky, der Ablaß; schody, die Stiege u. s. w. | 2) Die Namen der Monate, als: Styczeń, Jänner; Luty, Februar; Marzec, März; Kwiecień, April. |

Weiblich sind:

1) Alle Hauptwörter, die in der ersten Endung der einfachen Zahl auf a ausgehen, als:

| Im Böhmischen: | Im Polnischen: |
|---|---|
| Das Gras, trawa, | trawa. |
| Die Farbe, barwa, | barwa, |
| Katharina, Kateřina, | Kasia, |
| Die Gräfin, hraběnka, | Hrabina, |
| Die Mutter, matka, | matka. |

2) Die Hauptwörter, welche sich

| im Böhmischen | im Polnischen |
|---|---|
| auf oc, ost, st, ew, yně, ile, ice und auf einen weichen Mitlaut endigen: | auf oc, ość, ść, ew, yni und auf einen bezeichneten Mitlaut endigen: |
| chuť, lež, | chęć, die Begierde, lež, die Lüge, |
| kost, stráž, | kość, der Knochen, straż, die Wache, |
| noc, báseň, | noc, die Nacht, bojaźń, das Gedicht, |
| krew, krádež, | krew, das Blut, kradzież, der Diebstahl, |

Sächlich sind:

1) Die Namen ganz junger belebter Wesen, die noch einer besondern Pflege bedürfen:

| | |
|---|---|
| dítě, | dziecię, das Kind; |
| hříbě, | zrebię, das Füllen; |
| jehně, | jagnię, das Lamm. |

2) Die Namen der Buchstaben: a, b, c, d, usw.

3) Die Hauptwörter, die sich in der ersten Endung der Einzahl auf o, und in der Vielzahl auf a endigen:

| | |
|---|---|
| okno, wino, | okno, das Fenster; wino, der Wein; |
| oko, ústa, | oko, das Auge; usta, der Mund; |

4) Hauptwörter, die auf um ausgehen:

| | |
|---|---|
| muzeum, | muzeum, das Museum. |

5. Die als Hauptwörter gebrauchten Beiwörter:

| | |
|---|---|
| staropolské, | staropolskie, das Altpolnische. |

## Vom Hauptworte.

### Vom Geschlechte der Hauptwörter in der ilirischen und russischen Sprache.

Es gibt drei Geschlechter wie im deutschen. Männlichen Geschlechtes sind ihrer Bedeutung nach alle Hauptwörter, welche belebte Gegenstände männl. Geschlechtes bezeichnen, als: car, царь (zar) der Car. Weiblichen Geschlechtes sind alle belebten Gegenstände, die ein weibliches Wesen bezeichnen, als: tetka, тётка (tjotka) die Tante. Sächlich: slovo, слово (ßlowo) das Wort.

Nach dem Ausgange sind männlich:

**im Ilirischen**

die Hauptwörter der ersten Declination, die sich auf einen Mitlaut endigen: plod, die Frucht; običaj, der Gebrauch; ferner die sich auf o endigen, wenn dieses o aus l entstanden: posao (posal), Genit. posla, die Arbeit.

**im Russischen**

die auf ъ nnd й sich endigen, als: плодъ (plod), воинъ (woin) der Krieger; обычай (obitschaj) der Gebrauch, die Sitte; dann jene, die sich auf ь endigen, wenn sie nach der folgenden Regel nicht weiblich sind. (Namen der Städte, Seen sind meistens männlich.)

Weiblich sind:

**im Ilirischen**

alle Hauptwörter der 2. Declination (auf a sich endigend), und diejenigen auf einen Mitlaut, die in der 2. Endung i haben (Hptw. der 3. Decl.), als: žena, das Weib; zapovêd, i, der Befehl (vorzüglich die auf ost, als ludost, i, die Thorheit).

**im Russischen**

die auf a und я; die Benennungen abstrakter Gegenstände, vorzüglich solcher, die auf знь, сть, жь, чь, щь ausgehen, die auf ь ausgehen mit vorhergehenden Zischlaut ж, ч, ш, щ (die männl. haben ъ am Ende), als: жизнь (shisn') das Leben, мышь (müsch') die Maus, ночь (notsch') die Nacht.

Die weiblichen Nennwörter ohne Endvocal sind meist nur Abkürzungen, als: мочь, печь.

Sächlich sind:

**im Ilirischen**

die auf e und o (wenn es nicht aus l entstanden, diesem o geht sodann gewöhnlich ein Selbstlaut voraus), als: polje, das Feld, sêlo, das Dorf, sêno, das Heu, vrême (Gen. —ena), die Zeit.

**im Russischen**

die auf e, o und мя, als: поле, das Feld; сѣно (ßeno), das Heu; время (wremä), die Zeit.

Hieher gehören auch die Collectiva auf —їе und die von passiven Mittelwörtern abgeleitet werden, z. B. веденїе, питїе u. s. w.

Die Hauptwörter des männlichen und sächlichen Geschlechtes im Ilirischen werden eingetheilt in Hauptwörter: a) mit harter, b) mit weicher Endung (j, lj, nj, dj, c, š u. s. w.. sächlich lje, nje, tje), ferner die männlichen Hauptwörter in Leblose und Belebte (dasselbe gilt auch im Russischen).

---

In allen vier Hauptmundarten gibt es kein Geschlechtswort, denn das Geschlecht der Wörter erkennt man aus ihrem Ausgange. Alle haben in beiden Zahlen sieben Endungen. Die 6. und 7. Endung sind den slawischen Sprachen eigenthümlich. Bei männlichen und sächlichen Hauptwörtern unterscheidet man zwischen Belebten und Leblosen. Die männlichen Belebten machen die 4. Endung der 2. gleich; die männlichen Unbelebten aber die 4. End. der 1. gleich. Die Zahl ist doppelt wie im Deutschen.

## Vom Hauptworte.

### Vom Geschlechte der Hauptwörter in der böhmischen und polnischen Sprache.

Männlichen Geschlechtes sind ihrer Bedeutung nach alle Hauptwörter, welche belebte Gegenstände männlichen Geschlechtes bezeichnen, als: cisař, cesarz, der Kaiser. Weiblichen Geschlechtes sind alle belebten Gegenstände, die ein weibliches Wesen bezeichnen, als: teta, ciotka, die Tante.

Sächlich sind: Die Dingnamen.

Nach dem Ausgange sind männlich:

| im Böhmischen. | im Polnischen. |
|---|---|
| 1) Die meisten Hauptwörter, welche sich in der ersten Endung der einfachen Zahl auf einen Mitlaut endigen, als: | |
| plod, die Frucht, | płod, |
| obyčej, die Sitte, | obyczaj. |
| 2) Folgende bloß in der vielfachen Zahl gebräuchlichen Wörter auf y, z. B. hody, der Schmaus; odpůstky, der Ablaß; schody, die Stiege u. s. w. | 2) Die Namen der Monate, als: Styczen, Jänner; Luty, Februar; Marzec, März; Kwiecień, April. |

Weiblich sind:

1) Alle Hauptwörter, die in der ersten Endung der einfachen Zahl auf a ausgehen, als:

| Im Böhmischen: | Im Polnischen: |
|---|---|
| Das Gras, trawa, | trawa, |
| Die Farbe, barwa, | barwa, |
| Katharina, Kateřina, | Kasia, |
| Die Gräfin, hraběnka, | Hrabina, |
| Die Mutter, matka, | matka. |

2) Die Hauptwörter, welche sich

| im Böhmischen | im Polnischen |
|---|---|
| auf oc, ost, st, ew, yně, ile, ice und auf einen weichen Mitlaut endigen: | auf oc, ość, ść, ew, yni und auf einen bezeichneten Mitlaut endigen: |
| chuť, lež, | chęć, die Begierde, leż, die Lüge, |
| kost, stráž, | kość, der Knochen, straż, die Wache, |
| noc, báseň, | noc, die Nacht, bojaźń, das Gedicht, |
| krew, krádež, | krew, das Blut, kradzież, der Diebstahl, |

Sächlich sind:

1) Die Namen ganz junger belebter Wesen, die noch einer besondern Pflege bedürfen:

| | |
|---|---|
| dítě, | dziecię, das Kind; |
| hříbě, | zrebię, das Füllen; |
| jehně, | jagnię, das Lamm. |

2) Die Namen der Buchstaben: a, b, c, d, usw.

3) Die Hauptwörter, die sich in der ersten Endung der Einzahl auf o, und in der Vielzahl auf a endigen:

| | |
|---|---|
| okno, wino, | okno, das Fenster; wino, der Wein; |
| oko, ústa, | oko, das Auge; usta, der Mund; |

4) Hauptwörter, die auf um ausgehen:

| | |
|---|---|
| muzeum, | muzeum, das Museum. |

5. Die als Hauptwörter gebrauchten Beiwörter:

| | |
|---|---|
| staropolské, | staropolskie, das Altpolnische. |

# Vom Hauptworte.

## Vom Geschlechte der Hauptwörter in der ilirischen und russischen Sprache.

Es gibt drei Geschlechter wie im deutschen. Männlichen Geschlechtes sind ihrer Bedeutung nach alle Hauptwörter, welche belebte Gegenstände männl. Geschlechtes bezeichnen, als: car, царь (zar) der Car. Weiblichen Geschlechtes sind alle belebten Gegenstände, die ein weibliches Wesen bezeichnen, als: tetka, тёт а (tjotka) die Tante. Sächlich: slovo, слово (ßlowo) das Wort.

Nach dem Ausgange sind männlich:

**im Ilirischen**

die Hauptwörter der ersten Declination, die sich auf einen Mitlaut endigen: plod, die Frucht; običaj, der Gebrauch; ferner die sich auf o endigen, wenn dieses o aus l entstanden: posao (posal), Genit. posla, die Arbeit.

**im Russischen**

die auf ъ nnd й sich endigen, als: плодъ (plod), вóинъ (woin) der Krieger; обычай (obitschai) der Gebrauch, die Sitte; dann jene, die sich auf ь endigen, wenn sie nach der folgenden Regel nicht weiblich sind. (Namen der Städte, Seen sind meistens männlich.)

### Weiblich sind:

**im Ilirischen**

alle Hauptwörter der 2. Declination (auf a sich endigend), und diejenigen auf einen Mitlaut, die in der 2. Endung i haben (Hptw. der 3. Decl.), als: žena, das Weib; zapověd, i, der Befehl (vorzüglich die auf ost, als ludost, i, die Thorheit).

**im Russischen**

die auf a und я; die Benennungen abstrakter Gegenstände, vorzüglich solcher, die auf знь, сть, жь, чь, щь ausgehen, die auf ь ausgehen mit vorhergehenden Zischlaut ж, ч, ш, щ (die männl. haben ъ am Ende), als: жизнь (shisn') das Leben, мышь (müsch') die Maus, ночь (notsch') die Nacht.

Die weiblichen Nennwörter ohne Endvocal sind meist nur Abkürzungen, als: мо чь, печь.

### Sächlich sind:

**im Ilirischen**

die auf e und o (wenn es nicht aus l entstanden, diesem o geht sodann gewöhnlich ein Selbstlaut voraus), als: polje, das Feld, sělo, das Dorf, sěno, das Heu, vrěme (Gen. —ena), die Zeit.

**im Russischen**

die auf e, o und мя, als: пóле, das Feld; сѣно (ßeno), das Heu; врéмя (wremä), die Zeit.

Hieher gehören auch die Collectiva auf —ïe und die von passiven Mittelwörtern abgeleitet werden, z. B. веденïе, питïе u. s. w.

Die Hauptwörter des männlichen und sächlichen Geschlechtes im Ilirischen werden eingetheilt in Hauptwörter: a) mit harter, b) mit weicher Endung (j, lj, nj, dj, c, š u. s. w.. sächlich lje, nje, tje), ferner die männlichen Hauptwörter in Leblose und Belebte (dasselbe gilt auch im Russischen).

---

In allen vier Hauptmundarten gibt es kein Geschlechtswort, denn das Geschlecht der Wörter erkennt man aus ihrem Ausgange. Alle haben in beiden Zahlen sieben Endungen. Die 6. und 7. Endung sind den slawischen Sprachen eigenthümlich. Bei männlichen und sächlichen Hauptwörtern unterscheidet man zwischen Belebten und Leblosen. Die männlichen Belebten machen die 4. Endung der 2. gleich; die männlichen Unbelebten aber die 4. End. der 1. gleich. Die Zahl ist doppelt wie im Deutschen.

# Uebersicht aller Abänderungen der Hauptwörter.

Böhmisch. Polnisch.

## Männlich.

| | | Böhmisch: Harter Endkonsonant. belebt | unbelebt | Weicher Endkons. belebt | unbelebt | Polnisch: Harter Endkons. belebt | unbelebt | Weicher Endkons. belebt | unbelebt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Einfache Zahl | 1. | — | — | — | — | — | — | — | |
| | 2. | —a | —u | —e | —e | —a | —u (a) | —ia, a | |
| | 3. | —u, owi | —u | —i, owi | —i | —u, owi | —u | —iowi, owi, iu, u | |
| | 4. | —a | — | —e | — | —a | — | —ia, a | — |
| | 5. | —e | —e | —i | —i | —ie | —ie | —iu, u | |
| | 6. | —em | —em | —em | —em | —em | —em | —iem, em | |
| | 7. | —u, owi | —u, ě, e | —i, owi | —i | —ie | —ie | —iu, u | |
| Vielfache Zahl | 1. | —i, owé | —y | —i, owé | —e | —i, owie | —y | ie,e,iowie,owie | ie,e |
| | 2. | —ŭ, ŭw | —ŭ, ŭw | —ŭ, ŭw | —ŭ, ŭw | —ów | —ów | —iów, ów, | i |
| | 3. | —ŭm | —ŭm | —ŭm | —ŭm | —om | —om | —iom, om | |
| | 4. | —y | —y | —e | —e | —ów | —y | —iów, ów | ie,e |
| | 5. | —i, owé | —y | —i, owé | —e | —i, owie | —y | ie,e,iowie,owie | ie,e |
| | 6. | —y | —y | —i | —i | —ami | —ami | —iami, ami | |
| | 7. | —ích, ech | —ích, ech | —ích, ech | —ích, ech | —ach | —ach | —iach, ach | |

## Weiblich.

| | | Böhmisch: Endvokal. harter | weicher | Endkonsonant. | | Polnisch: Endvokal. harter | weicher | Endkonsonant. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Einfache Zahl | 1. | —a | —ě, e | — | — | —a | —ia, a | — | — |
| | 2. | —y | —ě, e | —i | —ė, e | —y | —i | —i | —i |
| | 3. | —ě | —i | —i | —i | —ie | —i | —i | —i |
| | 4. | —u | —i | — | — | —ę | —ię (ią) ę | — | — |
| | 5. | —o | —ě, e | —i | — | —o | —io, o | —i | —i |
| | 6. | —ou | —í | —í | —í | —ą | —ią, ą | —ią, ą | —ią, ą |
| | 7. | —ě | —i | —i | —i | —ie | —i | —i | —i |
| Vielfache Zahl | 1. | —y | —ě, e | —i | —ě, e | —y | —ie, e | —i | —ie, e |
| | 2. | — | —í | —í | —í | — | — | —i | —i |
| | 3. | —ám | —ím | —em | —ím | —om | —iom,om | —iom, om | —iom,om |
| | 4. | —y | —ě, e | —i | —ě, e | —y | —ie, e | —i | —ie, e |
| | 5. | —y | —ě, e | —i | —ě, e | —y | —ie, e | —i | —ie, e |
| | 6. | —ami | -ěmi, emi | —mi | -emi, emi | —ami | -iami, ami | —mi | -iami, ami |
| | 7. | —ách | —ích | —ech | —ích | —ach | -iach, ach | -iach, ach | -iach, ach |

## Sächlich.

| | | Böhmisch: Ohne Silbenzuwachs. hart | weich | | Mit Silbenzuwachs. belebt | unbelebt | Polnisch: Ohne Silbenzuwachs. hart | weich | Mit Silbenzuwachs. belebt | unbelebt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Einfache Zahl | 1. | —o | -e | -í | —ě, e | —ě | —o | —ie, e | —ię, ę | —ię |
| | 2. | —a | -e | -í | —ěte, ete | —ene | —a | —ia, a | —ięcia, ęcia | —ienia |
| | 3. | —u | -i | -í | —ěti, eti | —eni | —u | —ia, u | —ięciu,ęciu | —ieniu |
| | 4. | —o | -e | -í | —ě, e | —ě | —o | —ie, e | —ię, ę | —ię |
| | 5. | —o | -e | -í | —ě, e | —ě | —o | —ie, e | —ię, ę | —ię |
| | 6. | —em | -em | -ím | ětem etem | —enem | —em | —iem, em | -ięciem,ęciem | —ieniem |
| | 7. | —ě, u | -i | -í | —ěti, eti | —eni | —ie, u | —iu, u | —ięciu, ęciu | —ieniu |
| Vielfache Zahl | 1. | —a | -e | -í | —ata | —ena | —a | —ia, a | —ięta, ęta | —iona |
| | 2. | — | -í | -í | —at | —en | — | — | —iąt, ąt | —ion |
| | 3. | —ŭm | -ím | -ím | —atŭm | —enŭm | —om | —iom,om | —iętom,ętom | —ionom |
| | 4. | —a | -e | -í | —ata | —ena | —a | —ia, a | —ięta, ęta | —iona |
| | 5. | —a | -e | -í | —ata | —ena | —a | —ia, a | —ięta, ęta | —iona |
| | 6. | —y | -i | -ími | —aty | —eny | —ami | -iami, ami | -iętami,ętami | —ionami |
| | 7. | ích,ech,ách | -ích | -ích | —atech | —enech | —ach | -iach, ach | -iętach, ętach | —ionach |

# Uebersicht aller Abänderungen der Hauptwörter.

**Ilirisch. — Russisch.**

## Männlich.

| Zahl | Fall | Ilirisch: Harter Endkonsonant. | Ilirisch: Weicher Endkons. | Russisch: Harter Endkons. | Russisch: Weicher Endkons. |
|---|---|---|---|---|---|
| Einfache Zahl | 1. | — | — | —ъ | —ь, й |
| | 2. | —a | —a | —а | —я (а), ю |
| | 3. | —u | —u | —у | —ю (у) |
| | 4. | wie 1. bei unbelebten, | wie 2. bei belebten. | wie 1. bei unbelebten, | wie 2. bei belebten. |
| | 5. | —e | —u | „ 1. | „ 1. |
| | 6. | —om | —em | —омъ | —емъ |
| | 7. | —u | —u | —ѣ | —ѣ |
| Vielfache Zahl | 1. | —i, ovi | —i, evi | —ы | —и, |
| | 2. | —ah, ȍvah (ov) | —ah, ȅvah (ev) | —овъ | —ей, евъ |
| | 3. | —ima, ovima (om) | —ima, evima (em) | —амъ | —ямъ (амъ) |
| | 4. | —e, ove | —e, eve | wie 1. bei unbelebten, | wie 2. bei belebten. |
| | 5. | —i, ovi | —i, evi | „ 1. | „ 1. |
| | 6. | —ima, ovima | —ima, evima | —ами | —ями (ами) |
| | 7. | —ima, ovima (ih) | —ima, evima (ih) | —ахъ | —яхъ (ахъ) |

## Weiblich.

| Zahl | Fall | Ilirisch: Endvokal. | Ilirisch: Endkonsonant. | Russisch: Endvokal. harter | Russisch: Endvokal. weicher | Russisch: Endkonsonant. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Einfache Zahl | 1. | —a | — | —а | —я (а | —ь |
| | 2. | —e | —i | —ы | —и | —и |
| | 3. | —i | —i | —ѣ | —ѣ, и | —и |
| | 4. | —u | — | —у | —ю | —ь |
| | 5. | —o | —i | —а | —я (а) | —ь |
| | 6. | —om | —i, ju | —ою | —ею | —ью, ию |
| | 7. | —i | —i | —ѣ | —ѣ, и | —и |
| Vielfache Zahl | 1. | —e | —i | —ы | —и | —и |
| | 2. | —ah (—) | —ih | —ъ | —ь | —ей |
| | 3. | —ama | —ima, ma (im) | —амъ | ямъ(амъ) | —ямъ (амъ) |
| | 4. | —e | —i | wie 1. | bei unbelebten, | wie 2. bei belebten. |
| | 5. | —e | —i | —ы | —и | —и |
| | 6. | —ama | —ima, ma (mi) | —ами | ями(ами) | —ями (ами) |
| | 7. | —ama (ah) | —ima, ma (ih) | —ахъ | -яхъ(ахъ) | —яхъ (ахъ) |

## Sächlich.

| Zahl | Fall | Ilir. Ohne Silbenzuwachs. hart | Ilir. Ohne Silbenzuwachs. weich | Ilir. Mit Silbenzuwachs. belebt | Ilir. Mit Silbenzuwachs. unbelebt | Russ. Ohne Silbenzuwachs. hart | Russ. Ohne Silbenzuwachs. weich | Russ. Mit Silbenzuwachs. belebt | Russ. Mit Silbenzuwachs. unbelebt. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Einfache Zahl | 1. | —o | —e | —e | —e | —о | —е | —я | —я |
| | 2. | —a | —a | —eta | —ena | —а | —я | —яти | —ени |
| | 3. | —u | —u | —etu | —enu | —у | —ю | —яти | —ени |
| | 4. | —o | —e | —e | —e | w. 1. b. unb., | w. 2. b. bel. | —я | —я |
| | 5. | —o | —e | —e | —e | —о | —е | —я | —я |
| | 6. | —om | —em | —etom | —enom | —омъ | —емъ | —ятемъ | —еномъ |
| | 7. | —u | —u | —etu | —enu | —ѣ | —ѣ | —яти | —ени |
| | | | | bei unbelebten | | | | | |
| Vielfache Zahl | 1. | —a | | —eta | —ena | —а | —я | —ята | —ена |
| | 2. | —ah | | —ȅtah | —ȇnah | —ъ | —ей | —ятъ | —енъ |
| | 3. | —ima (om) | | —etima | —enima | —ямъ | —амъ | —ятамъ | —енамъ |
| | 4. | —a | | —eta | —ena | w. 1. b. unb., | w. 2. b. bel. | —ята | —ена |
| | 5. | —a | | —eta | —ena | —а | —я | —ята | —ена |
| | 6. | —ima | | —etima | —enima | —ами | —ями | —ятами | —енами |
| | 7. | —ima(ih) | | —etima | —enima | —ах | —яхъ | —ятахъ | —енахъ |

# Abänderungen der männlichen Hauptwörter.

## Böhmisch.

Nach der ersten Abänderung gehen alle Hauptwörter männlichen Geschlechtes, die sich auf einen harten und unbestimmten Mitlaut endigen.

### Belebte.

#### Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. holub, | der Tauber, |
| 2. holub-a, | des Taubers, |
| 3. holub-u, owi, | dem Tauber, |
| 4. holub-a, | den Tauber, |
| 5. holub-e, | o Tauber, |
| 6. s holub-em, | mit dem Tauber, |
| 7. w holub-u, owi. | in dem Tauber. |

#### Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. holub-i, owé, | die Täuber, |
| 2. holub-ů, ůw, | der Täuber, |
| 3. holub-ům, | den Täubern, |
| 4. holub-y, | die Täuber, |
| 5. holub-i, owé, | o Täuber, |
| 6. s holub-y, | mit den Täubern, |
| 7. w holub-ich, ech. | in den Täubern. |

### Unbelebte.

#### Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. dub, | die Eiche, |
| 2. dub-u, | der Eiche, |
| 3. dub-u, | der Eiche, |
| 4. dub, | die Eiche, |
| 5. dub-e, | o Eiche, |
| 6. s dub-em, | mit der Eiche, |
| 7. w dub-u, ě. | in der Eiche. |

#### Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. dub-y, | die Eichen, |
| 2. dub-ů, ůw, | der Eichen, |
| 3. dub-ům, | den Eichen, |
| 4. dub-y, | die Eichen, |
| 5. dub-y, | o Eichen, |
| 6. s dub-y, | mit den Eichen, |
| 7. w dub-ech. | in den Eichen. |

Nach den nachfolgenden Mustern gehen alle jene männlichen Hauptwörter, welche sich auf einen weichen Mitlaut endigen, so wie die von den Zeitwörtern auf el und ce abgeleiteten Hauptwörter.

### Belebte.

#### Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. muž, | der Mann, |
| 2. muž-e, | des Mannes, |
| 3. muž-i, owi, | dem Manne, |
| 4. muž-e, | den Mann, |
| 5. muž-i, | o Mann, |
| 6. s muž-em, | mit dem Manne, |
| 7. w muž-i, owi. | in dem Manne. |

## Polnisch.

Nach der ersten Abänderungsart gehen alle männlichen Hauptwörter, welche sich in der 1. End. der Einzahl auf einen Mitlaut endigen.

### Belebte.

#### Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. chłop, | der Bursche, |
| 2. chłop-a, | des Burschen, |
| 3. chłop-owi, | dem Burschen, |
| 4. chłop-a, | den Burschen, |
| 5. chłopie, | o Bursche, |
| 6. s chłop-em, | mit dem Burschen, |
| 7. w chłop-u, (ie). | in dem Burschen. |

#### Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. chłop-owie (pi), | die Burschen, |
| 2. chłop-ów, | der Burschen, |
| 3. chłop-om, | den Burschen, |
| 4. chłop-ów, | die Burschen, |
| 5. chłop-owie, | o Burschen, |
| 6. s chłop-ami, | mit den Burschen, |
| 7. w chłop-ach. | in den Burschen. |

### Unbelebte.

#### Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. dół, | das Thal, |
| 2. doł-u, | des Thales, |
| 3. doł-u, | dem Thale, |
| 4. dół, | das Thal, |
| 5. dol-e, | o Thal, |
| 6. z doł-em, | mit dem Thale, |
| 7. w doł-e, | in dem Thale. |

#### Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. doł-y, | die Thäler, |
| 2. doł-ów, | der Thäler, |
| 3. doł-om, | den Thälern, |
| 4. doł-y, | die Thäler, |
| 5. doł-y, | o Thäler, |
| 6. z doł-ami, | mit den Thälern, |
| 7. w doł-ach, | in den Thälern. |

Nach den nachfolgenden Mustern gehen männliche Hauptwörter, die sich auf einen zusammengesetzten oder auf einen bezeichneten Mitlaut endigen.

#### Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. żołnierz, | der Soldat, |
| 2. żołnierz-a, | des Soldaten, |
| 3. żołnierz-owi, | dem Soldaten, |
| 4. żołnierz-a, | den Soldat, |
| 5. żołnierz-u, | o Soldat, |
| 6. z żołnierz-em, | mit dem Soldaten, |
| 7. w żołnierz-u. | in dem Soldaten. |

# Abänderungen der männlichen Hauptwörter.

## Ilirisch.

Männliche Hauptwörter mit hartem Endlaute und jene auf o wenn dieses die Stelle eines l vertritt, gehen nach dieser Declination.

### Belebt.

#### Einzahl.

1. jelen, der Hirsch,
2. jelen-a, des Hirschen,
3. jelen-u, dem Hirschen,
4. jelen-a, den Hirschen,
5. jelen-e, o Hirsch,
6. jelen-om, mit dem Hirschen,
7. jelen-u. in dem Hirschen.

#### Vielzahl.

1. jelen-i, die Hirschen,
2. jelen-ah, der Hirschen,
3. jelen-om, den Hirschen,
4. jelen-e, die Hirschen,
5. jelen-i, o Hirschen,
6. jelen-i, mit den Hirschen,
7. jelen-ih. in den Hirschen.

### Unbelebt.

#### Einzahl.

1. pèrst, der Finger,
2. pèrst-a, des Fingers,
3. pèrst-u, dem Finger,
4. pèrst, den Finger,
5. pèrst-e, o Finger,
6. pèrst-om, mit dem Finger,
7. pèrst-u, in dem Finger.

#### Vielzahl.

1. pèrst-i, die Finger,
2. pèrst-ah, der Finger,
3. pèrst-om, den Fingern,
4. pèrst-e, die Finger,
5. pèrst-i, o Finger,
6. pèrst-ih, mit den Fingern,
7. pèrst-i, in den Fingern.

Männliche Hauptwörter auf weichen Endlaut.

### Belebt.

#### Einzahl.

1. kralj, der König,
2. kralj-a, des Königs,
3. kralj-u, dem König,
4. kralj-a, den König,
5. kralj-u, o König,
6. kralj-em, mit dem König,
7. kralj-u, in dem König.

## Russisch.

Diese Declination begreift die Männlichen unter sich und zwar a) mit dem Ausgang ъ und b) auf ь, theils belebte theils Unbelebte. Die mit dem ъ schließenden, hieher gehörigen Grundlaute sind: въ, фъ, бъ, пъ, мъ, нъ, лъ, ръ, тъ, зъ, еъ, цъ, гъ, хъ, къ.

### Belebt.

#### Einzahl.

1. воинъ, der Krieger,
2. воин-а, des Kriegers,
3. воин-у, dem Krieger,
4. воин-а, den Krieger,
5. воинъ, o Krieger,
6. воин-ом. mit dem Krieger,
7. воинѢ in dem Krieger.

#### Vielzahl.

1. воин-ы, die Krieger,
2. воин-овъ, der Krieger,
3. воин-амъ, den Kriegern,
4. воиновъ, die Krieger,
5. воин-ы, o Krieger,
6. вóин-ами. mit den Kriegern,
7. воин-ах, in den Kriegern.

### Unbelebt.

#### Einzahl.

1. плодъ, die Frucht,
2. плод-а, der Frucht,
3. плод-ý, der Frucht,
4. плодъ, die Frucht,
5. плодъ, o Frucht,
6. плод-омъ. mit der Frucht,
7. плод-Ѣ, in der Frucht.

#### Vielzahl.

1. плод-ы, die Früchte,
2. плод-овъ, der Früchte,
3. плод-амъ, den Früchten,
4. плод-ы, die Früchte,
5. плод-ы, o Früchte,
6. плодами. mit den Früchten,
7. плод-ахъ, in den Früchten.

#### Einzahl.

1. царь, der Zar,
2. цар-я, des Zars,
3. цар-ю, dem Zar,
4. цар-я, den Zar,
5. царь, (царю), o Zar,
6. цар-емъ. mit dem Zar,
7. царѢ, in dem Zar.

## Abänderungen aller männlichen Hauptwörter.

**Böhmisch.**

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. muž-i, owé, | die Männer, |
| 2. muž-ů, ůw, | der Männer, |
| 3. muž-ům, | den Männern, |
| 4. muž-e, | die Männer, |
| 5. muž-i, owé, | o Männer, |
| 6. s muž-i, | mit den Männern, |
| 7. w muž-ích, ech. | in den Männern. |

Unbelebt.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. meč, | das Schwert, |
| 2. meč-e, | des Schwertes, |
| 3. meč-i, | dem Schwerte, |
| 4. meč, | das Schwert, |
| 5. meč-i, | o Schwert, |
| 6. meč-em, | mit dem Schwerte, |
| 7. w meč-i. | in dem Schwerte. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. meč-e, owé, | die Schwerter, |
| 2. meč-ů, ůw, | der Schwerter, |
| 3. meč-ům, | den Schwertern, |
| 4. meč-e, | die Schwerter, |
| 5. meč-e, owé, | o Schwerter, |
| 6. meč-i, | mit den Schwertern, |
| 7. w meč-ech. | in den Schwertern. |

Anmerkungen zu der männlichen Abänderung der böhmischen Hauptwörter, die Muster holub und dub betreffend.

Das lange í geht im Genitiv in ein weiches ě über, als: sníh, der Schnee, G. sněhu. Ebenso geht das geringelte ů im G. in o über, als: Bůh, Gott, G. Boha. — In vielen Hauptwörtern wird das e der letzten Silbe, wenn darauf nur ein Mitlaut folgt, in der 2. Endung weggeworfen, als: počet, die Rechnung, G. počtu; kozel, der Ziegenbock, G. kozla. — Im Genitiv haben a, folgende Unbelebte: 1) die böhmischen Ortsnamen, Milán, Mailand, G. Milána; 2) die Monatsnamen auf en, als: leden, Jänner, G. ledna; 3) die Namen der Tage auf ek, als: pondělek, Montag, G. pondělka; 4) Viele Gattungswörter: dobytek, das Vieh, G. dobytka. — Im Vocativ der Einzahl setzt man nach h, ch, k ein u statt e, als: sedlák, der Bauer, V. sedláku! — Jan, Johann, hat im V. Jene! Bůh, Gott, V. Bože! syn, der Sohn, synu! člowěk, der Mensch, člowěče! —

Im Nominativ der Vielzahl werden die harten Mitlaute h, ch, k, r in z, š, c und ř verwandelt: woják, der Soldat, wojáci; komár, die Mücke, komáři. — Der Local der Vielzahl endiget sich nach den harten Mitlauten h, ch, k auf ách; potok, der Bach, w potokách.

**Polnisch.**

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. żołnierz-e, | die Soldaten, |
| 2. żołnierz-y, | der Soldaten, |
| 3. żołnierz-om, | den Soldaten, |
| 4. żołnierz-y, | die Soldaten, |
| 5. żołnierz-e, | o Soldaten, |
| 6. żołnierz-ami, | mit den Soldaten, |
| 7. w żołnierz-ach. | in den Soldaten. |

Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. koń, | das Pferd, |
| 2. kon-ia, | des Pferdes, |
| 3. kon-iowi, | dem Pferde, |
| 4. kon-ia, | das Pferd, |
| 5. kon-iu, | o Pferd, |
| 6. z kon-iem, | mit dem Pferde, |
| 7. w kon-iu. | in dem Pferde. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. kon-ie, | die Pferde, |
| 2. kon-i, (ów) | der Pferde, |
| 3. kon-iom, | den Pferden, |
| 4. kon-ie, | die Pferde, |
| 5. kon-ie, | o Pferde, |
| 6. kon-iami (końmi) | mit den Pferden, |
| 7. w kon-iach. | in den Pferden. |

Anmerkungen zur männlichen Abänderung der polnischen Hauptwörter. Im G. haben a auch die (unbelebten) Verkleinerungswörter, die Namen der Städte, Flüße, Berge, Weine, Theile des Körpers: Lwów, a, Lemberg; szampan, a, Champagner-Wein; nos, a, die Nase; stołek, łka, der Stuhl. — Diejenigen Wörter, welche ein e oder ein ie vor dem Endmittlaute haben, pflegen es im Genitiv wegzulassen: sen, des Traum, G. snu; dzień, G. dnia. — Der tiefe Selbstlaut geht im Genitiv in einen feinen über: wóz, der Wagen, G. wozu. — Wörter auf h, ch, k haben im V. u: byk, der Stier, V. byku! — Bóg (Gott) hat im V. Boże! człowiek hat człowieku und człowiecze! — Die Wörter: Bóg, Gott, ksiądz, der Priester, Pan, der Herr, dann alle Wörter mit dem Endmitlaute c bekommen im Local der Einzahl u: w Bogu, w panu, w szewcu:

Im Nominativ der Vielzahl wird der Endmitlaut k in c verwandelt: Turek, der Türke, N. Turci.— Die aus dem Lateinischen genommenen Wörter bekommen im N. der Vielz. a: dokument N. doku-

# Abänderungen aller männlichen Hauptwörter.

## Ilirisch.

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | kralj-i, | die Könige, |
| 2. | kralj-ah, | der Könige, |
| 3. | kralj-em, | den Königen, |
| 4. | kralj-e, | die Könige, |
| 5. | kralj-i, | o Könige, |
| 6. | kralj-i. | mit den Königen, |
| 7. | kralj-ih, | in den Königen. |

### Einzahl.

#### Unbelebt.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | nož, | das Messer, |
| 2. | nož-a, | des Messers, |
| 3. | nož-u, | dem Messer, |
| 4. | nož, | das Messer, |
| 5. | nož-u, | o Messer, |
| 6. | nož-em. | mit dem Messer, |
| 7. | nož-u, | in dem Messer. |

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | nož-i, | die Messer, |
| 2. | nož-ah, | der Messer, |
| 3. | nož-em, | den Messern, |
| 4. | nož-e, | die Messer, |
| 5. | nož-i, | o Messer, |
| 6. | nož-i, | mit den Messern, |
| 7. | nož-ih, | in den Messern. |

Anmerkungen die ilirischen Hauptwörter betreffend. Die männlichen Hauptwörter auf c, k, h, g und z verändern in der 5. Endung Vielz. k und c in č; h in š; z und g in ž; in der Vielz. in der 1., 6. und 7. E. k in č; h in s, und g in z, als: otac, der Vater, junak, der Held, 5. E. otče, junače; Vielz. 1. E. junaci, 2. junakah usw. 6. E. junacih, 7. E. junaci. — Hauptwörter auf ar, er, ir, ur haben in der 5. Einfz. u: pastir, der Hirt, pastiru! o Hirt! sin, der Sohn hat e und u, sine! sinu! car der Zar und knez der Fürst, können auch wie Hauptwörter mit weichem Ausgang abgeändert werden, nur knez hat in der 5. End. immer kneže!

Ein und zweisilbige Hauptwörter nehmen in der Vielz. meistens die Zuwachssilbe ov oder ev an (jene für harte, diese für weiche Endungen) golub die Taube, golubovi; kralj, der König, kralj-e, v-i. Die Volksnamen auf in, z. B. Serbljin, der Serbe, Turčin, der Türke, verlieren das in in allen Endungen so Serblji, Turci. Čovek, der Mensch hat in

## Russisch.

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | цар-и, | die Zare, |
| 2. | цар-ей, | der Zare, |
| 3. | цар-ямъ, | den Zaren, |
| 4. | цар-ей, | die Zare, |
| 5. | цар-и, | o Zare, |
| 6. | цар-ями, | mit den Zaren, |
| 7. | цар-яхъ, | in den Zaren. |

### Einzahl.

#### Unbelebt.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | обичай, | die Sitte, |
| 2. | обича-я, | der Sitte, |
| 3. | обича-ю, | der Sitte, |
| 4. | обичай, | die Sitte, |
| 5. | обичай, | o Sitte, |
| 6. | обича-емъ, | mit der Sitte, |
| 7. | сбича-ѣ, | in der Sitte. |

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | обычаи, | die Sitten, |
| 2. | обыча-евь, | der Sitten, |
| 3. | сбыча-ямъ, | den Sitten, |
| 4. | обычаи, | die Sitten, |
| 5. | обычаи, | o Sitten, |
| 6. | обыча-ями, | mit den Sitten, |
| 7. | обыча-яхъ, | in den Sitten. |

Anmerkungen die russischen Hauptwörter betreffend. 1) Die auf жа, ца, ча, ша, щa ausgehenden haben im instrum. 6. E. (die 6. der ilir. Decl.) ею, 2) Die auf ж, жа, кша, рча, рша, ша in der 2. E. Vielz. ей. 3) Die auf бка, вка, дка, зка, лка, мка, пка, рка, ска und тка verwandeln in der 2. E. das ка in окъ. 4) Einige in ба, га. ма, на, ра, ца ausgehende, wenn vor diesen noch ein anderer Mitlaut, г, к und х ausgenommen, oder ein и oder ь steht, verwandeln diese Silben in der 2. E. Vielz. in бъ, гъ, мъ, нъ, ръ, цъ. 5) Die auf оцъ, екъ und окъ werfen in der 2. E. und allen übrigen Fällen von beiden Zahlen das e und o weg. Einige Wörter auf ей nehmen in der 2. E. Einz. und den übrigen Biegefällen die Endung ья, ью statt ея, ею usw. an; so воробей, соло-

**Böhmisch.**

Anmerkungen die Muster muž und meč betreffend. Die auf ď, ň, ť ausgehenden Hauptwörter bekommen im Genitiv statt e ein ě: déšť, der Regen, G. deště. — Das geringelte ů geht in o über: hnůj, der Mist, hnoje. — Das e der letzten Silbe wird vor einem Endmittlaute weggelassen vorzüglich in den sich auf eň, ec endigenden Wörtern: konec, das Ende, G. konce. — Die Wörter auf ec haben im V. če: chlapec, der Knabe, chlapče.

**Polnisch.**

menta. — Sluga, der Diener, hat im G. der Vielz. slug. — Die Ausgänge des Locals: ch und iech sind veraltet und jetzt nur in folgenden Wörtern gebräuchlich: w Niemczech, in Deutschland; w Prusiech, in Preußen; w Wloszech, in Italien; w Turczech, in der Türkei; w Węgrzech, in Ungarn. — Sonst endiget sich der Local der Vielzahl auf ach: w koniach, in den Pferden.

## Abänderungen der weiblichen Hauptwörter.

| Böhmisch | | Polnisch | |
|---|---|---|---|
| **Einzahl.** | | **Einzahl.** | |
| 1. ryba, | der Fisch, | 1. ryba, | der Fisch, |
| 2. ryb-y, | des Fisches, | 2. ryb-y, | des Fisches, |
| 3. ryb-ě, | dem Fische, | 3. ryb-ie, | dem Fische, |
| 4. ryb-u, | den Fisch, | 4. ryb-ę, | den Fisch, |
| 5. ryb-o, | o Fisch, | 5. ryb-o, | o Fisch, |
| 6. s ryb-ou, | mit dem Fisch, | 6. s rybą, | mit dem Fische, |
| 7. w ryb-ě, | in dem Fisch. | 7. w rybie, | in dem Fisch. |
| **Vielzahl.** | | **Vielzahl.** | |
| 1. ryb-y, | die Fische, | 1. ryb-y, | die Fische, |
| 2. ryb, | der Fische, | 2. ryb, | der Fische, |
| 3. ryb-ám, | den Fischen, | 3. ryb-om, | den Fischen, |
| 4. ryb-y, | die Fische, | 4. ryb-y, | die Fische, |
| 5. ryb-y, | o Fische, | 5. ryb-y, | o Fische, |
| 6. s rybami, | mit den Fischen, | 6. s rybami, | mit den Fischen, |
| 7. w rybách, | in den Fischen. | 7. w rybach. | in den Fischen. |
| **Einzahl.** | | **Einzahl.** | |
| 1. země, | das Land, | 1. pani, | die Frau, |
| 2. země, | des Landes, | 2. pani, | der Frau, |
| 3. zemi, | dem Lande, | 3. pani, | der Frau, |
| 4. zemi, | das Land, | 4. pani-ą, | die Frau, |
| 5. země, | o Land, | 5. pani, | o Frau, |
| 6. se zemí, | mit dem Lande, | 6. pani-ą, | mit der Frau, |
| 7. w zemi, | in dem Lande. | 7. w pani, | in der Frau. |
| **Vielzahl.** | | **Vielzahl.** | |
| 1. země, | die Länder, | 1. pani-e, | die Frauen, |
| 2. zemí, | der Länder, | 2. pań, | der Frauen, |
| 3. zemím, | deu Landern, | 3. pani-om, | den Frauen, |
| 4. země, | die Ländern, | 4. pani-e, | die Frauen, |
| 5. země, | o Länder, | 5. pani-e, | o Frauen, |
| 6. zeměmi, | mit den Ländern, | 6. pani-ami, | mit den Frauen, |
| 7. w zemich, | in den Ländern. | 7. w pani-ach, | in den Frauen. |
| **Einzahl.** | | **Einzahl.** | |
| 1. kost, | das Bein, | 1. część, | der Theil, |
| 2. kost-i, | des Beines, | 2. częśc-i, | des Theiles, |
| 3. kost-i, | dem Beine, | 3. częśc-i, | dem Theile, |
| 4. kost, | das Bein, | 4. część, | den Theil, |
| 5. kost-i, | o Bein, | 5. części, | o Theil, |
| 6. s kost-í, | mit dem Beine, | 6. częśc-ią, | mit dem Theile, |
| 7. w kost-i, | in dem Beine. | 7. w częśc-i, | in dem Theile. |

Ilirisch.

der Vielz. ljudi (2. E. ljudih, 3. ljudem, ljudma, 4. ljude, ljudi; 6. E. (o) ljudih, 7. ljudmi. Dan hat in der 2. E. dana, dneva und dne und so fort durch alle Endungen (danu, dnevu).

Russisch.

вей, одáлей, ýлей, чирей, муравéй, 1. und 4. E. воробья, 6. —бью, 6. —бьéмъ. Wenn vor diesen екъ oder ецъ ein Vocal steht, wird aber e in й verwandelt.

## Abänderungen der weiblichen Hauptwörter.

Hierher gehören alle (weiblichen Hauptwörter auf a.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. žena, | das Weib, |
| 2. žen-e, | des Weibes, |
| 3. žen-i, | dem Weibe, |
| 4. žen-u, | das Weib, |
| 5. žen-o, | o Weib, |
| 6. žen-om, (um) | mit dem Weibe, |
| 7. o žen-i, | in dem Weibe. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. žen-e, | die Weiber, |
| 2. žen-ah, | der Weiber, |
| 3. žen-am, | den Weibern, |
| 4. žen-e, | die Weiber, |
| 5. žen-e, | o Weiber, |
| 6. žen-ami, | mit den Weibern, |
| 7. o žen-ah. | in den Weibern. |

Hauptwörter auf ga, ha, ka verändern in der 3. und 6. End. Einz. das g in z, h in s, k in c, als: knjiga, das Buch, knjizi, ruka, die Hand, ruci. muha, die Fliege, musi. Hauptwörter auf ca haben in der 5. End. e, Anica, Anna (Annchen), Anice, ljubica, die Geliebte, ljubice.

Hievon sind jedoch ausgenommen die Wörter auf čka und tka, sie behalten k unverändert. Die 2. End. der Vielz. wirft den Endvocal oft weg und verlängert die vorhergehende Silbe oder sie setzt noch ah hinzu; wenn bei dieser Wegwerfung noch 2 Mitlaute übrig bleiben, so wird zwischen beiden noch ein a eingeschaltet; z. B. kruška, die Birne, G. der Vielz. krušk, krušak, krušakah auch kruških, der Birnen.

Zu dieser Abänderungsart gehören auch die eigenen Namen und Beschäftigungen der Männer die im N. auf o ausgehen, als: sluga, der Diener, budala, der Narr.

Belebt.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. жена, | die Frau, |
| 2. жен-ы, | der Frau, |
| 3. жен-ѣ, | der Frau, |
| 4. жен-у | die Frau, |
| 5. жен-а, | o Frau, |
| 6. жен-ою, | mit der Frau, |
| 7. жен-ѣ, | in der Frau. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. жён-ы, | die Frauen, |
| 2. жёнъ, | der Frauen, |
| 3. жён-амъ, | den Frauen, |
| 4. жёнъ, | die Frauen, |
| 5. жён-ы, | o Frauen, |
| 6. жен-ами, | mit den Frauen, |
| 7. жен-ахъ, | in den Frauen. |

Unbelebt.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. пуля, | die Kugel, |
| 2. пул-и, | der Kugel, |
| 3. пул-ѣ, | der Kugel, |
| 4. пул-ю, | die Kugel, |
| 5. пул-я, | o Kugel, |
| 6. пул-ею, | mit den Kugeln, |
| 7. пул-ѣ, | in den Kugeln. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. пул-и, | die Kugeln, |
| 2. пуль, | der Kugeln, |
| 3. пул-ямъ, | den Kugeln, |
| 4. пул-и, | die Kugeln, |
| 5. пул-и | o Kugeln, |
| 6. пул-ями, | mit den Kugeln, |
| 7. пул-яхъ. | in den Kugeln. |

Hierher rechnet man alle Wörter auf a und я weiblichen, wie auch einige männliche desselben Ausgangs, als: восвода, слуга, владыка, welche lebende und leblose Wesen bedeuten. — Wörter die einen Gaumen- oder Zischlaut vor dem a haben, bekommen überall и wo die Biegefälle ы haben sollten. Z. B. слуга, Vielz. слуги. Die einen Zischlaut oder ein ц vor a haben, bekommen im 3. End.

## Böhmisch.

### Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. kost-i, | die Beine, |
| 2. kost-í, | der Beine, |
| 3. kost-em, | den Beinen, |
| 4. kost-i, | die Beine, |
| 5. kost-i, | o Beine, |
| 6. s kost-mi, | mit den Beinen, |
| 7. w kost-ech, | in den Beinen. |

Nach dem Muster ryba gehen alle in der Einzahl auf a und in der Vielzahl auf y ausgehenden weiblichen Hauptwörter, nach země gehen die weiblichen auf e, ile, yně, ew, ice und einige wenige andere; nach kost aber alle weiblichen auf einen Mitlaut sich endigenden, insbesondere auf st, ost, oc. Männliche Hauptwörter auf a werden in der Einzahl nach ryba, in der Vielzahl aber nach holubi, owé abgeändert, und nehmen im D. und L. der Einzahl den Ausgang owi an: wéwoda, der Herzog, D. wéwodowi. Wenn im G. der Vielz. zwei Mitlaute am Ende bleiben, so wird gewöhnlich des Wohllautes wegen ein e eingeschoben: jiskry, die Funken, G. jisker.— Der G. der Vielz. bei země endigt sich zwar auf i, aber bei den Wörtern auf ile, yně und ice auf il, yň und ic. — Folgende nach kost abänderliche Hauptwörter haben im D. der Vielz. im: myš, die Maus, piď, die Spanne, lež, die Lüge, smeti, der Kehricht, zeď, die Mauer, hus, die Gans.

## Polnisch.

### Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. częśc-i, | die Theile, |
| 2. częśc-i, | der Theile, |
| 3. częśc-iom, | den Theilen, |
| 4. częśc-i, | die Theile, |
| 5. częśc-i, | o Theile, |
| 6. częśc-iami, | mit den Theilen, |
| 7. w częśc-iach, | in den Theilen. |

Nach dem Muster ryba gehen weibliche Hauptwörter auf a, nach pani weibliche Hauptwörter auf i und nach część weibliche Hauptwörter auf ć, ń, ś, ź. — Die Hauptwörter, welche vor dem Endmitlaute e oder ie haben, werfen solches im G. weg: wieś, das Dorf, G. wsi; marchew, die Mohrrübe, G. marchwi. — Im D. der Einzahl werden harte Mitlaute erweicht und e hinzugesetzt: książka, das Buch, D. książce; kara, die Strafe, karze. — Die weiblichen, aus einer fremden Sprache genommenen Hauptwörter, dann jene auf i, ebenso: msza, rola, włada, dola, wieczerza, wola, niewola, swawola, grobla haben im A. der Einz. ą: gospodyni, die Wirthin, A. gospodynią; rola, das Feld, A. rolą. — Im Nominativ der Vielz. bekommen e: kokosz, die Henne; rozkosz, die Wollust; słodycz, die Süßigkeit; straż, die Wache; rola, der Acker.— Die männlichen Personennamen auf a werden in der Einzahl nach ryba, in der Vielz. nach król abgeändert.

Russisch pag. 17.

Zu dieser Declination gehören die Weiblichen auf ь; пламень und путь sind die einzigen männlichen.

Anmerkung. Im höheren Styl wird im J. ïю statt ью gesetzt, als: честъ, die Ehre, Vielz. J. честïю. Der J. Vielz. hat auch die feine Endung ьми: лошадьми, лудьми. Wörter, die das o und e im G. wegwerfen, nehmen es im J. wieder auf: лестъ, die List, G. льсти, J. лестью; лож, die Lüge, G. лжи, J. ложью; любовь, die Liebe, G. любвй, J. любовью. — Da nach Zischlauten nie я folgen kann, so erhalten alle Wörter, die mit einem Zischlaute enden, a für я; z. B. ночь, die Nacht, ночамъ, ночами, ночахъ; вещь, die Sache, вещамъ, вещами, вечахъ.

Мать, die Mutter und дочь, die Tochter, werden folgender Maßen abgeändert: мать, 2.3. матери, матери, 4. 5. мать, 6. матерью 7. матери. — Vielz. матери, матерей, матерямъ, матерей, матерями, матеряхъ; дочь, 2. und 3. дочери, 4. 5. дочь, дочерью, дочери; Vielz. 1. 5. дочери, 2. 4. дочерей, дочерямъ, дочерями und дочерьми, дочеряхъ. Путь, der Weg, hat in der 2. und 3. пути, путь, путемъ, пути; Vielz. 1. пута, путей, путямъ, пути, путями, путяхъ.

## Ilirisch.

**Anmerkung** zur weiblichen Abänderung. Der Vokativ hat dreierlei Endungen, nämlich: o, e und a, jedoch ist der Ausgang auf o der Allgemeinste.

Im Local der vielfachen Zahl pflegt man auch oft anstatt des ah die Endung ama zu setzen, was in älteren Schriften häufig vorkommt. Noga, der Fluß, und peta, die Ferse, haben im Genitiv der vielfachen Zahl uh, also noguh, petuh.

Hierher gehören weibliche Hauptwörter, die auf einen Mitlaut ausgehen und im G. i haben (meistens die sich auf ost, nost, vost, av, en endigen).

Einzahl.

1. zapověd, der Befehl,
2. zapověd-i,
3. zapověd-i,
4. zapověd,
5. zapověd-i,
6. zapověd-jom (jum, ju)
7. zapověd-i,

Vielzahl.

1. zapověd-i, die Befehle,
2. zapověd-ih,
3. zapověd-im (ĕm)
4. zapověd-i,
5. zapověd-i,
6. zapověd-mi (djami).
7. zapověd-ih,

Abänderung von mati, die Mutter und kći, die Tochter. Diese bekommen in der 2. und allen übrigen Endungen die Zuwachssilbe er: mati geht nach der II. kći nach der III. Abänderungsart, also: mati, matere, materi, mater, mati, materi, materom, Vielz. matere, —rah, usw. wie žene; kći, kceri, kceri, kcer, kci, kceri, kcerjom; Vielz. kćere, kćerih usw. wie zapověd.

## Russisch.

ею: лисица, Fuchs, лисицею. — Die auf iя endenden setzen überall statt сѣ: iи und im G. der Vielz. iй. — Wörter auf дя und ря und einige auf ня und ля mit einem vor dem н und л stehenden Vocal verändern das я in ей auch in ь: дядя, —ей, буря, —рей und бурь, доля, —ей und доль. — Die vor dem я ein i haben, nehmen im D. und L. Einz. и statt ѣ auf: Россïя, Россïи, Марïя, —ïи, лилïя, лилïи. — Einschaltung des o und e im G. der Vielzahl. Dies fordert die Euphonie, wenn 2 Consonanten am Ende bleiben und zwar nach Gaumenlauten o, sonst e; z. B. лавка, die Bank, лавокъ; барка, die Barke, барокъ; утка, die Ente, утокъ; игла, die Nadel, иголъ; пушка, die Kanone hat aber пушекъ; бочка, die Tonne, бочекъ; сестра, die Schwester, сестер; капка, der Tropfen, капекъ. — Ist aber die Aussprache leicht, besonders wenn vor dem Consonanten der letzte ein в, д oder т ist, so wird nichts eingefügt, z. B. бритва das Barbiermesser, бритвъ; звѣзда, der Stern, звѣздъ; невѣста, die Braut, невѣстъ.

Belebt.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. лошадь, | das Pferd, |
| 2. лошад-и, | des Pferdes, |
| 3. лошад-и, | dem Pferde, |
| 4. лошадь, | das Pferd, |
| 5. лошадь, | o Pferd, |
| 6. лошад-и, | von dem Pferde, |
| 7. лошадь-ю, | mit dem Pferde. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. лошад-и, | die Pferde, |
| 2. лошад-ей, | der Pferde, |
| 3. лошад-ямъ, | den Pferden, |
| 4. лошад-ей, | die Pferde, |
| 5. лошад-и, | o Pferde, |
| 6. лошад-яхъ, | von den Pferden, |
| 7. лошадь-ми, | mit den Pferden. |

Unbelebt.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. часть, | der Theil, |
| 2. част-и, | des Theiles, |
| 3. част-и, | dem Theile, |
| 4. часть, | den Theil, |
| 5. часть, | o Theil, |
| 6. част-и, | von dem Theile, |
| 7. часть-ю. | mit dem Theile. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. част-и, | die Theile, |
| 2. част-ей, | der Theile, |
| 3. част-ямъ, | den Theilen, |
| 4. част-и, | die Theile, |
| 5. част-и, | o Theile, |
| 6. част-яхъ, | von den Theilen, |
| 7. част-ями, | mit den Theilen, |

## Abänderungen der sächlichen Hauptwörter.

### Böhmisch.

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | slowo, | das Wort, |
| 2. | slow-a, | des Wortes, |
| 3. | slow-u, | dem Worte, |
| 4. | slowo, | das Wort, |
| 5. | slowo, | o Wort, |
| 6. | se slow-em, | mit dem Worte, |
| 7. | w slow-u, ě, | von dem Worte. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | slow-a, | die Wörter, |
| 2. | slow, | der Wörter, |
| 3. | slow-ům, | den Wörtern, |
| 4. | slow-a, | die Wörter, |
| 5. | slow-a, | o Wörter, |
| 6. | se slow-y, | mit den Wörtern, |
| 7. | w slowech, ích, ách, | in den Wörtern. |

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | děwče, | das Mädchen, |
| 2. | děwč-ete, | des Mädchens, |
| 3. | děwč-eti, | dem Mädchen, |
| 4. | děwče, | das Mädchen, |
| 5. | děwče, | o Mädchen, |
| 6. | s děwč-etem, | mit dem Mädchen, |
| 7. | w děwč-eti, | in dem Mädchen. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | děwč-ata, | die Mädchen, |
| 2. | děwč-at, | der Mädchen, |
| 3. | děwč-atům, | den Mädchen, |
| 4. | děwč-ata, | die Mädchen, |
| 5. | děwč-ata, | o Mädchen, |
| 6. | s děwč-aty, | mit den Mädchen, |
| 7. | w děwč-atech, | in den Mädchen. |

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | pole, | das Feld, |
| 2. | pole, | des Feldes, |
| 3. | pol-i, | dem Felde, |
| 4. | pole, | das Feld, |
| 5. | pole, | o Feld, |
| 6. | s pol-em, | mit dem Felde, |
| 7. | w pol-i, | in dem Felde. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | pole, | die Felder, |
| 2. | pol-í, | der Felder, |
| 3. | pol-ím, | den Feldern, |
| 4. | pole, | die Felder, |
| 5. | pole, | o Felder, |
| 6. | s pol-i, mi, | mit den Feldern, |
| 7. | w pol-ích, | in den Feldern. |

### Polnisch.

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | pole, | das Feld, |
| 2. | pol-a, | des Feldes, |
| 3. | pol-u, | dem Felde, |
| 4. | pole, | das Feld, |
| 5. | pole, | o Feld, |
| 6. | s pol-em, | mit dem Felde, |
| 7. | w pol-u, | in dem Felde. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | pol-a, | die Felder, |
| 2. | pól, | der Felder, |
| 3. | pol-om, | den Feldern, |
| 4. | pol-a, | die Felder, |
| 5. | pol-a, | o Felder, |
| 6. | s pol-ami, | mit den Feldern, |
| 7. | w pol-ach, | in den Feldern. |

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | cielę, | das Kalb, |
| 2. | cielę-cia, | des Kalbes, |
| 3. | cielę-ciu, | dem Kalbe, |
| 4. | cielę, | das Kalb, |
| 5. | cielę, | o Kalb, |
| 6. | s cielę-ciom, | mit dem Kalbe, |
| 7. | w cielę-ciu, | in dem Kalbe. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | cielę-ta, | die Kälber, |
| 2. | cieląt, | der Kälber, |
| 3. | cielę-tom, | den Kälbern, |
| 4. | cielę-ta, | die Kälber, |
| 5. | cielę-ta, | o Kälber, |
| 6. | s cielę-tami, | mit den Kälbern, |
| 7. | w cielę-tach, | von den Kälbern. |

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | imie, | der Name, |
| 2. | imie-nia, | des Namens, |
| 3. | imie-niu, | dem Namen, |
| 4. | imie, | den Namen, |
| 5. | imie, | o Name, |
| 6. | s imieniem, | mit dem Namen, |
| 7. | w imie-niu, | in dem Namen. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | imiona, | die Namen, |
| 2. | imion, | der Namen, |
| 3. | imionom, | den Namen, |
| 4. | imiona, | die Namen, |
| 5. | imiona, | o Namen, |
| 6. | s imionami, | mit den Namen, |
| 7. | w imionach, | von den Namen. |

## Abänderungen der sächlichen Hauptwörter.

### Ilirisch.

**Einzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | selo, | das Dorf, |
| 2. | sel-a, | des Dorfes, |
| 3. | sel-u, | dem Dorfe, |
| 4. | sel-o, | das Dorf, |
| 5. | sel-o, | o Dorf, |
| 6. | sel-om, | mit dem Dorfe, |
| 7. | sel-u, | in dem Dorfe. |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | sel-a, | die Dörfer, |
| 2. | sel-ah, | der Dörfer, |
| 3. | sel-om, | den Dörfern, |
| 4. | sel-a, | die Dörfer, |
| 5. | sel-a, | o Dörfer, |
| 6. | sel-i, | mit den Dörfern, |
| 7. | sel-ih, | in den Dörfern. |

**Einzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | polje, | das Feld, |
| 2. | polj-a, | des Feldes, |
| 3. | polj-u, | dem Felde, |
| 4. | polj-e, | das Feld, |
| 5. | polj-e, | o Feld, |
| 6. | polj-u, | mit dem Felde, |
| 7. | poljem, | in dem Felde. |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | polj-a, | die Felder, |
| 2. | polj-ah, | der Felder, |
| 3. | polj-em, | den Feldern, |
| 4. | polj-a, | die Felder, |
| 5. | polj-a, | o Felder, |
| 6. | polj-i, | mit den Feldern, |
| 7. | polj-ih, | in den Feldern. |

Zu dieser Abänderung gehören jene Hauptwörter sächlichen Geschlechtes, welche im Nom. Einz. auf o oder e, im Gen. aber auf a ausgehen. Sie unterscheiden sich in der Abänderung von den männlichen Hauptwörtern blos dadurch, daß bei ihnen der Nom., Acc. und Voc. in beiden Zahlen gleich lautet, in der vielfachen Zahl bekommen die erwähnten Biegungsfälle die Endung a.

### Russisch.

**Einzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | слово, | das Wort, |
| 2. | слов-а, | des Wortes, |
| 3. | слов-у, | dem Worte, |
| 4. | слов-о, | das Wort, |
| 5. | слов-о, | o Wort, |
| 6. | слов-ом, | mit dem Worte, |
| 7. | слов-ѣ, | in dem Worte. |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | слов-а, | die Worte, |
| 2. | словъ, | der Worte, |
| 3. | слов-ам, | den Worten, |
| 4. | слов-а, | die Worte, |
| 5. | слов-а, | o Worte, |
| 6. | слов-ами, | mit den Worten, |
| 7. | слов-ах, | in den Worten. |

**Einzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | поле, | das Feld, |
| 2. | пол-я, | des Feldes, |
| 3. | пол-ю, | dem Felde, |
| 4. | поле, | das Feld, |
| 5. | поле, | o Feld, |
| 6. | пол-ем, | mit dem Felde, |
| 7. | пол-ѣ, | in dem Felde. |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | пол-я, | die Felder, |
| 2. | пол-ей, | der Felder, |
| 3. | пол-ямъ | den Feldern, |
| 4. | пол-я, | die Felder, |
| 5. | пол-я, | o Felder, |
| 6. | пол-ями, | mit den Feldern, |
| 7. | пол-яхъ, | in den Feldern. |

Anmerkungen zu den sächlichen Hauptwörtern. Hieher gehören die sächlichen auf o und e. — Einige Neutra verwandeln nach ц das o in e, z. B. лице, das Gesicht, срдце, das Herz, солнце, die Sonne— плечо, die Schulter, hat in der Vielz. плечи und плеча, Gen. плечей und плечь. — Bleiben in Gen. der Vielz. zwei Consonanten am Ende, so wird der Euphonie wegen bald o, bald e eingeschoben, z. B. стегно, der Schenkel, стегонъ, сукно, das Tuch, суконъ, стекло, das Glas, стеколъ, писмо, die Schrift, писемъ, сѣдло, der Sattel, сѣделъ, кольцо, der Ring, колецъ. — срдце, das Herz, hat сердецъ; сто, hundert, сотъ; дно, der Boden, донъ. — Die leichter auszusprechen, bleiben

## Böhmisch.

### Einzahl.

| | |
|---|---|
| 1. znamenı́, | das Zeichen, |
| 2. znamenı́, | des Zeichens, |
| 3. znamenı́, | dem Zeichen, |
| 4. znamenı́, | das Zeichen, |
| 5. znamenı́, | o Zeichen, |
| 6. se znamenı́m, | mit dem Zeichen, |
| 7. w znamenı́, | in dem Zeichen. |

### Vielzahl.

| | |
|---|---|
| 1. znamenı́, | die Zeichen, |
| 2. znamenı́, | der Zeichen, |
| 3. znamenı́m, | den Zeichen, |
| 4. znamenı́, | die Zeichen, |
| 5. znamenı́, | o Zeichen, |
| 6. se znamenı́mi, | mit den Zeichen, |
| 7. w znamenı́ch, | in den Zeichen. |

Nach dem Muster slowo gehen alle sächlichen Hauptwörter auf o und die blos in der Vielzahl gebräuchlichen auf a; nach děwče gehen alle sächlichen Hauptwörter, welche in der 2. End. der Einz. ete annehmen und (meistentheils) junge Wesen, die noch einer besonderen Pflege bedürfen, bedeuten, nach pole aber solche sächliche unbelebte Hauptwörter, die in der 2. End. der Einz. ein e haben. — In den Hauptwörtern, deren letzter Mitlaut vor dem Ausgange o im Nom. ch oder r ist, wird der Local auf e gebildet, wenn ch in š und r in ř verwandelt wird: břicho, der Bauch, L. břiše; jezero, der See, jezeře. Die sächlichen Hauptwörter auf sko bekommen im Local entweder den Ausgang sku oder ště; die auf cko haben im Local cku und čtě: Lipsko, Leipzig, L. Lipsku, Lipště.

Wenn sich Wörter, die nach dem Muster slowo gehen, im Gen. Vielz. auf zwei oder mehrere Mitlaute endigen, so wird zwischen die zwei letzten ein e gesetzt: sukno, das Tuch, G. suken. — Folgende unbelebte Wörter haben im Gen. Einz. ete: doupě, die Wildhöhle; poupě, die Knospe; zemče, der Erdapfel; koště, der Besen; wole, der Kropf. — Die Wörter kníže (Fürst), hrabě (Graf), haben auch im Gen. Einz. ete, und werden in der Bedeutung: Fürst, Graf, als männliche Hauptwörter gebraucht, und der Acc. dem Gen. gleichgesetzt; aber in der Bedeutung: junger Fürst, junger Graf werden sie als sächliche Hauptwörter gebraucht und ganz regelmäßig nach děwče abgeändert. — Die aus dem Lateinischen genommenen sächlichen Wörter auf um werden in der Einz. nicht abgeändert, in der Vielz. haben sie aber in der 1. 4. und 5. End. ein a in den übrigen End. gehen sie nach pole.

## Polnisch.

Nach den Mustern pole, cielę und imię gehen sächliche Hauptwörter auf e, ę, o und die Fremden auf um; die letzten sind jedoch in der Einzahl unabänderlich, und haben im N. A. und V. der Vielz. a. Die auf e und o ausgehenden sächlichen Hauptwörter haben im Gen. der Einz. a; die lebenden auf ę haben im Gen. der Einz. ęcia, und die leblosen enia. Nach dem Gen. richten sich die übrigen Endungen. — Nach den Mitlauten ch und k setzt man im Local u: w uchu, im Ohre; w oku, im Auge. — In einigen Hauptwörtern wird in der vorletzten Silbe a und o im Local der Einz. in e verwandelt: gniazdo, das Nest, w gnieździe; siodło, der Sattel, w siedle; jezioro, die See, w jezierze; żelazo, das Eisen, w żelazie. — Niebo, der Himmel, hat im Nom. der Vielz. nieba und niebiosa; oko, das Auge, ucho, das Ohr, ziele, das Kraut, dziecię, das Kind, haben im Nom. der Vielz. oczy, uszy, zioła, dzieci.

Im Gen. der Vielz. bekommen die vergrößerten, so wie die in der Einz. unabänderlichen Wörter auf um die Silbe ów: chłopisko, ein ungeschickter Bauer, G. chłopisków; gimnazjum, G. gimnazjów. — Um einer Zweideutigkeit vorzubeugen, kann man den G. auf ów bilden: naczynie, das Gefäß, G. naczyniów. — Wenn bei der Bildung des Gen. nach Weglassung des Endselbstlautes zwei Mitlaute am Ende bleiben, so wird der leichtern Aussprache wegen ein e (ie) dazwischen gesetzt: wapno, der Kalk, G. wapien. — Dziecię, das Kind, oko, das Auge, ucho, das Ohr, ziele, das Kraut, święto, das Fest, haben im Gen. der Vielz. dzieci, oczu (oczów), uszu (uszów), ziół, świąt. — Die meisten Verbalhauptwörter werden nur in der Einzahl gebraucht: czytanie, das Lesen, pisanie, das Schreiben.

## Ilirisch.

Sächliche Hauptwörter auf eme bekommen die Zuwachssilbe en, vrěme, die Zeit, vrěm-en-a; seme, der Same, sem-en-a.

Hauptwörter auf be, če, će, le, ne, re, se usw., die Zuwachssilbe et, als: ždrebe, ein Füllen, ždreb-et-a, et-u; gušće, das Gänschen, gušćeta; tele, das Kalb, teleta. — Děte, hat in der Vielz. dětca, und geht sodann nach žena.

Die Hauptwörter tělo, der Körper, čudo, das Wunder, nebo, der Himmel, kolo, das Rad, drevo, der Baum, uho, das Ohr, oko, das Auge haben in der Vielz. tělesa, čudesa, nebesa, drevesa, ušesa, očesa, (uši, oči ist Dual.)

Die Vielz. ist nur bei wenigen Wörtern dieser Abänderungsart gebräuchlich, daher merke man, daß die auf e ausgehenden belebten Hauptwörter keinen eigentlichen Plural haben, sondern anstatt dessen eigene Kollectiva auf ad bilden; z. B. ždrebe, das Füllen, ždrebad; robče, ein kleiner Sklave, robčad; ausgenommen sind alle Diminutiva, welche auf ce ausgehen, diese haben keine Vielzahl.

Dervo, das Holz, bildet die Vielz. nach Verschiedenheit der Bedeutung auf dreierlei Art, derva, ah, bedeutet das Brennholz; derveta, ah, die Baumstämme; dervetje, tja, der Holzkram.

Diejenigen Hauptwörter, welche vor dem Endlaut o zwei Konsonanten haben, schieben zwischen dieselben im Gen. Vielz. ein a, als: sedlo, der Sattel, sedalah; rebro, die Rippe, rebarah. Wenn aber der erstere der zwei Konsonanten z oder r ist, so wird das a nicht eingeschaltet.

## Russisch.

ohne Einschaltung, als: ложесна, der Mutterleib, ложеснъ; ремесло, das Handwerk, ремеслъ; чресло, die Lende, чреслъ; число, die Zahl, числъ und чиселъ; гнѣздо, das Nest, гнѣздъ; войско, das Heer, войскъ, und alle auf —ство.

Die auf ье machen den Gen. Viel. auf ей oder евъ, z. B. копье, der Spieß, копьевъ; жилье, die Wohnung, жильевъ. — Die auf ище haben im Nom. Vielz. и und im Gen. ей, auch ищъ: домище, -щи, Gen. - щей und - ищъ.

Zu den Wörtern, die auf е enden, gehören auch die mit den Endungen ïе und ье, in welcher überall statt а, у: я, ю stehen muß. Bei denen auf ïе hat der Prápositional Einz. ïи, Gen. Vielz. ïй, z. B. мнѣнïе, Meinung, въ мнѣнïи, Gen. Vielzahl мнѣнïй. Die auf ье bilden deu Gen. Vielz. auf ей.

Die auf ре und ле enden, nehmen in der Einz. und Vielz. я und ю für а und у an, und haben den Gen. Vielz. auf ей, z. B. поле, das Feld, поля, Dat. полю, Nom. und Acc. Vielz. поля, Gen. полей. — море, das Meer, Gen. моря, Nom. und Acc. Vielz. моря̀ Gen. морей.

Die Vielz. auf еса haben: небо, der Himmel, чудо, das Wunder: небеса, чудеса; Gen. Vielz. небесъ, чудесъ, im höheren Styl auch andere als: тѣло, der Körper, слово, das Wort, тѣлеса, словеса.

Die Vielz. auf ья haben folgende: дерево, der Baum, деревья und- ва; колѣно, das Knie, колѣнья, -на, -ны; крыло, der Flügel, -лья, перо, die Feder, -ья. Alle diese haben im Gen. Vielz. ьевъ. Око, das Auge, hat in der Vielz. очи; ухо, das Ohr, уши, Gen. Vielz. очей, ушей.

Einige Hauptwörter männlichen und sächlichen Geschlechts werden collectiv gebraucht und nehmen damı den Ausgang ье, Vielz. ья an, z. B. камень, der Stein, камени, coll. нье, Vielz. нья; so auch: корень, die Wurzel, колъ, der Pfahl, пень, der Stamm (пни und пенья), листъ, das Blatt, мужъ, der Ehemann, дерево, der Baum, перо, die Feder, usw.

## Abänderungen der Zweizahl.

### Böhmisch.

| Einzahl. | Zweizahl. | Vielzahl. | |
|---|---|---|---|
| 1. oko, das Auge. | oči, beide Augen, | oka, | die Schlingen. |
| 2. oka, | oči, | ok, | |
| 3. oku, | očim, | okům, | |
| 4. oko, | oči, | oka, | |
| 5. oko, | oči, | oka, | |
| 6. s okem, | očima, | oky, | |
| 7. w oku, -ce, | očích, | okách, | |

| Einzahl. | Zweizahl. | Vielzahl. | |
|---|---|---|---|
| 1. ucho, das Ohr, | uši, die Ohren, | ucha, | die Henkel. |
| 2. ucha, | uši, | uch, | |
| 3. uchu, | ušim, | uchům, | |
| 4. ucho, | uši, | ucha, | |
| 5. ucho, | uši, | ucha, | |
| 6. s uchem, | ušima, | uchy, | |
| 7. w uchu, -še, | ušich, | uchách, | |

### Polnisch.

Die Wörter dziecię, das Kind, niebo, der Himmel, oko, das Auge, ucho, das Ohr, werden in der Vielz. auf folgende Art abgeändert:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. dzieci, die Kinder, | oczy, die Augen auch oka, | | folglich. |
| 2. dzieci, | oczu, | ók, | |
| 3. dzieciom, | oczom, | okom, | |
| 4. dzieci, | oczy, | oka, | |
| 5. dzieci, | oczy, | oka, | |
| 6. s dziećmi, | oczami, | okami, | |
| 7. w dzieciach. | w oczach, | okach. | |

1. nieba und niebiosa, die Himmel,
2. niebios,
3. niebiosom,
4. niebiosa,
5. niebiosa,
6. s niebiosami,
7. w niebiosach,
oder niebiesiech.

Anmerkung. Nach dem vorstehenden Muster oczy, geht auch uszy, die Ohren.

## Abänderungen der bloß in der Vielzahl üblichen Ortsnamen.

| | |
|---|---|
| 1. Dolany, | 1. Litoměřice, Leitmeritz. |
| 2. Dolan, | 2. Litoměřic, |
| 3. Dolanům, | 3. Litoměřicům, |
| 4. Dolany, | 4. Litoměřice, |
| 5. Dolany, | 5. Litoměřice, |
| 6. s Dolany, | 6. Litoměřici, Litoměřicemi, |
| 7. w Dolanech. | 7. Litoměřicich. |

Anmerkung zur pag. 20. Nach dem Muster znamení gehen 1) alle sächlichen Hauptwörter auf í: kamení, das Gestein, 2) die weiblichen auf i: paní, die Frau, 3) folgende männliche: Jiří, Georg, žáři, der Schein, září, September, pondělí, der Montag.

1. Włochy, Italien.
2. Włoch,
3. Włochom,
4. Włochy,
5. Włochy,
6. s Włochami,
7. we Włoszech.

In zusammengesetzten Hauptwörtern wird entweder der eine oder der andere Theil oder beide abgeändert, je nachdem der eine oder beide Theile zu den abänderlichen Redetheilen gehören.

| | | |
|---|---|---|
| 1. Arcy-biskup, der Erzbischof, | Wielka-noc, | die Ostern. |
| 2. Arcy-biskupa, | Wielkiéj-nocy, | |
| 3. Arcy-biskupowi, | Wielkiéj-nocy, | |
| 4. Arcy-biskupa, | Wielką-noc, | |
| 5. Arcy-biskupie, | Wielka-nocy, | |
| 6. s Arcy-biskupem, | s Wielką-nocą, | |
| 7. w Arcy-biskupie, | we Wielkiéj-nocy. | |

## Von dem Beiworte.

Erste Abänderung der Beiwörter mit dem Geschlechtsausgange ý, á, é.

### Einzahl.

| Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. nowý, | der neue. | nowá, | die neue. | nowé, | das neue. |
| 2. nowého, | | nowé, | | nowého, | |
| 3. nowému, | | nowé, | | nowému, | |
| 4. nowý, ého, | | nowou, | | nowé, | |
| 5. nowý, | | nowá, | | nowé, | |
| 6. nowým, | | nowou, | | nowým, | |
| 7. nowém, | | nowé, | | nowém, | |

Abänderung der Beiwörter mit dem Geschlechtsausgange y, a, e.

### Einzahl.

| Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. dobry, | der gute. | dobra, | die gute. | dobre, | das gute. |
| 2. dobrego, | | dobréj, | | dobrego, | |
| 3. dobremu, | | dobréj, | | dobremu, | |
| 4. dobrego, | | dobrą, | | dobre, | |
| 5. dobry, | | dobra, | | dobre, | |
| 6. dobrym, | | dobrą, | | dobrém, | |
| 7. w dobrém, | | w dobréj | | w dobrém, | |

## Abänderungen der Zweizahl.

### Ilirisch.

In der ilirischen Sprache hat sich auch noch eine zweifache Zahl erhalten, diese lautet

| | | |
|---|---|---|
| 1. 4. | jelena, 2 Hirschen, | polja, 2 Felder, |
| 2. 6. | fehlen | |
| 3. 7. | jelenma, | poljima. |
| 1. 4. | noge 2 Füße, | ruke 2 Hände, |
| 2. 6. | noguh, | rukuh, |
| 3. 7. | nogama, | rukama. |
| 1. 4. | oči 2 Augen, | uši 2 Ohren, |
| 2. 6. | očiuh, | ušiuh, |
| 3. 7. | očima, | ušima. |

Oko, das Auge, wird in der einfachen Zahl nach selo regelmäßig abgeändert; nach demselben Beispiele geht es auch in der Vielz., wenn es die Augen an Würfeln, Karten u. s. w. bezeichnet; bedeutet es aber die Augen im Kopfe, so ist es weiblichen Geschlechts, und wird wie oben abgeändert.

Uho, das Ohr, geht in der Einz. nach selo, und ebenso in der Vielz. wenn es die Henkel am Topfe u. s. w. bedeutet; bedeutet es aber Ohren am Kopfe, so wird es wie oben abgeändert.

### Russisch.

Mehrere Hauptwörter im Russischen haben keine Vielz., dieß sind vorzüglich jene, welche einen Stoff oder Materie bedeuten als auch die Namen der Metalle, als: золото, Gold. серебро, Silber, желѣзо, Eisen. Andere haben zwar eine Vielz. aber die Einz. hat auch zugleich die Bedeutung der Mehrheit, als: вишня, die Kirsche und die Kirschen; рыба, der Fisch und die Fische. Solche Wörter werden in der Einzahl als Sammelwörter genommen, in der Vielzahl aber als Vertheilungswörter. — Andere sind nur in der Vielzahl gewöhnlich, als: люди, die Leute, die Menschen; штаны, G. штановъ, die Hosen. — Mehrere, die im Deutschen in der Einzahl ausgedrükt werden, sind im Russischen nur in der Vielzahl. Folgende sind die gewöhnlichsten: ворота, G. воротъ das Thor, der Thorweg. вилы, G. вилъ die Heugabel, Mistgabel. вилки, G. вилокъ (auch вилка, G. вилки in der Einz.) die Gabel. клещи, G. клещей die Feuerzange. козлы, G. козелъ der Kutschbock. кресла, G. креслъ oder креселъ der Lehnstuhl. ножницы, G. ножницъ die Scheere. ножны, G. ноженъ die Scheide. носилки, G. носилокъ die Tragbahre. очки, G. очковъ die Brille. палаты, G. палатъ der Palast. помочи, G. помочей die Hosenträger. сани, G. саней der Schlitten. сѣни, G. сѣней das Vorhaus. часы, G. часовъ die Uhr, auch die Stunden als Vielz. von часъ die Stunde. щипцы, G. щипцовъ die Zange, Feuerzange, Lichtputze. ясли, G. яслей die Krippe. — Das Geschlecht solcher Wörter erkennt man aus dem G. und N. derselben. — Ist der G. auf овъ, so ist das Wort männlich, z. B. очки, часы, щипцы — Ist der N. auf a, so ist das Wort sächlich, als: ворота, кресла.

## Von dem Beiworte.

Die Beiwörter sind entweder volle, učeni, rus. ученый, gelehrt; ilir. veliki, r. великій, groß; oder verkürzte, als: učen, r. ученъ, gelehrt, velik, r. великъ, groß. — Die Beiwörter, die das Eigenthum oder den Besitz einer Person oder Sache anzeigen, gehen aus im

| Ilirischen: | Russischen: |
|---|---|
| auf ov, ev, in und ski (letztere Form wird häufig adverbialisch gebraucht) ji (z. B. čovečji.) | auf овъ, евъ, инъ, ій, скій, цкій. |

In Ansehung ihrer Bildung merke man folgendes: Die Hauptwörter, die in der zweiten End. auf a (also im Ilirischen männl. und sächl.) rus. a oder я enden, diese nehmen ov, rus. овъ, zur Bildung des Besitzungswortes, wenn ein harter, und ev, rus. евъ, wenn ein weicher Mitlaut vorhergeht. — Im Ilirischen gehen bisweilen diese auch auf in aus. Die weibl. Hauptwörter im Ilirischen und Russischen, die im Gen. auf e oder ы ausgehen, nehmen in, russ. инъ, ынъ, an. — Im Russischen haben die vollen Adjektivo ая oder яя, die verkürzten a oder я.

## Böhmisch.

### Vielzahl.

| | Männlich. | Weiblich. | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | nowí, | nowé, | nowá, | |
| 2. | nowých, | nowých, | nowých, | |
| 3. | nowým, | nowým, | nowým, | die neuen. |
| 4. | nowé, | nowé, | nowá, | |
| 5. | nowí, | nowé, | nowá, | |
| 6. | s nowými, | nowými, | nowými, | |
| 7. | w nowých, | nowých, | nowých, | |

Die als Hauptwörter gebrauchten Beiwörter werden nach dem Muster nowý, á, é abgeändert. Dergleichen Hauptwörter sind:

Männl. Hajný, der Häger; hlásný, der Thurmwächter; poddaný, der Unterthan; hospodský, der Gastwirth; polesný, der Förster; ponocný, der Nachtwächter; zlatý, der Gulden; swatý, der Heilige; strážný, der Wächter; wratný, der Thorwächter.

Weibl. Panská, das Stubenmädchen; krejčowá, die Schneiderin; komorná, das Stubenmädchen; ženská, das Frauenzimmer.

Sächl. Dobré, das Wohl; mostowé, das Brückengeld; zlé, das Uebel; pocestné, das Reisegeld.

Abänderung der Beiwörter mit dem Ausgange i für alle drei Geschlechter.

### Einzahl.

| | Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | dnešní, | | dnešní, | | dnešní, | |
| 2. | dnešního, | | — | | dnešního, | |
| 3. | dnešnímu, | der heutige. | — | die heutige. | dnešnímu, | das heutige. |
| 4. | dnešní, ího, | | — | | dnešní, | |
| 5. | dnešní, | | — | | dnešní, | |
| 6. | s dnešním, | | — | | dnešním, | |
| 7. | w dnešním, | | — | | dnešním, | |

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | dnešní, | |
| 2. | dnešních, | |
| 3. | dnešním, | |
| 4. | dnešní, | die heutigen, für alle drei Geschlechter. |
| 5. | dnešní, | |
| 6. | s dnešními, | |
| 7. | w dnešních, | |

## Polnisch.

### Vielzahl.

| | Männlich. | Weiblich. | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | dobrzy, | dobre, | dobre, | |
| 2. | dobrych, | dobrych, | dobrych, | |
| 3. | dobrym, | dobrym, | dobrym, | die guten. |
| 4. | dobrych, | dobre, | dobre, | |
| 5. | dobrzy, | dobre, | dobre, | |
| 6. | z dobrymi, | dobrémi, | dobrémi, | |
| 7. | w dobrych, | w dobrych, | w dobrych, | |

Die als Hauptwörter gebrauchten Beiwörter werden nach dem Muster dobry, a, e abgeändert. Dergleichen Hauptwörter sind:

Männl. Borowy, der Förster; chorąży, der Fähnrich; Jérzy, Georg; kościelny, der Kirchenmeister; krajczy, der Vorschneider; krewny, der Blutsfreund; łowczy, der Jägermeister; dźwierny, der Thürhüter; poddany, der Unterthan; podróżny, der Reisende.

Weibl. Królowa, die Königin.

Sächl. Mostowe, das Brückengeld; strawne, das Kostgeld; targowe, das Marktgeld.

Muster für die Beiwörter mit dem Ausgange i, ia, io.

### Einzahl.

| | Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | ostatni, | | ostatnia, | | ostatnie, | |
| 2. | ostatniego, | | ostatniéj, | | ostatniego, | |
| 3. | ostatniemu, | der letzte. | ostatniéj, | die letzte. | ostatniemu, | das letzte. |
| 4. | ostatni, iego | | ostatnią, | | ostatnie, | |
| 5. | ostatni, | | ostatnia, | | ostatnie, | |
| 6. | z ostatnim, | | ostatnią, | | ostatniem, | |
| 7. | w ostatnim, | | w ostatniéj. | | w ostatniem, | |

### Vielzahl.

| | Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | ostatni, i, | | ostatnie, | | ostatnie, | |
| 2. | ostatnich, | | ostatnich, | | ostatnich, | |
| 3. | ostatnim, | die letzten. | ostatnim, | die letzten. | ostatnim, | die letzten. |
| 4. | ostatnich, ie, | | ostatnie, | | ostatnie, | |
| 5. | ostatni, i, | | ostatnie, | | ostatnie, | |
| 6. | z ostatnimi, | | ostatniémi, | | ostatniémi, | |
| 7. | w ostatnich, | | w ostatnich, | | w ostatnich, | |

## Abgekürzte Form:

### Ilirisch.

**Einzahl.**

| | Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | zdrav, | gesunder. | zdrava | gesunde. | zdravo | gesundes. |
| 2. | zdrava, | | zdrave | | zdrava | |
| 3. | zdravu, | | zdravi | | zdravu | |
| 4. | zdrav, | | zdravu | | zdravo | |
| 6. | zdravim (ėm) | | zdravom (um) | | zdravim (ėm) | |
| 7. | zdravu, | | zdravi | | zdravu | |

**Vielzahl.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | zdravi, | zdrave | zdrava |
| 2. | zdravih, (ėh) | für alle drei Geschlechter. | |
| 3. | zdravim, (ėm) | für alle drei Geschlechter. | |
| 4. | zdrave, | zdrave | zdrava |
| 6. | zdravi für alle drei Geschlechter | | |
| 7. | zdravih, (ėh). | | |

### Russisch.

**Einzahl.**

| | Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | святъ, | heiliger. | свята, | heilige. | свято, | heiliges. |
| 2. | свята, | | святой, | | свята, | |
| 3. | святу, | | святой, | | святу, | |
| 4. | свята (святъ), | | святу, | | свято, | |
| 6. | святымъ, | | святой, | | святымъ, | |
| 7. | святомъ, | | святой, | | святомъ, | |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | святы, | für alle drei Geschlechter. |
| 2. | святыхъ, | |
| 3. | святымъ, | |
| 4. | свяыхъ, святы, | |
| 6. | святыми, | |
| 7. | святыхъ. | |

## Volle Form.

### Ilirisch.

**Einzahl.**

| | Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|---|
| 1. | zdravi, | zdrava, | zdravo, |
| 2. | zdravoga, | zdrave, | zdravoga, |
| 3. | zdravomu, | zdravoj, | zdravomu, |
| 4. | zdravi, | zdravu, | zdravo, |
| 6. | zdravim, (ėm), | zdravom, (vum), | zdravim, (ėm), |
| 7. | zdravom, | zdravoj, | zdravom, |

**Vielzahl.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | und 5. zdravi, | zdrave, | zdrava |
| 2. | zdravih, (ėh) | für alle drei Geschlechter. | |
| 3. | zdravim, | für alle drei Geschlechter. | |
| 4. | zdrave, | zdrave, | zdrava |
| 6. | zdravima (ėm) | für alle drei Geschlechter | |
| 7. | zdravih, (ėh). | | |

### Russisch.

**Einzahl.**

| | Männlich. | | Weiblich. | | Sächlich. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | добрый, | guter. | добрая, | gute. | доброе, | gutes. |
| 2. | добраго, | | добрыя, | | добраго, | |
| 3. | доброму, | | доброй, | | доброму, | |
| 4. | добраго, | | добрую, | | доброе, | |
| 6. | добрымъ, | | доброю, | | добрымъ, | |
| 7. | добромъ, | | доброй, | | добромъ, | |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | und 5. добрые, | добрыя |
| 2. | добрыхъ, | gute. weiblich und sächlich in andern Endungen gleich den männlichen. |
| 3. | добрымъ, | |
| 4. | добрые, | |
| 6. | добрыми, | |
| 7. | добрыхъ, | |

Mit Hauptwörtern, die lebende Wesen anzeigen, verbunden, ist die 4. Endung der 2. gleich.

Beiwörter, die im sächl. Geschl. auf e ausgehen, haben in der 7. End. em statt om, so vrući, vrućem, heiß. (Die Zweizahl hat in der 2. und 7. End. iuh, in der 3. und 6. ima).

Anmerkung. Es gibt auch Adjektival-Hauptwörter, als: пѣвчiй, Sänger; нищiй, der Bettler; конюшiй, Stallmeister; прихожая, Vorzimmer, schließen sich in der Abänderung an die gleichausgehenden Beiwörter.

## Böhmisch.

Nach dem Muster dnešní gehen auch folgende Hauptwörter, die den Stand männlicher Personen bezeichnen:

bližní, der Nächste.
důchodní, der Rentmeister.
duchowní, der Geistliche.
kočí, der Kutscher.
krejčí, der Schneider.
lowčí, der Jägermeister.
příchozí, der Ankömmling.
sirotčí, der Waisenverwalter.
wrchní, der Oberamtmann.
wýběrčí, der Einnehmer.

Abänderung für Beiwörter mit dem Ausgange ůw, owa, owo, und in, ina, ino.

### Einzahl.

| | Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|---|
| 1. | králůw, dem König gehörig; | králowa, | králowo, |
| 2. | králowa, | králowy, | králowa, |
| 3. | králowu, | králowě, | králowu, |
| 4. | králowa, kralůw, | králowu, | králowo, |
| 5. | kralůw, | králowa, | králowo, |
| 6. | s králowým, | králowou, | králowým, |
| 7. | w králowu, owě. | králowě. | králowu, wě. |

### Vielzahl.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | králowi, | králowy, | králowa, |
| 2. | králowých, | králowých, | králowých, |
| 3. | králowým, | králowým, | králowým, |
| 4. | králowy, | králowy, | králowa, |
| 5. | králowi, | králowy, | králowa, |
| 6. | s králowými, | králowými, | králowými, |
| 7. | w králowých. | w králowých. | w králowých. |

Von der ersten Vergleichungsstufe wird die zweite gebildet, wenn man an die Stelle der Endselbstlaute ý, á, é oder i den Ausgang ejší, ější oder ší setzt: pěkný, schön, pěknější. — Von der zweiten Vergleichungsstufe wird die dritte durch Vorsetzung der Silbe nej gebildet: pěknější, schöner, nejpěknější, am schönsten. — Folgende fünf Beiwörter werden unregelmäßig gesteigert:

dobrý, gut; lepší, besser.
dlouhý, lang; delší, länger.
malý, klein; menší, kleiner.
weliký, groß; wětší, größer.
zlý, böse; horší, schlimmer.

## Polnisch.

Folgende zwei Hauptwörter können auch als Beiwörter abgeändert werden:

| | der Graf, | der Richter. |
|---|---|---|
| 1. | hrabia, | sędzia, |
| 2. | hrabiego, | sędziego, |
| 3. | hrabiemu, | sędziemu, |
| 4. | hrabiego, | sędziego, |
| 5. | hrabie, | sędzio, |
| 6. | z hrabim, | ze sędzim, |
| 7. | w hrabim, | w sędzim, |

Abänderungsmuster für die Beiwörter in der 2. und 3. Vergleichungsstufe.

### Einzahl.

| | Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|---|
| 1. | grubszy, | grubsza, | grubsze, |
| 2. | grubszego, | grubszèj. | grubszego, |
| 3. | grubszemu, | grubszéj, | grubszemu, |
| 4. | grubszy, ego, | grubszą, | grubsze, |
| 5. | grubszy, | grubsza, | grubsze, |
| 6. | s grubszym, | grubszą, | grubszém, |
| 7. | w grubszém, | w grubszéj, | w grubszém, |

### Vielzahl.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | grubsi, sze, | grubsze, | grubsze, |
| 2. | grubszych, | grubszych, | grubszych, |
| 3. | grubszym, | grubszym, | grubszym, |
| 4. | grubsze, ych, | grubsze, | grubsze, |
| 5. | grubsi, sze, | grubsze, | grubsze, |
| 6. | s grubszymi, | grubszémi, | grubszémi, |
| 7. | w grubszych. | w grubszych | w grubszych. |

Von der ersten Vergleichungsstufe wird die zweite durch Anhängung des Ausganges szy, sza, sze, an die Stelle des weggelassenen i, (y) a, e gebildet: stary, alt, starszy, a, e. — Einige Beiwörter erhalten bei der Steigerung des Ausganges ejszy: ostry, scharf, ostrzejszy, schärfer. — Die dritte Vergleichungsstufe entsteht aus der zweiten durch Vorsetzung der Silbe naj: głupszy, thörichter, najgłupszy, am thörichsten. — Folgende Beiwörter bilden die zweite Vergleichungsstufe unregelmäßig:

dobry, gut; lepszy, besser.
mały, klein; mniejszy, kleiner.
lekki, leicht; lżejszy, leichter.
zły, schlecht; gorszy, schlechter.
wielki, groß; większy, größer.

## Vom Zahlworte.

(Siehe im praktischen Theile.)

**Ilirisch.** | **Russisch.**

## Abänderung von vas, sav, весь, ganz.

### Einzahl.

1. vas, sav, der, das ganze,
2. svega,
3. svemu,
4. oder 5. End. gleich der 1.
6. svemu (svěm),
7. svim (svěm).

### Vielzahl.

svi regelmäßig.

Die zweite Vergleichungsstaffel wird gebildet, indem man der ersten Endung männlichen Geschlechts bei Beiwörtern, die auf einen Mitlaut ausgehen, ii oder ji, ši oder ejši anhängt; dabei geht g in ž, h š, k in č über, als: mil, lieblich, milii, milejši, a, e, dragi, theuer, dražji, a, e; ak, ek, ok werden weggeworfen: uzak, enge, užji, a, e; dalek, weit, dalji; visok, hoch, višji; širok, breit, širji; gladak, glatt, gladji; tanak, dünn, tanji; dubok, tief, dublji (dubji); gorak, bitter, gorčji Dobar (dobra, o) gut, hat bolji, a, e; zao (zli, a, o) böse, schlimm, gorji; velik, groß, veći; mal, klein, manji und manjši; dug, lang, dužji; star, alt, starii, starši und starejši.

Die dritte Vergleichungsstaffel wird gebildet, wenn man der 2. die Silbe naj vorsetzt, als: najbolji, a, e, der beste; najdražji, najmanji ꝛc.

Es gibt auch andere Beiwörter, die dem angenommenen Sprachgebrauche zu Folge keine zweite Vergleichungsstaffel bilden, als: tudji, der Fremde, divji, der Wilde, stranski, der Auswärtige. Dagegen gibt es Präpositionen, die die zweite und dritte Vergleichungsstaffel mit der Motion nach allen drei Geschlechtern haben, z. B. blizu, nahe, bližji, najbližji, a, e. Gornji, der obere, dolnji, der untere, poslednji, zadnji, stražnji, der letzte, pervi, der erste, prednji, der vordere, krajnji, der seitwärtige, nehmen die dritte Vergleichungsstaffel mit dem Partikel naj an.

### Einzahl.

1. весь, der, das ganze,
2. всего,
3. всему,
4. весь,
6. всѣмъ,
7. всемъ.

### Vielzahl.

всѣ regelmäßig.

Die zweite Vergleichungsstaffel der Beiwörter wird gebildet durch Verwandlung der Endsilbe ый oder ій in ѣе, z. B. свѣтлый hell; свѣтлѣе heller; wobei dasselbe in Beziehung von г, х und к wie im Ilirischen gilt, so строгъ, streng; строже strenger; глухій (глухъ), taub, глуше tauber; узкій, eng, уже enger; молодой, jung, hat моложе, jünger.

Die Adj. in кій oder окъ verwandeln diese Buchstaben in че; крѣпокъ, stark крѣпче, мягокъ weich, мягче.

Ausgenommen sind: сладокъ, süß, im Comp. слаще; тонокъ, dünn, тонѣе, гладокъ, glatt, глаже; гадокъ, häßlich, гаже; низокъ, niedrig, ниже; глубокъ, tief, глбше; широкъ, breit, ширѣ; близокъ, nah, ближе; высокъ, hoch, выше; жидокъ, fließend dünn, жиже.

великій, groß, hat больше, größer; малый, klein; меньше, kleiner; добрый, gut, hat лучше, besser.

Einige Adj. haben nach Verschiedenheit ihrer Bedeutung auch verschiedene Comparative, so добръ, gütig, im Comp. добрѣе; красенъ, roth, im Comp. краснѣе; wenn es schön, hübsch bedeutet, hat es краше.

Der Superlativ wird also gebildet: die im Comp. auf ѣе ausgehen, bilden den Sup. in ѣйшій; auch kann man dem Pos. весьма, очень, sehr vorsetzen, oder die Part. пре, все.

## Vom Zahlworte.

(Siehe im praktischen Theile.)

# Vom Fürworte.

## Abänderung der persönlichen Fürwörter.

### Böhmisch.

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. já, ich | ty, du, | on, er, |
| 2. mne, mě. | tebe, tě, | jeho, ho, |
| 3. mně, mi, | tobě, ti, | jemu, mu, |
| 4. mne, mě, | tebe, tě, | jeho, ho, |
| 5. já! | ty! | on! |
| 6. se mnou, | s tebou, | s ním, |
| 7. we mně, | w tobě, | w něm. |

| | |
|---|---|
| ona, sie, | ono, es, |
| jí, | jeho, ho, |
| jí, | jemu, mu, |
| jí, | je, |
| ona! | ono! |
| s ní; | s ním, |
| w ní; | w něm. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. my, wir, | wy, ihr, | oni, sie, |
| 2. nás, | wás, | jich, |
| 3. nám, | wám, | jim, |
| 4. nás, | wás, | je, |
| 5. my! | wy! | oni! |
| 6. s nami, | s wami, | s nimi, |
| 7. w nás, | we wás, | w nich, |

| | |
|---|---|
| ony, sie, | ona, sie, |
| jich, | jich, |
| jim, | jim, |
| je, | je, |
| ony! | ona! |
| s nimi, | s nimi, |
| w nich, | w nich. |

Abänderung des zurückführenden Fürwortes sebe, se (sich) in beiden Zahlen.

| | |
|---|---|
| 2. sebe, se, | |
| 3. sobě, si, | |
| 4. sebe, se, | |
| 6. se sebou, | |
| 7. w sobě. | |

Anmerkung. Das zurückführende Fürwort sebe hat keinen Nominativ, indem es niemals als Subjekt des Satzes stehen kann.

Abänderung der zueignenden Fürwörter: můj, mein, twůj, dein, swůj, sein.

#### Einzahl.

| Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|
| 1. můj, | má, | mé, mein, |
| 2. mého, | mé, | mého, |
| 3. mému, | mé, | mému, |
| 4. mého, můj, | mou, | mé, |
| 5. můj! | má! | mé! |
| 6. s mým, | s mou, | mým, |
| 7. w mém. | w mé, | mém. |

### Polnisch.

#### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. ja, ich, | ty, du, | on, er, |
| 2. mnie, | ciebie, | jego, go, |
| 3. mnie, mi, | tobie, ci. | jemu, mu, |
| 4. mnie, mię, | ciebie, cię, | jego, go, |
| 5. ja! | ty! | on! |
| 6. ze mną, | z tobą, | z nim, |
| 7. we mnie, | w tobie, | w nim, |

| | |
|---|---|
| ona, sie, | ono, es, |
| jéj, | jego, go, |
| jéj, | jemu, mu, |
| ją, | ono, je, |
| ona! | ono! |
| nią, | niém, |
| w niéj, | w niém. |

#### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. my, wir, | wy, ihr, | oni, sie, |
| 2 nas, | was, | jich, |
| 3. nam, | wam, | jim, |
| 4. nas, | wa s, | jich, je, |
| 5. my! | wy! | oni! |
| 6. nami, | wami, | niemi, |
| 7. w nas, | w was, | w nich, |

| | |
|---|---|
| oni, sie, | one, sie, |
| onych, | jich, |
| onym, | jim, |
| onych, ich, | one, je, |
| oni! | one, |
| onymi, | niemi, |
| w onych, | w nich. |

Abänderung des zurückführenden Fürwortes siebie (sich) für beide Zahlen.

| | |
|---|---|
| 2. siebie, | |
| 3. sobie, | |
| 4. siebie, się, | |
| 6, sobą, | |
| 7. w sobie. | |

Anmerkung. Die längeren Formen mnie, ciebie, siebie, tobie, sobie werden gebraucht, a) bei Antworten, b) wenn etwas im Nachdrucke gesagt wird, c) nach Präposizionen.

Abänderung der zueignenden Fürwörter: mój, mein, twój, dein, swój. sein.

#### Einzahl.

| Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|
| 1. mój, | moja, ma, | moje, me, mein, |
| 2. mego, | méj, | mego, |
| 3. memu, | méj, | memu, |
| 4. mego, mój, | mą, | me, |
| 5. mój! | ma! | me! |
| 6. mym, | mą, | mém, |
| 7. mym, | méj, | mém. |

# Vom Fürworte.

## Abänderung der persönlichen Fürwörter.

### Ilirisch.

**Einzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. ja, ich, | ti, du, | on, er, |
| 2. mene, me, | tebe, te, | njega, ga, |
| 3. meni, mi, | tebi, ti, | njemu, mu, |
| 4. mene, me, | tebe, te, | njega, |
| 6. menom, | tobom, | njim, |
| 7. meni, | tebi, | njem, |

| | |
|---|---|
| ona, sie, | ono, es, |
| nje, je, | njega, ga, |
| njoj, joj, | njemu, mu, |
| nju, ju, | ono, |
| njom, | njim, |
| njoj, | njem, |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. mi, wir, | vi, ihr, | oni, sie, |
| 2. nas, | vas, | njih, |
| 3. nam, | vam, | njim, |
| 4. nas. | vas, | nje, je, |
| 6. nami, | vami, | njimi, |
| 7. nas, | vas, | njich, |

| | |
|---|---|
| one, sie, | ona, |
| njich, | njih, |
| njim, | njim, |
| nje, je, | ona, |
| njimi, | njimi, |
| njih, | njih, |

Abänderung des zurückführenden Fürwortes sebe (sich) in beiden Zahlen.

2. sebe oder se,
3. sebi oder si,
4. sebe oder se,
6. sobom,
7. sebi oder si.

Anmerkung. Wenn die Person des Zeitwortes und des zurückkehrenden Fürwortes verschieden ist, so wird das persönliche Fürwort ja, ti, on gebraucht.

Abänderung der zueignenden Fürwörter: moj, mein, tvoj, dein, njegov, sein.

**Einzahl.**

| Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|
| 1. moj, mein, | moga, meine, | moje, mein, |
| 2. moga, | moje, | moga, |
| 3. momu, | mojoj, | momu, |
| 4. moga, moj, | moju, | moje, |
| 5. moj, | moja, | moje |
| 6. mojim, | mojom, | mojim, |
| 7. momu, | mojoj, | mom, |

### Russisch.

**Einzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. я, ich, | ты, du, | онъ, er, |
| 2. меня, | тебя, | его, |
| 3, мнѣ, | тебѣ, | ему, |
| 4. меня, | тебя, | его, |
| 6. мною, | тобою, | имъ, |
| 7. мнѣ, | тебѣ, | нёмъ, |

| | |
|---|---|
| она, ihr, | оно, es, |
| ее, ея, | его, |
| ей, | ему, |
| е, ея, | его, |
| ею, | имъ, |
| ней, | нёмъ, |

**Vielzahl.**

| | | |
|---|---|---|
| 1. мы, wir, | вы, ihr, | сни, sie, |
| 2. насъ, | вавъ, | нхъ, |
| 3. намъ, | вамъ, | имъ, |
| 4. насъ, | васъ, | ихъ, |
| 6. нами, | вами, | ими. |
| 7. насъ, | васъ, | нихъ, |

Für alle drei Geschlechter, nur hat der Nom. weibl. онѣ statt они.

Abänderung des zurückführenden Fürwortes себя (sich) in beiden Zahlen.

2. себя,
3. себѣ,
4. себя,
6. собом,
7. себѣ·

Abänderung der zueignenden Fürwörter: мой, mein, твой, dein, нашь, unser.

**Einzahl.**

| Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|
| 1. мой, mein, | моя, meine, | мое, mein, |
| 2. моего. | моей, | моего, |
| 3. мнему, | моей, | моему, |
| 4. моего,мой, | мою, | мое, |
| 5. мой, | моя, | мое, |
| 6. моимъ, | моею, | моимъ, |
| 7. моемъ, | моей, | моемъ, |

## Böhmisch.

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. moji, | mé, | má, |
| 2. mých, | mých, | mých, |
| 3. mým, | mým, | mym, |
| 4. mé, | mé, | má, |
| 5. moji! | mé! | má! |
| 6. s mými, | mými, | mými, |
| 7. w mých, | mých, | mých. |

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: ten, ta, to, dieser, diese, dieses.

### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. ten, dieser, | ta, diese, | to, dieses, |
| 2. toho, | té, | toho, |
| 3. tomu, | té, | tomu, |
| 4. toho, ten, | tu, | to, |
| 5. o ten! | ta! | to! |
| 6. s tím, | s tou, | s tím, |
| 7. w tom, | w té, | w tom. |

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. ti, | ty, | ta, diese, |
| 2. těch, | těch, | těch, |
| 3. těm, | těm, | těm, |
| 4. ty, | ty, | ta, |
| 5, ti, | ty, | ta! |
| 6. s těmi, | s těmi, | s těmi, |
| 7. w těch, | w těch, | w těch. |

## Polnisch.

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. moi, | me, | me, |
| 2. mych, | mych, | mych, |
| 3. mym, | mym, | mym, |
| 4. mych, | me, | me, |
| 5. moi! | me! | me! |
| 6. mymi, | memi, | memi, |
| 7. w mych, | mych, | mych |

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: ten, ta, to, dieser, diese, dieses.

### Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. ten, dieser, | ta, diese, | to, dieses, |
| 2. tego, | téj, | tego, |
| 3. temu, | téj, | temu, |
| 4. tego, ten, | tę, | to, |
| 5. ten! | ta! | to! |
| 6. s tym, | tą, | tém, |
| 7. w tym, | w téj, | w tém. |

### Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. ci, | te, | te, diese, |
| 2. tych, | tych, | tych, |
| 3. tym, | tym, | tym, |
| 4. tych, | te, | te, |
| 5. ci, | te! | te! |
| 6. tymi, | témi, | témi, |
| 7. w tych, | w tych, | w tych. |

## Vom Zeitworte.

Die Zeitwörter gehen nach Verschiedenheit ihres Ausganges nach verschiedenen Abwandlungsmustern. Die in der unbestimmten Art auf ati ausgehenden Zeitwörter haben in der gegenwärtigen Zeit ám; mehrsilbige Zeitwörter auf ěti, eti, iti, haben im, die zweisilbigen auf iti haben ji, die auf owati bekommen anstatt dieses Ausganges uji, die Zeitwörter auf outi und die vor dem ti des Infinitivs einen Mitlaut haben, bekommen u. Das Muster der gegenwärtigen Zeit ist also:

### Einzahl.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. ám, | im, | ji, | uji, | u, |
| 2. áš, | iš, | ješ, | uješ, | eš, |
| 3. á, | í, | je, | uje, | e. |

### Vielzahl.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. áme, | ime, | jeme, | ujeme, | eme, |
| 2. áte, | ite, | jete, | ujete, | ete, |
| 3. ají, | í, | jí, | ují, | ou. |

Die polnischen Zeitwörter bilden ihre gegenwärtige Zeit von der unbestimmten Art, indem man zum Charakter, welcher immer der letzte Selbstlaut des Zeitwortes im Infinitiv ist, nachfolgende Laute gibt

### Einzahl.

1. Person m oder ę,
2. " sz,
3. " —

### Vielzahl.

1. Person my,
2. " cie,
3. " ą.

Zeitwörter mit dem Charakter a erhalten in der 1. Person der Einzahl m, eben so auch rozumieć, verstehen, śmieć, sich erkühnen, umieć, können, alle übrigen erhalten ę. — Die beginnenden Zeitwörter auf eć, die ein Werden bedeuten, erhalten bei der Bildung der gegenwärtigen Zeit nach Weglassung des ć ein ję.

**Illirisch.**

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. moji, meine, | moje, meine, | moja, meine, |
| 2. mojih, | mojih, | mojih, |
| 3. mojim, ma, | mojim, ma, | mojim, |
| 4. moje, | moje, | moja, |
| 5. moje, | moje, | moja, |
| 6. s mojima, | s mojima, | s mojima, |
| 7. mojim, | mojim, | mojim. |

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: taj, ta, to, dieser, diese, dieses.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. taj, dieser, | ta, diese, | to, dieses, |
| 2. toga, | te, | toga, |
| 3. tomu, | toj, | tomu, |
| 4. taj, | tu, | to, |
| 5. taj, | ta, | to, |
| 6. tim, | toj, | tim. |
| 7. tom, | tom, | tom, |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. ti, dieser, | te, diese, | ta, diese, |
| 2. tih, | tih, | tih, |
| 3. tim, | tim, | těm, |
| 4. te, | te, | ta, |
| 5. ti, | te, | ta, |
| 6. tih, | tih, | tih, |
| 7. těmi, | těmi, | těmi. |

**Russisch.**

Vielzahl.

1. мои, meine,
2. моихъ,
3. моимъ,
4. моихъ,
5. мои,
6. моими,
7. моихъ.

für alle drei Geschlechter.

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: этотъ, эта, это, dieser, diese, dieses.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| 1. этотъ, dieser | эта, diese, | это, dieses, |
| 2. этого, | этой, | этого, |
| 3. этому, | этой, | этому, |
| 4. этого, | эту, | это. |
| 5. этотъ, | эта, | это́, |
| 6. этимъ, | этою, | этимъ, |
| 7. этомъ, | этой, | этомъ, |

Vielzahl.

эти, dieser,
этихъ,
этимъ,
этихъ,
этими,
этихъ.

für alle drei Geschlechter.

## Vom Zeitworte.

Die Zeitwörter werden nach Verschiedenheit d Silben, die der Stammsilbe in der unbestimmten Art zugegeben werden, in 6 Klassen gebracht:

1. Kl. ti, ći: piti, trinken, (pijem); leći, sich legen, (legnem).

2. Kl. nuti: metnuti, stellen, (metnem).

3. Kl. ěti: viděti, (vidim), sehen.

4. Kl. iti: govoriti (rim) reden.

5. Kl. ati: pitati, (tam), fragen.

6. Kl. ovati: kupovati, (kupujem), kaufen.

Diejenigen von diesen Zeitwörtern, die in der gegenwärtigen Zeit am, in der unbestimmten Art ati, dann, die in der gegenwärtigen Zeit im, in der unbestimmten Art iti haben, sind durchaus regelmäßig.

Die Zeitwörter in der russischen Sprache werden: 1. Ihrer Bedeutung nach in active und passive; 2. ihrer Abstammung nach in Wurzel- und abgeleitete; 3. ihrer Bildung nach in einfache und zusammengesetzte; 4. ihrer Conjugation nach in regelmäßige und abweichende; 6. der Person nach in persönliche und unpersönliche eingetheilt.

Alle Formen in der Conjugation der russischen Zeitwörter werden vom Infinitiv abgeleitet, der bei allen regelmäßigen Verbis auf ть mit vorhergehenden а, я, ѣ (е), и, ы, о, у endet. Die unregelmäßigen enden auf чь oder ти.

Die Fürwörter я, ich, ты, du &c. werden meistens weggelassen.

## Böhmisch.

Die gebietende Art wird von der gegenwärtigen Zeit gebildet, indem man ám in ej verwandelt, und bei den übrigen Formen den Ausgang (im, ji, i, u) wegläßt; z. B. hýbám, ich bewege, hýbej, bewege du, hýbejme, bewegen wir, hýbejte, beweget ihr.

Das Mittelwort wird von der unbestimmten Art gebildet, indem man den Ausgang ti in l verwandelt, z. B. pásti, weiden, pasl, geweidet, hledati, suchen, hledal, gesucht, widěti, sehen, widěl, gesehen.

Braucht man aber ein leidendes Mittelwort, so wird l gewöhnlich in n oder en verwandelt, z. B. malowati, malen, malowal, malowán gemalt, chybiti, fehlen, chybil, chyben, gefehlt.

Diese Mittelwörter, verbunden mit dem Hilfszeitworte býti, machen die zusammengesetzten Zeiten aus: wolal jsem, ich habe gerufen, budu wolati, ich werde rufen.

Die Bildung der überschreitenden Art der gegenwärtigen Zeit geschieht, indem man ou der dritten Person v. Z. in a und i in e verwandelt, z. B. rostou, sie wachsen, rosta, wachsend; wolají, sie rufen, wolaje, rufend.

Die Bildung der überschreitenden Art in der vergangenen Zeit geschieht, indem man das l des Mittelwortes in w verwandelt, z. B. aus chybil, gefehlt, wird, chybiw, da ich gefehlt habe.

---

Abwandlung des Hilfszeitwortes býti.

### Unbestimmte Art.

býti, sein (werden).

### Gegenwärtige Zeit.

| Einzahl. | Vielzahl. |
|---|---|
| jsem, ich bin, | jsme, wir sind, |
| jsi, du bist, | jste, ihr seid, |
| jest (je), er, sie, es ist, | jsou, sie sind. |

### Erste vergangene Zeit.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| byl, a, o, | jsem, ich war, oder ich bin | gewesen, |
| | jsi, du bist | |
| | jest, er, sie, es ist | |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| byli, y, a, | jsme, wir waren oder wir sind | gewesen, |
| | jste, ihr seid | |
| | jsou, sie sind | |

## Polnisch.

Die gebietende Art bildet man von der 3. Person der Einzahl der gegenwärtigen Zeit durch Weglassung des Ausganges e oder i, als: robi, rob', mache du; płacze, płacz, weine du; pisze, pisz, schreibe du. Die Zeitwörter, welche die 3. Person auf a endigen, nehmen im Imperativ j an, z. B. chowa, chowaj, bewahre du, kocha, kochaj, liebe du.—Das Mittelw. wird gebildet, indem man das ć in ein ł verwandelt, z. B. chować, verwahren, chował, a, o, verwahrt; cieszyć, trösten, cieszył, a, o, getröstet. Das Mittelwort der leidenden Bedeutung endigt sich auf y, a, e, und wird gebildet, indem man das ał des wirkenden Mittelwortes in any verwandelt; Zeitwörter, deren Mittelwörter sich nicht auf ał endigen, bilden das Mittelwort der leidenden Form auf ony. Diese Mittelwörter werden in den zusammengesetzten Zeiten mit być verbunden.

Die überschreitende Art der gegenwärtigen Zeit wird gebildet, wenn man zum ą der 3. Person der Vielzahl der gegenwärtigen Zeit c hinzusetzt, z. B. pragną, sie verlangen, pragnąc; plotą, sie flechten, plotąc.

Die überschreitende Art der vergangenen Zeit wird gebildet, wenn man dem Mittelworte der vergangenen Zeit die Silbe szy anhängt, padł, gefallen, padłszy, indem man gefallen ist.

---

Abwandlung des Hilfszeitwortes być.

### Unbestimmte Art.

być, sein oder werden.

### Gegenwärtige Zeit.

| Einzahl. | Vielzahl. |
|---|---|
| jestem, ich bin, | jesteśmy, wir sind, |
| jesteś, du bist, | jesteście, ihr seid, |
| jest, er, sie, es ist, | są, sie sind. |

### Völligvergangene Zeit.

Einzahl.

byłem, byłam, byłom, ich war, ich bin gewesen,
byłeś, byłaś, byłoś, du warst, du bist „
był, była, było, er, sie, es war, ist „

Vielzahl.

byliśmy, byłyśmy, byłyśmy, wir waren, wir sind gewesen,
byliście, byłyście, byłyście, ihr waret, ihr seid gewesen,
byli, były, były, sie waren, sie sind gewesen.

## Ilirisch und russisch.

Im Ilirischen und Russischen findet kein Conjunctiv Statt, sondern man setzt dem Indicativ die Wörter da, bi, russisch дабы (verkürzt und angehängt бъ) чтобы vor.

In der Umgangssprache setzt man die 2. Person vielf. Zahl. Das deutsche **man** wird durch die 3. Person vielf. Zahl auch oft durch die 2. Person einf. Zahl ausgedrückt.

Wenn man das Zeitwort fragend gebrauchen will, setzt man das Wörtchen li, russisch ли, hinter dasselbe, z. B. sprechen Sie (sprecht Ihr) russisch? govorite li vi ruski? говорите ли вы по русски?

Bejahend hieße es: Ihr sprecht russisch: vi govorite ruski, вы говорите по русски.

Will man das Zeitwort verneinend gebrauchen, so setzt man ne, не davor: du weißt nicht, ti ne znaš, ты не знаешь.

Die Antwort **ja** wird oft durch ein Nebenwort oder Wiederholung des Zeitwortes wieder gegeben z. B. Ist er hier gewesen, je l' bio tudě? былъли онъ здѣсь? Ja, bioje, былъ.

---

### Ilirisch.

Abwandlung des Hilfszeitwortes biti, sein.

**Unbestimmte Art.**

biti, sein, oder werden.

**Gegenwärtige Zeit.**

Einzahl.

jesam, (sam), ich bin,
jesi, (si), du bist,
jest, (je), er ist.

Vielzahl.

jesmo, (smo), wir sind,
jeste, (ste), ihr seid,
jesu, (su), sie sind.

**Halbvergangene Zeit.**

Einzahl.

biah, ich war, bih,
biaše, du warst, bi,
biaše, er war, bi,

### Russisch.

Abwandlung des Hilfszeitwortes быть, sein.

**Unbestimmte Art.**

быть, sein, oder werden.

**Gegenwärtige Zeit.**

Einzahl.

я есмь, ich bin,
ты еси, du bist,
онъ (она, оно) есть, er ist.

Vielzahl.

мы есьмы, wir sind,
вы есьте, ihr seid,
они, онѣ суть, sie sind.

**Halbvergangene Zeit.**

Einzahl.

я быва-ю, ich werde,
ты-ешь, du wirst,
онъ-етъ, er wird,

## Böhmisch.

### Zweite vergangene Zeit.

Einzahl.

byl, a, o, jsem, — byl, a, o, ich war gewesen,
byl, a, o, jsi, — byl, a, o, du warst gewesen,
byl, a, o, jest, — byl, a, o, er, sie, es war gewesen,

Vielzahl.

byli, y, a, jsme, — byli, y, a, wir waren gewesen,
byli, y, a, jste, — byli, y, a, ihr waret gewesen,
byli, y, a, jsou, — byli, y, a, sie waren gewesen,

### Künftige Zeit.

Einzahl.

budu, ich werde sein,
budeš, du wirst sein,
bude, er, sie, es wird sein.

Vielzahl.

budeme, wir werden sein,
budete, ihr werdet sein,
budou, sie werden sein.

### Gebietende Art.

Einzahl.

buď, sei du, werde du.

Vielzahl.

buďme, sein wir, werden wir,
buďte, seid ihr, werdet ihr.

### Verbindende Art.

### Erste vergangene Zeit.

Einzahl.

byl, a, o, bych, ich wäre, ich würde sein,
byl, a, o, bys, du wärest, du würdest sein,
byl, a, o, by, er wäre, er würde sein.

Vielzahl.

byli, y, a, bychom, wir wären, wir würden sein,
byli, y, a, byste, ihr wäret, ihr würdet sein,
byli, y, a, by, sie wären, sie würden sein.

### Zweite vergangene Zeit.

Einzahl.

byl, a, o, bych, bys, by, byl, a, o, ich wäre gewesen ꝛc.

Vielzahl.

byli, y, a, bychom, byste, by, byli, y, a, wir wären gewesen ꝛc.

## Polnisch.

### Längstvergangene Zeit.

Einzahl.

byłem był, byłam była, byłom było, ich war gewesen,
byłeś był, byłaś była, byłoś było, du warst gewesen,
był był, była była, było było, er, sie, es war gewesen,

Vielzahl.

byliśmy byli, byłyśmy były, byłyśmy były, wir waren gewesen,
byliście byli, byłyście były, byłyście były, ihr waret gewesen,
byli byli, były były, były były, sie waren gewesen.

### Künftige Zeit.

Einzahl.

będę, ich werde sein,
będziesz, du wirst sein,
będzie, er, sie, es wird sein.

Vielzahl.

będziemy, wir werden sein,
będziecie, ihr werdet sein,
będą, sie werden sein.

### Gebietende Art.

Einzahl.

bądź, sei du; niech będzie, laß ihn sein.

Vielzahl.

bądźmy, laßt uns sein,
bądźcie, seid ihr,
niech będą, sie mögen sein.

### Verbindende Art.

### Völligvergangene Zeit.

Einzahl.

bym był, bym była, bym było, ich wäre,
byś był, byś była, byś było, du wärest,
by był, by była, by było. er wäre.

Vielzahl.

byśmy byli, byśmy były, wir wären,
byście byli, byście były, ihr wäret,
by byli, by były, sie wären.

## Illirisch.

### Vielzahl.

biasmo, wir waren, bismo.
biaste, ihr waret, biste,
biahu, sie waren, biše.

## Vergangene Zeit.

### Einzahl.

ja sam, ) ich bin ) gewesen.
ti si, ) bio, bila, bilo, du bist )
on ona, ono, je,) er, sie, es ist)

### Vielzahl.

mi smo, ) wir sind )
vi ste, ) bili, e, a, ihr seid ) gewesen.
oni, one, ona su ) sie sind )

## Künftige Zeit.

### Einzahl,

budem, ich werde sein,
budeš, du wirst sein,
bude, er wird sein.

### Vielzahl.

budemo, wir werden sein,
budete, ihr werdet sein,
budu, sie werden sein.

## Gebietende Art.

### Einzahl.

budi, sei du,
neka bude, sei er.

### Vielzahl.

budimo, laßt uns sein,
budite, seid ihr,
neka budu, sie sollen sein.

## Russisch.

### Vielzahl.

мы-емъ, wir werden,
вы-ете, ihr werdet,
они, онѣ - аютъ, sie werden.

## Vergangene Zeit.

### Einzahl.

я былъ, ла, ло, ich bin gewesen,
ты былъ, ла, ло. du bist gewesen,
онъ былъ, er ist gewesen,
она была, sie ist gewesen,
оно было, es ist gewesen.

### Vielzahl.

мы были, wir sind gewesen,
вы были, ihr seid gewesen,
они, онѣ были, sie sind gewesen.

## Künftige Zeit.

### Einzahl.

я буду, ich werde sein,
ты будешь, du wirst sein,
онъ будетъ, er wird sein.

### Vielzahl.

мы будемъ, wir werden sein,
вы будете, ihr werdet sein,
они будутъ, sie werden sein.

## Gebietende Art.

### Einzahl.

будь, sei du,
будь, sei er.

### Vielzahl.

будемъ, laßt uns sein,
будьте, seid ihr,
пуоть будутъ, sie sollen sein.

## Böhmisch.

### Ueberschreitende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

jsa, indem ich bin 2c.
jsouc, (weiblich und sächlich).

Vielzahl.

jsouce, indem wir sind 2c.

#### Vergangene Zeit.

Einzahl.

byw, nachdem ich gewesen bin 2c.,
bywši, (weiblich und sächlich).

Vielzahl.

bywše, nachdem wir gewesen sind 2c.

#### Künftige Zeit.

Einzahl.

buda, da ich sein werde,
budouc, (weiblich und sächlich).

Vielzahl.

budouce, da wir sein werden.

#### Transgressiv-Beiwörter.

jsoucí, d. d. d. seiende,
bywší, d. d. d. gewesen ist,
budoucí, d. d. d. künftige.

#### Verbal-Hauptwort.

bytí, das Sein, Dasein.

## Polnisch.

### Wünschende Art.

#### Völligvergangene Zeit.

Einzahl.

byłbym, byłabym, byłobym, ich wäre 2c.,
byłbyś, byłabyś, byłobyś, du wärest 2c.,
byłby, byłaby, byłoby, er wäre 2c.

Vielzahl.

bylibyśmy, byłybyśmy, wir wären 2c.,
bylibyście, byłybyście, ihr wäret 2c.,
byliby, byłyby, sie wären 2c.

#### Längstvergangene Zeit.

Einzahl.

byłbym był, byłabym była, byłobym było, ich wäre gewesen 2c.,
byłbyś był, byłabyś była, byłobyś było,
byłby był, byłaby była, byłoby było.

Vielzahl.

bylibyśmy byli, byłybyśmy były, wir wären gewesen 2c.,
bylibyście byli, byłybyście były,
byliby byli, byłyby były.

### Ueberschreitende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

będąc, indem man ist.

#### Vergangene Zeit.

bywszy, nachdem man gewesen ist.

#### Transgressiv-Beiwort.

będący, a, e, d. d. d. da ist, bestehende.

#### Mittelwörter
für die vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| był, była, było, | gewesen. | byli, były, były, | gewesen. |

#### Verbalhauptwort.

bycie, das Sein, das Dasein.

## Ilirisch.

### Unbestimmte Art.

biti sein.

### Mittelwörter.

#### Gegenwärtig.

bivši.

#### Vergangen.

bil, la, lo.

#### Künftig.

buduči, a, e.

### Wünschende Art.

#### Einzahl.

ja bio, la, lo, ich soll sein,
ti bio, la, lo, du sollst sein,
on bio, la, lo, er soll sein.

#### Vielzahl.

mi bili, e, a, wir sollen sein,
vi bili, e, a, ihr sollet sein,
oni bili, e, a, sie sollen sein.

### Lagewort.

bit, um zu sein.

### Verbalhauptwort,

bitje, das Wesen.

## Russisch.

### Unbestimmte Art.

быть, sein,
бывать, sein werden.

### Mittelwörter.

#### Gegenwärtig.

бывшій, ая, ее.

#### Vergangen.

былъ, а, о.

#### Künftig.

будущій, ая, ее.

### Ueberschreitende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

будучи, da oder indem man ist.

#### Halbvergangene Zeit.

бывавшій und бывавъ, da man gewesen war.

#### Vergangene Zeit.

бывши und бывъ, da man gewesen war.

## Böhmisch.

### Abwandlung der Zeitwörter.

#### Unbestimmte Art.

| | | |
|---|---|---|
| wolati, | učiti, | piti, |
| rufen, | lehren, | trinken, |

#### Anzeigende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| wol-ám, ich rufe, | uč-ím, ich lehre, | pi-ji, ich trinke, |
| wol-áš, | uč-íš, | pi-ješ, |
| wol-á, | uč-í, | pi-je. |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| wol-áme, | uč-íme, | pi-jeme, |
| wol-áte, | uč-íte, | pi-jete, |
| wol-ají, | uč-í, | pi-jí. |

#### Völlig vergangene Zeit.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| Ich habe gerufen, | gelehrt, | getrunken, |
| wolal | učil | pil jsem, jsi, jest, |
| wolali | učili | pili jsme, jste, jsou. |

#### Längstvergangene Zeit.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| Ich hatte gerufen, | gelehrt, | getrunken, |
| byl jsem wolal, | byl jsem učil, | byl jsem pil, |
| byli jsme wolali, | byli jsme učili, | byli jsme pili. |

#### Künftige Zeit.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| Ich werde rufen, | lehren, | trinken, |
| budu wolati, | budu učiti, | budu píti, |
| budeš wolati, | budeš učiti, | budeš píti, |
| bude wolati, | bude učiti, | bude píti. |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| budeme wolati, | budeme učiti, | budeme píti, |
| budete wolati, | budete učiti, | budete píti, |
| budou wolati, | budou učiti, | budou píti. |

#### Erster Conjunctiv.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| Ich möchte rufen, | lehren, | trinken, |
| wolal bych, bys, by, | učil bych, bys, by, | pil bych, bys, by. |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| wolali bychom, byste, by. | učili bychom, byste, by, | pili bychom, byste, by, |

## Polnisch.

### Abwandlung der Zeitwörter.

#### Unbestimmte Art.

robić, machen.

#### Anzeigende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

robię, ich mache,
robisz, du machst,
robi, er macht.

Vielzahl.

robimy, wir machen,
robicie, ihr machet,
robią, sie machen.

#### Völligvergangene Zeit.

Einzahl.

| | | | |
|---|---|---|---|
| robiłem, | robiłam, | robiłom, | ich habe gemacht, |
| robiłeś, | robiłaś, | robiłoś, | du hast gemacht, |
| robił, | robiła, | robiło, | er hat gemacht. |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| robiliśmy, | robiłyśmy, | wir haben gemacht, |
| robiliście, | robiłyście, | ihr habet gemacht, |
| robili, | robiły, | sie haben gemacht. |

#### Längstvergangene Zeit.

Einzahl.

| | | | |
|---|---|---|---|
| robiłem był, | robiłam była, | robiłom było, | ich hatte gemacht, |
| robiłeś był, | robiłaś była, | robiłoś bylo, | du hattest gemacht, |
| robił był, | robiła była, | robiło było, | er hatte gemacht. |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| robiliśmy byli, | robiłyśmy były, | wir hatten gemacht, |

## Illirisch.

### Abwandlung der Zeitwörter.

### Erste Conjugation.

Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit am, in der unbestimmten Art ati haben.

#### Unbestimmte Art.

čitati, lesen.

#### Anzeigende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| čitam, ich lese, | čitamo, wir lesen, |
| čitaš, du liest, | čitate, ihr leset, |
| čita, er liest. | čitaju, sie lesen. |

#### Gebietende Art.

| | |
|---|---|
| | čitajmo, laßt uns lesen, |
| čitaj, lese du, | čitajte, leset ihr, |
| neka čita, lese er. | neka čitaju, lesen sie. |

#### Mittelwort.

Gegenw. Zeit.

čitajuć,
čitajući, a, e, lesend.

#### Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| čitah, ich las, | čitasmo, wir lasen, |
| čitaše, du lasest, | čitaste, ihr laset, |
| čitaše, er las. | čitahu, sie lasen. |

#### Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| pro čitah, ich habe gelesen, | čitasmo, wir haben gelesen, |
| čita, du hast gelesen, | čitaste, ihr habet gelesen, |
| čita, er hat gelesen. | čitaše, sie haben gelesen. |

#### Mittelwort.

Halbv. Zeit.

čitavši, a, e, indem er, sie, es las.

Verg. Zeit thät.

čital, la, o, gelesen habend.

Verg. Zeit leid.

čitan, na, o, gelesen.

#### Hauptwort.

čitanje, das Lesen.

### Zweite Conjugation.

Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit em, in der unbestimmten Art ti, (ći, nuti) haben.

## Russisch.

### Abwandlung der Zeitwörter.

#### Unbestimmte Art.

Двигать, bewegen.

#### Indicativ. Gegenwärtige Zeit.

двигаю, ich bewege,
двигаешь, du bewegest,
двигаетъ, er beweget,

двигаемъ, wir bewegen,
двигаете, ihr beweget,
двигаютъ, sie bewegen.

#### Halbvergangene Zeit.

я двигалъ, ла, ло, ich bewegte,
ты двигалъ, du bewegtest,
онъ двигалъ, er bewegte,
она двигала, sie bewegte,
оно двигало, es bewegte,

мы двигали, wir bewegten,
вы двигали, ihr bewegtet,
они, онѣ двигали, sie bewegten.

#### Vergangene Zeit.

я бывало двигалъ, ла, ло, ich hatte bewegt.
ты бывало двигалъ, ла, ло, du hattest bewegt,
онъ бывало двигалъ, er hatte bewegt,
она бывало двигала, sie bewegte,
оно бывало двигало, es bewegte,
мы бывало двигали, wir hatten bewegt,
вы бывало двигали, ihr hattet bewegt,
они бывало двигали, sie hatten bewegt,
онѣ бывало двигали, sie hatten bewegt.

#### Künftige Zeit.

буду двигать, ich werde bewegen,
будешь двигать, du wirst bewegen,
будетъ дбигать, er wird bewegen,
будемъ двигать, wir werden bewegen,
будете двигать, ihr werdet bewegen,
будутъ двигать, sie werden bewegen.

#### Gebietende Art.

2. двигай, bewege du,
3. двигай, пускай двигаетъ, bewege er,
2. двигайте, beweget ihr,
3. двигайте, пускай двигаютъ, bewegen sie.

#### Wünschende Art.

я бы } двигалъ, ich möchte bewegen,
ты бы } двигала, du möchtest bewegen,
} двигало,
онъ бы двигалъ, er möchte bewegen,
она бы двигала, sie möchte bewegen.
оно бы двигало, es möchte bewegen,

## Böhmisch.

### Zweiter Conjunctiv.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| Ich hätte gerufen, | gelehrt, | getrunken, |
| byl bych wolal, | byl bych učil, | byl bych pil, |
| byl bys wolal, | byl bys učil, | byl bys pil, |
| byl by wolal, | byl by učil, | byl by pil. |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| byli bychom wolali, | byli bychom učili, | byli bychom pili, |
| byli byste wolali, | byli byste učili, | byli byste pili, |
| byli by wolali, | byli by učili, | byli by pili. |

### Gebietende Art.

Einzahl.

| | | |
|---|---|---|
| wolej, rufe, | uč, lehre, | pi, trinke. |

Vielzahl.

| | | |
|---|---|---|
| wolejme, rufen wir, | učme, lehren wir, | píme, trinken wir, |
| wolejte, rufet ihr. | učte, lehret ihr, | píte, trinket ihr, |

### Ueberschreitende Art.

Gegenw. Zeit.

| | | |
|---|---|---|
| wolaje, rufend, | uče, lehrend, | pije, trinkend, |
| wolajíce, | učíce, | pijíce. |

Verg. Zeit.

| | | |
|---|---|---|
| wolaw, gerufen, | učiw, gelehrt, | piw, getrunken, |
| wbl. wolawši. | učiwši, | piwši. |
| Vielz. wolawše, | učiwše, | piwše. |

### Transgressiv-Beiwörter.

| | | |
|---|---|---|
| der die d. rufende, | lehrende, | trinkende, |
| wolající, | učící, | pící, |
| wbl. wolawší, | učiwší, | piwší. |

### Leidendes Mittelwort.

| | | |
|---|---|---|
| wolán, | učen, | pit, |

### Verbal-Beiwort.

| | | |
|---|---|---|
| wolaný, | učený, | pitý, |

### Verbal-Hauptwort.

| | | |
|---|---|---|
| wolání, | učení, | pití, |



---

### Unbestimmte Art.

děkowati, danken, pásti, weiden.

## Polnisch.

robiliście byli, robiłyście były, ihr hattet gemacht,
robili byli, robiły były, sie hatten gemacht.

### Künftige Zeit.

Einzahl.

będę robił, będę robiła, będę robiło, ich werde machen,
będziesz robił, będziesz robiła, będziesz robiło, du wirst machen,
będzie robił, będzie robiła, będzie robiło, er wird machen.

Vielzahl.

będziemy robili, będziemy robiły, wir werden machen,
będziecie robili, będziecie robiły, ihr werdet machen,
będą robili, będą robiły, sie werden machen.

### Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

bym robił, bym robiła, bym robiło, daß ich gemacht habe,
byś robił, byś robiła, byś robiło, daß du gemacht hast,
by robił, by robiła, by robiło, daß er gemacht hat.

Vielzahl.

byśmy robili, byśmy robiły, daß wir gemacht haben,
byście robili, byście robiły, daß ihr gemacht habet,
by robili, by robiły, daß sie gemacht haben.

### Wünschende Art.

Völligvergangene Zeit.

Einzahl.

robiłbym, robiłabym, robiłobym, ich möchte machen,
robiłbyś, robiłabyś, robiłobyś, du möchtest machen,
robiłby, robiłaby, robiłoby, er möchte machen.

## Illirisch.

### Anzeigende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| pijem, ich trinke, | tresem, ich schüttele, |
| piješ, du trinkst, | treseš, du schüttelst, |
| pije, er trinkt. | treše, er schüttelt. |
| pijemo, wir trinken, | tresemo, wir schütteln, |
| pijete, ihr trinket, | tresete, ihr schüttelt, |
| piju, sie trinken. | tresu, sie schütteln. |

#### Gebietende Art.

| | |
|---|---|
| pij, trinke du, | tresi, schüttle du, |
| nek pije, trinke er. | nek trese, schüttle er. |
| pijmo, trinken wir, | tresimo, schüttlen wir, |
| pijte, trinket ihr, | tresitė, schüttlet ihr, |
| nek piju, trinken sie. | nek tresu, schüttlen sie. |

### Mittelwort.

#### Gegenw. Zeit.

| | |
|---|---|
| pijuć, | tresuć, |
| pijući, a, e, schüttelnd. | tresući, a, e, schüttelnd. |

#### Unbestimmte Art.

| | |
|---|---|
| piti, trinken. | tresti, schütteln. |

#### Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| pijah, ich trank, | tresah, ich schüttelte, |
| pijaše, du trankst, | tresaše, du schütteltest, |
| pijaše, er trank. | tresaše, er schüttelte. |
| pijasmo, wir tranken, | tresasmo, wir schüttelten, |
| pijaste, ihr trankest, | tresaste, ihr schütteltet, |
| pijahu, sie tranken. | tresahu, sie schüttelten, |

#### Vergangene Zeit einfach.

| | |
|---|---|
| pih, ich habe getrunken, | tresoh, ich habe geschüttelt, |
| pi, du hast getrunken, | trese, du hast geschüttelt, |
| pi, er hat getrunken. | trese, er hat geschüttelt. |
| pismo, wir haben getrunk., | tresosmo, wir haben gesch. |
| piste, ihr habet getrunken, | tresoste, ihr habet gesch. |
| piše, sie haben getrunken. | tresoše, sie haben gesch. |

### Mittelwort.

#### Halbv. Zeit.

| | |
|---|---|
| pivši, a, e, indem er, sie, es trank. | tresavši, a, e, indem er, sie, es schüttelte. |

#### Verg. Zeit thätig.

| | |
|---|---|
| pio, la, lo, getrunken habend. | treso, sla, slo, geschüttelt habend. |

## Russisch.

мы бы двигали, wir möchten bewegen,
вы бы двигали, ihr möchtet bewegen,
они бы двигали, sie möchten bewegen,
онѣ бы двигали, sie möchten bewegen.

### Infinitiv.

двигать, bewegen.

### Actives Mittelwort.

Einz. двигалъ, ла, ло, bewegt,
Vielz. двигали.

### Leidendes Mittelwort.

#### Gegenw. Zeit.

Einz. двигаемъ, ма, мо, bewegt,
Vielz. двигаемы.

#### Verg. Zeit.

Einz. двиганъ, на, но, bewegt,
Vielz. двиганы.

### Participial-Beiwort.

#### Gegenw. Zeit.

двигаемый, мая, мое, der bewegte.

#### Verg. Zeit.

двиганный, ная, ное, der bewegte.

### Ueberschreitende Art.

#### Gegenw. Zeit.

Einz. und Vielz. двигая, двигаючи, bewegend.

#### Verg. Zeit.

Einz. und Vielz. двигавъ, двигавши, bewegt habend.

#### Künft. Zeit.

P. Pl. будучи двигать, bewegt werdend.

### Transgressiv-Beiwort.

#### Gegenw. Zeit.

двигающій, щая, щее, der bewegende.

#### Verg. Zeit.

двигавшій, шая, шее, der bewegt habende.

— —

Веоть und водить, führen.

### Indicativ. Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| веду | вожу, ich führe, |
| ведешь, | водишь, du führest, |
| ведетъ, | водитъ, er führt, |

## Böhmisch.

### Anzeigende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| děku-ji, ich danke, | pas-u, ich weide, |
| děku-ješ, du dankest, | pas-eš, du weidest |
| děku-je, er danket, | pas-e, er weidet. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| děku-jeme, wir danken, | pas-eme, wir weiden, |
| děku-jete, ihr danket, | pas-ete, ihr weidet, |
| děku-jí, sie danken, | pas-ou. sie weiden. |

#### Halbvergangene Zeit.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| Ich habe gedankt, | ich habe geweidet, |
| děkowal jsem, jsi, jest, | pasl jsem, jsi, jest, |
| děkowali jsme, jste, jsou, | pasli jsme, jste, jsou. |

#### Vergangene Zeit.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| Ich hatte gedankt, | ich hatte geweidet, |
| byl jsem, jsi, jest děkowal, | byl jsem, jsi, jest pasl, |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| byli jsme, jste, jsou děkowali, | byli jsme, jste, jsou pasli. |

#### Künftige Zeit.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| Ich werde danken, | ich werde weiden, |
| budu děkowati, | budu pásti, |
| budeš děkowati, | budeš pásti, |
| bude děkowati, | bude pásti, |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| budeme děkowati, | budeme pásti, |
| budete děkowati, | budete pásti, |
| budou děkowati, | budou pásti. |

#### Erster Conjunctiv.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| Ich möchte danken, | ich möchte weiden, |
| děkowal bych, bys, by, | pasl bych, bys, by. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| děkowali bychom, byste, by, | p sli bychom, byste, by. |

## Polnisch.

Vielzahl.

robilibyśmy, robiłybyśmy, wir möchten machen,
robilibyście, robiłybyście, ihr möchtet machen,
robiliby, robiłyby, sie möchten machen.

#### Längstvergangene Zeit.

Einzahl.

byłbym robił, byłabym robiła, byłobym robiło, ich hätte gemacht,

byłbyś robił, byłabyś robiła, byłobyś robiło, du hättest gemacht,

byłby robił, byłaby robiła, byłoby robiło, er hätte gemacht.

Vielzahl.

bylibyśmy robili, byłybyśmy robiły, wir hätten gemacht,

bylibyście robili, byłybyście robiły, ihr hättet gemacht,

byliby robili, byłyby robiły, sie hätten gemacht.

### Impersonal.

#### Gegenwärtige Zeit.

robią, man macht.

#### Völligvergangene Zeit.

robili oder robiono, man hat gemacht.

#### Längstvergangene Zeit.

byli robili, man hatte gemacht.

#### Künftige Zeit.

będą robili oder robić, man wird machen.

## Illirisch.

### Verg. Zeit leidend.

| | |
|---|---|
| pit, a, o, getrunken. | trešen, a, o, geschüttelt. |

### Verbal-Hauptwort.

| | |
|---|---|
| pitje, das Trinken. | trešenje, das Schütteln. |

### Dritte Conjugation.

Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit im, in der unbestimmten Art iti oder ěti haben.

### Anzeigende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| vidim, ich sehe, | vidimo, wir sehen, |
| vidiš, du siehst, | vidite, ihr sehet, |
| vidi, er sieht. | vide, sie sehen. |

### Gebietende Art.

| | |
|---|---|
| | vidimo, sehen wir, |
| vidi, sieh du, | vidite, sehet ihr, |
| nek vidi, sieh er. | nek vide, sehen sie. |

### Mittelwort.

### Gegenw. Zeit.

videć,
videći, a, e, sehend.

### Unbestimmte Art.

viděti, sehen (govoriti reden).

### Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| vidjah, ich sah, | vidjasmo, wir sahen, |
| vidjaše, du sahst, | vidjaste, ihr sahet, |
| vidjaše, er sah. | vidjahu, sie sahen. |

### Vergangene Zeit einfach.

| Einzahl. | Einzahl. |
|---|---|
| viděh, ich habe gesehen, | govorih, ich habe gesproch., |
| vidě, du hast gesehen, | govori, du hast gesprochen, |
| vidě, er hat gesehen. | govori, er hat gesprochen, |
| **Vielzahl.** | **Vielzahl.** |
| viděsmo, wir haben geseh., | govorismo, wir hab. gesp., |
| viděste, ihr habet gesehen, | govoriste, ihr habet gespr., |
| viděše, sie haben gesehen. | govoriše, sie haben gespr. |

### Mittelwort.

### Halb. Zeit.

| | |
|---|---|
| viděvši, a, e, sehend, indem er, sie, es sah. | govorivši, a, e, sprechend, indem er, sie, es sprach. |

## Russisch.

| | |
|---|---|
| ведемъ, | водимъ, wir führen, |
| ведете, | водите, ihr führet, |
| ведутъ, | водятъ, sie führen. |

### Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| я велъ, ла, ло, | я водилъ, ла, ло, ich führte, |
| ты велъ, ла, ло, | ты водилъ, ла, ло, du führtest, |
| он велъ, | он водилъ, er führte, |
| она вела, | она водила, sie führte, |
| оно вело, | оно водило, es führte, |
| мы вели, | мы водили, wir führt., |
| вы вели, | вы водили, ihr führtet, |
| они вели, | они водили, sie führten. |

### Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| я бывало вель, ла, ло, | я бывало водилъ, ла, ла, ло, ich hatte geführt, |
| ты бывало велъ, | ты бывало водилъ, |
| онъ бывало велъ, | он бывало водилъ, |
| она бывало вела, | она бывало водила, |
| оно бывало вело, | оно бывало водило, |
| мы бывало вели, | мы бывало водили, wir hatten geführt, |
| вы бывало вели, | вы бывало водили, |
| они вывало вели, | они вывало водили, |
| онѣ вывало вели, | онѣ вывало водили. |

### Künftige Zeit.

| Kurz. | Lang. |
|---|---|
| поведу, | буду водить, ich werde führen, |
| поведешь, | будешь водить, |
| повететъ, | будетъ водить, |
| поведемъ, | будемъ водить, wir werden führen, |
| поведете, | будете водить, |
| поведутъ, | будутъ водить. |

### Gebietende Art.

| | |
|---|---|
| 2. веди, | 2. води, führe du, |
| 3. веди, пусть онъ ведетъ. | 3. води, пусть онъ водитъ, |
| 2. ведите, | 2. водите, führen wir, |
| 3. ведите, | 3. водите, пусть они водятъ. |

### Wünschende Art.

| | |
|---|---|
| я бы велъ, | я бы водилъ, ich möchte führen, |
| ты бы вела, ло, | ты бы водила, ло, |
| онъбы велъ, | онъ бы водилъ, |
| она бы вела, | она бы водила, |
| оно бы вело, | омо бы водило, |

## Böhmisch.

### Zweiter Conjunctiv.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| Ich hätte gedankt, | ich hätte geweidet, |
| byl bych děkowal, | byl bych pasl, |
| byl bys děkowal, | byl bys pasl, |
| byl by děkowal, | byl by pasl. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| byli bychom děkowali, | byli bychom pasli, |
| byli byste děkowali, | byli byste pasli, |
| byli by děkowali, | byli by pasli. |

### Gebietende Art.

Einzahl.

| | |
|---|---|
| děkuj, danke, | pas, weide. |

Vielzahl.

| | |
|---|---|
| děkujme, danken wir, | paste, weiden wir. |

### Ueberschreitende Art.

Gegenw. Zeit.

| | |
|---|---|
| děkuje, děkujíc, děkujíce, dankend, | pasa, pasouc, pasouce, weidend. |

Verg. Zeit.

| | |
|---|---|
| děkowaw, děkowawši, děkowawše, gedankt, | pasw, paswši, paswše, geweidet. |

### Transgressiv-Beiwörter.

| | |
|---|---|
| Der die das dankende, | der die das weidende, |
| děkující, weibl. děkowawši. | pasoucí, weibl. paswši. |

### Leidendes Mittelwort.

| | |
|---|---|
| poděkowán, | pasen. |

### Verbal-Beiwort.

| | |
|---|---|
| Der die das dankende, | der die das weidende, |
| poděkowaný, | pasený. |

### Verbal-Hauptwort.

| | |
|---|---|
| poděkowání, das Danken, | pasení, das Weiden. |

## Polnisch.

### Gebietende Art.

Einzahl.

rób! mache du!
niech robi! laßt ihn machen!

Vielzahl.

róbmy! machen wir!
róbcie! machet ihr!
niech robią! sie mögen machen!

### Ueberschreitende Art.

Gegenw. Zeit.

robiąc, indem man macht.

Verg. Zeit.

robiwszy, indem man gemacht hat.

### Transgressiv-Beiwort.

robiący, a, e, d. d. d. machende.

### Wirkendes Mittelwort der vergangenen Zeit.

robił, a, o, gemacht.

### Verbal-Hauptwort.

robienie, das Machen.

Die leidende Form der böhmischen und polnischen Zeitwörter wird gebildet, indem man die Arten und Zeiten des Hilfswortes býti, być (sein, werden) mit dem leidenden Mittelworte des betreffenden Zeitwortes zusammenstellt, z. B. býti hledán, gesucht werden; być kochany, a, e, geliebt werden.

## Ilirisch.

### Mittelwort.

Vergang. Zeit thätig.

vidêl, la, o, gesehen habend. govoril, la, o, gesprochen habend.

Verg. Zeit leidend.

vidjen, a, o, gesehen. govoren, a, o, gesprochen.

### Hauptwort.

vidjenje, das Sehen. govorenje, das Reden. *)

### Von der zusammengesetzt vergangenen Zeit.

Diese wird aus der gegenwärtigen (verkürzten) Zeit des Hilfszeitwortes biti, sein, und aus dem Mittelworte verg. Zeit thätiger Bedeutung des abzuwandelnden Zeitwortes gebildet, als:

čital (čitao) sam, ich (männl.) habe gelesen.
čitala sam, ich (weibl.) habe gelesen.
čital (-la) si, du hast gelesen.

### Von der künftigen Zeit.

Im Allgemeinen wird diese mit hoću, ich will, und der unbestimmten Art des abzuwandelnden Zeitwortes gebildet, also:

ja (ho) ću pitat, ich werde fragen,
ti ćes „ du wirst fragen,
on će „ er wird fragen,

mi ćemo „ wir werden fragen,
vi ćete „ ihr werdet fragen,
oni ćeju (će) pitat, sie werden fragen.

Dieses ću, ćes, će ꝛc. kann auch nachgesetzt werden, also:

pitatću, pitatćes, pitatće.

Die zurückkehrenden Zeitwörter werden eben so wie die einfachen abgewandelt, nur daß sie den Zusatz se haben, als:

ufam se, ich hoffe, ufaš se, ufa se ꝛc.

*) Govoriti geht in den übrigen Formen ganz wie vidêti.

## Russisch.

мы бы вели, мы бы водили, wir möchten führen,
вы бы вели, вы бы водили,
они бы вели, они бы водили,
онѣ бы вели, онѣ бы водили.

### Infinitiv.

весть, водить, führen.

### Actives Mittelwort.

Einz. велъ, ла, ло, водилъ, ла, ло, geführt
Vielz. вели, водили.

### Leidendes Mittelwort.

Gegenw. Zeit.

Einz. ведомъ, ма, мо, водимъ, ма, мо, geführt,
Vielz. ведомы, водимы.

Verg. Zeit.

Einz. веденъ, на, но, воженъ, на, но, geführt,
Vielz. ведены, вожены

### Ueberschreitende Art.

Gegenw. Zeit.

Einz. u. Vielz. веда, ведучи, водя, führend,

Verg. Zeit.

Einz. u. Vielz. ведъ, ведши, водивъ, водивши, geführt habend.

### Mittelwort.

Gegenw. Zeit.

ведомый, мая, мое, водимый, мая, мое, der Geführte.

Verg. Zeit.

веденый ꝛc. воженый ꝛc.

### Transgressiv-Beiwort.

Gegenw. Zeit.

ведущій, щая, щее, водящій, щая, щее, der führende.

Verg. Zeit.

ведшій, шая, шее, водившій, шая, шее, der geführt habende.



# Vom Vorworte.

## Böhmisch.

In der böhmischen Sprache gibt es 29 Vorwörter, welche nachfolgende Endungen regieren:

2. Endung auf die Frage: Wessen? Koho? Či?

| | |
|---|---|
| bez (beze), ohne, | krom (kromě), außer, |
| dle, nach, | od, von, |
| podlé, vermöge, | okolo, kolem, vorüber, |
| wedlé, laut, | s (se), von. |
| do, nach, in, | |

3. Endung auf die Frage: Wem? Wozu? Komu? K čemu?

| | |
|---|---|
| k, (ke, ku), zu, | proti, gegen. |

4. Endung auf die Frage: Wen? Was? Koho? co?

| | |
|---|---|
| mezi, zwischen, | po, nach, |
| mimo, außer, | pro, für, |
| na, auf, an, | s (se), aus, |
| o, um, | skrz (skrze), durch, wegen, |
| ob, um, | |
| nad (nade), über, | u, in, bei, |
| pod (pode), unter, | za, für, |
| před (přede), vor, | w (we), in. |
| přes (přese), über, | |

6. Endung auf die Frage: Womit?

| | |
|---|---|
| mezi, zwischen, | před, vor, |
| nad (nade), über, | s (se), mit, |
| pod, unter, | za, hinter. |

7. Endung auf die Frage: Worin?

| | |
|---|---|
| na, auf, an, | při, bei, |
| o, von, | w (we), in. |
| po, nach, | |

## Polnisch.

Polnische Vorwörter regieren nachstehende Endungen:

2. Endung auf die Frage: Wessen? Kogo?

| | |
|---|---|
| bez (beze), ohne, | śród, pośród, wśród, mitten, |
| blizko, nahe, | |
| dla, wegen, für, | u, bei, am, |
| do, zu, nach, in, | podług, nach, |
| koło, um, hernach, | według, laut. |
| około, gegen, | względem, wegen, |
| krom, außer, | wewnątrz, von innen, |
| okrom, ausgenommen, | zewnątrz, von außen, |
| mimo, ungeachtet, | z nad, vom, |
| prócz, oprócz, außer, | s pod, unten, |
| od, von, | s przed, vor, |
| miasto, anstatt, | z za, von hinten, |
| podle, neben, | wszerz, in die Breite. |
| zamiast, anstatt, | |

3. Endung auf die Frage: Wem? Komu?

| | |
|---|---|
| ku, gegen, nach, zu, | przeciwko, wider. |
| przeciw, gegen, | |

4. Endung auf die Frage: Wohin? Wen?

| | |
|---|---|
| przez, durch, | pod, unter, |
| między, pomiędzy, unter, zwischen, | przed, vor, |
| | o, um, |
| na, auf, | po, an, auf, nach, zu, bis, in, |
| w, in, | |
| nad, über an, | za, zu, für, über, hinter. |

7. Endung auf die Frage: Worin?

przy, bei.

## Ilirisch. Zu pag. 47.

sein. Za, wenn es während bedeutet, regiert die 2. Endung; auf die Frage für wen? nach wem? die 4., und auf die Frage wornach? wofür? die 7. Endung.

Die aufgeführten Vorwörter der 6. Endung regieren (pri ausgenommen), auf die Fragen worauf? wornach? woran? wann? die 4. Endung; po novce iti, (um Geld gehen).

Die aufgeführten Vorwörter der 4. Endung regieren auf die Frage wohin? die 4. Endung; pod noge bacati, unter die Füsse werfen.

## Russisch. Zu pag. 47.

Den Genit., Accus. und Instrum.: co, съ, mit.

Es trifft sich zuweilen, daß vor ein Hauptwort zwei Vorwörter gesetzt werden. Vorzüglich ist dies der Fall mit подъ, за und изъ. Allein nur das Erstere regiert sodann das Hauptwort: онъ вста-лъ изъ за стола, er stand vom Tische auf.

# Vom Vorworte.

## Ilirisch.

Die 2. Endung regieren:

bez, prez, ohne,
blizu, nahe,
cić, wegen,
daleko, weit,
do, bis,
iz, aus,
iza, von hinten,
izmed, zwischen,
izpod, von unten,
izpred, vorweg,
kod, bei,
kraj, nebenbei,
krom, außer,
město, statt,
mimo, neben, vorbei,
nakon, nach,
nakraj, am Ende,
navèrh, oben auf,
nižje, unterhalb,
od, von,
oko, okolo, rund umher,
osim, außer,
pokraj, längs,
poleg, nach, zu Folge,
porad, wegen,
pored, neben,
posli, potlam, poslě, nach, nachher,
posrěd, mitten durch,
povèrh, am Gipfel,
prěko, über,
prie, vor, vorher,
rad, radi, wegen,
s, sa, von,
saverh, sverh, von oben, über,
srěd, mitten durch, (in),
svèrhu, vèrhu, über,
ukraj, am Ende,
van, izvan, außerhalb,
višje, oberhalb,
zarad, zaradi, wegen.

Die 3. Endung regieren:

k, ka, ko, zu, nach,
prama, gegen (im guten Sinne erga),
proti, protiv, gegen, wider, (contra),
suprot, suproć zuwider

Die 4. Endung regieren:

črez, čez, kroz, durch,
niz, hinab,
uz, hinauf,

Die 6. Endung regieren:

na, auf,
o, ob, von, an, zu,
po, um, in, durch, nach, deßwegen,
pri, bei,
u, in,
v, vu, in.

Die 7. Endung regieren:

med, medju, zwischen,
nad, nada, über,
pod, unter,
pred, vor,
s, sa, so, mit,
za, hinter, nach, um bei.

Anmerkung. U, wenn es den Besitz anzeigt, regiert es die 2. Endung; auf die Frage wohin regiert es die 4., und auf die Frage wie die 6. Endung, als: ima u mene (es ist bei mir) ich habe; u grad ići (in die Stadt gehen); u gradu biti (in der Stadt

## Russisch.

Die 2. Endung regieren:

безъ, безо, ohne,
близъ, nahe,
для, до, wegen, bis,
изъ, изо, aus,
кромѣ, опричь, außer,
кругъ, вокруъ, um,
мимо, außer, neben,
отъ, von,
около, um und um,
окресть, umher,
прежде, früher,
до, bis,
противъ, gegen, wider,
на супротивъ, gegenüber,
позади, hinter,
ради, wegen, aus,
сверхъ, außer, über,
среди, посреди, mitten inne,
у, bei,
внутрь, внутри, inwendig,
внѣ, außerhalb,
возлѣ, подлѣ, neben.

Die 3. Endung regieren:

къ, ко, zu.

Die 4. Endung regieren:

чрезъ, сквозь, durch,
про, von.

Die 6. Endung regieren:

при, bei, (regiert den Präpos.)

Die 7. Endung regieren:

между, zwischen.

Anmerkung. Den Accus. und Präp.: на, auf; надъ, über; подъ, unter; предъ, vor.

Accus. und Instrum.: за, für; о, объ, von.

(Siehe weiter auf pag. 46.)

## Vom Nebenworte.

### Böhmisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

a) In ursprüngliche, als:

| | |
|---|---|
| ano, ja, | ba, ja wohl, |
| až, bis, | hned, gleich. |

b) In abgeleitete, als:

| | |
|---|---|
| bleskem, blitzschnell, | hloupě, dumm. |

c) In zusammengesetzte, als:

| | |
|---|---|
| napořad, durchaus, | znowu, von neuem, |
| nahoře, oben, | odpoledne, Nachmittags. |

d) In Nebenwörter der Zeit, als:

| | |
|---|---|
| wčera, gestern, | letos, heuer, |
| zejtra, morgen, | nyní, jetzt. |

e) Des Ortes, als:

| | |
|---|---|
| kde, wo, | tam, dort, |
| odtud, von hier, | někde, irgendwo. |

f) Der Art und Weise, als:

| | |
|---|---|
| polehku, leise, | ztiži, schwer, |
| kradmo, verstohlener Weise, | wůbec, allgemein. |

g) In fragende, als:

| | |
|---|---|
| kam, wohin, | jak, wie, |
| odkud, woher, | kdy, wann. |

h) In bejahende, als:

| | |
|---|---|
| arci, freilich, | bodejž, versteht sich, |
| owšem, allerdings, | ano, ja. |

### Polnisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

a) In ursprüngliche, als:

| | |
|---|---|
| gdzie, wo, | wnet, bald, |
| tu, hier, | gdy, als. |

b) In abgeleitete, als:

| | |
|---|---|
| dobrze, gut, | słabo, schwach, |
| długo, lange, | mocno, stark. |

c) In zusammengesetzte, als:

| | |
|---|---|
| nazajutrz, den Tag darauf, | przedtém, vorher, |
| wczas, zur rechten Zeit, | niegdyś, einst. |

d) In Nebenwörter der Zeit, als:

| | |
|---|---|
| zawsze, immer, | teraz, jetzt, |
| nigdy, niemals, | dawno, längst. |

e) Des Ortes, als:

| | |
|---|---|
| na górze, oben, | na podal, von weitem, |
| na dole, unten, | na przeciw, gegenüber. |

f) Der Art und Weise, als:

| | |
|---|---|
| po włosku, italienisch, | ustnie, mündlich, |
| zewnątrz, äußerlich, | cichaczem, still. |

g) In fragende, als:

| | |
|---|---|
| kiedy, wann, | gdzie, wo, |
| zkąd,, von wo, | dokąd, wohin. |

h) In bejahende, als:

| | |
|---|---|
| koniecznie, allerdings, | ba, ja. |

## Vom Bindeworte.

### Böhmisch.

1. Verbindende.

| | |
|---|---|
| a, und, | též, auch, |
| i, und, | že, daß. |
| také oder taký, auch, | |

2. Trennende.

| | |
|---|---|
| ale, aber, | nebo, } oder. |
| či oder čili, oder, | aneb, } oder. |
| neb, oder, | anebo, } oder. |

3. Ausschließende.

| | |
|---|---|
| buď, entweder, | ni—ni, } weder, noch. |
| nebo, oder, | ani—ani, } weder, noch. |

### Polnisch.

1. Verbindende.

| | |
|---|---|
| i, und, | także, auch, |
| též, auch, | oraz, zugleich. |
| by, um, damit, | |

2. Trennende.

| | |
|---|---|
| a, ale, aber, | zaś, jedoch, |
| | albo, oder. |

3. Ausschließende.

| | |
|---|---|
| ani—ani, } weder, noch, | lub—lub, entweder—oder. |
| ni—ni, } weder, noch, | |

## Vom Nebenworte.

### Ilirisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

a) In ursprüngliche, als:
da, ja, ne, nein.

b) In abgeleitete, als:
dobro, gut, (vom Adj. dobar.) hladno, kalt.

c) In zusammengesetzte, als:
prekosutra, übermorgen.

d) In Nebenwörter des Ortes, als:
tamo, dort.

e) Der Zeit, als:
jučer, gestern.

f) Der Art und Weise, als:
ruski, russisch.

g) In fragende, als:
jer, warum, zašto, weswegen.

h) In bejahende, als:
doista, zaista, wirklich.

i) In verneinende, als:
ništa, nichts.

### Russisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

a) In ursprüngliche, als:
да, ja; такъ, so. не, nicht.

b) In abgeleitete, als:
добро, хорошо, gut; холодно, kalt.

c) In zusammengesetzte, als:
послѣ, nachher; завтра, morgen.

d) In Nebenwörter des Ortes, als:
тамъ, dort.

e) Der Zeit, als:
вчера, gestern.

f) Der Art und Weise, als:
русскій, russisch.

g) In fragende, als:
за чѣмъ, weswegen.

h) In bejahende, als:
конечно, allerdings.

i) In verneinende, als:
ничто, nichts.

Von den Adjektiven werden unzählige Adverbien gebildet; meistens dient das Neutrum dazu, als veliko, groß; велико, groß, von velik, великій u. s. w.

## Vom Bindeworte.

### Ilirisch.

1. Verbindende.

a, und,
da, daß,
i, auch,
ili, entweder, oder,
kako, tako, sowohl, als auch.

2. Trennende.

ali, aber,
ili, oder,
nikak, keinesfalls,
nego, sondern,
ni-ni, weder, noch.

3. Ausschließende.

ili, ili, entweder oder,
niti, niti, weder noch.

### Russisch.

1. Verbindende.

и, und,
же, auch,
также, gleichfalls,
как, так, sowol, als auch,
не только, нои, nicht bloß, sondern auch.

2. Trennende.

или, oder,
либо, entweder oder.
ли, ob.

3. Ausschließende.

или, или, entweder, oder; ни, ни, weder, noch.

## Böhmisch.

### 4. Bedingende.

jestli, ob.
pakli, wenn.
ledwa, kaum.
sotwa, kaum.
tolik, nur.

### 5. Entgegengesetzte.

a, aber.
ale, aber.
jednak, doch.
sic, zwar.
ač, obgleich.

### 6. Ursächliche.

neb, denn.
poněwadž, weil.
proto že, weil.
jelikož, indem.
že, daß.

### 7. Beschließende.

tedy, daher.
tudiž, darum.
pročež, weshalb.
následowně, folglich.

## Polnisch.

### 4. Bedingende.

jeżeli, wenn,
jeźli, wenn,
byle, wenn nur,
chyba, vielleicht.

### 5. Entgegengesetzte.

lecz, aber,
jednak, doch,
jednak że, indessen.

### 6. Ursächliche.

bo, denn,
ponieważ, weil,
że, daß,
iż, als,
gdy, da, als.

### 7. Beschließende.

więc, also,
tedy, folglich,
przeto, darum,
ztąd, daher.

## Ilirisch.

### 4. Bedingende.

ako, wenn, da, wenn,
ako bi, so fern, samo, nur.

### 5. Entgegengesetzte.

ali, allein, doch, ništa nemanje, nichts
pak, aber, desto weniger.
veće, schon genug,

### 6. Ursächliche.

zašto, weil, denn, da bi, auf daß,
da, daß, damit, kada, kad, wenn, wann.

### 7. Beschließende.

od tuda, daher, folglich, tako, also, sodann,
dakle, folglich, toga, radi, darum.

## Russisch.

### 4. Bedingende.

ежели, естьли, буде, лишь, kaum,
wenn, только, nur.
когда, аще, wenn,
so fern,

### 5. Entgegengesetzte.

а, und, однако (-ж), jedoch.
но, aber, хотя, хоть, obgleich.

### 6. Ursächliche.

бо, ибо, denn, чтобъ, дабы, damit
поnеже, поелику, um,
sintemal, по тому что, weil.
что, daß,

### 7. Beschließende.

и такъ, und also, слѣдовательно, folg-
folglich, lich,
по сему, dem zufolge, того ради, deswegen.
по чему, daher,

Praktischer Theil.

---

# Wörtersammlung.

## Hauptwörter.

### I.

### Von der Kirche.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Abendmahl, *n.* | wečeře Páně. | komunia, wieczerza pańska. |
| Altar, *m.* | oltář, | ołtarz, a. |
| Beichte, *f.* | zpowěd, | spowiedź, dzi. |
| Beichten, *v.* | zpowídati se, | spowiadać się. |
| Beten, | modliti se, | modlić się. |
| Bibel, *f.* | bibli, | biblia, ii. |
| Christ, *m.* | křesťan, | chrześcianin, a. |
| Christlich, *adj.* | křesťanský, | chrześciański. |
| Engel, *m.* | anděl, | anioł, u. |
| Evangelium, *n.* | ewangelium, | ewangielia, ii. |
| Firmung, *f.* | biřmowání, | bierzmowanie, n. |
| Gebet, *n.* | modlitba, | modlitwa, y. |
| Gebetbuch, *n.* | modlící knižka, | książka do modlitwy. |
| Geist, *m.* | duch, | duch, a. |
| Geistliche, *m.* | duchowní, | ksiądz, g. xiędza. |
| Gesang, *m.* | zpěw, | pieśń, ni. |
| Glaube, *m.* | wíra, | wiara, y. |
| Glocke, *f.* | zwon, | dzwon, u. |
| Gott, *m.* | Bůh, | Bóg, g. boga. |
| Gottesdienst, *m.* | boží služba. | nabożeństwo, a. |
| Heide, *m.* | pohan, | poganin, a. |
| Heil. Geist, *m.* | duch swatý. | duch święty. |
| Heiliger, *m.* | swatý. | święty, tego. |
| Hochaltar, *m.* | hlawní oltář. | wielki ołtarz. |
| Hochamt, *n.* | welka mše swatá | wielka msza; suma, y. |
| Hölle, *f.* | peklo, a, | piekło, a. |
| Hostie, *f.* | hostie, e, *f.* | hostya, yi. |
| Jude, *m.* | žid, a. | żyd, a, *pl.* żydzi. |
| Kanzel, *f.* | kazatelnice, e, *f.* | ambona, y. |
| Kapelle, *f.* | kaple, e, *f.* | kaplica, y. |

# Hauptwörter.

## I.

## Von der Kirche.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ.. |
|---|---|---|
| sveto pričestjenje. | причастіе, причащеніе. | pritschastije, pritschaschtschenije. |
| oltar, a. | алтарь, *m.* | altar'. |
| izpověd, i. | исповѣдь, *f.* | ißpowed'. |
| izpovědati se. | исповѣдаться. | ißpowedat'ßä, |
| moliti se. | молиться. | malit'ßä. |
| sveto pismo, biblia. | библія, *f* | biblia. |
| kerštjanin. | христіанинъ, *m.* | christianin. |
| kerstjanski. | христіанскій. | christianski. |
| angjeo, ela. | ангелъ, *m.* | angel. |
| evangelia. | евангеліе, *n.* | jewanjelia. |
| krizmanje. | мvропомазаніе, *n.* | myropamasanije. |
| molitva, e. | молитва, *f.* | malitwa. |
| molitvena knjiga. | молитвенникъ, *m.* | malitwennjik. |
| duh, a. | духъ, *m.* | duch. |
| duhovnik, misnik, a. | священникъ, попъ, *m.* | ßwäschtschennjik, pop. |
| pesan, sni. | пѣніе, *n.* пѣснь, *f.* | penije, peßn'. |
| věra, e. | вѣра, *f.* | wera. |
| zvono, a. | колоколъ, *m.* | kalokol. |
| Bog, a. | богъ, *m.* | boch. |
| služba božja. | богослуженіе, *n.* | bogoßluschenije. |
| poganin, a, neznabožac, žca. | язычникъ, *m.* | jasütschnik. |
| duh sveti. | духъ святой, *m.* | duch ßwätoi. |
| svetac, tca. | сватый, *m.* | swätoi. |
| velıki oltar. | главный алтарь, *m.* | glawnüi altar'. |
| velika misa. | обѣдня. | abednja. |
| pakao, g. pakla. | адъ, *m.* | ad. |
| hoštia, e. | просвира, *f.* | proßwira. |
| čifut, žid. | жидъ, еврей, *m.* | shid, jewrei. |
| predikaonica, *f.* | каѳедра, *f.* | kafedra. |
| kapela, cerkvıca. | часовня, *f.* | tschaßownja. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Katholik, *m.* | katolik, a, *m.* | katolik, a. |
| Katechismus, *m.* | katechismus, *m.* | katechizm, u. |
| Kelch, *m.* | kalich, a, u, *n.* | kielich, a. |
| Kirche, *f.* | kostel, a, *m.* | kościoł, a. |
| Kloster, *n.* | klášter, a, *m.* | klasztor, a. |
| Läuten, *v.* | zwoniti. | dzwonić. |
| Lied, *n.* | píseň, sně, *f.* | pieśń, ni. |
| Lutheraner, *m.* | Luteran, a, *m.* | ewangielik, a. |
| Messe, *f.* | mše swatá. | msza, g. mszy. |
| In die Messe gehen. | na mši swatou jíti. | na mszą, iść. |
| Orgel, *f.* | warhany, *pl.* | organy, now, *pl* |
| Paradies, *n.* | ráj, e, *m.* | raj, u. |
| Predigt, *f.* | kázání, *n.* | kazanie, nia. |
| Reformator, *m.* | obnowenec, nce, *m.* | kalwin, a. |
| Religion, *f.* | nábożenstwí, u. | religia, ii. |
| Rosenkranz, *m.* | rùženec, nce, *m.* | różaniec, ńca. |
| Sakrament, *n.* | swátost, i, *f.* | sakrament, u. |
| Segen, *m.* | požehnání, *n.* | pożegnanie. |
| Taufe, *f.* | křest, křtu, *m.* | chrzest, g. chrztu. |
| Taufen, *v.* | křtíti. | chrzcić. |
| Teufel, *m.* | ďábel, bla, *m.* | djabeł, bła. |
| Thurm, *m.* | wěž, e, *f.* | wieża, y. |
| Vaterunser, *n.* | otčenáš, e, *m.* | pacierz, a; ojcze nasz. |
| Zehn Gebote Gottes. | deset božích přikázání. | dziesięcioro przykazania. |

## II.

### Von der Natur.

| | | |
|---|---|---|
| Atmosphäre, *f.* | obor wzduchowý. | atmosfera, y. |
| Bach, *m.* | potok, u, a, *m.* | strumyk, a. |
| Damm, *m.* | hraz, e, *f.* | grobla, i. |
| Element, *n.* | živel, wla, *m.* | żywioł, u; pierwiastek, stku. |
| Erdbeben, *n.* | zemětřesení. | trzęsienie ziemi. |
| Erde, *f.* | země, e, *f.* | ziemia, i. |
| Erdscholle, *f.* | hruda, y, *f.* | skiba, gruzła, y. |
| Fels, *m.* | skala, y, *f.* | skała, y. |
| Feuer, *n.* | oheň, hně, *m.* | ogień, ognia. |
| Fluß, *m.* | řeka, y, *f.* | rzeka, i. |
| Hafen, *m.* | přístaw, u, *m.* | przystań, ı, zatoka, y. |
| Himmel, *m.* | nebe, e, *n.* | niebo, a. |
| Insel, *f.* | ostrow, u, *m.* | wyspa, y. |
| Küste, *f.* | břeh, u, *m.* | brzég, u. |
| Luft, *f.* | powětří, *n*, wzduch, u, *m.* | powietrze, a. |
| Meer, *n.* | moře, e, *n.* | morze, a. |
| Meerenge, *f.* | úžina mořská, | przesmyk morski. |
| Mond, *m.* | měsíc, e, *m.* | księżyc, a. |
| Mondschein, *m.* | swětlo měsíčné. | światło księżyca. |
| Natur, *f.* | příroda, y, *f.* | natura, y, przyrodzenie. |
| Neumond, *m.* | nowý měsíc. | now', *g.* nowin. |
| Quelle, *f.* | prámen, u, *m.* | zdrój. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| katolik. | католикъ, *m.* | katolik. |
| katekismus. | катехизисъ, *m.* | katechisis. |
| kališ. | чаша, *f.* | tschascha. |
| cerkva, e. | церковь, *f.* | zerkow'. |
| manastir, a. | монастырь. | manastuir. |
| zvoniti. | звонить. | swonjit'. |
| pěsma, e. | пѣснь. | peßn'. |
| luteran, a. | лютеранинъ, протестантъ. | ljuteranjin, protestant. |
| misa, e. | обѣдня, литургія. | abednä, liturgia. |
| ić na misu. | итти къобѣднѣ. | itti k abedne. |
| orgulje, *pl.* | органы, *pl. m.* | arganü. |
| raj, a. | рай, *m.* | rai. |
| pridika, e. | проповѣдь, *f.* | propowed'. |
| kalvin. | реформатъ, *m.* | reformat. |
| zakon, a. | законъ, вѣра, *f.* | sakon, wera. |
| čislo, *n.* patrice, *pl. f.* | чотки, *pl.* g. четокъ. | tschotki (tschetok). |
| sakrament. | таинство, *n.* | tainstwo. |
| blagoslov. | благословеніе, *n.* | blagoslowenije. |
| kerštenje. | крещеніе, *n.* | kreschtschenije. |
| kerstiti. | крещить. | kreschtschit'. |
| djavo, vola. | дьяволъ, чортъ, *m.* | djawol, tschort. |
| toran, zvonik. | башня, *f.* вежа. | baschnä, wetsch'. |
| otčenaš. | отче нашъ. | otsche nasch. |
| deset zapovedi bozje. | десять заповѣдей. | dessät' sapowedei. |

# II.

## Von der Natur.

| | | |
|---|---|---|
| zrak, a, wozduh. | воздухъ, атмосфера, *f.* | wosduch, atmosfera. |
| potok, a. | ручей, *m.* | rutschei. |
| nasap. | плотина, *f.* | platina. |
| žival, stuhaj, a. | стихія. | stichija. |
| potres, a, trešnja, e. | землетрясеніе. | semleträßenije. |
| zemlja, e. | земля, *f.* | semlä. |
| gleba, e, grudva, e. | глыба, *f.* | gluiba. |
| stěna, e. | скала, *f.* утёсъ, *m.* | ßkala, utioß. |
| oganj, vatra. | огонь, *m.* | agon'. |
| rěka, e. | рѣка, *f.* | reka. |
| lúka, e, porat, a. | заливъ, *m.* | saliw. |
| nebo, a. | небо, *pl.* небеса. | nebo, *pl.* nebessa. |
| ada, e, otok, ostrov, a. | остров. | oßtrow. |
| brěg, a. | берегъ морской, *m.* | bereg morskoi. |
| zrak, a. | воздухъ, *m.* | wosduch. |
| morje, a. | море, *n.* | more. |
| prodor (morski). | проливъ, *m.* | praliw. |
| měsec, a. | мѣсяцъ, *m.* луна, *f.* | mesätz, luna. |
| mesečina, e. | лунный свѣтъ, *m.* | lunnui ßwät. |
| narav, i. | природа, *f.* | priroda. |
| mladi měsec, měna. | новолуніе, новый мѣсяцъ. | nowolunije, nowui mesätz. |
| izvor, vrělo, a. | ключъ, *m.* | klutsch. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| See, *m*. | jezero, a, *n*. | jezioro, a. |
| Sand, *m*. | pisek, sku, *m*. | piasek. |
| Sonne, *f*. | slunce, e, *n*. | słońce, a. |
| Stern, *m*. | hwězda, y, *f*. | gwiazda, y. |
| Sumpf, *m*. | bažina, y, *f*. | bagno. |
| Teich, *m*. | rybník, a, *m*. | staw, u. |
| Vollmond, *m*. | ouplněk, ňku, *m*. | pełnia, ni. |
| Wasser, *n*. | woda, y, *f*. | woda, y. |
| Welt, *f*. | swět, a, *m*. | świat, a. |
| Welle, *f*. (Woge). | wlna, y, *f*, | fala, i. |

# III.

## Von der Witterung und den Elementen.

| | | |
|---|---|---|
| Blitz, *m*. | blesk, u, *m*. | błyskawica, y. |
| Blitzen, *v*. | bliskati se. | błyskać się. |
| Donner, *m*. | hrom, u, *m*. | grzmot, u. |
| Eis, *n*. | led, u, *m*. | lód, g. lodu. |
| Frost, *m*. | mraz, u, *m*. | mróz, ozu. |
| Gewitter, *n*. | bouřka, y, *f*. | burza, y. |
| Hagel, *m*. | kroupy, *pl*. | grad, u. |
| Heiß. | horký. | gorąco. |
| Hitze, *f*. | horkost, *f*. | upał, gorącość. |
| Kalt, (es ist). | zima (jest). | zimno. |
| Kälte, *f*. | zima y, *f*. | zima, y. |
| Koth, *m*. | blato, a, *n*. | błoto, a. |
| Kothig, (es ist). | blato (jest). | jest błoto. |
| Nebel, *m*. | mhla, y, *f*. | mgła, y. |
| Regnen, *m*. | déšt, ě, *m*. | deszcz, u. |
| Regenbogen, *m*. | duha, y, *f*. | tęcza, y. |
| Regen, *v*. | pršeti. | deszcz pada. |
| Reif, *m*. | jinowátka. y, *f*. | śrzon, u. |
| Schnee, *m*. | snih, G. sněhu, *m*. | śnieg, u. |
| Sturm, *m*. | wichr, u. *m*. | wicher, chru. |
| Thau, *m*. | rosa, y, *f*. | rosa, y. |
| Wärme, *f*. | teplo, a, *n*. | ciepło, a; ciepłóśc, ści. |
| Wetter, *n*. | powětři, *n*. | pogoda, und niepogoda. |
| Wind, *m*. | witr, G. wětru, *m*. | wiatr, u. |
| Wolke, *f*. | oblak, u, *m*. | obłok, u. |
| Es donnert. | hřmí. | grzmi. |
| Es blitzt. | blýská se. | błyska. |
| Es gefriert. | mrzne. | marznie. |
| Es thaut auf. | poušti, taje. | odwilża. |
| Es schneit. | sněží. | śnieg pada. |
| Es regnet. | prši. | deszcz pada. |
| Es hagelt. | kroupy padají, | grad pada. |
| Es reift. | jiní padá. | śrzon pada. |
| Es ist windig. | jest witr, witr jde. | wiatr wieje. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| jezero, a. | озеро, *n.* | oſero. |
| pěsak, ska. | песокъ, *m.* | peſſok. |
| sunce, a. | солнце, *n*- | ſonze. |
| zvězda, e. | звѣзда, *f.* | ſwesda. |
| baza, e. | болото, *n.* | baloto. |
| ribnjak, a. | прудъ, *m.* | prud. |
| pun měsec, uštap. | (ущербъ луны) полный мѣсяцъ, *m.* | (uſchtſcherb lunui) polnui meſäz. |
| voda, e, | вода, *f.* | woda. |
| svět, a. | свѣтъ, міръ, *m.* | ßwätt, mir. |
| talas, a, (val, valovi). | волна, *f.* (валъ, *m.*) | walna, (wal.) |

# III.

## Von der Witterung und den Elementen.

| | | |
|---|---|---|
| blisk, a, munja, e. | молнія, *f.* | molnia. |
| bliskati. | (молнія) сверкать. | ſwerkat'. |
| grom. | громъ, *m.* | grom. |
| led. | лёдъ, *m.* | lod. |
| mraz. | холодъ, *m*, стужа, *f.* | cholod, ztuſha. |
| holuja, salauka, e. | гроза, *f.* | graſa. |
| led, a. tuča, e. | градъ, *m.* | grad. |
| vruće. | жарко, *n.* | ſharko. |
| vrućina. | жаръ, зной, *m.* | ſhar, ſnoi. |
| zimno, hladno. | холодно. | cholodno. |
| zima. | морозъ, *m.* | maros. |
| blato, a, | грязь, *f.* | gräs. |
| blatno je. | грязный. | gräſnui. |
| magla, e. | туманъ. | tuman. |
| dažd, kiša. | дождь, дождикъ, *m.* | doſhd', doſhſhik. |
| duga. | радуга, *f.* | raduga. |
| daždití, padati kiša.. | дождю итти. | doſhdju itti. |
| mraz, a, (inej). | иней, *m.* | inei. |
| sněg, a. | снѣгъ. | ßnegh. |
| vihar. | вихръ, буря. | wichr, burä. |
| rosa, e. | роса. | raſſa. |
| toplina, e. | теплота. | teplota. |
| vrěme, ena. | погода. | pagoda. |
| vetar, tra. | вѣтеръ. | weter. |
| oblak, a. | облако. | oblako. |
| germi. | громъ гремитъ. | grom gremit. |
| bliska. | молнія сверкаетъ. | molnija ßwerkaet. |
| marzne se. | морозитъ. | maroſit. |
| otopi se, raztali se. | таетъ. | tajet. |
| sněg pada. | снѣгъ идётъ. | ſneg idjot. |
| kiša pada. | дождь идётъ. | doſhd idjot. |
| led (tuča, grad) pada. | градъ идётъ. | grad idjot. |
| mraz pada. | иней ложится. | inei loſhitzä, |
| vetreno je. | вѣтрено. | wetreno, |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Es ist umwölkt. | jest zamračeno. | chmurzy się. |
| Es fällt Thau. | rosa padá. | rosa pada. |
| Thauig. | porošený. | rośny. |

# IV.

## Von der Zeit.

| | | |
|---|---|---|
| Abend, *m.* | wečer, a, *m,* | wieczór, ora. |
| Abend, *m.* (Westen.) | západ, u, *m.* | zachód, odu. |
| Abends. | wečer. | wieczorem. |
| Augenblick, *m.* | okamžení, *n.* | moment, u; chwila, i. |
| Augenblicklich. | okamžitně. | natychmiast. |
| Bald, gleich. | brzo, hned. | zaraz. |
| Bisweilen. | časem. | niekiedy. |
| Einst. | někdy, jedenkrát. | kiedyś, niegdyś. |
| Endlich. | konečně. | nakoniec. |
| Ernte, *f.* | žeň, G. žně, *f.* | żniwo, a. |
| Erst. | teprw. | dopiero. |
| Früh. | wčasně, ráno. | rano. |
| Frühling, *m.* | jaro. | wiosna, y. |
| Geschwind. | čerstwě. | prędko. |
| Gestern. | wčera. | wczoraj. |
| Heute. | dnes, | dziś. |
| Herbst, *m.* | podzimek, mku, *m.* | jesień, ni. |
| Jahr, *n.* | rok, u, *m.* | rok, u, *pl.* lata, g. lat. |
| Jährlich. | ročně. | rocznie. |
| Halbjahr, *n.* | půlleto, a, *n.* | pół roku. |
| Halbjährig. | půlletni. | półroczny. |
| Jahrhundert, *n.* | wěk, u, *m.* století, *n.* | wiek, u. |
| Jahreszeit, *f.* | roční čas. | pora roku. |
| Jetzt, (jetzig.) | teď, (nynější). | teraz (teraźniejszy). |
| Immer. | pořad. | zawsze. |
| Kalender, *m.* | kalendář, e, *m.* | kalendarz, a. |
| Künftig, *adj.* | budoucí. | w przyszłości, przyszły. |
| In Kurzem. | w krátce. | wkrótce. |
| Längst. | dáwno. | dawno. |
| Mittag, *m.* (Süden.) | poledne, e, *n.* | południe, ia. |
| Mitternacht, *f.* (Norden.) | půlnoc, i, *f.* | połnoc, cy. |
| Monat, *m.* | měsic. | miesiąc, ca. |
| Monatlich. | měsíčný. | miesięcznie. |
| Morgen, *m.* (Ost.) | jitro, (wýchod). | poranek, nku, wschód, odu. |
| Morgen. | zejtra. | jutro. |
| Morgens. | zrána. | z rana. |
| Morgenröthe, *f.* | jitřenka, zora. | zorza, y. |
| Nachher. | napotom. | potém. |
| Nachmittag, *m.* | odpoledne. | popołudnie, ia. |
| Nachmittags. | odpoledne. | popołudniu. |
| Nacht, *f.* | noc. | noc, y. |
| Nachts, *adv.* | w noci. | w nocy. |
| Niemals. | nikdy. | nigdy. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| oblačno je. | облачно. | oblatschno. |
| rosa pada. | роса падаетъ. | rossa padajet. |
| rosan. | росистый, рос. покрытый. | rossistij, rossoju pokritüj. |

# IV.

## Von der Zeit.

| | | |
|---|---|---|
| večer, a. | вечеръ, *m.* | wetscher. |
| zapad, a. | западъ, *m.* | sapad. |
| večeras, na večer. | вечеромъ, подъ вечеръ, *m.* | wetscherom, pod wetscher. |
| oka trenutje, mah, čas, a. | мигъ, *m.* | mig. |
| u taj čaš, odmah. | тотчасъ. | totschas. |
| taki. | скоро. | skoro. |
| kadkad. | иногда. | inogda. |
| jednoć, někada. | нѣкогда. | nekagda. |
| najposlie, na poslědak. | наконецъ. | nakonez. |
| žetva. | жатва, *f.* | shetwa. |
| prije. | прежде. | preshde. |
| rano. | рано. | rano. |
| prolětje, a. | весна, *f.* | wessna. |
| berzo, friško. | скорый. | skorui. |
| jučer, (gestern Abend sinoć). | вчера. | ftschera. |
| danas. | сего дна. | ssewodnja. |
| jesen, ni. | осень. | ossen'. |
| godina, e, lěto, a. | годъ. | god. |
| godišnji. | лѣтный. | letnui. |
| pol godine. | полгода, *f.* | polgoda. |
| od pol godišta. | полугодовый. | palugodowüj. |
| věk, a. | вѣкъ. | wek. |
| doba od godišta. | время года. | wremä goda. |
| sada. | теперь, нынѣ. | teper', nuin e. |
| uvěk. | всегда. | fssegda. |
| kalendar, a. | календаръ, *m.* | kalendar'. |
| u naprědak. | впередъ. | fperod'. |
| u kratko, skoro. | скоро. | skoro. |
| davno. | давно. | dawno. |
| poldne, dneva, jug, a. | полдень, *m.* und югъ, *m.* | polden', jugh. |
| pol noći, polunoćje, sěver, a. | полночь, *f.* und сѣверъ, *m.* | polnotsch', ssäwer. |
| měsec. | мѣсяцъ. | messäz. |
| mesečni. | мѣсячный. | messätschnui. |
| jutro, a, iztok, a. | утро, *n.* востокъ, *m.* | utro, wostok. |
| sutra, sutradan. | завтра. | saftra. |
| jutroske. | утреній. | utrenjij. |
| zora, e. | утреняя заря. | utrenjaja sarja. |
| potlam. | послѣ того. | possle tawo. |
| potlampodne. | время по полудни. | wremä po poludni. |
| | по полудни. | po poludni. |
| noć. | ночь. | notsch. |
| noću, noćas. | ночью. | notschju. |
| nikada. | никогда. | nikogda. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Sommer, *m.* | leto. | lato, a. |
| Sonnenaufgang, *m.* | wýchod slunce. | wschod słońca. |
| — untergang, *m.* | západ slunce. | zachód słońca. |
| Spät. | pozdě. | późno. |
| Stunde, *f.* | hodina. | godzina, y. |
| Halbe. | půl hodiny, | pól godziny. |
| Tag, *m.* | den. | dzień, g. dnia. |
| Acht Tage (Woche). | osm dní (týden). | tydzień. |
| In acht Tagen. | za osm dní. | za tydzień. |
| Vierzehn Tage. | čtrnáct dní. | dwa tygodnie, dwie niedzieli |
| Täglich. | denně. | codziennie. |
| Tagesanbruch, *m.* | switání, | świt, a. |
| Bei Tage, am Tage. | we dne. | we dnie. |
| Tags darauf. | den na to. | nazajutrz. |
| Unlängst. | nedáwno. | niedawno. |
| Uebermorgen. | pozejtří. | pojutrze. |
| Vergangen. | přešlý. | przeszły. |
| Vierteljahr, *n.* | čtwrtleto. | kwartał, u. |
| Vierteljährig. | čtwrtletní. | kwartalnie. |
| Viertelstunde, *f.* | čtwrt hodiny. | kwadrans, u. |
| Von nun an. | od nynějška. | odtąd. |
| Vorgestern. | předewčírem. | przedwczoraj. |
| Vorher. | před tím. | przedtém. |
| Wann? | kdy? | kiedy? |
| Winter, *m.* | zima. | zima, y. |
| Woche, *f.* | týden. | tydzień, g. tygodnia. |
| Wöchentlich. | týdně. | co tydzień. |
| Zeit, *f.* | čas. | czas, u. |
| Zeitig, bei Zeiten. | časný, w čas. | zawczasu. |

# V.

## Von Monaten und Tagen.

| | | |
|---|---|---|
| Januar. | leden. | styczeń, g. cznia. |
| Februar. | unor. | luty, tego. |
| März. | březen. | marzec, g. marca. |
| April. | duben. | kwiecień, g. kwietnia. |
| Mai. | kwěten. | maj, ja. |
| Juni. | čerwen. | czerwiec, wca. |
| Juli. | čerwenec. | lipiec, pca. |
| August. | srpen. | sierpień, pnia, |
| September. | září. | wrzesień, g. września. |
| Oktober. | říjen. | październik, ka. |
| November. | listopad. | listopad, da. |
| Dezember. | prosinec. | grudzień, grudnia. |
| Sonntag. | neděle. | niedziela, li. |
| Montag. | pondělek. | poniedziałek, łku. |
| Dienstag. | outerek. | wtorek, rku. |

| Illyriſch. | Ruſſiſch. | Ausſprache des Ruſſ. |
|---|---|---|
| lěto. | лѣто. | leto. |
| izhod sunca. | восхожденіе солнца. | woſhoſhdenije ſonca. |
| zapad. | захожденіе солнца. | ſachoſhdenije ſonca. |
| kasno. | поздно. | poſdno. |
| sat, a. | часъ. | tſchas. |
| pol satu. | полчаса. | poltſchaſa. |
| dan. | день. | den'. |
| osam danah, nedělja. | недѣля. | nedjelja. |
| za osam danah. | в одну недѣлю. | w odnu nedjelju. |
| za dve nedělje. | двѣ недѣли. | dwe nedeli. |
| svaki dan. | ежедневно. | jeſhednewno. |
| svitanje, sudanje, a. | утреній свѣтъ· | utrenij ßwet. |
| dan. | днемъ. | dnöm. |
| neki dan. | недавно. | nedawno. |
| prekosutra. | послѣ завтра. | poßle ſaftra. |
| prošasti. | прошлый. | proſchlui. |
| tri meseca. | три мѣсяца. | tri meßäza. |
| od tri meseca. | четверть года. | tſchetwert' goda. |
| četvert časa. | четверть часа. | tſchetwert tſchaſa. |
| od sada. | отъ селѣ. | ot ßelut. |
| prekjučer. | третьагодня. | tretjawo dnä. |
| predtim | прежде. | preſhde. |
| kad? | кад? | kad? |
| zima, e. | зима. | ſima. |
| nedělja. | недѣля. | nedeljä. |
| svake nedělje. | недѣлный. | nedelmi. |
| čas, a, vrěme. | время. | wremä. |
| za vrěmena. | времяный. | wremenui. |

# V.

## Von Monaten und Tagen.

| | | |
|---|---|---|
| sěčanj, čnja. | январь. | janewar'. |
| veljača, e. | февраль. | fewral'. |
| ožujak, jka. | мартъ. | mart. |
| travanj (lažak), vnja. | апрѣль. | aprel'. |
| svibanj, bnja. | май. | mai. |
| lipanj, pnja. | іюнь, | ijun'. |
| serpanj, pnja. | іюль. | ijul'. |
| kolovoz, a. | августъ. | awguſt. |
| rujan, jna. | сентябрь. | ßentäbr'. |
| listopad, a. | октябрь. | oktabr. |
| studen, a. | ноябрь. | nojabr'. |
| prosinac, nca. | декабрь. | dekabr. |
| nedělja. | воскресенье. | woßkreßenje. |
| ponedeljak, ljka. | понедѣльникъ. | ponedel'nik. |
| utorak, rka, vtornik. | вторникъ. | ftornik. |

| Deutſch. | Böhmiſch. | Polniſch |
|---|---|---|
| Mittwoch. | středa. | środa, dy. |
| Donnerſtag. | čtwrtek. | czwartek, tku. |
| Freitag. | pátek. | piątek, tku. |
| Samſtag. | sobota. | sobota, ty. |
| Woche. | týden. | |

# VI.

## Von den Feſttagen.

| | | |
|---|---|---|
| Ablaß, *m.* | odpustky. | odpust, u. |
| Advent, *m.* | adwent. | adwent, u. |
| Allerheiligen. | wšech swatých. | wszystkich świętych. |
| Allerſeelen. | dušičky. | dzień zaduszny. |
| Charfreitag, *m.* | welký pátek. | wielki piątek. |
| Charwoche, *f.* | swatý pašijowý týden. | — tydzień. |
| Faſten, *pl.* | půst. | post, u. |
| Faſtnacht, *f* | předpostní wečer. | zapusty, mięsopust. |
| Faſtnachtzeit, *f.* | masopust. | karnawał, u. |
| Faſttag, *m.* | den postní. | postny dzień. |
| Feſtfeiertag, *m.* | swátek. | święto, a. |
| Fronleichnam. | boží tělo. | Boże ciało. |
| Geburtstag, *m.* | narozeniny. | urodziny, *pl. f.* |
| Gründonnerſtag, *m* | zelený čtwrtek. | wielki czwartek. |
| Heilige Abend, *m.* | štědrý wečer. | wilıa, ii. |
| Himmelfahrt, *f.* | na nebe wstoupení. | wniebowstąpienie. |
| Jahrmarkt, *m.* | trh roční. | iarmark, rku. |
| Johannesfeſt, *n.* | swatojanský swátek. | święty Jan. |
| Könige, heil. drei. | den swatých třech králů. | swięto trzech króli. |
| Markttag, *m.* | den tržní. | targowy dzień. |
| Mitfaſten, *f.* | prostředek půstu. | środopost, u. |
| Namenstag, *m.* | jmeniny. | imieniny, *f. pl.* |
| Neujahr, *n.* | nowý rok. | nowy rok, g. nowego roku. |
| Oſtern. | welkonoce. | wielka noc. |
| Palmſonntag, *m.* | kwětná neděle. | niedziela kwietna. |
| Pfingſten. | swatodušní swátky. | zielone świątki. |
| Verkünd. Mariä. | zwěstowání Marie panny. | zwiastowanie panny Maryi. |
| Weihnachten. | wánoce. | Boże narodzenie. |
| Werktag, *m.* | wšední den. | dzień powszedni. |

# VII.

## Vom Mineralreich.

| | | |
|---|---|---|
| Gold, *n.* | zlato. | złoto. |
| Silber, *n.* | stříbro. | śrebro. |
| Kupfer, *n.* | měď. | miedź. |
| Eiſen, n. | železo. | żelazo. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| srěda, e. | середа, | ßereda. |
| četvèrtak, tka. | четвертокъ. | tschetwertok. |
| petak, tka. | пятница. | pätniza. |
| subota, e. | суббота. | ßubbota. |
| tědan, nedelja danah, sedmica. | недѣля. | nedelä. |

# VI.

## Von den Festtagen.

| | | |
|---|---|---|
| odpust. | отпусть. | odpust. |
| prišastje. | пришаще. | prischaschtsche. |
| svisveti. | праздникъ всѣхъ святыхъ. | prasdnik wsech swätich. |
| zadušnica. | задушница. | saduschniza. |
| veliki petak. | страстная пятница. | strastnaja pátniza. |
| velika nedělja. | страстная недѣля. | strastnaja nedelä. |
| post. | постъ. | post. |
| mesopust. | заговѣнье. | saghawenje. |
| poklade. | масляница. | maßlänitza. |
| postni dan. | говѣние. | gawenije. |
| svétac, tca, prazdnik, a, blag dan | праздникъ. | prasdnik. |
| brašančevo, a. | праздникъ тѣла христова. | prasdnik tela Christowa. |
| dan porodjenja. | день рождения. | den roshdenija. |
| veliki četvertak. | великій четвертокъ. | weliki tschetwertok. |
| badnjak, badni dan. | сочельникъ. | ßatschel'nik. |
| spasovo, a, spasov dan. | вознесеніе. | wosneßenije. |
| vašar godišnji. | ярмонка. | jarmonka. |
| Ivanovo. | ивановъ день. | iwanof den. |
| bogojavljenje. | крещеніе. | kreschtschenie. |
| dan vašarski. | тороговый день. | toregowui den'. |
| sredopost. | средина посту. | fredina postu. |
| blag dan, kèrsno ime. | имянины. | imäninui. |
| nova godina. | новый годъ. | nowui god. |
| uzkers. | свѣтлое воскр. пасха. | ßwetloje woßkresenje, pascha. |
| cvětnica, e. | вербное воскресенье. | werbnoje woßkresenje. |
| duhovi, *pl.*, trojaki. | троицынъ день. | troizuin den'. |
| blagověst, i. | благовѣщанье. | blagoweschtschanje. |
| božić, a. | рождество. | roshdestwo. |
| poslen dan. | будничный день. | budnitschnui den'. |

# VII.

## Vom Mineralreich.

| | | |
|---|---|---|
| zlato. | золото. | soloto. |
| srebro. | серебро. | ßerebro. |
| měd, kotlovina. | мѣдь, и. | mäd. |
| gvozdje, železo. | желѣзо. | sheleso. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Blei, *n.* | olowo. | ołów. |
| Zinn, *n.* | cín. | cyna. |
| Blech, *n.* | plech. | blacha. |
| Salz, *n.* | sůl. | sól. |
| Glas, *n.* | sklo. | szkło. |
| Stein, *m.* | kámen. | kamień. |

# VIII.

## Von den Farben.

| | | |
|---|---|---|
| Die Farbe. | barwa. | barwa, farba. |
| Weiß. | bílý, á, é. | biały. |
| Schwarz. | černý, á, é. | czarny. |
| Roth. | čerwený, á, é. | czerwony. |
| Grün. | zelený, á, é. | zielony. |
| Gelb. | žlutý, á, é. | żółty. |
| Braun. | snědý, á, é. | brunatny. |
| Hellblau. | jasnosnědý, á, é. | światłobrunatny. |
| Dunkelblau. | tmawosnědý, á,é. | ciemnomodry. |

# IX.

## Von Gartengewächsen, Früchten, Blumen ꝛc.

| | | |
|---|---|---|
| Ein Garten. | zahrada. | ogród. |
| Weinberg, *m.* | winnice. | winnica. |
| Baum, *m.* | strom. | drzewo. |
| Blume, *f.* | kwětina. | kwiat. |
| Strauch, *m.* | keř. | kierz. |
| Stamm, *m.* | peň. | pień. |
| Wurzel, *f.* | kořen. | korzeń. |
| Rinde, *f.* | kůra. | kora, łub. |
| Blatt, *n.* | list. | liść. |
| Ast, *m.* | wětew. | gałąź. |
| Gras, *n.* | tráwa. | trawa. |
| Rose, *f.* | růže. | róża. |
| Lilie, *f.* | lilije. | lilia. |
| Tulpe, *f.* | tulipán | tulipan. |
| Nelke, *f.* | karafiát. | gwoździk. |
| Eiche, *f.* | dub. | dąb. |
| Eichel, *f.* | žalud. | żołądź. |
| Buche, *f.* | buk. | buk. |
| Esche, *f.* | jesen. | osa. |
| Ulme, *f.* | jilm. | ilm. |
| Fichte, *f.* | smrk. | sosna. |
| Tanne, *f.* | jedle. | jodła. |
| Weide, *f.* | wrba. | pasza |
| Linde, *f.* | lípa. | lipa. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
| --- | --- | --- |
| olovo. | свинецъ, нца. | ßwinez. |
| kositer. | олово. | olowo. |
| cim. | жесть. | ſheßt. |
| sol, i. | соль. | ßol. |
| staklo. | стекло. | ßteklo. |
| kamen. | камень. | kamen. |

# VIII.

## Von den Farben.

| | | |
| --- | --- | --- |
| farba, boja. | цвѣть. | zwät. |
| bèl. | бѣлыи. | bälüi. |
| cèrn. | черный. | tſchernui. |
| cèrven. | красный. | kraßnui. |
| zelen. | зеленыи. | ſelenui. |
| žut. | желтый. | ſheltui. |
| zagašen. | гвоздичный. | gwoſditſchnui. |
| modar, plavetan. | голубый. | golubui. |
| sinji. | синый. | ßinui. |

# IX.

## Von Gartengewächsen, Früchten, Blumen ꝛc.

| | | |
| --- | --- | --- |
| sad, vèrt. | садъ. | ßad. |
| vinograd. | виноградный садъ. | wirogradnui ßad. |
| dèrvo. | дерево. | derewo. |
| cvèt. | цвѣтокъ. | zwätok. |
| germ. | кустъ. | kußt. |
| panj. | пень, (пня). | pen'. |
| koren. | корень (рня). | koren'. |
| kora. | кора. | kora. |
| list. | листъ. | lißt. |
| grana. | сукъ. | ßuk. |
| trava. | трава. | trawa. |
| ruža. | роза. | roſa. |
| liljan, ljer. | лилея. | lileä. |
| tulipan. | тюльпанъ. | tjulpan. |
| karanfil. | гвоздика. | gwoſdika. |
| dub, hrast. | дубъ. | dub. |
| žir. | желудь. | ſholud. |
| bukva. | букъ. | buk. |
| jasen. | ясень. | jaßen. |
| brest. | вязъ. | wäß. |
| bor, omorika. | сосна. | ßaßna. |
| jela. | ёль. | jol. |
| vèrba. | ива. | iwa. |
| lipa. | липа. | lipa. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| Blei, *n.* | olowo. | ołów. |
| Zinn, *n.* | cin. | cyna. |
| Blech, *n.* | plech. | blacha. |
| Salz, *n.* | sůl. | sól. |
| Glas, *n.* | sklo. | szkło. |
| Stein, *m.* | kámen. | kamień. |

# VIII.

## Von den Farben.

| | | |
| --- | --- | --- |
| Die Farbe. | barwa. | barwa, farba. |
| Weiß. | bílý, á, é· | biały. |
| Schwarz. | černý, á, é. | czarny. |
| Roth. | čerwený, á, é. | czerwony. |
| Grün. | zelený, á, é. | zielony. |
| Gelb. | žlutý, á, é. | żółty. |
| Braun. | snědý, á, é. | brunatny. |
| Hellblau. | jasnosnědý, á, é. | światłobrunatny. |
| Dunkelblau. | tmawosnědý, á,é. | ciemnomodry. |

# IX.

## Von Gartengewächsen, Früchten, Blumen rc.

| | | |
| --- | --- | --- |
| Ein Garten. | zahrada. | ogród. |
| Weinberg, *m.* | winnice. | winnica. |
| Baum, *m.* | strom. | drzewo. |
| Blume, *f.* | kwětina. | kwiat· |
| Strauch, *m.* | keř. | kierz. |
| Stamm, *m.* | peň. | pień. |
| Wurzel, *f.* | kořen. | korzeń. |
| Rinde, *f.* | kůra. | kora, łub. |
| Blatt, *n.* | list. | liść. |
| Ast, *m.* | wětew. | gałąź. |
| Gras, *n.* | tráwa. | trawa. |
| Rose, *f.* | růže. | róża. |
| Lilie, *f.* | lilije. | lilia. |
| Tulpe, *f.* | tulipán | tulipan. |
| Nelke, *f.* | karafiát. | gwoździk. |
| Eiche, *f.* | dub. | dąb. |
| Eichel, *f.* | žalud. | żołądź. |
| Buche, *f.* | buk. | buk. |
| Esche, *f.* | jesen. | osa. |
| Ulme, *f.* | jilm. | ilm. |
| Fichte, *f.* | smrk. | sosna. |
| Tanne, *f.* | jedle. | jodła. |
| Weide, *f.* | wrba. | pasza |
| Linde, *f.* | lípa. | lipa. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
| --- | --- | --- |
| olovo. | свинецъ, нца. | ßwinez. |
| kositer. | олово. | olowo. |
| cim. | жесть. | scheßt. |
| sol, i. | соль. | ßol. |
| staklo. | стекло. | ßteklo. |
| kamen. | камень. | kamen. |

# VIII.

## Von den Farben.

| | | |
| --- | --- | --- |
| farba, boja. | цвѣть. | zwät. |
| bèl. | бѣлый. | bälüi. |
| cèrn. | черный. | tschernui. |
| cèrven. | красный. | kraßnui. |
| zelen. | зеленый. | selenui. |
| žut. | желтый. | scheltui. |
| zagašen. | гвоздичный. | gwosditschnui. |
| modar, plavetan. | голубый. | golubui. |
| sinji. | синый. | ßinui. |

# IX.

## Von Gartengewächsen, Früchten, Blumen 2c.

| | | |
| --- | --- | --- |
| sad, vèrt. | садъ. | ßad. |
| vinograd. | виноградный садъ. | wirogradnui ßad. |
| dèrvo. | дерево. | derewo. |
| cvèt. | цвѣтокъ. | zwätok. |
| germ. | кустъ. | kußt. |
| panj. | пень, (пня). | pen'. |
| koren. | корень (рня). | koren'. |
| kora. | кора. | kora. |
| list. | листъ. | lißt. |
| grana. | сукъ. | ßuk. |
| trava. | трава. | trawa. |
| ruža. | роза. | rosa. |
| liljan, ljer. | лилея. | lilea. |
| tulipan. | тюльпанъ. | tjulpan. |
| karanfil. | гвоздика. | gwosdika. |
| dub, hrast. | дубъ. | dub. |
| žir. | желудь. | scholud. |
| bukva. | букъ. | buk. |
| jasen. | ясень. | jaßen. |
| brest. | вязъ. | waß. |
| bor, omorika. | сосна. | ßaßna. |
| jela. | ёль. | jol. |
| vèrba. | ива. | iwa. |
| lipa. | липа. | lipa. |

5*

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Apfel, *m.* | jablko. | jabłko. |
| Birn, *f.* | hruška. | gruszka. |
| Pflaume, *f.* | slwa. | śliwa. |
| Kirsche, *f.* | třešně. | trześnia. |
| Weichsel. | wišně. | wiśnia. |
| Weintraube, *f.* | hrozen. | winogrona. |
| Feige, *f.* | fik. | figa. |
| Nuß, *f.* | ořech. | orzech. |
| Maulbeere, *f.* | moruše. | morwa. |
| Erdbeere, *f.* | jahoda. | truskawka, poziomka. |
| Quitte, *f.* | gdoule. | pigwa. |
| Melone, *f.* | dyně. | melon. |
| Weizen, *m.* | pšenice. | pszenica. |
| Gerste, *f.* | ječmen. | jęczmień. |
| Haber, *m.* | owes. | owies. |
| Flachs, *m.* | len. | len. |
| Hanf, *m.* | konopě. | konopie. |
| Hirse, *f.* | proso. | proso. |
| Kürbis, *m.* | dyně. | dynia. |
| Gurke, *f.* | okurka. | ogórek. |
| Rübe, *f.* | řepa. | rzepa. |
| Rettig, *m.* | řetkew. | rzodkiew. |

# X.

## Von fliegenden Thieren.

| | | |
|---|---|---|
| Vogel, *m.* | pták. | ptak. |
| Adler, *m.* | orel, la. | orzeł. |
| Elster, *f.* | straka. | sroka. |
| Ente, *f.* | kachna. | kaczka. |
| Gans, *f.* | husa. | gęś. |
| Krähe, *f.* | wrána. | wrona. |
| Kranich, *m.* | jeřáb. | żoraw'. |
| Hahn, *m.* | kohout. | kogut. |
| Henne, *f.* | slepice. | kokosz. |
| Taube, *f.* | holub. | gołąb'. |
| Sperling, *m.* | wrabec. | wróbel. |
| Storch, *m.* | čáp. | bocian. |
| Schwan, *m.* | labuť. | łabędź. |
| Wachtel, *f.* | křepelka. | przepiórka. |
| Stahr, *m.* | špaček. | szpak. |
| Specht, *m.* | ořešník. | dzięcioł. |
| Nachtigall, *f.* | slawik. | słowik. |
| Zeisig, *m.* | čížek. | czyżyk. |
| Stieglitz, *m.* | stehlík. | szczygieł. |
| Meise, *f.* | sýkora. | sikora. |
| Männchen, *n.* | samec. | samiec. |
| Weibchen, *n.* | samice. | samica. |
| Schnabel, *m.* | zob, ptačí pysk. | dziób, pysk. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| jabuka. | яблоко. | jabloko. |
| kruška. | груша. | gruscha. |
| šljiva, sliva. | слива. | sliwa. |
| trešnja. | черешня. | tscherenschnja. |
| višnja. | вишня. | wischnja. |
| grozd. | виноградъ. | winograd. |
| smokva. | винная ягода, смоква. | winnaja jagoda, ssmokwa. |
| orah. | орѣхъ. | arech. |
| dud. | тутовая ягода. | tutowaja jagoda. |
| jagoda. | земляника. | semljanika. |
| gunja. | пигва, айва. | pigwa, aiwa. |
| dinja. | дыня. | duinä. |
| žito, pšenica, (Halbfrucht). | пшеница. | pschenitza. |
| ječam. | ячмень. | jatschmen'. |
| zob, ovas. | овёсъ. | awöß. |
| lan. | ленъ. | len. |
| konoplja. | конопля. | kanaplä. |
| proso, proja. | просо. | proßo. |
| tikva, bundeva. | тыква. | tuikwa. |
| krastavac. | огурецъ. | agurez. |
| repa. | рѣпа. | repa. |
| rotkva. | рѣдька. | rädka. |

# X.

## Von fliegenden Thieren.

| | | |
|---|---|---|
| ptica. | птица. | ptiza. |
| oral, rla. | орелъ. | arol. |
| svraka. | сорока. | ßaroka. |
| patka. | утка. | utka. |
| guska. | гусь. | guß. |
| vrana. | ворона. | warona. |
| ždral. | журавль. | schurawl. |
| petao, tla. | пѣтухъ. | petuch. |
| kokoš. | курица. | kuritza. |
| golub. | голубь. | golub. |
| vrabac, bca. | воробей. | warabei. |
| roda. | аистъ. | aißt. |
| labud. | лебедь. | lebed'. |
| prepelica. | перепелка. | perepelka. |
| škvorac, rca. | скворецъ. | ßkworez. |
| děteo. | дятелъ. | dätel. |
| slavulj. | соловей. | ßalawei. |
| zelenčica. | чижикъ. | tschischik. |
| staglin. | щеглёнокъ. | tscheglonok. |
| sěnica. | синица. | ßinitza. |
| samac, mca. | самецъ. | ßamez. |
| ženka. | самка. | ßamka. |
| kljun. | носъ. | noß. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Flügel, *m.* | křídlo. | skrzydło. |
| Kralle, *f.* | pazour. | pazur. |
| Nest, *n.* | hnízdo. | gniazdo. |

# XI.

## Von vierfüßigen Thieren.

| | | |
|---|---|---|
| Thier, *n.* | zwíře. | zwierzę. |
| Pferd, *n.* | kůň. | koń. |
| Stier, *m.* | býk. | byk. |
| Ochs, *m.* | wůl. | wół. |
| Kuh, *f.* | kráwa. | krówa. |
| Kalb, *n.* | tele. | cielę. |
| Ziege, *f.* | koza. | koza. |
| Bock, *m.* | kozel. | kozioł. |
| Widder, *m.* | beran. | baran. |
| Hirsch, *m.* | jelen. | jeleń. |
| Reh, *n.* | srna. | sarna. |
| Esel, *m.* | osel. | osioł. |
| Hund, *m.* | pes. | pies. |
| Katze, *f.* | kočka. | kot. |
| Schwein, *n.* | prase. | świnia. |
| Hase, *m.* | zajíc. | zając. |
| Fuchs, *m.* | liška. | lis. |
| Wolf, *m.* | wlk. | wilk. |
| Bär, *m.* | medwěd. | niedźwiedź. |
| Löwe, *m.* | lew. | lew. |
| Maus, *f.* | myš. | mysz. |
| Ratte, *f.* | německá myš. | mysz wielka, szszur. |
| Horn, *n.* | roh. | róg, |
| Huf, *m.* | kopyto. | kopyto. |
| Vieh, *n.* | howado, dobytek. | dobytek, bydło. |

# XII.

## Von Amphibien (Wasserthieren.)

| | | |
|---|---|---|
| Fisch, *m.* | ryba. | ryba. |
| Aal, *m.* | ouhoř. | węgorz. |
| Hecht, *m.* | štika. | szczupak. |
| Stockfisch, *m.* | třeska. | sztokfisz. |
| Karpfen, *m.* | kapr. | karp'. |
| Hausen, *m.* | wiza. | wyz. |
| Lachs, *m.* | losos. | łosoś. |
| Stör, *m.* | jesetr. | jesiotr. |
| Wels, *m.* | sum. | sum. |
| Roggen, *m.* | jikra. | ikra. |
| Schuppe, *f.* | šupina. | łuska. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
| --- | --- | --- |
| krilo. | крыло. | kruilo. |
| pandja, granfa, nokat. | коготь. | kogot'. |
| gnězdo. | гнѣздо. | gnäſdo. |

# XI.

## Von vierfüßigen Thieren.

| | | |
| --- | --- | --- |
| živinče. | тварь. | twar. |
| konj. | лошадь, конь. | loſchad', kon'. |
| bik. | быкъ. | buik. |
| vol. | волъ. | wol'. |
| krava. | корова. | karowa. |
| tele. | телёнокъ. | telonok. |
| koza. | коза. | kaſa. |
| jarac, rca, kozlić. | козёлъ, | kaſol. |
| ovan, vna. | овенъ. | awen. |
| jelen. | олень. | alen'. |
| sèrna. | косуля. | kaßulä. |
| magarac, rca, osel. | оселъ. | aßel. |
| pas, psa. | собака. | ßabaka. |
| mačka. | кошка. | koſchka. |
| svinja. | свинья. | ßwinja. |
| zec. | заецъ. | ſajez. |
| lisica. | лисица. | lißiza. |
| vuk, kurjak. | волкъ. | wolk. |
| medved. | медвѣдъ. | medwäd. |
| lav. | левъ. | lew. |
| miš. | мышь. | muiſch. |
| parcov. | крыса. | krißa. |
| rog. | рогъ. | rog. |
| kopito. | копыто. | kopito. |
| marva. | скотъ. | ßkot. |

# XII.

## Von Amphibien (Wasserthieren.)

| | | |
| --- | --- | --- |
| riba. | рыба. | ruiba. |
| jegulja, ugor. | угорь. | ugor. |
| štuka. | щука. | ſchtſchuka. |
| bakalar. | треска. | treßka. |
| šaran. | карпъ. | karp. |
| běluga, moruna. | бѣлуга. | bäluga. |
| losos. | сёмга. | ßomga. |
| kečiga. | осетръ. | oßetr. |
| som. | сомъ. | ßom. |
| ikra. | икра. | ikra. |
| ljuska. | чешуя. | tſcheſchujä. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |

# XIII.

## Von Ungeziefer und Insekten.

| | | |
| --- | --- | --- |
| Fliege, *f.* | moucha. | mucha. |
| Biene, *f.* | wčela. | pszczoła. |
| Wespe, *f.* | osa. | osa. |
| Spinne, *f.* | pawouk. | pająk. |
| Raupe, *f.* | housenka. | gąsienica. |
| Mücke, *f.* | komár. | komar. |
| Käfer, *m.* | chroust. | chrząszcz. |
| Ameise, *f.* | mrawenec. | mrówka. |
| Floh, *m.* | blecha. | pchła. |
| Laus, *f.* | weš. | wesz. |
| Wanze, *f.* | stěnice. | pluskwa. |
| Wurm, *m.* | čerw. | czerw', robak. |
| Schlange, *f.* | had. | wąż. |
| Kröte *f.* | ropucha. | ropucha. |
| Frosch, *m.* | žába. | żaba. |
| Eidechse, *f.* | ještěrka. | jaszczurka. |
| Schildkröte, *f.* | želw. | żołw'. |

# XIV.

## Von den Theilen des Menschen.

| | | |
| --- | --- | --- |
| Ader, *f.* | žíla, y, *f.* | żyła, y. |
| Alter, *n.* | stáři, *n.* | starość, ci ; wiek, u. |
| Arm, *m.* | rámě, ene, *n.* | ramię, mienia. |
| Athem, *m.* | dech, u, *m.* | oddech, u. |
| Auge, *n.* | oko, a, *n.* | oko, a, *pl.* oczy. |
| Augenbraunen, die, *pl.* | obočí, *n.* | brwi. |
| Augenlied, *n.* | wíčko, a, *n.* | powieka, i. |
| Backen, die, *pl.* | líce, *n.* | lice. |
| Bart, *m.* | wous, u, *m.* | broda, y. |
| Bauch, *m.* | břicho, a, *n.* | brzuch, u. |
| Blut, *n.* | krew, *g.* krwe, *f.* | krew, g. krwi. |
| Brust, *f.* | prsa, *pl. n.* | pierś, si. |
| Daumen, *m.* | palec, lce, *m.* | wielki palec. |
| Eingeweide, *n.* | wnitřnosti, *pl. f.* | wnętrzności. |
| Ellbogen, *m.* | loket, kte, *m.* | łokieć, kcia. |
| Faust, *f.* | pěst, i, *f.* | pięść. |
| Ferse, *f.* | pata, y, *f.* | pięta, y. |
| Finger, *m.* | prst, u, *m.* | palec, lca. |
| Frau, *f.* | paní, *f.* | pani, i. |
| Fuß, *m.* | noha, y, *f.* | noga, i. |
| Fußsohle, *f.* | spodek nohy. | podeszwa, y. |
| Galle, *f.* | žluč, e, *f.* | żołć, ci. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|

## XIII.

### Von Ungeziefer und Insekten.

| | | |
|---|---|---|
| mucha. | муха. | mucha. |
| pčela. | пчела. | ptschela. |
| osa. | оса. | oßa. |
| pauk. | паукъ. | pauk. |
| gusenica. | гусеница. | gußenitza. |
| komarac. | комаръ. | komar. |
| keber. | жукъ. | shuk. |
| mrav. | муравей. | murawei. |
| buha. | блоха. | blocha. |
| vaš. | вошь. | wosch. |
| stěnica. | клопъ. | klop. |
| cerv, | червь. | tscherw. |
| zmija. | змѣя. | smeja. |
| žaba krastava. | жаба. | shaba. |
| žaba. | лягушка. | läguschka. |
| gušter. | ящерица. | jaschtscheritza. |
| kornjača. | черепаха. | tscherepacha. |

## XIV.

### Von den Theilen des Menschen.

| | | |
|---|---|---|
| žila, e. | жила. | shila. |
| starost, i. | старость, возрастъ, вѣкъ. | starost, wosrast, wek. |
| rame, mena. | рука, мышица. | ruka, muischitza. |
| para, e, dih, duh, a. | дыханіе. | duichanije. |
| oko, a, *pl.* oči. | глазъ, око. | glas, oko. |
| oberve, (s. oberva.) | брови, *pl. m.* | browi. |
| vedja, *pl.* | вѣко, *n.* | weko. |
| lice, a; obraz, a. | щёки. | schtschoki. |
| brada, e. | борода. | barada. |
| tèrbuh, a. | брюхо. | briucho. |
| kèrv, i. | кровь. | krow.' |
| pèrsa, e. | грудь. | grud'. |
| palac, lca. | большой палецъ. | balschoi paletz. |
| vnuternja, utroba, e. | внутренности, *pl.* | wnutrennosti. |
| lakat, kta. | локоть. | lokot'. |
| pěsnica, e. | кулакъ. | kulak. |
| peta, e. | пята. | päta. |
| pèrst, a. | палецъ, перстъ. | paletz, perst. |
| gospoja, e. | госпожа. | goßposha. |
| noga, e. | нога. | noga. |
| taban, stupalo. | подошва, *f.* | padoschwa. |
| žuč, jed, a. | желчъ. | sheltsch. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Gang, *m.* | chod, u, *m.* | chód, odu. |
| Gefühl, *n.* | cit, u, *m.* | czucie, cia. |
| Gehirn, *n.* | mozek, zku, *m.* | mozg, u. |
| Gehör, *n.* | sluch, u, *m.* | słuch, u. |
| Genick, *n.* | waz, u, *m.* | kark, u. |
| Geruch, *m.* | čich, u, *m.* | węch, u. |
| Geschmack, *m.* | chuť, i, *f.* | smak, u. |
| Gesicht, *n.* (Sinn.) | zrak, u, *m.* | wzrok, u. |
| Gesicht, *n.* (Antlitz.) | twář, e, *f.* | twarz, y. |
| Gesundheit, *f.* | zdrawí, *n.* | zdrowie, ia. |
| Glied, *n.* | úd, u, *m.* | członek, nka. |
| Greis, *m.* | kmet, a, *m.* | starzec, rca. |
| Gurgel, *f.* | chřtán, u, *m.* | gardło, a. |
| Haar, *n.* | wlas, u, *m.* | włos, u. |
| Hals, *m.* | krk, u, *m.* | szyja, yi. |
| Hand, *f.* | ruka, y, *f.* | ręka, i, *pl.* ręce, *g.* rąk. |
| Hand, rechte. | prawice, e, *f.* | prawa, |
| — linke. | lewice, e, *f.* | lewa, |
| — flache. | plochá ruka, dlaň. | dłóń. |
| Haut, *f.* | kůže, e, *f.* | skóra, y. |
| Herz, *n.* | srdce, e, *n.* | serce, a. |
| Hüfte, *f.* | kyčla, y, *f.* | biodro, a. |
| Jugend, *f.* | mládež, e, *f.* | młodość, ci. |
| Kind, *n.* | dítě, ěte, *n.* | dziecię, cięcia. |
| Kinn, *n.* | brada, y, *f.* | podbródek, dka. |
| Knabe, *m.* | chlapec, pce, *m.* | chlopiec, pca. |
| Knie, *n.* | koleno, a, *n.* | kolano, a. |
| Knochen, *m.* | kost, i, *f.* | kość, ci. |
| Kopf, *m.* | hlawa, y, *f.* | głowa, y. |
| Körper (Leib). *m.* | tělo, a, *n.* | cialo. |
| Leben, *n.* | žiwot, a, *m.* | życie, ia. |
| Leber, *f.* | játra, *pl. n.* | wątroba, y. |
| Lippen, *f. pl.* | pysky, *pl.* | wargi. |
| Lunge, *f.* | plíce, *pl.* | płuca, y. |
| Mädchen, *n.* | holka, y, *f.* | dziewczę, ęcia; dziewczyna. |
| Magen, *m.* | žaludek, dku, *m.* | żołądek, dka. |
| Mensch, (der Mann,) *m.* | člowěk, a, *m.* | człowiek, a, *pl.* ludzie. |
| Mund, *m.* | ústa, *pl. n.* | usta, ust, *pl.* |
| Nabel, *m.* | pupek, pku, *m.* | pępek. |
| Nagel, *m.* (am Finger). | nehet, htu, *m.* | paznokiec, kcia. |
| Nase, *f.* | nos, u, *m.* | nos, a. |
| Ohr, *n.* | ucho, a, *n.* | ucho, uszy, *pl.* |
| Rippe, *f.* | žebro, a, *n.* | żebro, a. |
| Rücken, *m.* | záda, *pl. n.* | plecy, *pl.* grzbiet. |
| Schenkel, *m.* | stehno, a, *n.* | noga, udo, u. |
| Schritt, *m.* | krok, u, *m.* | krok, u. |
| Schulter, *f.* | rámě, ene, *n.* | ramię. |
| Seite, *f.* | strana, y, *f.* bok, u, *m.* | bok, u. |
| Sinn, *m.* | smysl, u, *m.* | zmysł. |
| Speichel, *m.* | slina, y, *f.* | ślina, y. |
| Sprache, *f.* | jazyk, a, *m.* | język, a. |
| Stimme, *f.* | hlas, u, *m.* | głos, u. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| hod, a. | походка, *f.* | pochodka. |
| ćut, oćutjenje, a. | осязанїе, чувство, *n.* | osäsanije, tschufstwo. |
| mozak, zga. | мозгъ. | mosg. |
| sluh, a. | слухъ. | sluch. |
| zatiljak, ljka. | затылокъ, лка, *m.* | satuilok. |
| mirisanje, a. | обонянie, *n.* | obonjanije. |
| vkus, okus, a. | вкусъ. | wkus. |
| vid, a. | зрѣнie. | srenije. |
| lice, obraz, a. | лице, *n.* | lizo. |
| zdravje, a. | здоровье, *n.* | sdorowje. |
| član, clenak, nka, ud. | членъ. | tschlen. |
| starac, rca. | старикъ, старецъ, *m.* | starik, starez. |
| gèrlo, a. | горло, *n.* | garlo. |
| vlasi, kosa. | волосы на головѣ. | wolosui na golowä. |
| vrat, a. | шея. | scheja. |
| ruka, e. | рука, *f.* | ruka. |
| desna. | правая рука. | prawaja ruka. |
| lěva. | лѣвая рука. | lewaja ruka. |
| dlan, a, šaka, e. | длань, ладонь. | dlan', ladon'. |
| koža, e. | кожа, *f.* | koscha. |
| sèrce, a. | сердце. | serdze. |
| bedro, a, bok, a. | ляшка, *f.* стегно. | läschka, stegno. |
| mladost, i. | молодость. | molodost. |
| djete, e. | дитя, ребенокъ младенецъ. | ditä, rebenok, mladenez. |
| brada, e, podbradak. | подбородокъ. | podborodok. |
| dětić, a, momak, mka. | мальчик. | mal'tschik. |
| koleno, a. | колѣно. | kaleno. |
| kost, i. | кость. | kost'. |
| glava. | голова. | galawa. |
| tělo, a. | тѣло, живот. | tälo, schiwot. |
| život, a. | жизнь, *f.* житье, *n.* | schisn', schitje. |
| džigerica, e, (cerna), jetra, e. | печень. | petschen'. |
| ustnice, ustne. | губы. | gubui. |
| pluća, e. | лёгкое. | lochkoje. |
| děva, děvojka, e. | дѣвушка, дѣвка. | dewuschka, dewka. |
| želudac, dca. | желудокъ. | scheludok. |
| čověk, *pl.* ljúdi. | человѣкъ *pl.* люди. | tschelowek ljudi. |
| usta. | ротъ. | rot. |
| pupak, pka. | пупокъ. | pupok. |
| nokat. | ноготь. | nogot'. |
| nos. | носъ. | nos. |
| uho *pl.* uši. | ухо *f. pl.* уши. | ucho, uschi. |
| rebro. | ребро. | rebro. |
| ledja. | спина. | spina. |
| stegno. | бедро, лядвея. | bedro, lädweja. |
| korak. | шагъ. | schag. |
| pleće. | плечо. | pletscho. |
| bok. | бокъ. | bok. |
| ćut, ćutjenje, a. | чувство. | tschuwstwo. |
| slina. | слюна. | sljuna. |
| govor, jezik. | языкъ. | jasuik. |
| glas. | голосъ. | golos. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Stirne, *f.* | čelo, a, *n.* | czolo, a. |
| Urin, *m.* | moč, *m.* (scánky, *pl.*) | uryna, y. |
| Wade, *f.* | leytko, *n.* | łytka. |
| Weib, *n.* | žena, y, *f.* | kobieta, y. |
| Zahn, *m.* | zub, u, *m.* | ząb, g. zęba, *pl.* zęby. |
| Zahnfleisch, *n.* | dáseň, sně, *f.* | dziąsło. |
| Zehe, *f.* | palec u nohy. | palec u nog. |
| Zunge, *f.* | jazyk, a, *m.* | język, a. |

# XV.

## Von den Leidenschaften der Menschen.

| | | |
|---|---|---|
| Albernheit, *f.* | hloupost, i, *f.* | glupstwo. |
| Behutsamkeit, *f.* | opatrnost, i, *f.* | bacznosc. |
| Bereitwilligkeit, *f.* | ochotnost, i, *f.* | ochota. |
| Bewußtsein, *n.* | wědomí, *n.* | wiadomość o sobie. |
| Bosheit, *f.* | zlost, bezbožnost, *f.* | złość. |
| Dummheit, *f.* | hloupost, *f.* | glupstwo. |
| Eifersucht, *f.* | žehrawost, *f.* | żarliwość. |
| Eigenschaft, *f.* | wlastnost, *f.* | wlasność. |
| Eigensinn, *m.* | swéhlawost, *f.* | krnąbrność, |
| Einbildungskraft, *f.* | obrazotwornost, *f.* | wyobraźnia. |
| Ekel, *m.* | oškliwost, *f.* | ckliwość. |
| Fähigkeit, *f.* | schopnost, *f.* | pochopność. |
| Fehltritt, *m.* | pokléska, y, *f.* | potknienie się, omyłka. |
| Freimüthigkeit, *f.* | přímost, *f.* | otwartość. |
| Feindseligkeit, *f.* | nepřátelstwí, *n.* | nieprzyjaźń. |
| Gedächtniß, *n.* | pamět, i, *f.* | pamięć. |
| Gedanke, *m.* | myšlénka, y, *f.* | myśl. |
| Gedulb, *f.* | trpěliwost, *f.* | cierpliwość. |
| Gewissen, *n.* | swědomí, *n.* | sumnienie. |
| Gutmüthigkeit, *f.* | dobrosrdečnost, *f.* | dobrotliwość. |
| Güte, *f.* | dobrota, y, *f.* | dobroć. |
| Halsstarrigkeit, *f.* | twrdošijnost, *f.* | uporczywość. |
| Haß, *m.* | nenáwist, i, *f.* | nienawiść. |
| Häßlichkeit, *f.* | oškliwost, *f.* | brzydkość, ci. |
| Klugheit, *f.* | moudrost, *f.* | mądrość. |
| Laster, *n.* | neprawost, *f.* | występek. |
| Leidenschaft, *f.* | náruživost, *f.* | namiętność. |
| Liebe, *f.* | láska, y, *f.* | miłość. |
| Lieblichkeit, *f.* | libeznost, *f.* | przyjemność. |
| Mißtrauen, *n.* | nedůwěrnost, *f.* | niedowierzanie. |
| Neid, *m.* | záwist, i, *f.* | zazdrość. |
| Offenherzigkeit, *f.* | prostosrdečnost, *f.* | otwartość serca. |
| Rache, *f.* | msta, pomsta, y, *f.* | pomsta. |
| Ränke, *pl.* | úskoky. | podstęp. |
| Rechtschaffenheit, *f.* | poctiwost, *f.* | poczciwość. |
| Reinlichkeit, *f.* | čistota, y, *f.* | czystość. |
| Schönheit, *f.* | krása, y, *f.* | piękność, ci. |
| Schwachheit, *f.* | slabost, *f.* | słabość, ci. |

| Ilirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| čelo. | чело, лобъ. | tſchelo, lob. |
| pišaka, mokraća. | моча. | motſcha. |
| list. | икра. | ikra. |
| žena. | женщина. | ſhenſchtſchina. |
| zub. | зубъ. | ſub. |
| zuberina, desne. | десна. | deßna. |
| prst nožni. | палецъ у ноги. | palez u nogi. |
| jezik. | языкъ. | jaſuik. |

# XV.

## Von den Leidenschaften der Menschen.

| | | |
|---|---|---|
| budalaština, e, bezumnost, i. | нелѣпость, *f.* | nelepoſt'. |
| opaz, a, ostražnost, i. | осторожность. | oſtoroſhnoſt'. |
| posluźnost, i. | готовность. | gotownoſt'. |
| śvėst, i. | сознаніе, *n.* | ßoſnanie. |
| zloćudnost, pakost, i. | злоба. | ſloba. |
| tupost, i. | глупость *f.* | glupoſt'. |
| ljubomornost, i. | ревность, *f.* | rewnoſt'. |
| svojstvo, a. | свойство, *n.* | ßwoiſtwo. |
| samovolja, e, okornost, i. | упрямство, *n.* | uprämſtwo. |
| namišljivost, i. | воображеніе, *n.* | woobraſhenije. |
| mèrzost, i. | омерзеніе, *n.* | omerſenije. |
| sposobnost, i. | способность, *f.* | ßpoßobnoſt'. |
| pogrěška, e. | проступокъ. | proſtupok. |
| slobodnost, i, istinitost, i. | откровенность, *f.* | otkrowennoſt'. |
| nepriateljstvo, a. | вражда, *f*, | wraſhda. |
| spomenaj, pamet. | память. | pamät'. |
| misao, sli. | мысль, *f.* | müißl'. |
| uzterpljivost, i. | терпѣливость, *f.* | terpeljiwoſt'. |
| svėst, duševnost, i. | совѣсть, *f.* | ßoweſt'. |
| dobrota, e. | добродушіе, *n.* | dobroduſchije. |
| dobrota, e. | доброта, милость, *f*, | dobrota, miloſt. |
| tverdokornost, i. | упорство, *n.* | uporſtwo. |
| pizma, e; omraza, e. | ненависть, *f.* | nenawiſt'. |
| gerdoća, e. | безобразіе, *n.* | beſobraſije. |
| opaz, a; mudrost, i. | благоразуміе, *n.* | blagoraſumie, |
| zloća, opačina, e. | порокъ, *m.* | pork. |
| strast, i. | страсть, *f.* | ſtraſt'. |
| ljubav, i. | любовь, *f.* | liubof. |
| prijatnost, i. | пріятность, *f.* | prijatnoſt'. |
| nedověrnost, i. | недовѣрчивость, *f.* | nedowertſchiwoſt'. |
| nenavidnost, i. | зависть, *f.* | ſawiſt'. |
| iskrenost, i. | чистосердечіе, *n.* | tſchiſtoßerdetſchije |
| osvěta, o. | мщеніе, *n.* | mſchtſchenie. |
| pletke, *pl. f.* | коварство, *n.* | kowarſtwo. |
| pravednost, i. | честность, *f.* | tſcheſtnoſt'. |
| čistoća, e. | чистота, *f.* | tſchiſtota. |
| lěpota, krasota, o. | красота, *f.* | kraßata. |
| slabost, i. | слабость, *f.* | ßlaboſt', |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| Seele, *f.* | duše, e, *f.* | dusza. |
| Spott, *m.* | posměch, u, *m.* | pośmiech. |
| Tadel, *m.* | hana, y. *f.* | wada. |
| Thorheit, *f.* | pošetilost, *f.* | głupstwo. |
| Tugend, *f.* | ctnost, *f.* | cnota. |
| Ueberlegung, *f.* | rozwážení, *n.* | rozwaga. |
| Verbrechen, *n.* | přečinění, *n.* | przestępstwo. |
| Verläumdung, *f.* | utrhání, *n.* | obmowa. |
| Vernunft, *f.* | zor, u, *m.* | rozum, rozsądek. |
| Verstand, *m.* | rozum, u, *m.* | rozum. |
| Vorsicht, *f.* | prozřetelnost, *f.* | opatrzność. |
| Vorwurf, *m.* | předházka, y, *f.* | zarzut. |
| Weisheit, *f.* | moudrost, *f.* | mądrość. |
| Wille, *m.* | wůle, e, *f.* | wola. |
| Zutrauen, *n.* | důwěrnost, *f.* | dowie ra, zaulanie. |

# XVI.

## Von den Krankheiten der Menschen.

| | | |
| --- | --- | --- |
| Abzehrung, *f.* | souchotiny, *pl. f.* | suchota, y. |
| Aderlassen. | pouštění žilou. | krew puścić. |
| Ansteckung, *f.* | nakažení, *n.* | zaraza, y. |
| Arznei, *f.* | lék, u, *m.* | lékarstwo, a. |
| Ausschlag, *m.* | osutina, o*f.* | krosty, *pl.* |
| Bad, *n.* | lázeň, zně, *f.* | kąpiel, li. |
| Bahre, *f.* | nosidla, *pl. n.* | mary, *pl.* |
| Begräbniß, *n.* | pohřeb, u, *m.* | pogrzeb, u. |
| Blinder, ein. | slepý, ého, *m.* | ślepy, pego. |
| Blutegel, *m.* | pijawka, y, *f.* | pijawka, i |
| Buckliger, *m.* | hrbatý, ého, *m.* | garbaty, tego. |
| Durchfall, *m.* | běhawka, y, *f.* | biegunka, i. |
| Einäugig. | jednooký. | jednooki. |
| Entzündung, *f.* | zapálení, *n.* zánět, u, *m.* | zapalenie, ia. |
| Erbrechen, *n.* | dáwení, *n.* | womitowanie, ia. |
| Fieber, *n.* | zimnice, e, *f.* | febra, y. |
| — hitziges. | horká zimnice. | gorączka, i. |
| Gelbsucht, *f.* | žloutenka, y, *f.* | żołtaczka, i. |
| Geschwür, *n.* | wřed, u, *m.* | wrzód, odu. |
| Geschwulst, *f.* | zpuchlina, y, *f.* | puchlina, y. |
| Gicht, *f.* | dna, y, *f.* | podagra, y. |
| Hühneraugen. | kuří oko. | nagniotek. |
| Husten, *m.* | kašel, šle, *m.* | kaszel, szlu. |
| Klystier, *n.* | klystýr, u, *m.* | enema, y. |
| Kolik, *f.* | kolika, y, *f.* | kolka, i. |
| Kopfweh, *n.* | hlawy bolení. | ból głowy. |
| Krampf, *m.* | křeč, e, *f.* | kurcz, u. |
| Krank sein. | stonati, nemocným býti. | chorować. |
| — werden. | onemocněti. | zachorować. |
| Kranker, ein. | nemocný, ého, *m.* | chory, rego. |
| Krankheit, *f.* | nemoc, i, *f.* | choroba, y. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| duša, e. | душа. | duscha. |
| poruga, e, nasmej. | насмѣшка. | naßmeschka. |
| korenje, kudjenje. | порицаніе. | porizanije. |
| ludost, i. | дурачество. | duratschestwo. |
| krěpost, i. | добродѣтель. | dobrodetel'. |
| razsudjenje. | размышленіе. | rasmischlenije. |
| krivina, krivda, ę. | преступленіе. | prestuplenije. |
| ogovor, a; klevetanje, a. | клевета. | kleweta. |
| razum, a; pamet. | разсудокъ. | rassudok. |
| razlog, a. | умъ, разумъ. | um, rasum. |
| obzir, a. | осмотрительность. | oßmotritelnost'. |
| ukor, a. | укоризна. | ukorisna. |
| mudrost, i. | мудрость. | mudrost'. |
| volja, e. | воля. | wolä. |
| dověrenost, i. | довѣренность. | dowerennost'. |

## XVI.

### Von den Krankheiten der Menschen.

| | | |
|---|---|---|
| tišika, e; suha nemoć. | сухота, чахотка. | ßuchota, tschachotka. |
| kèrv pustit. | пускать кровь. | pußkat krow. |
| zaraz, a. | заразительная болѣзнь. | sarasitel'naja balesn. |
| lěk, a. | лѣкарство. | lekarstwo. |
| krasta. | сыпь. | ßuip. |
| kupalo, a. | баня. | banja. |
| nosila, *n. pl.* | носилка, одръ. | nosilka, odr. |
| pogreb, pokop. | погребеніе. | pagrebenije. |
| slěpac, pca. | слѣпой. | ßlepoi. |
| pijavica, e. | піявица. | pijawiza. |
| gèrbav, gèrbo. | горбатый. | garbatui. |
| lijavica, e. | поносъ. | panoß. |
| ćorav.[1] | одноглазый. | odnoglasui. |
| upaljenje, a | воспаленіе. | wospalenije. |
| pluvanje, a. | рвота. | rwota. |
| groznica, e. | лихорадка. | licharadka. |
| vatruština, e. | горячка. | garätschka. |
| žutenica, e. | желтуха. | sheltucha. |
| čir, a. | чирей, нарывъ. | tschirei, nariw. |
| otek, a. | опухоль. | opuchol'. |
| ulozi, *pl.* | ломота. | lomota. |
| žulj, žuljevi. | мозоль. | masol'. |
| kašalj, šlja. | кашель. | kaschel'. |
| klistir. | клистиръ. | klistir. |
| griža, e. | колика. | kolika. |
| glavobolj. | головная боль. | golownaja bol'. |
| kerč, a. | судорога. | ßudoroga. |
| bolovati. | больнымъ быть. | bolnuim bit'. |
| razboliti se. | больнымъ здѣлатся. | bolnuim sdelatsä. |
| bolestnik, a. | больной. | bal'nui. |
| bolest, i, nemoć. | болѣзнь. | baläsn'. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| Kur, *f.* | léčení, *n.* | kuracya, yi. |
| Lahmer, Hinkender, *m.* | chromý, kulhawý, ého, *m.* | kulawy, wego. |
| Masern, die. | osýpky, *pl.* | odra, y. |
| Nervenfieber, *n.* | hlawnička, y. | nerwowa febra. |
| Ohnmacht, *f.* | mdloba, y. | mdłość, ci. |
| Pest, *f.* | mor, u. | mór. |
| Pocken, *pl.* | neštowice, e. | ospa, y. |
| Pockennarbig. | rapawý, důlkowatý. | ospowaty. |
| Sarg, *m.* | rakew, kwe. | trumna, y. |
| Schlagfluß, *m.* | mrtwice, e. | apoplexya, yi. |
| Schmerz, *m.* | bolest, i. | ból, u. |
| Schnupfen, *m.* | ozhřiwka, y. | katar, u. |
| Schwäche, *f.* | slabost. | słabość, ci. |
| Schwindel, *m.* | záwrat, u. | zawrót głowy. |
| Sterben, *v.* | umříti. | umrzeć. |
| Stummer, ein. | němý, ého. | niemy, mego. |
| Tauber, ein. | hluchý, ého. | głuchy, chego. |
| Tod, *m.* | smrt, i. | śmierć, ci. |
| — plötzlicher. | náhlá smrt. | — nagła. |
| Trauer, *f.* | smutek, tku. | żałoba, y. |
| Unwohl. | slabý, churawy. | słaby. |
| Verwundet. | raněný. | raniony. |
| Wunde, *f.* | rána, y. | rana, y. |
| Zahnweh, *n.* | bolení zubu. | ból zębów. |

## XVII.

### Von der Bekleidung der Menschen.

| | | |
| --- | --- | --- |
| Band, *n.* | swazek, zku. | wstążka, i. |
| Beinkleider, *pl.* | spodky. | spodnie, ni. |
| Beutel, *m.* | měšec, šce. | worek, rka. |
| Brille, *f.* | náočnice. | okulary, rów. |
| Ermel, *m.* | rukáw, u. | rękaw, a. |
| Fächer, *m.* | wějiř, e; oháňka, y. | wachlarz, a. |
| Frack, *m.* | frak, u. | frak, a. |
| Futter, *n.* | podšiwka, y. | podszewka, i. |
| Gürtel, *m.* | opasek, sku. | pas, a. |
| Halstuch, *n.* | šátek na krk. | chustka na szyję. |
| Handschuhe, *f.* | rukawice, e. | rękawiczki. |
| Haube, *f.* | čepec, pce. | czepek, pka. |
| Hemd, *n.* | košile, e. | koszula, i. |
| Hosenträger, *m.* | šandy. | szelki. |
| Hut, *m.* | klobouk, u. | kapelusz, a. |
| Kleid, *n.* | šat, u. | suknia, ni; szata, y. |
| Knopf, *m.* | knoflík, u. | guzik, a. |
| Leinwand, *f.* | plátno, a. | płótno. |
| Mantel, *m.* | plášt, ě. | płaszcz, a. |
| Mütze, *f.* | čepice, e. | czapka, i. |
| Pantoffeln, *pl.* | pantofle. | pantofle. |
| Pelz, *m.* | kožich, a. | kożuch. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ.. |
|---|---|---|
| lěčenje, a. | лѣченіе. | letschenije. |
| šantavac, vca; remo. | храмоногый, hink. калѣка. | chramonogui, kaläka. |
| mrase. | корь. | kor'. |
| vručica, vatrena grozníca. | нервическая горячка. | nerwitscheskaja garätschka. |
| omнlavica. | обморокъ. | obmorok. |
| kuga, e. | чума. | tschuma. |
| kozjače, ospice, bogtuje. | оспа. | ospa. |
| rapav, kozičav. | рябый. | reboi. |
| skrinja mrtvačka. | гробъ. | grob. |
| kap, a; kaplja, e. | параличъ. | paralitsch. |
| bol. | боль. | bol'. |
| hunjavica, e. | насморкъ. | nasmork. |
| slabost, i. | слабость, безсиліе. | slabost, besilie. |
| vrtoglavica, e. | круженіе головы. | kruschenije galawui. |
| umřeti, izdahnuti. | умереть, скончатся. | umeret, skontschatsä. |
| némak, mka. | нѣмый. | nemoi. |
| gluhak, a. | глухый. | gluchoi. |
| smèrt, i. | смерть, кончина. | smert', kontschina. |
| nagla smèrt. | скоропостижная смерть. | skoropostischnaja smert'. |
| žalost, i; tuga, e. | печаль. | petschal'. |
| slab, boležljiv. | слабый. | slabui. |
| rànjen. | раненъ. | ranen. |
| ràna. | рана. | rana. |
| zubobol. | зубная боль. | subnaja bol'. |

# XVII.

## Von der Bekleidung der Menschen.

| | | |
|---|---|---|
| sveza, pantlika. | лента, *f*, связь, *m*. | lenta, swäs'. |
| lače, čakšire, *pl*. | штаны, *pl*. | schtanui. |
| kesa, e. | кошелекъ, мошна. | koschelek, moschna. |
| naočale, *pl*. | очки, *pl*. | otschki. |
| rukav. | рукавъ у платья. | rukaw u platja. |
| lepeza, e; mahalo, hladilo, a. | опахало (вѣеръ). | opachalo (wejer). |
| frak, a. | фракъ, *m*. | frak. |
| podstava, e. | подбой, подкладка. | podboi, podkladka. |
| pojas, a. | поясъ, *m*. | pojas. |
| marama, e, (za vrat). | косынка (галстукъ). | kasinka, (galstuk). |
| rukavice (ca). | перчатки, *pl*. | pertschatki. |
| kapa, e. | чепецъ, *m*. | tschepez. |
| košulja, e. | рубаха, *f*. | rubacha. |
| naramnik, a. | подтяжка, *f*. | padtäschka. |
| klobuk, a; šešir, a; škèrljak, a. | шляпа, *f*. | schläpa. |
| haljina, e. | платье, *n*, кафтанъ. | platje, kaftan. |
| dugme, puce, eta. | пуговица, *f*. | pugowiza. |
| bez, a; platno, a. | полотно, *n*. | polotno. |
| plašć, kabanica, japundže, eta. | плащъ, *m*. | plaschtsch. |
| šepica, e. | шапка, *f*. | schapka. |
| papuče, *pl*. | туфли. | tufli. |
| bunda, o; opaklia (Schafpelz). | шуба, *f*. | schuba. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Perücke, *f.* | wlasenka, y, *f.* | peruka, i. |
| Rock, *m.* | kabát, u, *m.* | suknia, ni. |
| Schleier, *m.* | rouška, y, *f.* | welon. |
| Schnupftuch, *n.* | šátek na nos. | chustka do nosa. |
| Schürze, *f.* | zástěra, y, *f*, | fartuch, a. |
| Schuh, *m.* | střewic, e, *m.* | trzewik, a. |
| Sohle, *f.* | podešew, šwe, *f.* | podeszwa, y. |
| Stecknadel, *f.* | propichowací jehla. | szpilka, i. |
| Stiefel, *m.* | bota, y, *f.* | bót, a. |
| Stock, *m.* | hůl, *g.* holi, *f.* | laska, i; kij, a. |
| Strumpf, *m.* | punčocha, y, *f.* | pończocha, y. |
| Tasche, *f.* | kapsa, y, *f.* | kieszeń, ni. |
| Tuch, *n.* | sukno, a, *n.* | sukno, a. |
| Ueberrock, *m.* | swrchní kabát. | surdut, a. |
| Uhr, *f.* | hodiny, *pl. f.* | zegarek, rka. |
| Unterbeinkleider, *pl.* | podwlíkačky, *pl.* | gatki. |
| Wäsche, *f.* | prádlo, a, *n.* | bielizna, y. |
| Weste, *f.* | westa, y, *f.* | kamizelka, i. |
| Sich ankleiden. | obléci se. | oblec się. |
| — entkleiden. | swléci se. | rozodziać się. |
| Etwas anziehen. | obouti. | ubrać się. |
| — ausziehen. | zouti. | zewlec, wyzuć się. |

## XVIII.

### Von verschiedenen Speisen und Getränken.

| | | |
|---|---|---|
| Aal, *m.* | ouhoř, e, *m.* | węgorz, a. |
| Abendessen, *n.* | wečeře, e, *f.* | kolacya, yi. |
| Backwerk, *n.* | lahůdky, *pl.* | ciasto, a. |
| Bier, *n.* | piwo, a, *n.* | piwo, a. |
| Bissen, *m.* | kousek, sku, *m.* | kąsek, ska. |
| Blutwurst, *f.* | jelito, a, *n.* | kiszka, i. |
| Bohne, weiße. | bob, u, *m.* | biały groch. |
| Branntwein, *m.* | kořalka, y, *f.* | wódka, gorzałka, i. |
| Ein Glas Branntwein. | sklenice kořalky. | kieliszek wódki. |
| Braten, *m.* | pečeně, ě, *f.* | pieczenia, ni. |
| Bratwurst, *f.* | klobása, y, *f.* | kiełbasa, y. |
| Brod, *n.* | chléb, *g.* chleba. | chléb, a. |
| — frisches. | — čerstwý. | — świeży. |
| — weißes. | — bílý. | — biały. |
| Hausbrod. | domací chléb. | — domowy. |
| Butter, *f.* | maslo, a, *n.* | masło, a. |
| Eier. | wejce, *n.* | jaja, *g.* jaj. |
| Eierkuchen. | swítek z wajec. | jajecznik, a. |
| Ente, *f.* | kachna, y, *f.* | kaczka, i. |
| Erbsen. | hrach, u, *m.* | groch, u. |
| Essig, *m.* | ocet, cta, *m.* | ocet, octu. |
| Fisch, *m.* | ryba, y, *f.* | ryba. |
| Fleisch, *n.* | maso, a, *n.* | mięso, a. |
| — gebratenes. | — pečené. | — pieczone. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| baroka, e. | парикъ, *m*. | parik. |
| haljina, e; kaput, a. | кафтанъ. | kaftan. |
| koprena, e. | (женское) покривало. | pokriwalo. |
| rubac, bca; maramica, e. | носовой платокъ. | noßowoi platok. |
| pregača, e. | передникъ, *m*. | perednik. |
| cipela, e. | башмакъ, *m*. | baſchmak. |
| djon, a. | подошва, *f*. | podoſchwa. |
| bumbača, čioda. | булавка. | bulafka. |
| čizma, e. | сапогъ. | ßapog. |
| palica, e; štap, a; batina, e. | палка. | palka. |
| čorape, strinfe, *pl*. | ножка, чулокъ. | noſhka, tſchulok. |
| džep, a. | карманъ, *m*. | karman. |
| čoha e; sukno, a. | сукно, *n*. | ßukno. |
| gornja haljina. | сертукъ, *m*. | ßertuk. |
| sate, *pl*. | часы, *pl*. | tſcheſui. |
| gatje, *pl*. | подштанники. | podſchtanniki. |
| rubje, a; pèrtenina, e. | бѣльё, *n*. | belje. |
| kamisol, a. | камзолъ, *m*. (жилетъ). | kamſol, (ſhilet). |
| odèvati, oblačiti se. | одѣваться. | adewatßä. |
| razdèvati se, svući se. | раздѣваться. | raſdewatßä. |
| obući. | обуваться. | obuwatßä. |
| zuti. | разуваться. | raſuwatßä. |

# XVIII.

## Von verschiedenen Speisen und Getränken.

| | | |
|---|---|---|
| jegulja, e. | угорь, *m*. | ugor'. |
| večera, e. | ужинъ, *m*. | uſhin. |
| testo, a. | пирожное, *n*. | piroſhnoje. |
| pivo, a. | пиво, *n*. | piwo. |
| parče, eta, zalogaj. | кусокъ, *m*. | kußok. |
| kèrvavica, e, kolbasa. | калбаса. | kalbaſa. |
| pasulj, a, bob. | бобы, *pl*. | bobui. |
| rakia, e. | водка, *f*. | wodka. |
| frakel rakie. | стакан водки. | ſtakan wodki. |
| pečenje, a. | жаркое, *n*. | ſharkoje. |
| kobasica, e. | колбаса, *f*. | kolbaßa. |
| hleb, kruh, a. | хлѣбъ, *m*. | chleb. |
| mehki (frišak) kruh. | мягкій хлѣбъ, *m*. | mächkoi chleb. |
| bèli kruh. | бѣлый хлѣбъ. | belui chleb. |
| hleb domaći. | домашній хлѣбъ. | domaſchni chleb. |
| maslo, a; putar, tra. | масло коровье, *n*. | maßlo karowje. |
| jaja (s. jaje, jajce), *pl*. | яйцы (яйцо), *n*. | jaizui (jaizo). |
| čimbur, a; kolačić, a. | яишница, *f*. | jaiſchniza. |
| patka, e. | утка, *f*. | utka. |
| grah, zečjah, orbez, a. | горохъ, *m*. | garoch. |
| sirće, ete. | уксусъ, *m*. | ukßuß. |
| riba, e. | рыба. | ruiba. |
| meso. | мясо. | mäßo. |
| — pečeno. | — жареное. | — ſharenoje. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Fleisch, gekochtes. | maso wařené. | mięso gotowane. |
| Fleischsuppe, *f.* | howězí poliwka. | rosoł, ołu. |
| Frühstück, *n.* | snidaně, ě, *f.* | śniadanie, ia. |
| Gans, *f.* | husa, y, *f.* | gęś, si. |
| Gastmahl, *n.* | oběd, u, *m.* | uczta, y. |
| Gemüse, *n.* | wařeni, *n.* | jarzyna, y. |
| Gericht, *n.* | jídlo, a, *n.* | potrawa, y. |
| Gesalzen. | solený. | solone. |
| Getränk, *n.* | nápoj, e, *m.* | napój, oju. |
| Grütze, *f.* | kaše, e, *f.* | kasza, y. |
| Gurken. | okurky. | ogórki. |
| — saure. | — kyselé. | — kwaśne. |
| Hase, *m.* | zajíc, e, *m.* | zając, a. |
| Hecht, *m.* | štika, y, *f.* | szczupak. |
| Hirse, *f.* | jáhly, *pl.* | jagły, *pl.* |
| Huhn, *n.* | kuře, ete, *n.* | kurczę, ęcia. |
| Kaffee, *m.* | káwa, y, *f.* | kawa. |
| Käse, *m.* | sýr, a, *m.* | sér, a. |
| Kalbfleisch. | telecí maso. | cielęcina. |
| Karpfen. | kapr, a, *m.* | karp'. |
| Kartoffeln. | zemče, ete, *n.* | kartofle. |
| Klöße | šišky. | kluski. |
| Knoblauch, *m.* | česnek, *m.* | czosnek. |
| Kohl, *m.*; Kraut, *n.* | kapusta, y, *f.* | jarmuż, u; kapusta, y, *f.* |
| Krebs, *m.* | rak, a, *m.* | rak. |
| Kuchen, *m.* | koláč, e, *m.* | placki. |
| Kürbis, *m.* | tykew, kwe, *f.* | bania, dynia. |
| Linsen, *pl. f.* | čočka, y, *f.* | soczewica, y. |
| Mehl, *n.* | mouka, y, *f.* | mąka. |
| Milch, *f.* | mléko, a, *n.* | mleko, a. |
| Mittagessen, *n.* | oběd, u, *m.* | obiad, u. |
| Nudeln, *pl. f.* | nudle. | makaron. |
| Obst, *n.* | owoce, e, *n.* | owoc. |
| Pastete, *f.* | paštika, y, *f.* | pasztet, u. |
| Pfannkuchen, *m.* | swítek, tku, *m.* | pączki. |
| Pfeffer, *m.* | pepř, e, *m.* | pieprz. |
| Pfefferkuchen. | perník, u, *m.* | piernik. |
| Pflaumenmuß. | powidla, *pl.* | powidła, deł, *pl.* |
| Rebhuhn, *n.* | korotew, twe, *f.* | kuropatwa. |
| Rehbraten, *m.* | srnčí pečeně. | sarnia pieczenia. |
| Reiß, *m.* | rejže, e, *f.* | ryż, u. |
| Rindfleisch, *n.* | howězí maso. | wołowina. |
| Rübe, *f.* | řepa, y, *f.* | rzepa, y. |
| Sahne, *f.* | smetana, y, *f.* | śmietana, y. |
| Salat, *m.* | salát, u, *m.* | sałata, y. |
| Salz, *n.* | sůl, *g.* soli, *f.* | sól, *g.* soli. |
| Sauce, *f.* | jícha, y, *f.* | sos, u. |
| Schinken, *m.* | šunka, y, *f.* | szynka, i. |
| Schnepfen, *m.* | koliha, y, *f.* | bekasy. |
| Schöpsenfleisch, *n.* | skopowé maso. | skopowina. |
| Schwämme. | houby. | gąbka, gębka. |
| Schweinfleisch, *n.* | wepřowé maso. | wieprzowina. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| meso kuhano. | вареное мясо. | warenoje mäßo. |
| čorba, e. | супъ. | ßup. |
| fruštuk, doručak, čka. | завтракъ, *m*. | saftrak. |
| guska, e. | гусь, *m*. | guß'. |
| pir, čast, sobět. | пиръ, обѣдъ, *m*. | pir, abäd. |
| varivo, povrtlina, e. | овощи, *pl*. | owoschtschi. |
| jelo, a; jestojska, e. | блюдо, кушанье. | bliudo, kuschanje. |
| slano. | соленое. | ßolenoe. |
| pitje, a. | питье. | pitje. |
| kaša, e. | група (gek.) каша, *f*. | grupa, kascha. |
| krastavci. | огурцы. | agurzui. |
| — kiseli. | кислые огурцы. | kißlije ogurzi. |
| zec, a. | заецъ. | sajez. |
| štuka, e. | щука. | schtschuka. |
| proso, a; proja, e. | просо *n*. | proßo. |
| kure, pile. | курица. | kuriza. |
| kava, e. | кофе. | kofe. |
| sir, a. | сыръ. | ßuir. |
| teletina, e. | телятина. | telätina. |
| šaran, a. | карпъ, *n*. | karp. |
| krompiri, zemljačice. | картофель, *f*. | kartofel'. |
| valjuške. | клецки, *pl*. | klezki. |
| běli luk, češnjak. | чеснокъ, *m*. | tscheßnok. |
| broskva, e; kupus, a. | капуста, *f*. | kapußta. |
| rak, a. | ракъ, *m*. | rak. |
| pita, e. | пирогъ, *m*. | pirog. |
| tikva, bundeva, e. | тыква *f*. | tuikwa. |
| sočivo, a. | чечевица, *f*. | tschetschewiza. |
| brašno, a; muka, e. | мука, *f*. | muka. |
| mlěko, a. | молоко, *n*. | malako. |
| ručak, čka; oběd, a. | обѣдъ, *m*. | abäd. |
| rezanci, *pl. m*. | лапша, *f*. | lapscha. |
| voće, a. | плоды, овощи. | plodi, awoschtschi. |
| tistenica, pašteta, e. | пирогъ. | pirog. |
| palačinke, *pl*. | аладья, *pl. f*. | alad'ja. |
| biber, a. | перецъ, *m*. | perez. |
| peprenjak. | пряникъ. | pränik. |
| pekmez, a. | кисель сливный. | kißel ßliwnui. |
| terčka, poljarica. | куропатка, *f*. | kuropatka. |
| sarnetina, e. | серное жаркое. | ßernoe sharkoe. |
| pirinč, a; riza. | рисъ. | riß. |
| govedina. | говядина. | gowädina. |
| repa, e. | рѣпа. | repa. |
| kajmak, skorup, a. | сливки. | ßliwki. |
| salata. | салатъ. | ßalat. |
| soo (sol), i. | соль, *m*. | ßol. |
| sos, a. | соусъ, *m*. | sauß. |
| šunka, e; but, kuk, a; pleće. | окорокъ, ветчина. | okarok, wetschina. |
| šljuka, e. | куликъ, бекасъ. | kulik, bekaß. |
| jarčevina. | баранина, *f*. | baranina. |
| gljwe, (-va, s.) | грибъ. | grib. |
| svinjetina,(prasetina, vom jung.) | свинина. | ßwinina. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Semmel, *f.* | žemle, e, *f.* | bułka, i. |
| Senf, *m.* | horčice, e, *f.* | musztarda, y. |
| Speck, *m.* | slanina, e. | słonina, y. |
| Speise, *f.* | jídlo, a, *n.* | potrawa, y. |
| Spinat. | špenát, u, *m.* | szpinak, u. |
| Stockfisch. | třeska, y, *f.* | sztokfisz. |
| Stückchen. | kousek, sku, *m.* | kawałek, łka. |
| Suppe. | políwka, y, *f.* | zupa, polewka. |
| Tasse (Kaffee). | šálek, lku, *m.* | filiżanka kawy. |
| Tauben. | holubi. | gołębie. |
| Thee. | čaj, e, *m.* | harbata, y. |
| Vesperbrot, *n.* | swačina, y, *f.* | podwieczorek. |
| Wasser, *n.* | woda, y, *f.* | woda, y. |
| Wein, *m.* | wíno, a, *n.* | wino, a. |
| Wildpret, *n.* | zwěřina, y, *f.* | zwierzyna, y. |
| Wurst, *f.* | jitrnice, e, *f.* | kiszka, i. |
| Zucker, *m.* | cukr, u, *m.* | cukier. |
| Zunge, *f.* | jazyk, a, *m.* | ozór, ora. |
| Zwiebel, *m.* | cibule, e, *f.* | cebula. |

| Ilirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| zemljička, e. | булка. | bulka. |
| gorušica, e. | горчица. | gartschitza. |
| slanina, e. | ветчина, свиной жиръ. | wetschina, swinoi shir. |
| jelo, a; jestvina, e. | кушанье. | kuschanje. |
| špinat, a. | шпинать, *m*. | schpinat. |
| bakalar, a. | треска, *f*. | treska. |
| komadić, a. | кусочикъ, *m*. | kusotschek. |
| juha, čorba, e. | супъ. | sup. |
| fildžan kave. | чашка, *f*. | tschaschka. |
| golub, a. | голубь, *m*. | golub'. |
| te, tea. | чай. | tschai. |
| užina, e. | полдникъ, *m*. | poldnik. |
| voda, e. | вода, *f*. | woda. |
| vino, a. | вино, *n*. | wino. |
| divjačina. | жареная дичь. | sharenaja ditsch. |
| kobasica. | колбаса. | kolbasa. |
| šećer, a. | сахаръ. | sachar. |
| jezik, a. | языкъ. | jasuik. |
| luk, a, (cèrveni). | лукъ. | luk. |

# Beiwörter.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Groß. | weliký. | wielki. |
| Klein. | malý. | mały. |
| Reich. | bohatý. | bogaty. |
| Arm. | chudý. | ubogi. |
| Geschickt. | zběhlý. | biegły. |
| Dumm. | hloupý. | głupi. |
| Freundlich. | přátelský. | przyjaźny. |
| Liebenswürdig. | lásky hodný. | kochania godny. |
| Berühmt. | slawný. | sławny. |
| Tapfer. | udatný. | waleczny. |
| Zärtlich. | milostný. | czuły. |
| Betrübt. | smutný. | smutny. |
| Verliebt. | zamilowaný. | zakochany. |
| Jung. | mladý. | młody. |
| Alt. | starý. | stary. |
| Freigebig. | štědrý. | szczodry. |
| Geizig. | skoupý. | skąpy. |
| Gnädig. | milostiwý. | miłościwy. |
| Gerecht. | sprawedliwý. | sprawiedliwy. |
| Ungerecht. | nesprawedliwý. | niesprawiedliwy. |
| Großmüthig. | welikomyslný. | wielkomyślny. |
| Lieb, werth. | milý. | miły. |
| Stolz. | pišný. | pyszny. |
| Eigensinnig. | samowolný. | samowolny. |
| Hochmüthig. | hrdý. | hardy. |
| Halsstarrig. | zpurný. | uporny. |
| Fleißig. | pilný. | pilny. |
| Faul. | leniwý. | leniwy. |
| Fähig. | schopný. | pochopny. |
| Artig, lieb. | příjemný. | przyjemny. |
| Grob. | hrubý. | gruby. |
| Höflich. | zdwořilý. | grzeczny. |
| Gelehrt. | učený. | uczony. |
| Unwissend. | newědomý. | niewiadomy. |
| Tugendhaft. | cnostný. | cnotliwy. |
| Lasterhaft. | bezbožný. | występny. |
| Tadellos. | bez haný. | bez nagany. |

# Beiwörter.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| velik, a, o. | великій. | welikji. |
| mali, a, o. | малый. | malui. |
| bogat. | богатый. | bogatui. |
| bedni, ubogi. | бѣдный, убогый. | bednoi, ubogui. |
| iskusni, věšt. | искусный. | iskusnui. |
| glup. | глупый. | glupui. |
| uljudan, dna, o; priatan, tna, o. | ласковый. | laskowui. |
| ljubezan, zna, o. | любезный. | liubesnui. |
| slavni. | славный. | slawnui. |
| hrabren. | храбрый. | chrabrui. |
| něžan, žna, o. | нѣжный. | neschnui. |
| žalostan, tna, o. | печальный. | petschalnui. |
| zaljubljen. | влюбленный. | wliublennui. |
| mlad. | молодый. | maladui. |
| star. | старый. | starui. |
| blagodaran, rna, o; darežljiv. | щедрый. | schtschedrui. |
| lakom, skup. | скупой. | skupui. |
| milosèrdni. | милосердый, | miloserdui. |
| pravedan, dna, o. | справедливый. | sprawedliwui. |
| nepravedan. | неправедный. | neprawednui. |
| veledušan, šna. | веліkодушный. | wdlikoduschnui. |
| drag, mil. | дрягоцѣнный. | dragozennui. |
| ohol, ponosit. | гордый. | gordui. |
| okorni, tvèrdoglav. | упрямый. | uprämui. |
| nadmen. | надменный. | nadmennui. |
| uporni. | упорный. | upornui. |
| priležni. | прилежный. | prileschnui. |
| len. | лѣнивый. | leniwui. |
| sposobni. | способный. | spasobnui. |
| prijatni, mil. | вѣжливый. | weschliwui. |
| grub. | грубый. | grubui. |
| učtiv. | учтивый. | utschtiwui. |
| učen. | ученый. | utschonoi. |
| neučen, neznan. | незнающый. | nesnajuschtschji. |
| krěpostan, tna, o. | добродѣтельный. | dobrodetelnui. |
| opak, zločest. | порочный. | porotschnui. |
| bezporočan, čna; dobar, bra. | безпорочный | besporotschnui. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch |
|---|---|---|
| Boshaft. | zlý. | zły. |
| Neidisch. | záwistiwý. | zawistny. |
| Zornig. | zlostný. | złośliwy. |
| Zänkisch. | swárliwý. | swarliwy. |
| Hitzig, heftig. | horliwý. | gorliwy. |
| Fest. | pewný. | mocny. |
| Glücklich. | šťastný. | szczęśliwy. |
| Unglücklich. | nešťastný. | nieszczęśliwy. |
| Zufrieden. | spokojený. | spokojny. |
| Demüthig. | pokorný. | pokorny. |
| Grausam. | ukrutný. | okrutny. |
| Fromm. | pobožný. | pobożny. |
| Arbeitsam. | pracowitý. | pracowity. |
| Kühn. | smělý. | śmiały. |
| Angenehm. | příjemný. | przyjemny. |
| Standhaft. | statečný. | stateczny. |
| Würdig. | hodný. | godny. |
| Unwürdig. | nehodný. | niegodny. |
| Gut. | dobrý. | dobry. |
| Böse. | zlý. | zły. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| zlobni, pakostni. | злобный. | slobnui. |
| zavidan, dna, o. | завистливый. | sawisztliwui. |
| ljut. | запальчивый. | sapal'tschiwui. |
| svadljiv, inatan, tna. | сварливый. | szwarliwui. |
| žestok. | вспыльчивый. | wszpuil'tschiwui. |
| tvèrd. | твердый. | twerdui. |
| srĕtan, tna, o. | щастливый. | schtschasztliwui. |
| nesrĕtan. | нещастный. | neschtschasztnui. |
| zadovoljan, ljna, o. | довольный. | dawolnui. |
| ponizan, zna, o. | смиренный. | szmirennui. |
| okrutan, tna. | жестокый, лютый. | shestokoi, liutui. |
| pobežan, žna, o. | благочестивый. | blahotschestiwui. |
| trudoljubiv. | трудолюбивый. | trudoliubiwui. |
| smíoni. | смѣлый. | szmelui. |
| prijatni. | пріятный. | prijatnui. |
| stalan, lna, o. | постоянный. | postojannui. |
| vrĕdan, dna; dostojni. | достойный. | dostoinui. |
| nedostojni. | недостойный. | nedostoinui. |
| dobar, bra, o. | добрый, хорошый. | dobroi, charoschui. |
| zal, zla, zlo. | злый, худый. | slui, chudui. |

# Zahlwörter.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Grundzahlwörter. | Základni čislowky. | Pierwotne słowo liczbowe. |
| Eins, (einer, eine, eines). | jeden, dna, dno. | jeden, dna, dno. |
| Zwei. | dwa, dwě. | dwa, dwie, dwa. |
| Drei. | tři. | trzy. |
| Vier. | čtyry. | cztéry. |
| Fünf. | pět. | pięć. |
| Sechs. | šest. | sześć. |
| Sieben. | sedm. | siedm. |
| Acht. | osm. | ośm. |
| Neun. | dewět. | dziewięć. |
| Zehn. | deset. | dziesięć. |
| Eilf. | jedenáct. | jedenaście. |
| Zwölf. | dwanáct. | dwanaście. |
| Dreizehn. | třináct. | trzynaście. |
| Vierzehn. | čtrnáct. | cztérnaście. |
| Fünfzehn. | patnáct. | piętnaście. |
| Sechzehn. | šestnáct. | szesnaście. |
| Siebenzehn. | sedmnáct. | siedmnaście. |
| Achtzehn. | osmnáct. | ośmnaście. |
| Neunzehn. | dewatenáct. | dziewiętnaście. |
| Zwanzig. | dwadcet. | dwadzieścia. |
| Ein und zwanzig. | jeden a dwadcet. | dwadzieścia jeden. |
| Zwei und zwanzig. | dwa a dwadcet. | — dwa. |
| Drei und zwanzig. | tři a dwadcet. | — trzy. |
| Vier und zwanzig. | čtyři a dwadcet. | — cztéry. |
| Dreißig. | třidcet. | trzydzieści. |
| Ein und dreißig. | tři a třidcet. | trzydzieści jeden. |
| Vierzig. | čtyřidcet. | czterdzieści. |
| Fünfzig. | padesát. | pięćdziesiąt. |
| Sechzig. | šedesát. | sześćdziesiąt. |
| Siebenzig. | sedmdesát. | siedmdziesiąt. |
| Achtzig. | osmdesát. | ośmdziesiąt. |
| Neunzig. | dewadesát. | dziewięćdziesiąt. |
| Hundert. | sto. | sto. |
| Hundert eins. | sto jeden. | sto jeden. |

# Zahlwörter.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| Osnovna imena brojitelna. | Основателныя числа. | |
| jedan, dna, dno. | одинъ, одна, одно. | adin, adna, adno. |
| dva, dvě, dva. | два, двѣ. | dwa, dwe. |
| tri. | три. | tri. |
| četiri. | четыре. | tschetuire. |
| pet. | пять. | pät'. |
| šest. | шесть. | schest'. |
| sedam. | семь. | ßem'. |
| osam. | восемь. | woßem'. |
| devet. | девять. | dewät'. |
| deset. | десять. | deßät'. |
| jedanaest (nast). | одиннадцать. | adinnazat'. |
| dvanaest. | двѣнадцать. | dwenazat'. |
| trinaest. | тринадцать. | trinazat'. |
| četernaest. | четырнадцать. | tschetuirnazat'. |
| petnaest. | пятнадцать. | pätnazat'. |
| šestnaest. | шестнадцать. | schestnazat'. |
| sedamnaest. | семнадцать. | ßemnazat'. |
| osamnaest. | восемнадцать. | woßemnazat'. |
| devetnaest. | девятнадцать. | dewätnazat'. |
| dvadeset (dvaest) | двадцать. | dwazat'. |
| dvadeset i jedan. | двадцать одинъ. | dwazat' adin. |
| — i dva. | — два. | — dwa. |
| — i tri. | — три. | — tri. |
| — i četiri. | — четыре. | — tschetuire. |
| trideset (triest). | тридцать. | trizat'. |
| trideset i jedan. | — одинъ. | — adin. |
| četerdeset (četerest). | сорокъ. | ßorok. |
| petdeset (peset). | пятьдесять. | pätdeßät'. |
| šestdeset (šeset). | шестьдесять. | schestdeßät'. |
| sedamdeset. | семьдесять. | ßemdeßät'. |
| osamdeset. | восемьдесять. | woßemdeßät'. |
| devetdeset. | девяносто. | dewänosto. |
| sto, stotina. | сто. | ßto. |
| sto i jedan. | сто одинъ. | ßto adin. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Sechshundertste. | šestistý. | sześćsetny. |
| Tausendste. | tisící. | tysiączny. |
| Zweitausendste. | dwoutisící. | dwutysiączny. |
| Dreitausendste. | třitisící. | trzechtysiączny. |
| Viertausendste. | čtyrtisící. | czterechtysiączny. |
| Fünftausendste. | pětitisící. | pięciotysiączy. |
| Sechstausendste. | šestitisící. | sześciotysiączy. |
| Zehntausendste. | desítitisící. | dziesięciotysiączny. |
| Zwanzigtausendste. | dwadcítitisící. | dwudziestotysiączny. |
| Hunderttausendste. | stotisící. | stotysiączny. |
| Zweimalhunderttausendste. | dwakrátstotisící. | dwakroć sto tysiączny. |
| Millionste. | milionní. | milionowy. |
| -lei. | | |
| Einerlei. | jedni. | jednaki. |
| Zweierlei. | dwojí. | dwojaki. |
| Dreierlei. | trojí. | trojaki. |
| u. s. w. | a. t. d. | a. t. d. |
| -mal. | | |
| Einmal. | jedenkrát. | jeden raz. |
| Zweimal. | dwakrát. | dwa razy. |
| Dreimal. | třikrát. | trzy razy. |
| Viermal. | čtyrykrát. | cztéry razy. |
| Fünfmal. | pětkrát. | pięć razów. |
| Sechsmal. | šestkrát. | sześć razów. |
| -fach. | -násobný. | -krotny. |
| Einfach. | jednoduchý. | jednokrotny. |
| Zweifach. | dwojnásobný. | dwukrotny. |
| Dreifach. | trojnásobný. | trzykrotny. |
| Bruchzahlen. | Zlomky. | Ułomki. |
| Ein Halbes. | půl. | pół. |
| — Drittel. | třetina. | trzecizna. |
| — Viertel. | čtwrtina, čtwrtka. | czwórka. |
| — Fünftel. | pětka. | piątka. |
| Einige. | Někteří. | Niektórzy. |
| Je zwei. | po dwou. | po dwóch. |
| Je drei. | po třech. | po trzech. |
| -jährig. | -roční, -letý. | -roczny, -letni. |
| Einjährig. | jednoroční. | jednoroczny. |
| Zweijährig. | dwouletý. | dwuletni. |
| Dreijährig. | tříletý. | trzechletni. |

| Ilirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| šeststoti. | шестьсотный. | schestʼßotnui. |
| hiljadni, tisućni. | тысячный. | tuißätschnui. |
| dvěhiljadni. | двѣтысячный. | dwe'uißätschnui. |
| trihiljadni. | тритысячный. | trituißätschnui. |
| četirihiljadni. | четыретысячный. | tschetiretuißätschnui. |
| pethiljadni. | пятьтысячный. | pätʼtuißätschnui. |
| šesthiljadni. | шестьтысячный. | schestʼtuißätschnui. |
| desethiljadni. | десятьтысячный. | deßätʼtuißätschnui. |
| dvadesettisućni. | двадцатьтысячный. | dwadzatʼtuißätschnui. |
| stotisućni. | стотысячный. | stotuißätschnui. |
| dvestatisućni. | двѣститысячный. | dwestituißätschnui. |
| milioni. | миллiонный. | millionnui. |
| -vèrst, als adj. vèrstan, tna. | -акiй. | -aki. |
| jednovèrst. | одинакiй, единый. | adinaki, jedinui. |
| dvovèrst. | двоякiй. | dwojaki. |
| trovèrst. | троякiй. | trojaki. |
| -put, -krat. | -разъ, -раза. | -raß, -raßa. |
| jedanput. | однажды. | adinaschdi. |
| dvaput. | дважды. | dwaschdi. |
| triput. | трижды. | trischdi. |
| četiriput. | четыре разъ. | tschetire raß. |
| pet putah. | пятью oder пятьразъ. | pätju oder pätraß. |
| šest — | шестью. | scheßtju. |
| (u. s. f. immer putah.) | | |
| -struk, -čni. | | |
| jednostruk. | одинакiй. | adinaki. |
| dvostruk, | двоякiй. | dwojaki. |
| trostruk. | троякiй. | trojaki. |
| pol, polovina (polovica). | половина. | polowina. |
| trećina. | треть. | tretʼ. |
| četvèrtina. | четверть. | tschetwertʼ. |
| petina. | пятая доля. | pätaja dolä. |
| jedni, a, e. | инне, нѣкоторые. | inie, nekotorije. |
| dvoji. | по два. | pa dwa. |
| troji. | по три. | pa tri. |
| -lětan, -godač. | -лѣтный. | -letnui. |
| jednogodač. | одинолѣтный. | adinoletnui. |
| dvolětan, tna, o. | двухлѣтный. | dwuchletnui. |
| trolětan. | трилѣтный. | triletnui. |

# Fürwörter.

(Siehe im theoretischen Theile..)

# Zeitwörter.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Abgeben. | oddati. | oddać. |
| Abhauen. | stíti. | ściąć. |
| Abkürzen. | zkrátiti. | skrócić. |
| Achten. | dbáti. | dbać. |
| Addiren. | dodáwati. | dodawać, poważać. |
| Anbinden. | přiwázati. | przywiązać. |
| Anfangen. | počíti, začíti. | począć, zacząć. |
| Anhören. | poslouchati. | posłuchać. |
| Anspannen. | zapřáhnouti. | zaprzągać. |
| Antworten. | odpowěděti. | odpowiedzieć. |
| Anziehen sich. | obléci se. | ubrać się, oblec się. |
| Arbeiten. | pracowati. | pracować. |
| Aufstehen. | wstáti. | wstać. |
| Aufwarten. | slouži̇ti. | służyć. |
| Ausgießen. | wylíti. | wylać. |
| Ausleihen. | wypůjčiti. | wypożyczyć. |
| Ausziehen. | wytáhnouti. | wyciągnąć. |
| Backen. | péci. | piec. |
| Bauen. | stawěti. | budować. |
| Bedecken. | přikryti. | przykryć. |
| Bedeuten. | znamenati. | znamionować. |
| Befehlen. | rozkázati. | rozkazać. |
| Begegnen. | potkati. | potkać. |
| Bekommen. | dostati. | otrzymać. |
| Beleidigen. | uraziti. | urazić. |
| Bemerken. | poznamenati. | naznaczyć |
| Beschützen. | chrániti. | ochronić. |
| Beschreiben. | popsati. | popisać. |
| Bezahlen. | zaplatiti. | zapłacić. |
| Bezeichnen. | naznamenati. | naznaczyć. |
| Brennen. | hořeti. | goreć. |

# Fürwörter.

(Siehe im theoretischen Theile.)

# Zeitwörter.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| predati. | отдать. | atdat'. |
| srubiti, odsěći. | отрубить. | otrubit'. |
| ukratiti. | укротить. | ukratit'. |
| poštovati. | почитать. | potschitat'. |
| sbrajati. | сложить. | ßloschit'. |
| privezati. | привязать. | priwäsat'. |
| početi, počimati. | начать. | natschat'. |
| slušati. | слушать. | ßluschat'. |
| upregnuti. | запрягать. | saprägat'. |
| odgovarati. | отвѣчать. | atwetschat'. |
| obući se. | одѣваться. | odewatßä. |
| raditi. | работать. | rabotat'. |
| ustati. | встать. | wßtat'. |
| služiti. | служить. | ßlußhit'. |
| izliti. | вылить. | wuilit'. |
| uzaimiti. | въ займы давать. | w saimui dawat'. |
| izuti se. | раздѣваться. | rasdewatßä. |
| peći. | печь. | petsch. |
| stroiti. | строить. | ßtroit'. |
| pokriti. | покрывать. | pokruiwat'. |
| značiti. | значить. | snatschit'. |
| zapovědati. | приказывать. | prikasuiwat'. |
| skobiti, sresti. | встрѣтится. | wßträtitßä. |
| dobiti. | получить. | palutschit'. |
| uvrěditi. | оскорбить. | oßkarbit'. |
| primetjati. | примѣтить. | primetit'. |
| zaštititi. | защищать, оборонять. | saschtschischtschat'. |
| opisati. | описать. | opißat'. |
| platiti. | платит. | platit'. |
| zabilježiti. | замѣтить. | sametit'. |
| gorěti. | горѣть. | garet'. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Bringen. | přinesti. | przynieść. |
| Danken. | děkowati. | dziękować. |
| Dienen. | sloužiti. | służyć. |
| Dividiren. | děliti. | dzielić. |
| Drucken. | tisknouti. | drukować. |
| Drücken. | tlačiti. | cisnąć. |
| Dürfen. | smíti. | śmieć. |
| Ehren. | ctíti. | szanować. |
| Einbinden. | zawázati. | wiązać. |
| Einfallen. | wpadnouti. | wpaść. |
| Endigen. | končiti. | kończyć. |
| Entdecken. | odkryti. | odkryć. |
| Erfinden. | wynalezti. | wynaleść. |
| Erfüllen. | naplniti. | napełnić. |
| Erreichen. | dosáhnouti. | dosięgnąć. |
| Erretten. | wyswoboditi. | wybawić. |
| Ertragen. | snesti. | znieść. |
| Ertrinken. | utopiti. | utonąć. |
| Essen. | jísti. | jeść. |
| Fahren. | jeti. | jechać. |
| Fallen. | padati. | padać. |
| Fehlen (irren). | zmýliti. | omylić. |
| Fehlen (mangeln). | nedostáwati se. | niedostawać. |
| Finden. | nalezti. | naleść. |
| Fließen. | téci. | cieć. |
| Fragen. | ptáti se. | pytać się. |
| Folgen. | býti poslušnym. | być posłusznym. |
| Freuen sich. | radowati se. | radować się. |
| Fühlen. | cítiti. | czuc. |
| Geben. | dáti. | dać. |
| Gebrauchen. | užiwati. | używać. |
| Gefallen. | líbiti se. | podobać się. |
| Gehen. | jíti. | iść. |
| Gewinnen. | zýskati. | zyskać. |
| Gießen. | líti. | lać. |
| Glauben. | wěřiti. | wierzyć. |
| Grenzen. | hraničiti. | graniczyć. |
| Haben. | míti. | mieć. |
| Halten. | držeti. | trzymać. |
| Hängen. | wěšeti. | zwiesić. |
| Handeln. | činiti. | czynić. |
| Hassen. | nenáwiděti. | nienawidzieć. |
| Heizen. | zapáliti, topiti. | zapalić. |
| Hinterlassen. | zanechati. | pozostawić. |
| Hoffen. | doufati. | spodziewać się. |
| Horchen. | poslouchati. | podsłuchywać. |
| Holen. | jíti pro něco. | iść po co. |
| Irren sich. | mýliti se. | mylić się. |
| Jagen. | honiti. | gnać. |
| Kaufen. | koupiti. | kupić. |
| Klopfen. | tlouci. | pukać. |
| Knieen. | klečeti. | klęczeć. |
| Kosten. | okusiti. | kosztować. |

| Illyrisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| doněti. | приносить. | prinoßit.' |
| zafaliti. | благодарить. | blagodarit'. |
| služiti. | служить. | ßlushit'. |
| děliti. | дѣлить. | delit'. |
| pečatati, | печатать. | petschatat'. |
| daviti. | давить. | dawit'. |
| směti. | смѣть. | ßmet'. |
| poštovati. | почитать. | patschitat'. |
| svezati. | переплесть. | pereplest'. |
| napadati. | нападать. | napadat'. |
| okončati. | окончить. | okontschit'. |
| otkriti. | открить. | otkrit'. |
| iznaći. | изобрѣсть. | isobreßt'. |
| izpuniti. | исполнить. | ißpolnit'. |
| dostignuti. | достигнуть. | doßtignut'. |
| spásiti. | спасти. | ßpaßti. |
| snositi. | сносить. | ßnoßit'. |
| utonuti. | утонуть. | utonut'. |
| jesti. | ѣсть. | jeßt'. |
| jahati. | ѣхать. | jechat'. |
| upasti. | упасть. | upast'. |
| faliti, pogrešiti. | ошибатся. | oschibatßä. |
| manjkati. | недоставать. | nedostawat'. |
| nahoditi, naići. | находить. | nachodit'. |
| teći. | течь. | tetsch.' |
| sprositi, pitati. | спросить. | ßproßit'. |
| slěditi. | слѣдовать. | ßlädowat'. |
| radovati se. | радоваться. | radowatßä. |
| ćutiti. | чувствовать. | tschuwstwowat'. |
| dati. | дать. | dat'. |
| upotrěbljati. | употреблять. | upotreblät'. |
| dopasti se. | угодну быть. | ugodno buit'. |
| hoditi. | ходить. | chodit'. |
| dobiti. | выиграть. | wuigrat'. |
| liti. | лить. | lit.' |
| věrovati. | вѣрить. | werit'. |
| graničiti. | граничить. | granitschit'. |
| imati. | имѣть. | imet'. |
| dèržati. | держать. | derschat'. |
| věšati. | повѣсить. | powesit'. |
| tèrgovati. | торговать. | torgowat'. |
| merzěti. | ненавидѣть. | nenawidet'. |
| ugrijati. | топить. | topit'. |
| ostaviti. | оставить. | oßtawit'. |
| nadati se, ufati se | надѣяться. | nadejatßä. |
| prisluškivati. | подслушивать | podßluschiwat'. |
| iti po što. | итти за чѣмъ. | itti sa tschem. |
| pogrešiti, faliti. | ошибаться. | aschibatßä. |
| loviti. | на охоту ѣздить. | na ochotu jesdit'. |
| kupiti. | купить. | kupit'. |
| kucati. | стучать. | ßtutschat'. |
| klečati. | стоять на колѣнахъ. | ßtojat na kolenach. |
| kušati. | отвѣдать. | atwedat'. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| Kosten, gelten. | státi, platiti. | kosztować. |
| Kriechen. | lezti. | leźć. |
| Küssen. | líbati. | całować. |
| Lachen. | smáti se. | śmiać się. |
| Lassen. | nechati, dáti. | dać, niechać. |
| Läugnen. | zapříti. | zaprzeczać co. |
| Leben. | žíti. | żyć. |
| Lernen. | učiti se. | uczyć się. |
| Legen. | položiti. | położyć. |
| Lesen. | čísti. | czytać. |
| Leuchten. | swítiti. | świecić. |
| Lügen. | lháti. | łgać. |
| Machen. | dělati. | robić. |
| Messen. | měřiti. | mierzyć. |
| Melden. | oznámiti. | oznajmić. |
| Miethen. | najmouti. | nająć. |
| Multipliciren. | rozmnožowati. | multiplikować. |
| Nachdenken. | rozmýšleti. | rozmyślać nad czém. |
| Nähen. | šíti. | szyć. |
| Nützen. | býti užitečným. | być pożytecznym. |
| Oeffnen. | otewříti. | otworzyć. |
| Ordnen. | uspořádati. | uporządkować. |
| Pflanzen. | sázeti. | sadzić. |
| Pflegen. | pěstowati. | piastować. |
| Plündern. | pleniti. | plenić. |
| Prüfen. | zkoušeti. | doświadczyć. |
| Rathen. | raditi. | radzić. |
| Rauchen. | kouřiti. | kurzyć. |
| Rechnen. | počítati. | poczytać. |
| Reiben. | tříti. | trzeć. |
| Reichen. | podáwati. | podawać. |
| Reiten. | jezditi na koni. | jeździć na koniu. |
| Reisen. | cestowati. | podróżować. |
| Richten. | souditi. | sądzić. |
| Riechen. | woněti. | wonieć. |
| Rufen. | wolati. | wołać. |
| Ruhen. | odpočnouti. | odpocząć. |
| Rühmen. | chlubiti. | chełpić. |
| Säen. | síti. | siać. |
| Sagen. | powěditi. | powiedzieć. |
| Satteln. | sedlati. | siodłać. |
| Schießen. | střeliti. | strzelić. |
| Schweigen. | mlčeti. | milczeć. |
| Schreiben. | psáti. | pisać. |
| Schlafen. | spáti. | spać. |
| Sehen. | widěti. | widzieć. |
| Setzen. | posaditi. | posadzić. |
| Sich setzen. | posaditi se. | usiąść. |
| Sitzen. | seděti. | siedzieć. |
| Speisen. | jísti. | jeść. |
| Springen. | skákati. | skakać. |
| Spielen. | hráti. | grać. |
| Steigen. | lezti. | wstępować. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| stojati. | стоять. | ßtoit'. |
| puzati. | ползать. | polſat'. |
| cestovati. | цѣловать. | zelowat'. |
| smějati se. | смѣяться. | ßmejatßä. |
| pustiti, ostaviti. | велѣть, оставить. | welet, oßtawit'. |
| tajiti. | отрицаться. | otrizatßä. |
| živěti. | жить. | ſhit'. |
| učiti se. | учиться. | utſchitßä. |
| položiti. | положить. | poloſhit'. |
| čitati, štiti. | читать. | tſchitat'. |
| světiti. | свѣтить. | ßwetit'. |
| lagati. | лгать. | lgat'. |
| dělati. | дѣлать. | delat'. |
| měriti. | мѣрить. | merit'. |
| objaviti. | объявить. | objawit'. |
| najmiti. | нанимать. | nanimat'. |
| množiti. | умножить. | umnoſhit. |
| razmišljavati. | размышлять, разсуждать. | raſmuiſchlät, raßßuſchdat. |
| šiti, šijem. | шить. | ſchit. |
| pruditi. | полосоваться. | poloſowatßä. |
| otvoriti. | отворить. | atworit'. |
| urediti. | учредить. | utſchredit'. |
| saditi. | садить. | ßadit.' |
| skèrb imati. | имѣть попеченiе. | imet popetſchenie. |
| robiti, plěniti, | грабить. | grabit.' |
| izpitati. | испытать. | ißpuitat'. |
| savětovati. | совѣтовать. | ßowetowat'. |
| dimiti. | дымить. | duimit'. |
| računati. | счислять. | ßtſchißlät'. |
| tèrti. | тереть. | teret'. |
| dodati. | подавать. | podawat'. |
| jašiti. | верхомъ ѣздить. | werchom jeſdit'. |
| putovati. | путешествовать. | puteſcheßtwowat'. |
| suditi. | судить. | ßudit'. |
| nušiti. | нюхать. | njuchat'. |
| klikovati, zvati. | кликать, звать. | klikat, ſwat'. |
| počivati. | почивать. | potſchiwat'. |
| hvaliti. | хвалить. | chwalit'. |
| sějati. | сѣять. | ßejat'. |
| kazati. | сказать. | ßkaſat'. |
| osědlati. | осѣдлать. | oßedlat'. |
| pucati, strěljati. | стрѣлять. | ßtrelät'. |
| mučiti. | молчать. | maltſchat'. |
| pisati. | писать. | pißat'. |
| spavati. | спать. | ßpat'. |
| viděti. | видѣть. | widet'. |
| posaditi. | садить. | ßadit'. |
| sesti. | садиться. | ßaditßä. |
| seděti. | сидѣть. | ßidet'. |
| jesti, jedem. | кушать. | kuſchat'. |
| skakati, skačem. | скакать. | ßkakat'. |
| igrati. | играть. | igrat'. |
| penjatise, uzlaziti | всходить, лазить. | wßchodit, laſit'. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Sterben. | umřeti. | umrzeć. |
| Stoßen. | tlouci. | tłuc. |
| Subtrahiren. | odtahowati. | potrącić. |
| Suchen. | hledati. | szukać. |
| Tadeln. | haněti. | ganić. |
| Theilen. | děliti. | dzielić. |
| Treten. | stoupiti. | stąpić. |
| Ueberfahren. | přejeti. | przejechać. |
| Uebertreten. | přestoupiti. | przestąpić. |
| Ueberziehen. | powléci. | powlec. |
| — in ein Haus. | přestěhowati se. | wyciągnąć. |
| Umbringen. | zabiti. | zabić. |
| Urtheilen. | souditi. | sądzić. |
| Verbergen. | schowati. | schować. |
| Verdienen. | zasloužiti. | zasłużyć. |
| Vergleichen. | porownati. | porównać. |
| Vergrößern. | zwelićiti. | powiększyć. |
| Verheirathen sich, vom Manne. | oženiti se. | ożenić. |
| Verheirathen sich, vom Frauenz. | prowdati se. | wydać za mąż. |
| Verkleinern. | zmenšiti. | zmniejszyć. |
| Verlangen. | žádati. | żądać. |
| Verlieren. | ztratiti. | stracić. |
| Vermiethen. | pronájmouti. | wynająć. |
| Verrathen. | prozraditi. | zdradzić. |
| Versprechen. | přislibiti. | przyrzec. |
| Verstehen. | rozuměti. | rozumieć. |
| Verstecken. | ukryti. | ukryć. |
| Verzeihen. | odpustiti. | odpuścić. |
| Waschen sich. | mýti. | myć. |
| Wärmen. | hřiti. | grzać. |
| Weisen. | ukázati. | pokazać. |
| Wirken. | působiti. | skutkować. |
| Ziehen. | táhnouti. | ciągnąć. |
| Zueignen. | přiosobiti. | przysobić. |
| Zuschreiben. | připsati. | przypisać. |
| Sich zutragen. | státi se. | stać się. |
| Zweifeln. | pochybowati. | być pochybnym, wałpić. |

| Ilirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| umřěti. | умереть. | umeret'. |
| turnuti. | толкать. | tolkat'. |
| oduzeti, odnimati | вычитать. | wuitschitat'. |
| iskati, išćem, tražiti. | искать. | isskat'. |
| kuditi, ukoriti. | хулить. | chulit'. |
| razděliti. | раздѣлить. | rasdälit'. |
| stupiti. | ступать. | sstupat'. |
| prevezti. | переѣзжать. | perejessshat'. |
| prestupiti. | преступить. | presstupit'. |
| navući, pokriti. | покрыть. | pakrit'. |
| preseliti. | переѣхать. | perejechat'. |
| ubiti. | убить, умертвить. | ubit, umertwit'. |
| suditi. | судить. | ssudit'. |
| tajiti. | таить. | tait'. |
| zaslužiti. | заслужить. | sasslushit'. |
| sravnivati. | сравнивать. | ssrawniwat'. |
| umnožiti, uveličati. | умножить, увеличать. | mnoshit, uwelitschat'. |
| ženiti se. | женишься. | shenitssä. |
| udati se. | выити за мужъ. | wuitti sa mush. |
| umanjšati. | уменьшить. | umen'schit'. |
| želěti. | желать. | shelat'. |
| izgubiti. | лишиться. | lischitssä. |
| pod kiriu dati. | отдавать въ наимы. | atdawat w najmui. |
| izdati. | предать, открыть. | predat', otkruit'. |
| obečati. | обѣщать. | obeschtschat'. |
| razuměti, znati. | разумѣть, знать. | rasumet, snat'. |
| zakriti. | спрятать | ssprätat'. |
| oprostiti. | простить. | prasstit'. |
| umivati se. | умываться. | umuiwatssä. |
| grijati. | грѣть. | gret' |
| pokazati, žem. | показать. | pakasat'. |
| dělovati. | дѣйствовать. | deisstwowjat'. |
| tegnuti, vući. | тянуть. | tänut'. |
| prisvojiti. | присвоять. | prisswojät'. |
| pripisivati. | приписывать. | pripissuiwat'. |
| slučiti se. | случаться. | sslutschatssä. |
| sumnjiti. | сомнѣваться. | ssomnewatssä. |

# Nebenwörter.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Ja. | ano. | tak jest. |
| Nein. | ne. | nie. |
| Nicht. | ne. | nie. |
| Nichts. | nic. | nic. |
| Viel. | mnoho. | wiele. |
| Wenig. | málo. | mało. |
| Sehr. | welmi. | bardzo. |
| Genug. | dost. | dosyć. |
| Zu viel. | příliš mnoho. | nadto wiele. |
| Selten. | málo kdy. | rzadko. |
| Vielleicht. | snad. | snadź. |
| Sogleich. | hned. | natychmiast. |
| Jetzt. | teď. | teraz. |
| Plötzlich. | náhle. | nagl. |
| Hier, da. | zde, tu. | otoż, tu. |
| In Zukunft. | budoucně. | w przyszłości. |
| Immer. | wždycky. | zawsze. |
| Wo? | kde? | gdzie? |
| Dort. | tam. | tam. |
| Woher? | odkud? | zkąd? |
| Wohin? | kam? | dokąd? |
| Dahin dorthin. | tam. | tam, do owąd. |
| Von dort. | z tamtud, od tamtud. | ztamtąd. |
| Längst. | dáwno. | dawno. |
| Weit. | daleko. | daleko. |
| Weßwegen? | proč? | dla czego? |
| Umsonst. | darmo. | darmo. |
| Bis hieher. | až sem. | do póty. |
| Kaum. | ledwa. | ledwo. |
| Noch. | ještě. | jeszcze. |
| Fast beinahe. | bez mála. | bez mała. |
| Schon. | již. | już. |
| Oft. | často. | często. |
| Bisweilen. | někdy. | niekiedy. |
| Nirgends. | nikde. | nigdzie. |
| Nicht im mindesten. | ne w nejmenším. | by najmniéj. |
| Meistens. | nejwíce. | najwięcej. |
| Einst. | někdy. | niegdyś. |

# Nebenwörter.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| da, da kako. | да, такъ. | da, tak. |
| ne, nije. | нѣтъ. | net. |
| ne. | не. | ne. |
| ništa. | ничто, ничего. | nitschto, nitschewo. |
| mnogo. | много. | mnogo. |
| malo. | мало. | malo. |
| vèrlo, vele. | очень, весьма. | otschen', weßma. |
| dosta. | довольно. | dawolno. |
| odviše. | слишкомъ. | ßlischkom. |
| rědko. | рѣдко, | redko. |
| možebiti. | можетъ быть. | moschet' buit. |
| taki, odmah. | тотчасъ. | totschaß. |
| sada. | теперь. | teper'. |
| na jedan put. | вдругъ. | wdrug. |
| ovdě. | здесь, вотъ. | ßdeß, wot. |
| u napréd. | впредь. | fpred. |
| uvěk. | всегда. | fßegda. |
| gdě. | гдѣ ? | gde? |
| tamo. | тамъ ? | tam. |
| odkuda ? | откуда? | otkuda? |
| kuda ? | куда ? | kuda? |
| tuda, onamo, | туда. | tuda. |
| od tuda. | оттуда. | ottuda. |
| davno. | давно. | dawno. |
| daleko. | далёко. | daloko. |
| zašto ? | для чево? за чѣмъ? | dlä tschewo? ſa tschem? |
| zabadava | даромъ. | darom. |
| do sele. | до селѣ. | do ßele. |
| jedva, tekem. | едва. | jedwa. |
| još. | еще. | jeschtscho. |
| skoro. | почти. | patschti. |
| jur, već. | уже. | usche. |
| često. | часто. | tschäßto. |
| kad kad. | иногда. | inogda. |
| nigdě. | нигдѣ. | nigde. |
| ni malo. | ни мало. | ni malo. |
| najviše | по большей части. | pa bolschei tschäßti. |
| jednoć, někada. | нѣкогда. | nekogda. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Niemals. | nikdy. | nigdy. |
| Etwas. | něco. | nieco. |
| Einige. | několik. | kilka, |
| Auf keinerlei Weise | na žádný způsob. | na żadnoraki zposób. |
| Wieder. | zas. | zaś. |
| Besonders. | zwláštně. | zwłaszcza. |
| Zuerst. | napřed. | naprzód. |
| Allerdings. | owšem. | owszem. |
| Schnell. | rychle. | prędko. |
| Eilig. | spěšně. | śpieszno. |
| Langsam. | pomálu. | powolno. |
| Gut, wohl. | dobře. | dobrze. |
| Uebel, schlimm. | zle. | złe. |
| Kalt. | zimno. | zimno. |
| Warm. | teplo. | ciepło. |
| Theuer. | draho. | drogo. |
| Wohlfeil. | lacino. | tanie. |

| Ilirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
| --- | --- | --- |
| nikada, nigda. | никогда. | nikogda. |
| nešto. | нѣчто. | netschto. |
| nekoliko. | нѣсколько. | neßkolko. |
| na nikaki način, nikako. | ни коимъ образомъ, никакъ | ni kojim obrasom, nikak. |
| opet. | опять. | opät. |
| osobito. | особливо. | oßoblíwo. |
| najpèrvo. | сперьвя. | ßperwa. |
| da kako, zaista. | конечно. | kanetschno. |
| bèrzo. | скоро, проворно. | ßkoro, praworno. |
| hitro, pospěšno. | поспѣшно. | poßpeschno. |
| lagano, polahko, tiho. | тихо. | ticho. |
| dobro. | хорошо, добро. | charascho, dobro. |
| zlo, hudo. | худо, дурно. | chudo, durno. |
| hladno. | холодно. | cholodno. |
| toplo. | тепло. | teplo. |
| skupo, drago. | дорого. | dorogo. |
| jeftino. | дешево. | djoschewo. |

# Bindewörter.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Und. | a. | i. |
| Wie. | jak, jako. | jak, jako. |
| So. | tak. | tak. |
| Aber. | ale. | ale. |
| Ob, etwa. | jestliže, snad. | czyli, jeżeli. |
| Wenn. | když. | kiedy. |
| Als. | když. | gdy. |
| Da. | když. | kiedy. |
| Doch, jedoch. | předce, wšak. | jednak, wszelako. |
| Weil | poněwadž. | ponieważ. |
| Oder. | aneb. | albo. |
| Wenn, falls. | když, jestliže. | gdy, jeżeli. |
| Nur. | jenom. | tylko. |
| Nicht nur. | nejen. | nie tylko. |
| Auch, ebenfalls. | i též. | i téż. |
| Daher, folglich. | tedy, následowně. | więc, przeto. |
| Obgleich, ungeachtet. | ačkoli, mimo. | chociaż, mimo. |
| Damit. | abych, abys, aby. | ażebym. |
| Um, deßwegen. | aby, proto. | aby, dla tego. |
| Uebrigens. | ostatně. | ostatnie, zreszłą.. |
| Weder, noch. | ani, ani. | ani, ni. |
| Denn. | či, li. | bo. |
| Entweder, oder. | buďto, aneb. | albo, albo. |

# Bindewörter.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
| --- | --- | --- |
| i, a. | и, а. | ih, a. |
| kako. | какъ. | kak. |
| tako. | такъ. | tak. |
| ali, ama. | а. | a. |
| li. | ли. | li. |
| ako. | когда, но. | kogda, no. |
| no, kako. | какъ, когда. | kak, kogda. |
| kad. | какъ, когда. | kak, kogda. |
| al, no, buduće. | да, однакожъ. | da, adnakosh. |
| jerbo. | потому. | patomu. |
| ili. | или, либо. | ili, libo. |
| ako bi. | если, ежели, буде. | jeßli, jesheli, bude. |
| samo. | только. | tolko. |
| ne samo. | не токмо. | ne tokmo. |
| takodjer, i. | также, и. | takshe, ih. |
| zato. | посему, и такъ. | poßemu ih tak. |
| no opet, buduće. | хотя. | chatä. |
| da. | что бы, чтобъ. | schto bui, tschtob. |
| dabi, zato. | дабы, для того. | dabui, dlä tawo. |
| proč. | впрочемъ. | fprotschem. |
| ni, ni. | ни, ни. | ni, ni. |
| jer, jerbo. | ибо. | ibo. |
| ili, ili. | либо, либо. | libo, libo. |

# Sammlung von Gesprächen
des
# gewöhnlichen Lebens.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Sein Sie gegrüßt. | Witám Wás. | Bądź zdrów Pan. |
| Sei gegrüßt. | Witám Tě. | Bądź zdrów. |
| Wie befinden Sie sich? | Jak se máte? | Jak się Pan masz (miewasz). |
| Gott sei Dank. | Diky Bohu. | Bogu dzięki. |
| Ziemlich, so, so. | Dosti dobře, jakž takž. | Niezgorzej. |
| Ich empfehle mich Ihnen. | Poroučím se Wám. | Polecam się Panu. |
| Leb' wohl. | Měj se dobře, | Bądź zdrów. |
| Verzeihen Sie. | Odpusťte. | Odpuść Pan. |
| Belieben Sie. | Račte. | Lubisz Pan. |
| Erlauben Sie. | Dowolte. | Pozwol Pan. |
| Ich bitte. | Prosím. | Proszę. |
| Setzen Sie sich. | Posaďte se. | Usiądź Pan. |
| Ist Ihnen gefällig? | Líbí se Wám. | Lubi się Panu. |
| Angenehme Ruhe. | Příjemné odpočinutí. | Przyjemny pokój. |
| Gute Nacht. | Dobrou noc. | Dobra noc. |
| Gehorsamst. | Nejposlušněji. | Pokorný sługa. |
| Ganz gehorsamst. | Dočela nejposlušněji. | Najniższy sługa. |
| Nehmen Sie nicht ungütig. | Nehoršte se. | Nie bądź niecierpliwy. |
| Grüßen Sie von mir Ihren Herrn Bruder. | Odemne pozdrawena učiňte Swého Pana bratra. | Pozdrów odemnie Swego Pana brata. |
| Guten Morgen. | Dobré jitro. | Dzień dobry (Panu, Pani). |
| Guten Abend. | Dobrý wečer. | Dobry wieczór. |
| Wohin gehen Sie? | Kam jdete? | Dokąd Pan idziesz? |
| Woher kommen Sie? | Odkud přicházíte? | Zkąd Pan przyszedłeś? |
| Wie sagen Sie? | Jak powidáte? | Jak Pan mówisz? |
| Sagen Sie mir. | Řekněte mi. | Pewiedz mi Pan. |
| Wissen Sie nicht, wie das heißt? | Newíte, jak se to jmenuje? | Niewiész Pan, jak się to nazywa? |

# Sammlung von Gesprächen

des

## gewöhnlichen Lebens.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| Pomoz bog. | Здравствуйте. | Sdrawßtwujte. |
| Zdrav bio. | Здравствуй. *) | Sdrawßtwuj. |
| Kako Vam je? kako ste? | Какъ вы поживаете? | Kak wui poshiwajete? |
| Fala bogu. | Слава богу. | Szlawa bogu. |
| Dovoljno. | Изрядно, так и сякъ. | Isrädno, tak i ßäk. |
| Priporučujem se. | Прощайте. | Proschtschaite. |
| S bogom. | Прощай, прости. | Proschtschai, prosti. |
| Oprostite. | Извините. | Iswinite. |
| Izvolite. | Извольте. | Iswol'te. |
| Dopustite. | Позвольте. | Paswol'te. |
| Molim, prosim. | Прошу. | Praschu. |
| Sednite. | Садитесь. | Szaditeß. |
| Jel' Vam ugodno? | Угодно ли Вамъ? | Ugodno li Wam? |
| Dobro spavali. | Спокойной ночи. | Szpakoinoi notschi. |
| Lahku noć. | Доброй ночи. | Dobroi notschi. |
| Ponizni. | Покорно. | Pakorno. |
| Najponizni. | Всепокорнѣйше. | Wßepakornejsche. |
| Nekate zaměriti. | Непрогнѣвайтесь. | Ne prognewaiteß. |
| Pozdravite od moje strane vašega brata. | Поклонитесь отъ меня вашему братцу. | Pakloniteß ot menă waschemu bratzu. |
| Dobar dan (dobro jutro). Dobar večer. | Здравствуйте. | Sdrawßtwujte. |
| Kud idete? | Куда вы идете? | Kuda wui idöte. |
| Odkuda? | Откуда? | Otkuda. |
| Kako? što velite? | Что вы говорите? | Schto wui gawarite? |
| Kažite mi. | Скажите мнѣ. | Szkashite mne. |
| Neznate-li, kako se ovo zove? | Не знаете ли вы, какъ называется это? | Ne snajete li wui, kak nasiwajetßă eto? |

*) Wörtlich: Sei gesund. Dies ist die gewöhnliche Begrüßungsart bei den Russen, und wird überall gebraucht, wo wir sagen: ich bin ihr Diener, guten Abend ꝛc.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| Ich weiß es Ihnen nicht zu sagen. | Newim, jak bych Wám to powěděl, | Nie umiem Panu powiedzieć. |
| Es ist mir lieb. | To jest mi milé. | Miło mi. |
| Es geht an. | To prochází. | Przystoi. |
| Was erzählt man Neues? | Co se wyprawuje nowého? | Cóż tam nowego powiadają? |
| Ich habe nichts gehört. | Nic jsem neslyšel. | Nic nie słyszałem. |
| Haben Sie gehört? | Slyšel jste? | Słyszałeś Pan. |
| Es ist nicht bekannt. | To neni známé. | Nie wiadomo. |
| Ist das wahr? | Je to prawda? | Prawdaž to? |
| Ja, es ist wahr. | Ano, to jest prawda. | Jest to prawda. |
| Man sagt. | Powidá se. | Powiadają. |
| Was befehlen Sie? | Co poroučite? | Co Pan rozkażesz? |
| Sagen Sie mir gefälligst. | Račte mi laskawě řici. | Powiedz mi Pan, z łaski swéj. |
| Ich habe eine Bitte an Sie. | Mám prosbu na Wás. | Mam prosbę do Pana. |
| Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab. | Neodmršťte mi mou prosbu. | Nie odmawiaj mi Pan mojéj prosby. |
| Sie würden mich sehr verbinden. | Zawázal byste mě welice. | Obowiązał byś mię wiele. |
| Es mag sein. | Ať je tomu tak. | Można. |
| Sehr gern. | Welmi rád. | Bardzo chętnie. |
| Von ganzem Herzen. | Z celého srdce. | Z całego serca, |
| Ich stehe zu Ihrem Befehl. | Stojím k Wašim službám. | Jestem do rozkazów Pana. |
| Sein Sie versichert. | Buďte ubezpečen. | Bądź Pan ubezpieczen. |
| Sie sind zu gütig. | Wy jste tak dobrotiwý. | Pan jesteś nadto łaskaw. |
| Ich danke Ihnen. | Děkuji Wám. | Dziękuję Panu. |
| Das kann nicht sein. | To nemůže býti. | To być niemoże, |
| Das ist unmöglich. | To je nemožné. | To nie można. |
| Entschuldigen Sie mich. | Omluwte mě. | Wymów mię Pan. |
| Ohne Umstände. | Bez okolků. | Bez okoliczności. |
| Es freut mich, Sie wohl zu sehen. | To mě těší, že Wás zdrawého widím. | To mię cieszy, że Pana widzę zdrowego. |
| Sein Sie willkommen. | Witám Wás. | Witam Pana. |
| Ich wünsche Ihnen Glück. | Přeji Wám štěsti. | Życzę Panu szczęścia. |
| Ich liebe Sie. | Miluji Wás. | Kocham Pana. |
| Das ist wahr. | To jest prawda. | To prawda. |
| Ja in der That. | Ba, w skutku. | I owszem, w prawdzie. |
| Ohne Zweifel. | Bez pochyby. | Bez pochyby. |
| Sie können mir es glauben. | Můžete mi to wěřiti. | Pan mi to możesz wierzyć. |
| Der Herr hier ist Zeuge. | Tento pán jest swědkem. | Ten pan jest świadkiem. |
| Ich lüge nicht. | Já nelhu. | Ja nie kłamię. |
| Es ist keine Lüge. | To není lež. | To nie kłamstwo. |
| Sie haben Recht. | Wy máte dobře. | Masz Pan dobrze. |
| Das ist falsch. | To jest falešné. | To jest fałsz. |
| Das kann nicht sein. | To nemůže býti. | To niemoże być. |
| Es ist nicht so. | Není tomu tak. | To nie jest tak. |
| Sprechen Sie im Ernst? | Mluwite to oprawdu? | Mówisz to Pan w istocie? |
| Sie irren sich. | Wy se mýlite. | Pan się mylisz. |
| Ich zweifle daran. | Pochybuji na tom. | Wątpię o tem. |
| Ich glaube es nicht. | Já tomu newěřím. | Nie wierzę temu. |
| Sie belieben zu scherzen. | Wy ráčite žertowati. | Pan lubisz żartować. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| Neznam Vam kazati. | Не знаю. | Ne snaju. |
| Milo mi je. | это мнѣ мило. | Eto mne milo. |
| Prodje. | это сносно. | Eto snosno. |
| Što ima novoga? | Что новинькаго? | Schto nowinkawo? |
| Nisam ništa čuo. | Я ничего неслыхалъ. | Ja nitschewo neßluichal. |
| Jeste l' čuli. | Слыхали вы? | Szlichali wui? |
| Nezna se. | Не извѣстно. | Net isweſtno. |
| Jeli to istina? | Есть правда? | Jest prawda? |
| Je, istina je. | это правда. | Eto prawda. |
| Kažu. | Говорится. | Gawaritsä. |
| Što izvolite (zapovědate)? | Что прикажете? | Schto prikashete? |
| Izvolite mi kazati. | Скажите мнѣ, пожалуйте. | Skashite mne, pashalujte. |
| Ja imam molbu na Vas. | Я имѣю на васъ просьбу. | Ja imeju na waß proßbu. |
| Ne uzkratite molbu moju. | Не откажите мнѣ въ моей просьбѣ. | Ne atkashite mne w' majei proßbe. |
| Vi bi me jako obvezali. | Вы меня очень обяжете. | Wui menä otschen' abäshete. |
| Neka bude. | Такъ и быть. | Tak i buit. |
| Vèrlo rado. | Очень охотно. | Otschen' achotno. |
| S dragovoljnoga sèrdca. | Душевно радъ служить. | Duschewno rad ßlushit. |
| Stojim Vam na volji. | Я къ вашимъ услугамъ. | Ja k' waschim ußlugam. |
| Budite uvěren. | Будьте увѣренъ. | Bud'te uweren. |
| Vi ste odveć milostivi. | Вы очень милостивый. | Wui otschen' milostiwui. |
| Fala. | Благодарю. | Blaghadariu. |
| To nemože biti. | этому не льзя быть. | Etomu ne l'sä buit. |
| To nije moguće. | это не возможно. | Eto ne wasmoshno. |
| Izpričajte me. | Извините меня. | Iswinite menä. |
| Prosto. | По просту. | Po prostu. |
| (Imam rado) drago mije, Vas vidět u dobrome stanju. | Я радъ, видя васъ въ добромъ здоровье. | Ja rad, widä waß w' dobrom sdarowje. |
| Dobro došli. | Здравствуйте, добро пожаловать. | Sdrawßtwujte, dobro pashalowat. |
| Želim Vam sreću. | Поздравляю васъ. | Pasdrawlaju waß. |
| Ja Vas ljubim (imam rad). | Я васъ люблю. | Ja waß liubliu. |
| To je istina. | это правда. | Eto prawda. |
| Jest tako. | Такъ точно. | Tak totschno. |
| Bez sumnje. | Безъ сомнѣнія. | Bes ßomnenija. |
| Vi možete mi to věrovati. | Вы можете мнѣ въ томъ повѣрить. | Wui moshete mne w tom pawerit. |
| Ovaj gospodin je tomu svědok. | Вотъ господинъ тому свидѣтель. | Wot ßospodin tomu ßwidetel'. |
| Ja ne lažem. | Я не лгу. | Ja ne lgu. |
| Nije laž. | это не ложь. | Eto ne losch. |
| Vaša pravda, imate pravo. | Ваша правда. | Wascha prawda. |
| To nije istina. | это ложь. | Eto losch. |
| To nemože biti. | это не можетъ статься. | Eto ne moshet statßä. |
| Nije tako. | это совсѣмъ пустое. | Eto ßoßem pustoje. |
| Zbilja vi to govorite? | Въ правду ли вы говорите? | W prawdu li wui gawarite? |
| Vi se varate. | Вы ошибаетесь. | Wui aschibajetes. |
| Ja dvojim o tomu. | Я въ этомъ сомнѣваюсь. | Ja w' etom ßamnewajuß'. |
| Ja ne věrujem. | Не вѣрю этому. | Ne weriu etomu. |
| Vi se šalite. | Вы шутите. | Wui schutite. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Was sagen Sie. | Co powidáte? | Co Pan powiadasz? |
| Wovon sprechen Sie? | O čem mluwíte? | O czem Pan mówisz? |
| Von wem sprechen Sie? | O kom mluwíte? | O kim Pan mówisz? |
| Was befehlen Sie? | Co poroučíte? | Co Pan poruczysz? |
| Was verlangen Sie? | Co žádáte? | Co Pan żądasz? |
| Wie verstehen Sie das? | Jak tomu rozumíte? | Jak to Pan rozumiesz? |
| Was halten Sie davon? | Co držíte o tom? | Co o tém Pan sądzisz? |
| Was ist da zu thun? | Co se tu má státi. | Co jest tu do robienia. |
| Was meinen Sie? | Co míníte? | Co Pan mniemasz? |
| Was rathen Sie mir? | Co mi radíte? | Co mi Pan radzisz? |
| Wäre es nicht besser? | Nebyloby lépe? | Nebyłoby to lepiéj? |
| Wäre es nicht schicklicher? | Nebyloby šikownější? | Nebyłoby to przygodniéj? |
| Was thäten Sie an meiner Stelle? | Cobyste na mém místě dělal? | Co robiłby Pan na mojém miejscu? |
| Fassen Sie Muth. | Dodáwejte si srdce. | Ośmiel się. |
| Gott gebe es! | Račiž to Bůh dáti! | Dał by to Bóg! |
| Gedulden Sie sich noch einige Zeit. | Mějte ještě nějaký čas trpěliwost. | Miej Pan jeszcze cierpliwość po niejaki czas. |
| Unterbrechen Sie mich nicht. | Nepokojte mě. | Nie przerywaj mię Pan. |
| Hören Sie mich aus. | Wyslyšte mě. | Wysłuchaj mię Pan. |
| Machen Sie Platz. | Udělejte místo. | Zrób Pan miejsce. |
| Entfernen Sie sich. | Odstraňte se. | Oddal się Pan. |
| Schweigt still! | Mlčte! | Cicho. |
| Reden Sie vernünftig. | Mluwte rozumně. | Mów Pan rozumnie. |
| Bleiben Sie hier. | Zůstaňte zde. | Zostań Pan tu. |
| Wo gehen Sie hin? | Kam jdete? | Dokąd Pan idziesz? |
| Ich gehe nach — | Já jdu do — | Idę do — |
| Wo kommen Sie her? | Odkud přicházíte? | Zkąd? |
| Ich komme von — | Přicházím z — | Przychodzę z — |
| Ich kehre nach Hause zurück. | Nawracuji se domů. | Powracam do domu. |
| Ich gehe mit. | Já půjdu s Wami. | Idę s Panem. |
| Ruhen Sie ein wenig aus. | Odpočiňte si trochu. | Odpocznij Pan trochę. |
| Kommen Sie bald wieder. | Přijďte brzo zas. | Przyjdź Pan w krótce znowu. |
| Bleiben Sie nicht lange aus. | Neprodléwej dlouho. | Nie zostawaj Pan długo. |
| Gehen Sie hinauf. | Jděte na horu. | Idź Pan wzgórę. |
| Gehen Sie hinunter. | Jděte dolů. | Idź Pan na dół. |
| Vortrefflich. | Wýborně. | Wybornie. |
| Das ist recht schön. | To jest welmi pěkné! | To jest bardzo piękne. |
| Das wundert mich. | To mi jest diwné. | To mię dziwi. |
| Welch Vergnügen! (Freude)! | Jaká rozkoš! (radost)! | Co za rozkosz! |
| So Gott will! | Jak Bohu se líbí! | Jak się Bogu spodoba! |
| Da sei Gott vor! | Ať nás před tím Bůh waruje | Zachowaj Boże! |

| Erstes Gespräch. | Prwní rozmluwa. | Pierwsza rozmowa. |
|---|---|---|
| Guten Morgen mein Herr! | Dobré jitro, můj Pane! | Dzień dobry, mój Panie! |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| Što vi govorite? (kažete). | Что вы говорите? | Schto wui ghawarite? |
| O čem govorite? | О чемъ вы говорите? | O tschem wui ghawarite? |
| O komu govorite? | О кѣмъ вы говорите? | O kom wui ghawarite? |
| Što zapovědate? | Что прикажете? | Schto prikashete? |
| Što želite? | Чего желаете. | Tschewo shelajete? |
| Kako vi to razuměte? | Какъ вы это понимаете? | Kak wui eto panimajete? |
| Što vi o tom mislite? | Как вы объ этомъ думаете? | Kak wui ab etom dumajete? |
| Što da se radi? | Что тутъ остается дѣлать? | Schto tut ostajetßä delat? |
| Kako vaše mněnje? | Какое ваше мнѣніе? | Kakoje wasche mnenije. |
| Što vi meni savětujete? | Что вы мнѣ присовѣтуете? | Schto wui mne prißawetujete. |
| Nebili bilo bolje? | Не лучше ли будетъ? | Ne lutschsche li budet? |
| Nebili bilo priličnije? | Не приличнѣе ли было бы? | Ne prilitschneje li builo bui? |
| Što bi vi radili na mojem městu? | Что бы вы сдѣлали на моемъ мѣстѣ? | Schto bui wui ßdelali na majom meste? |
| Ohrabrite se. | Ободритесь. | Abadriteß. |
| Bože daj! | Дай Богъ! | Dai boch! |
| Uztèrpite se još malo. | Потерпите еще не много. | Paterpite jeschtscho ne mnogo. |
| Ne smetajte me. | Не прерывайте меня. | Ne preriwaite menä. |
| Da slušajte sve. | Выслушайте меня. | Wuißluschaite menä. |
| Idite na stranu. | Посторонитесь. | Pastaraniteß. |
| Otidite. | Отойдите. | Ataidite. |
| Mučite, muči. | Молчите. | Maltschite. |
| Govorite pametno (razumno). | Говорите дѣло. | Gawarite delo. |
| Ostanite ovde. | Останьтесь здѣсь. | Astan'teß' sdeß'. |
| Kuda idete? (kuda ćete?) | Куда вы идёте? | Kuda wui idöte? |
| Ja idem u — k — | Я иду въ — къ — | Ja idu w — k — |
| Odkuda vi? | Откуда вы идете. | Atkuda wui idete? |
| Idem od — iz — | Я иду отъ — изъ — | Ja idu ot — is — |
| Idem kući. | Я возвращаюсь домой. | Ja woswraschtschajuß' domoi. |
| Ja idem s Vami. | Я иду (пойду) съ вами. | Ja idu (poidu) ß wami. |
| Odpočivajte malo. | Отдохните не много. | Atdachnite ne mnogo. |
| Dojdite opet naskoro. (Povratite skoro.) | Возвратитесь скорѣе. | Woswratiteß ßkareje. |
| Nekate dugo ostati. | Не оставайтесь долго. | Ne astawaiteß dolgo. |
| Hajdete gore. | Воходите. | Fßchodite. |
| Snidite. | Сойдите. | Szaidite. |
| Prekrasno. | Превосходно. | Prewaßchodno. |
| To vèrlo lěpo stoji. | Вотъ это прекрасно. | Wot eto prekraßno. |
| To je meni čudo. | Я этому удивляюсь. | Ja etomu udiwlajuß. |
| Kakva radost! | Какое удовольствіе; какая радость. | Kakoje udowol'stwie; kakaja radost. |
| Ako bog da! | Если такъ угодно Богу. | Jeßlitak ugodno bogu. |
| Ne daj bog! | Избави Боже! (не дай Богъ)! | Isbawi Boshe! (ne dai Boch). |
| **Pèrvi razgovor.** | **Первый разговоръ.** | **Perwui rasgowor.** |
| Dobro jutro gospodine moj! | Здравствуйте государь мой! (сударь.) | Sdrawßtwujte haßudar moi! (ßudar). |

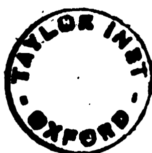
| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch |
|---|---|---|
| Madame. | Paní. | Pani. |
| Fräulein. | Slečna. | Panna. |
| Freund. | Přítel. | Przyjaciel. |
| Bruder. | Bratr. | Brat. |
| Kommen Sie herein. | Wstupte. | Wstąp' Pan, wnidź. |
| Wie geht es Ihnen? | Jak se Wám wede? | Jak się Pan masz? |
| Gott sei Dank sehr wohl. | Bohu díky, welmi dobře. | Dzięki Bogu, bardzo dobrze. |
| Sind Sie gesund? | Jste zdráw? | Jesteś Pan zdrów? |
| Ich bin gesund. | Já jsem zdráw. | Jestem zdrów. |
| Das freut mich. | To mě těší. | To mię cieszy. |
| Ich befinde mich nicht wohl. | Já se newynacházím dobře. | Ja się niemam dobrze. |
| Das thut mir sehr leid. | Toho mi jest welmi líto. | To mnie bardzo boli. |
| Was ist Ihnen gefällig? | Co se Wám líbí. | Co się Panu lubi? |
| Was willst Du? | Co chceš? | Co chcesz? |
| Geben Sie mir. | Dejte mi. | Daj mi Pan. |
| Gib mir. | Dej mi. | Daj mi. |
| Bring her. | Přines sem. | Przynieś sam. |
| Ich bitte. | Prosím. | Proszę. |
| Wo ist? wo sind? | Kde jest? kde jsou? | Gdzie jest? gdzie są? |
| Sogleich. | Hned. | Natychmiast. |
| Wo sind die Leute (Diener?) | Kde jsou lidé (sloužící)? | Gdzie są ludzie (służący)? |
| Wollen Sie in Ihr Zimmer gehen? | Chcete jíti do Swého pokoje? | Czy chcesz Pan iść do Swego pokoju. |
| Noch nicht. | Ještě ne. | Jeszcze nie. |
| Nachher. | Potom. | Potém. |
| Nach einer Stunde. | Po hodině. | Po godzinie. |
| **Zweites Gespräch.** | **Druhá rozmluwa.** | **Druga rozmowa.** |
| Wer klopft an der Thüre? | Kdo klepá na dwéře? | Kto puka w drzwi? |
| Wer ist da? | Kdo jest tu? | Kto tam? |
| Herein. | Wejděte. | Wnidź, wnidźcie. |
| Komm hieher. | Pojď sem. | Chodź tu. |
| Warte ein wenig. | Čekej trochu. | Czekaj trochę. |
| Heize den Ofen. | Top kamna. | Zapal w piecu. |
| Putze meine Stiefel. | Čisť mé boty. | Wychędoż moje bóty. |
| Gib mir Seife. | Dej mi mýdlo. | Daj mi mydło. |
| Nun geh fort. | Nyní odejdi. | Nuże, idź precz. |
| Geh hurtig. | Jdi čerstwě. | Idź prędko, |
| Halt! | Stůj! Stůjte! | Stój! Postój! |
| Hole mir eine Droschke (Kutsche). | Jdi mi pro kočár. | Idź mi po kocz. |
| Wie viel verlangst Du? | Mnoho-li žádáš? | Jak wiele żądasz Pan? |
| Das ist zu theuer. | To jest příliš drahé. | To jest nadto drogo. |
| Fahr zu, Miethkutscher! | Jeď nájemní wozko! | Jedź, woznico! |
| Halt! | Stůj! | Stój! |
| Hier ist deine Bezahlung. | Tu jest twůj plat. | Tu jest twa zapłata. |
| **Drittes Gespräch.** | **Třetí rozmluwa.** | **Trzecia rozmowa.** |
| Können wir hier logiren? | Můžeme zde přebýwati? | Możemy tutaj mieszkać? |
| Wann geht die Post nach —? | Kdy jde počta do —? | Kiedy idzie poczta do —? |
| Thun Sie mir den Gefallen. | Učiňte mi tu libost. | Uczyń mi Pan tę łaskę. |

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| Gospojo. | Сударыня. | Szudaruinä. |
| Sidilko. | Барышня. | Baruiſchnä. |
| Priatelju. | Другъ. | Drug. |
| Brato. | Братец мой. | Bratez moi. |
| Hajdete u nutra. | Взойдите. | Wſoidite. |
| Kako vam je? | Какъ вы поживаете? | Kak wui paſhiwaete? |
| Fala bogu, vèrlo dobro. | Слава Богу, очень хорошо. | Szlawa Bogu otſchen'charaſcho. |
| Jesteli zdravi? | Здоровы ли вы? | Sdarowui li wui? |
| Jesam zdrav. | Я здоро́въ. | Ja ſdarof. |
| To mi je drago (ja se radujem). | Я радуюсь этому. | Ja radujuß etomu. |
| Ni mi je dobro. | Я нетак-то здоровъ. | Ja netak to ſdarof. |
| Vèrlo mi je žao. | Весьма сожалѣю. | Weßma ßoſhaleju. |
| Što izvolite? | Что прикажете (изволите). | Schto prikaſhete (iswolite)? |
| Što ćeš? | Что ты хочешь? | Schto tui chotſcheſch? |
| Dajte mi. | Подайте мнѣ. | Podaite mne. |
| Daj mi. | Подай мнѣ. | Podai mne. |
| Donesi ovamo. | Принеси сюда. | Prineßi ßiuda. |
| Molim. | Прошу. | Praſhu. |
| Gdě je? gdě su? | Гдѣ? | Gde? |
| Taki. | Тотчасъ. | Totſchaß. |
| Gdě su ljudi (sluge)? | Гдѣ люди (слуги)? | Gde ljudi (ßlugi)? |
| Hoćete li u vašu sobu ići. | Изволите ли вы итти въ свою комнату? | Iswolite li wui itti w ßwoju komnatu? |
| Još ne. | Нѣтъ еще. | Net jeſchtſcho. |
| Potlam, poslě. | Послѣ. | Poßle. |
| Potlam jedan sat. | Черезъ часъ. | Tſchereß tſchaß. |

| Drugi razgowor. | Вто́рый разговоръ. | Wtorui raßgowor. |
|---|---|---|
| Tko kuca na vrati? | Кто стучится у дверей? | Kto ßtutſchitßä u dwerei? |
| Tko je? | Кто тамъ? | Kto tam? |
| Ulazi. | Взойди. | Wſoidi. |
| Hajde ovamo. | Пойди сюда. | Paidi ßiuda. |
| Pričekaj malo. | Подожди не много. | Podoſchdi ne mnogo. |
| Naloži peć (furunu). | Затопи печь. | Satopi petſch. |
| Očisti moje bote (čižme). | Вычисти мнѣ сапоги. | Wuitſchiſti mne ßapogi. |
| Daj mi sapuna. | Подай мнѣ мыло. | Podai mne muilo. |
| Nu sad idi. | Ступай теперь. | Stupai teper. |
| Žuri se. | Ступай проворнѣе. | Stupai praworneje. |
| Stani. | Стой! | Stoi! |
| Hajde po fiakara. | Пойди достань мнѣ дрожки | Paidi daſtan' mne droſchki. |
| Koliko išćeš. | Сколько просишь. | Skol'ko proßiſch. |
| To je preskupo. | это очень дорого. | Eto otſchen' dorogo. |
| Teraj kočiašu! | Ступай. | Stupai. |
| Stani! | Стой. | Stoi. |
| Evo ti tvoja platja. | Вотъ твои деньги. | Wot twoji den'gi. |

| Treći razgowor. | Третій разговоръ. | Tretii raßgowor. |
|---|---|---|
| Možemo li mi ovde dobit stan? | Можно ли намъ пристать здѣсь? | Moſhno li nam priſtat' ßdeß? |
| Kada ide pošta u — ? | Когда идетъ почта въ — ? | Kagda idöt potſchta w? |
| Učinite mi ljubav, | Сдѣлайте мнѣ милость. | Sdelaite mne miloſt'. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Ich kann nicht. | Já nemohu. | Nie mogę. |
| Ich habe keine Zeit. | Já nemám času. | Ja nie mam czasu. |
| Vergessen Sie nicht. | Nezapomeňte. | Nie zapomniej Pan. |
| Was suchen Sie? | Co hledáte? | Co szukasz Pan? |
| Meinen Hut. | Můj klobouk. | Mój kapełusz. |
| Meine Handschuhe. | Mé rukawice. | Moje rękawiczki. |
| Hier ist (sind). | Zde jest (jsou). | Tutaj jest (są). |
| Wie heißt diese Straße? | Jak se jmenuje tato silnice? | Jak się nazywa ta ulica? |
| Und jene Brücke? | A onen most? | I ow most? |
| Wissen Sie nicht, wo Herr — wohnt? | Newíte, kde Pan — bydlí? | Nie wiész Pan, gdzie pan — mieszka? |
| Ich weiß es nicht. | To já newím. | Ja to nie wiem. |
| Es ist Niemand zu Hause. | Nikdo není doma. | Nikt nie jest w domie. |
| Wann wird Herr — zu Hause sein? | Kdy bude pán doma? | Kiedy będzie Pan w domie? |
| Ich will warten, bis er kömmt. | Já budu čekati, až přijde. | Zaczekam aż ón wróci. |
| Ich werde wieder kommen. | Já zas přijdu. | Przyjdę znowu. |
| Adieu guter Freund. | Mějte se dobře, milý příteli! | Bądź zdrów, dobry przyjacielu. |



| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Russ. |
|---|---|---|
| Ja nemogu. | Я не могу. | Ja ne mogu. |
| Neimam kada (vremena). | Я не имѣю времени. | Ja ne imeju wremeni. |
| Nekate (nemejte) zaboraviti. | Не забудьте. | Ne sabud'te. |
| Šta tražite? | Чего вы ищете? | Tschewo wui ischtschete? |
| Moj šešir (klobuk). | Моей шляпы. | Mojei schläpui. |
| Moje rukavice. | Моихъ перчатокъ. | Mojich pertschatok. |
| Evo ga (jih). | Вотъ она (онѣ). | Wot ona (one). |
| Kako se zove ova ulica? | Какъ называется эта улица? | Kak nasuiwajetßä eta ulißa? |
| A onaj most? | А этотъ мостъ? | A etot moßt. |
| Ne znate li, gdě gospodín — stoji? | Не знаете ли вы гдѣ живетъ господинъ — ? | Ne snajete li wui, gde shiwet haspadin — ? |
| Ja neznam. | Не знаю. | Ne znaju. |
| Neima nikoga kod kuće. | Никога дома нѣтъ. | Nikawo doma net. |
| Kada će Gosp. kući doći? | Когда госп. будетъ дома? | Kogda haspadin budet doma? |
| Ja ću čekati dok dojde. | Я подожду пока онъ придетъ? | Ja padaschdu poka on pridet. |
| Ja ću posle doći. | Я опять приду. | Ja opät pridu. |
| S bogom brate. | Прощай братъ. | Praschtschai brat. |

# Erste Leseübung.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Vater unser, der Du bist in dem Himmel. | Otče náš, jenž jsi na nebesích. | Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech. |
| Geheiliget werde Dein Name. | Poswět' se jmeno twé. | Swięć się imię twoje. |
| Zukomme uns Dein Reich. | Přijď králowstwí twé. | Przyjdź królewstwo twoje. |
| Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. | Buď wůle twá jako w nebi tak i na zemi. | Bądź wola twoja jako w niebie tak i na ziemi. |
| Gib uns heute unser tägliches Brot. | Chléb náš wezdejší dejž nám dnes. | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. |
| Und vergib uns unsere Schulden. | A odpusť nám naše winy. | I odpuść nam nasze winy. |
| Als auch wir vergeben unsern Schuldigern. | Jakož i my odpouštíme našim winníkům. | Jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. |
| Und führe uns nicht in Versuchung. | A neuwoď nás w pokušení. | I nie wodź nas na pokuszenie. |
| Sondern erlöse uns von allem Uebel. Amen. | Ale zbaw nás od zlého. Amen. | Ale nas zbaw ode złego. Amen. |

# Erste Leseübung.

| Illirisch. | Russisch. | Aussprache des Ruff. |
| --- | --- | --- |
| Otče naš koji jesi na nebesih. | Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ. | Otsche nasch ishe jeßi na nebeßech. |
| Sveti se ime tvoje. | Да святится имя твое. | Da ßwetitßä imä twoje. |
| Pridi kraljevstvo tvoje. | Да придетъ царствïе твое. | Da pridet zarstwie twoje. |
| Budi volja tvoja kako na nebu tako i na zemlji. | Да будетъ воля твоя яко на небеси и на земли. | Da budet wolja twoja jako na nebeßi i na semli. |
| Kruh svagdanji daj nam danas. | Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь. | Chleb nasch naßuschtschij dashd' nam dneß. |
| I odpusti nami duge naše. | И остави намъ долги наша. | I ostawi nam dolgi nasche. |
| Kako i mi odpustimo dužnikom našim. | Яко и мы оставляемъ должникомъ нашимъ. | Jako i mui oßtawlajem dolshnikom naschim. |
| Ne uvedi nas u napast. | И не введи насъ въ искушенiе. | I ne wwedi naß w napast. |
| Nego izbavi nas iza zla. Amen. | Но избави насъ отъ лукаваго. Аминь. | No isbawi naß ot lukawago. Amin. |

# Zweite Leseübung.

(Aus der Königinhofer Handschrift.)

Böhmisch.

## Jahody.

Ide má milá na jahody,
Na zelená borka,
Zadřéše si ostré trnie
W bělitkú nožicu.
Nemože moje zmilitka
Na nožicu wstúpiti.

Ach ty trnie ostré trnie,
Čemu si bol zdělo?
Za to budeš ostré trnie
Z borek wymýtěno.

Poždi mila w pochládečce,
W zelené borečce;
Jáz dobiehu na palúček
Po konieček bielý.

Konieček sě na palúce
W hustéj tráwě pase;
Moje milá w pochládečce,
Na milého ždaje.

Je sě milá žalowati
Po tichúnko w borce;
„Ach če řekne moje máti?
Jáz neščastná roba!“

Vezdy mi riekáše máti:
„„Chowaj sě junoší!““
Cemu sě junoší chowati,
„Kdaž sú dobrí ludie?“

I prijedech na koničce,
Jako sněžek bielém;
Skočich s koně, wěžech na suk
Za striebrnú uzdu.

Objech děwče, přižech k srdcu,
I celovach usta;
I zabude krásná děwa
W nožici bolný trn.

Polnisch.

## Jagody.

Na jagody w las majowy
Dziewczyna bieżała;
Ukłół w nóżkę krzak ciernowy,
We krwi nóżka biała.
Iść niemoże ukochana,
Taka ciężka rana.

Ach ty cierniu, ostry cierniu
Coś zrobił dziewczynie?
Za to z boru ostry cierniu
Cały ród twój zginie.

Czekaj luba w owéj stronie
W cienistym gaiku,
A z łączki wnet ja przygonię
Na białym koniku.

Konik pasie się na łące,
Gęstą trawę ścina,
W gaju oczka ma tęskniące
Za miłym dziewczyna.

I zawodzi i wyrzeka
Po cichu w dąbrowie:
„Ach od matki cóż mię czeka?
Będzie mojéj głowie!“

„Niewierz chłopcom i żadnemu.“
Słowa matki były —
Chłopców chronić się — i czemu?
Kiedy chłopiec miły.

Na koniku zbiegłem czwałem
Na białym koniku,
Za uzdeczkę uwiązałem
Za śrebrną w gaiku.

I przycisnę ją do łona,
I usta zcałuję,
I zapomni ulubiona,
Że ciérń nóżką kłóje.

# Zweite Leseübung.

(Aus der Königinhofer Handschrift.)

## Ilirisch.

### Jagode.

Mila ode po jagode
U zelen-goricu,
Oštar joj se tèrn zabode
U bělu nožicu:
Jao! nemože već ubogom
Mila stupat nogom.

Oj ti tèrne, oštri tèrne,
Zašto ju ti rani?
Za to bit ćeš oštri tèrne
Skoro izčupani.

Čekaj mila ovdě v hladu
Od zelenich jela',
Dok potèrčim na livadu
Po konjica běla.

Konj se pase niz livadu
Po zelenoj travi,
Mila pako mâ u hladu
Čekajuć boravi.

Poče mila tugovati
Pod jelom kraj stěne:
Šta će reći moja mati!
Ach nesrětnu mene!

Kazaše mi vazda mati:
„Čuvaj se junakah!“
Pa zašto se njih čuvati,
Tih dobrih momakah?

Tim dotěrah na konjicu
Kano sněg bělome,
Pa ga pripeh o grančicu
Uzdom srebèrnome.

Pa prigèrlih milu k boku
Cělivajuć usti.
Ele mila bol žestoku —
Tèrn iz misli pusti.

## Kleinrussisch.

### Ягоды.

Ишла моя мила по ягодочки
Въ зеленѣ гаёчки,
Та-й застромила терновую шпичку
Въ бѣленькую нôжку.
Ноженька стала дуже болѣти,
Не зможе мила на нôжку ступити.

Почала мила зтиха плакати,
Теренъ лаяти:

„Охъ, ты тернино, остра тернино!
Се черезъ тебе менѣ причино!
Се черезъ тебе я такъ хвораю;
За сее треба тебе изъ гаю
Всю постинати й позакидати.“
„„Сядь въ холодочку, моя миленька,
Я-жъ до ставочка пôду по коненька.““

Коникъ бѣленькій въ травцѣ густенькой
Пасеться, грае,
Пана пôджидае.

Сѣла миленька у холодочку
Въ зеленѣмъ лѣсочку;
Стала тихенько вона здыхати,
Та жалковати:

„Охъ моя мати, мати старенька,
Неня рôдненька,

Все менѣ каже хлопцôвъ бояться,
Одъ нихъ ховаться!
Чомъ ихъ бояться, одъ нихъ ховаться?
Вони добреньки и пріязненьки!

Тутъ я пріѣхавъ на бѣлому коню
Паче снѣжочокъ, въ зеленый лѣсочокъ,
Припьявъ коника срѣбнымъ поводьемъ
Та до сучка.

Зъ дѣвкой обнявся, поцѣлувався,
Туливъ къ серденьку свою миленьку;
Забула мила що нôжка болѣла,
Тутъ мы ласкалися, цѣловалися,
И миловалися.

Böhmisch.

Laskachom sě, milowachom,
Slunce na záchodě.
„Pojeď, milý ruče domów,
Slunéčko nám zajde!"

Wskočich ruče na konieček.
Jako sněžek bielý,
I wzech zmilitku w náručie,
Otjedech s niú domów.

Polnisch.

Już słoneczko na zachodzie,
A my się pieścili;
Wracay miły ku zagrodzie,
Słoneczko się chyli.

Biały konik nóżką grzebie,
Na konika skoczę;
W ręce biorę ją przed siebie,
Ku domowi toczę.

## Skriwánek.

Pleje děwa konopie
U panského sada
Pyta sě jéj skriwánek,
Proč je žalostiwa.

Kakbych mohla ráda býti?
Malitký skriwánče!
Otwedechu zmilitka
U kamený hrádek.

Kdybych perce iměla,
Písala — bych lístek;
Ty, malitký skriwanče,
Tyby s niém tam letial.

Nenie perce, nenie blánky,
Bych písala lístek;
Pozdrawuj drahého pěniem,
Že zde hořem nyju!

## Skowronek.

W pańskim sadzie dziewa plewie,
W konopiane grządki skryta;
Zkąd-że żałość w takiéj dziewie?
Skowroneczek jéj się pyta.

Ach nie dla mnie śmiech, wesela!
Mój skowronku, mój kochanku!
Mnie wydarto przyjaciela,
I zamknięto go do zamku.

Piórka, piórka mi potrzeba,
A napiszę, mały listek;
Ty polecisz z nim pod nieba,
Gdzie kochanek, gdzie mój wszystek.

Ni mi piórka, ni mi błonki,
Nié mam pisma na przesłanie,
Ty go pozdrów, jak skowronki,
Spiéwaj rozpacz i kochanie.

## Růže.

Ach ty rože, krásná rože!
Čemus raně rozkwetla?
Rozkwetawši pomrzla?
Pomrzawši uswědla?
Uswědewši opadla?

## Roża.

Ach ty różo! krasna różo!
Czemu kwitniesz w czas?
Rozkwitnioną zmroził szron,
A zmrożona zwiędła w raz —
Zwiędła — zmrożona —
Spadła korona.

## Illirisch.

Gàrlismo se cělujući,
Dok sunčnog zapada:
Ajdmo, mili, bèrzo kući!
Sunce već zapada.

Ja se bacih na konjca
Bělog kó sněžnica,
U naručaj metnuh momu,
Pa odjaših domu.

## Kleinrussisch.

„Вечѣръ надходить,
Охъ мôй миленькій, мôй любляненькій!
Ой, схаменися, незабарися!
Сонце заходить, мѣсяць изходить
Нôчка настигне, ѣдьмо до дому.“

Тутъ я швиденько взявши миленьку,
Зъ нею до дому на бѣлому коню
Дмухнувъ до дому.

---

## Tica ševa.

Konoplice plěje děva
Srěd gospodskog polja:
„Zašto tužis?“ (pita ševa)
Koja ti j' nevolja?“

Kako nebi ja tužila,
Moja drobna tice!
Odveli mi vojna mila
U grad srěd tamnice.

Da je pero i list meni,
Pisala bi knjigu;
Ti ponesla u kameni
Grad bi moju brigu.

Al nij' pera nij' mi lista;
Nij' pomoći druge:
Kaž' mu tvoja pěsma čista,
„Da ja mrem od tuge!“

## Жайворонокъ.

Ой у саду та у пана
Конопель дѣвка вѣе;
Пыта ѣй жайворонокъ,
Чого въ ѣй сердце ные?

Ой якъ менѣ веселою буть,
Жайворонку милый,
Коли повели мого козаченька
Та въ городъ камѣнный.

Коли — бъ менѣ та пѣречко,
Листъ — бъ ёму я писала,
И зъ тобою, мôй жайвороночку,
Той листъ вôдослала.

А то ни пѣречка, ни папѣречка
Бѣдная немаю . . .
Леть самъ до'ёго, та спѣвай ёму,
Яку тутъ тугу маю.

---

## Ruza.

Ah ti ružo, krasna ružo!
Šta si rano ti procvala?
Ah procvala, namrznula,
Namrznula, uvehnula,
Uvehnula, na tle pala?

## Рожа.

Ой ты рожо чорвоненька,
Зацвѣла собѣ раненько,
Зацвѣла, та бѣдна змерзла,
Якъ измерзла — поблѣднѣла,
Поблѣднѣла, та й змарнѣла,
А змарнѣла, та й завъяла,
А завъяла, та й упала...

Böhmisch.

Wečer sěděch, dlúho sěděch,
Do kuropěnie sěděch,
Nic doždati nemožech,
Wše dřezhy, lúčky sežech.

Usnuch, snieše mi sě we sně,
Jako by mně nebošce
Na prawéj ruce s prsta
Swlekl sě zlatý prstének,
Smekl sě drahý kamének.
Kamének nenadjidech,
Zmilitka sě nedoždech.

## Kytice.

Wěje wětriček s knieżeckých lesów;
Běže zmilitka ku potoku.

Nabiera wody w kowaná wědra,
Po wodě k děwě kytice plyje,

Kytice womá z wiol a róží,
I je sě děwa kyticu lowit;
Spade, ach! spade w chladnú wodicu.

Kdabych wěděla, kytice krásná,
Kto tebe w kyprú zemicu sáze;
Tomu bych dala prstének zlatý.

Kdabych wěděla, kytice krásná,
Kto tebe lykem hebúčkym swáza;
Tomu bych dala jehlicu s wlasów.

Kdabych wěděla, kytice krásná
Kto tě po chladnéj wodici pusti,
Tomu bych dala wienek swój s hlawy.

Polnisch.

Siedzę wieczór — siedzę cały —
Pokąd kury niezapiały; —
Próżno czekam — nieprzybywa,
Wypaliły się łuczywa.

Tak się śniło — tak marzyło,
Mnie biédnéj dziéwczynie:
Że mi z palca z prawéj ręki
Pierścioneczek spadł maleńki,
I kamyczek drogi ginie.
Nieznalazłam zguby,
Nieprzyszedł mój luby.

## Wianek.

Wieje wietrzyk wieje, od książęcej knieje;
Bieży dziéwczę młode do zdroju po wodę.

Nabrała w głębinie w okute konewki,
A wianuszek płynie po wodzie do dziewki.

Z fiołek i róży wiązanka uwita;
Dziewczyna po wodzie za wianuszkiem chwyta,
Zachwyci go w dłonie, i pluśnie na tonie.

Gdybym ja wiedziała, kto ciebie mój kwiecie!
W ogródku zasadził, wypieścił na świecie,
Dałabym z ochotą tę obrączkę złotą.

Gdybym ja odgadła, czyja ręka, czyja,
Do wianku cię kładła, łyczykiem obwija;
Dałabym ochocza iglicę z warkocza.

Gdybym ja wiedziała, mój wianku różowy!
Czyje ciebie dłonie puściły przez tonie;
Dałabym mu dała mój wianuszek z głowy.

Illirisch.

Dugo sěděh preko noći:
Petao dan jur probudjiva,
Slědnji luč mi dogoriva;
Al šta čekah — nehtě doci.

Usnuh, kroz san viděh lice —
Kan da děvi jadnoj meni
S mezimca se moe desnice
Svuko prsten pozlatjeni,
Smako kamen dragočeni...
Nit ja najdoh, šta izgubi',
Nit mi dojde dragi ljubi.

Kleinrussisch.

Сидѣла я довгесенько,
До пѣвнѣвъ сидѣла;
Всѣ трѣсочки, всѣ стругалки
За нôчь попалила!

Усе миленького ждала;
Усе ждала й задрѣмала..
Отъ менѣ небозѣ й сниться:
Паче съ правои рученьки,
Паче съ пальця мизинёго
Покотився золотый мôй обôдець,
Загубився дорогїй мôй каменець;
Ой довго, довгесенько каменця искала:
И каменця не дôстала и милого не-
дождала.

## Kitica.

Větrić iz luga
Piri zelena;
Trči k potoku
Děva milena.

Vědrom kovanim
Vodicu lovi;
K njojzi po vodi
Kita priplovi.

Ljubicah, ružah
Ima u kiti;
Mlada priniknu,
Da ju zahiti;
Al jao padne
Sréd vode hladne.

Da ja sad znadem,
Kitice mila!
Čija te ruka
Ovdě zadila:
Bi joj bez žala
Prsten svoj dala.

Da ja sad znadem,
Kitice mila!
Čija te ruka
Ličjem povila:
Dala bi sama
Iglu iz prama.

Da ja sad znadem
Kitice mila!
Čija te ruka
U vodu dila:
Bilo bi njeni
Věnčac zeleni.

## Квѣточка.

Вѣтронько вѣе
Зъ панського лѣсу;
Зъ вѣдрами дѣвка
Бѣжить до рѣчки;

Въ кованый цеберъ
Воды набрала...
По рѣчцѣ къ дѣвцѣ
Квѣточка плыне.

Квѣточка гарна,
Та-й запашная,
Зъ полнои рожи
Та зъ чорнобровцôвъ.

„Коли-бъ я знала,
Квѣточко красна,
Хто тебе сажавъ
Въ лохкую землю,
Тому-бъ я дала,
Мôй золотенькій
Перстенекъ зъ пальця;

Коли-бъ я знала,
Квѣточко красна,
Хто тебе лычикомъ
Повивъ подобно,
Тому-бъ я дала
Шпильку зъ волосья;

Коли-бъ я знала,
Хто тебе квѣтко,
Пустивъ на воду,
Тому-бъ я дала
Стрѣчку зъ головки!

Дѣвочка стала
Квѣтку хапати,
Та-й обирвалась
Въ воду холодну.

# Anhang

## zum praktischen Theile der slawischen Grammatik.

---

# Die Welt in Bildern

von

## J. A. Komenius.

Neuerdings durchgesehen und mit ilirischer und russischer Original-Uebersetzung vermehrt.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| **Gott.** | **Bŭh.** | **Bóg.** |
| Gott ist aus sich selbst, von Ewigkeit zu Ewigkeit, das allervollkommenste, allerseligste Wesen; dem Wesen nach geistig und einig; nach der Persönlichkeit dreieinig: im Willen heilig, gerecht, gnädig, wahrhaftig; an Macht der größte; an Güte der beste; an Weisheit unermeßlich, ein unzugängliches Licht und doch Alles in Allem; überall und nirgend; das höchste Gut und allein die unerschöpfliche Quelle alles Guten; aller Dinge, die wir mit einem Worte Welt nennen, sowohl Schöpfer als auch Regierer und Erhalter. | Bŭh jest se sebe samého, od wěkŭw na wěky nejdokonalejší a nejblahoslawenější bytost; w jestotě (podstatě) netělesný (duch) a jediný; w osobnosti trojí; we wŭli swatý, sprawedliwý, milostiwý, prawdiwý, w moci nejwětší; w dobrotě nejlepší; w moudrosti nesmírný; swětlost nepřistupná, a přece wšecko we wšem; wšudy a nikde (to je nawřetý); nejwyšší dobré a jediny newywážitelný pramen wšeho dobra; wšech wěcí, které jediným slowem swět nazýwáme, jak stwořitel, tak zpráwce i zachowáwatel. | Bóg jest (pochodzi) z siebie samego, od wieku, na wieki, naydoskonalsze i naybłogosławieńsze jestestwo; w istności duchowny i jeden, w postaci trojaki; w woli święty i sprawiedliwy, dobrowolny, prawdziwy; w mocy naywiększy (najpotężnieyszy); w dobroci naylepszy; w mądrości niezmierny; światłość nieprzystępna; a przecię wszystko we wszystkiém; wszędzie i nigdzie; najwyższe dobro, i samo niewyczerpane żrzódło wszego dobra; wszystkich rzeczy, które zowiemy światem, jako stwórca tak rządca opiekun. |

# Anhang

## zum praktischen Theile der slawischen Grammatik.

---

# Die Welt in Bildern

von

**J. A. Komenius.**

Neuerdings durchgesehen und mit ilirischer und russischer Original-Uebersetzung vermehrt.

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
|---|---|---|

### Bog.

Bog nije po komu začet nego je po sebi samu od vieka do vieka najvrstniji i najblaženiji; on je po svojoj naravi duh i jedan u tri lica; volja mu je sveta, pravedna, milostiva, istinita; što je sile to je on, a što je dobrote to je opet on; mudrost mu je neizměrna; njegova světlost nemože se doseći a sve proniče, i on je sve u svačemu; njega se svagdě i nigdě t. j. sila mu dopire svakud a traga mu nije nikud; on je poklad nad kim nejma poklada, niti ga može kada nesteći; on je svieh stvarij koje pod imenom svieta razumievamo i stvoritelj i upravitelj i uzdržatelj.

### Богъ.

Богъ самъ собою существуетъ отъ и до вѣка. Онъ есть всесовершеннѣйшее и всеблаженнѣйшее Существо. По существу духовный и единый. По ипостаси троичный. По волѣ святый, справедливый, милостивый, праведный. По могуществу всесильный. По добротѣ наилучшій. Въ мудрости безпредѣльный. Свѣтъ неприступный и всяческая и во всѣхъ. Вездѣ и нигдѣ. Единое и совершеннѣйшее добро, неисчерпаемый источникъ всего добраго. Творецъ всѣхъ вѣщей, которыя мы однимъ словомъ называемъ свѣтомъ, владыка и хранитель.

### Dieu.

Dieu est en lui-même, de toute éternité, jusqu'aux siècles des siècles; un être très-parfait et très heureux; par son essence spirituel et un, et trin en personne; par sa volonté saint, juste, clément, véritable; en puissance tout-puissant; par bonté très-bon; en sagesse immense; une lumière inaccessible, et néanmoins tout en toutes choses; il est par tout, par essence; il est le seul et le souverain bien, et l'inépuisable source de tout bien; et comme il est le créateur de tout ce que nous appelons monde, de même en est-il l'unique créateur, gouverneur et conservateur.

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| **Die Welt.** | **Swět.** | **Swiat.** |
| Der Himmel hält in sich das Feuer und die Sterne. | Nebe má w sobě oheň, hwězdy. | Niebo ma w sobie ogień, gwiazdy. |
| Die Wolken hängen in der Luft. | Oblaka wisí w powětří. | Obłoki wiszą w powietrzu. |
| Die Vögel fliegen unter den Wolken. | Ptáci litají pod oblaky. | Ptaki latają pod obłokami. |
| Die Fische schwimmen im Wasser. | Ryby plowou we wodách. | Ryby pływają w wodzie. |
| Auf der Erde gibt es Berge, Wälder, Felder, Thiere und Menschen. | Země má hory, lesy, pole (rowiny), zwířata a lidi. | Ziemia ma góry, lasy, pola, zwierzęta i ludzi. |
| Also sind voll von ihren Einwohnern die vier Elemente, welche die größten Weltkörper sind, oder vielmehr die ersten Bestandtheile aller Körper. | Tak plni jsou obywatelů swých čtyři žiwlowé, kteří jsou swěta nejwětší tělesa, či raději prwní osnowa (zakladowé) wšelikých těles. | Tak więc pełne są mieszkańców swoich cztery żywioły, które są świata naywiększémi ciałami albo raczey piérwszemi wszystkich ciał zasadami (zarodki, osnowy). |
| **Der Himmel.** | **Nebe.** | **Niebo.** |
| Der Himmel drehet sich, und gehet um die Erde herum, die in der Mitte steht, wie die Alten glaubten; denn die Neuern nehmen die Bewegung der Erde um die Sonne in Schutz. | Nebe točí se a objímá zemi uprostřed stojící, jakož se staří domníwali; nebo nowější běh země okolo slunce zastáwají. | Niebo się obraca i otacza ziemię, w środku stojącą, jako dawni mniemali lecz teraźniejśi útrzymują, iż się ziemia koło słońca obraca. |
| Die Sonne, sie sei wo immer, scheinet immer fort, obschon das Gewölke sie uns raubet, und macht mit ihren Strahlen das Licht; das Licht den Tag. | Slunce, kdežkoli jest, swítí ustawičně, ačkoli chmúry (mračna) nám je odnímají; i působí swými paprsky swětlo; swětlo pak den. | Słońce gdziekolwiek jest, świeci ustawicznie, lubo chmury nam je zasłaniają i wydaje promieniami swemi światłość, światłość zaś dzień. |
| Von der andern Seite ist Finsterniß, daher die Nacht. | Naproti jest tma; tudy noc. | Z drugiej strony jest ciemność ztąd noc. |
| Bei der Nacht scheinet der Mond und die Sterne schimmern. | W noci swítí měsíc a hwězdy třpytí (jiskří) se. | W nocy świeci księżyc gwiazdy błyszczą, iskrzą się. i |
| Des Abends ist die Dämmerung. | U wečer jest soumrak. | Wieczorem jest zmierzch. |
| Des Morgens die Morgenröthe und das Tagen oder der anbrechende Tag. | Ráno zoře (jitřní záře) a swítání (úswit). | Rano jutrzenka i świt. |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
| --- | --- | --- |
| **Sviet.** | **Міръ или свѣтъ.** | **Le monde.** |
| Po nebu su oganj i zviezde. | На небѣ находится огонь и звѣзды. | Au ciel il y a le feu, et les étoiles. |
| Po zraku vise oblaci. | Облака висятъ въ воздухѣ. | Le nues tournent suspendues en l'air. |
| A pod oblaki tice lete. | Птицы лѣтаютъ подъ облаками. | Les oiseaux volent sous les nues. |
| Po vodi ribe plove. | Рыбы плаваютъ в водѣ. | Les poissons nagent dans l'eau. |
| Po zemlji su planine, šume i polja, pak čovek sa živinom. | На землѣ находятся горы, лѣса, поля (равнины), звѣри, люди. | Sur la terre il y a des montagnes, des forêts, des champs, des animaux et des hommes. |
| To su ona četiri velika elementa ili začetka u kojih se svako živo začelo i směstilo; a njihove je čestice opet u svemu što je god bog stvorio. | Такъ что четыре Стихіи, эти большія тѣла міра наполнены каждое своими обитателями. | De sorte que les quatre élements, qui sont les plus grands corps de l'univers, sont remplis chacun de ses habitants. |
| **Nebo.** | **Небо.** | **Le ciel.** |
| Stari su mislili da je zemlja u sriedi na miru, pak da ju sunce obilazi i oko nje se vrti; ali danas ljudi dokazuju da nije tako nego na opako t. j. da sunce stoji, a zemlja oko njega kao kolo se vrteć za godinu ga obidje. | Небо обращается около земли, которая находится въ центрѣ, какъ древніе думали; на противъ того новые утверждаютъ, что земля движется около солнца. | Le ciel tourne et environne la terre, qui est au milieu, comme les anciens le croyaient; mais à présent les modernes soutiennent que c'est la terre qui tourne autour du soleil. |
| Sunce bilo gdě god ono sija svagda ako ga i zastru oblaci, a iz njegovieh zrakov radja se světlost, a kako je světlo, to je i dan. | Солнце гдѣ бы нибыло безпрестанно свѣтитъ, хотя облака его и скрываютъ. Оно производитъ своими лучами свѣтъ; свѣтъ производитъ день. | Le soleil quelque part qu'il soit, luit à toute heure, quoique les nuages nous en ôtent la vue; il donne la lumière par l'éclat de ses rayons; la lumière produit le jour. |
| A kud sunce nedopire tamo se radja tama, a kako je tamno to je i noć. | Ему противоположна тьма, которая производитъ ночь. | A l'opposite il y fait obscur, il y a les ténèbres; d'où vient la nuit. |
| Po noći sija měsec i zviezde trepte. | Ночью свѣтитъ мѣсяцъ и блистаютъ звѣзды. | La lune éclaire et les étoiles brillent pendant la nuit. |
| Pod večer se hvata mrak, a za rana pukne zora te svita. | Вечеромъ (бываютъ) сумерки, а утромъ заря разсвѣтаніе или наступленіе дня. | Au soir vient le crépuscule<br>Dès le matin l'aube se lève et il fait jour. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| **Das Feuer.** | **Oheň.** | **Ogień.** |
| Das Feuer leuchtet, flammet, brennet und verbrennet. | Oheň swití, hoří, pálí a tráwí. | Ogień świéci, gore i pożera. |
| Ein Funke desselben, mit Hilfe des Stahls aus dem Feuersteine geschlagen, und im Feuerzeuge vom Zunder aufgefangen, zündet den Schwefelfaden und dadurch die Lichtkerze oder das Holz an, und erreget eine Flamme oder eine Feuersbrunst, welche die Häuser ergreift. | Jeho jiskra pomocí ocele (ocelky) z křesacího kamene (křemenu) wyražená (wykřísnutá), a we křesadle troudem chycená rozswěcuje (zapaluje) sirku a tudy swíčku nebo dřewo a wzbuzuje plamen aneb oheň, kterýž stawení zachycuje. | Iskra z niego stalą z krzemiena wydobyta i w krzesiwie prochem zajęta, siarkę a ztąd świécę, albo drewno, zaświeca (zapala), i płomień wznieca, albo pożar, który domy pożera. |
| Ein Rauch steigt davon auf, welcher am Schornsteine hängen bleibt und zu Ruß wird. | Dým (kouř) wystupuje odtud, který chytaje se komína obrací se w saze (kopet). | Dym ztąd powstaje, który zawiesiwszy się w kominie, zmienia się w sadzę. |
| Aus dem Brande wird ein Löschbrand. | Z hlawně (dřewa hořecího) dělá se opalek (oharek) či mrtwá hlaweň. | Z głowni zarzącej się (drewna gorejącego staje się głownia martwa. |
| Aus der Glutkohle wird eine verlöschte Kohle. | Ze žhawého uhle (ohniwého kousku hlawně) dělá se mrtwý uhel. | Z zarzewia, pałającego (cząstki głowni) staje się węgiel. |
| Endlich was überbleibet, ist Asche und Loderasche. | Naposledy co zůstane, jest popel a pýř (pýření, doutnající popel). | Na ostatku, co pozostanie, jest popiołem i perzyną (zarzący się popiół). |
| **Die Luft.** | **Powětří.** | **Powietrze.** |
| Die Luft wehet sanft. | Wětříček wěje (wane) tiše. | Powietrze lekko powiewa. |
| Der Wind bläst stark. | Witr wěje walně. | Wiatr tęgo wieje. |
| Der Sturmwind reißt die Bäume nieder. | Bouře (wichřice) poráží stromy. | Wiatr gwałtowny obala drzewa. |
| Der Wirbelwind drehet sich im Kreise. | Wicher (rarášek) točí (honí) se dokola. | Wicher w około się toczy |
| Der unterirdische Wind erreget ein Erdbeben; das Erdbeben verursacht Erdfälle. | Witr podzemní wzbuzuje (působí) zemětřesení; zemětřesení dělá propadliny. | Wiatr podziemny trzęsienie ziemi sprawuje; trzęsienie ziemi czyni zapadliny. |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
| --- | --- | --- |
| **Oganj.** | **Огонь.** | **Le feu.** |
| Ogany svieti, plamti, gori i sažge. | Огонъ свѣтитъ, горитъ и сожигаетъ. | Le feu éclaire, brûle et réduit en cendres ce qui y est exposé. |
| Iz kremena kad netilom zakrešeš skoči iskra, te užge maj trud što si u kožici sobom ponío, te njim zapališ i stienj od svieće ili podpališ naložena drva, te bukne plamen, ili vatra koja može i kuće zaděsti. | Искра его помощїю огнива высѣченная изъ кремня и упавшая на трутъ, зажигаетъ спичку и потомъ свѣчу или дрова, и производитъ пламя, иногда пожаръ, который разрушаетъ дома. | Une seule étincelle que l'on fait sortir de la pierre à feu, par le moyen de l'acier, après s'être attachée à l'amorce, qui est dans la boîte au fusil, allume l'allumette, puis une chandelle ou le bois, fait de la flamme, et excite quelque fois un embrasement, qui consume les bâtiments. |
| Dim zanosi větar u dimnjak. tamo ostane, te je s toga čadja | Дымъ поднимается вверхъ а остающїй ся въ каминѣ обращается въ сажу. | La fumée monte en haut, elle, chemin faisant s'attachant à la cheminée, et se change en suie. |
| Iz glavnje bude ogarak. | Изъ головни (дерева) дѣлается растопка. | Du tison se fait ou devient le bois éteint. |
| A iz žeravke bude uglen. | Изъ горячаго угля (горящаго куска головни)дѣлаются гашеныя уголья. | Le charbon se fait de la braise allumée, qui est une partie du bois embrasé. |
| Ono što ostane, lug je i pepeo. | А что остается, называется золою и тлѣющимъ пепломъ(тлѣющею золою). | Enfin ce qui en demeure, n'est que de la cendre et flammèche. |
| **Zrak.** | **Воздухъ.** | **L'air.** |
| Ide tiho vrieme. | Слабый воздухъ (зефиръ) вѣетъ тихо. | L'air doux souffle tout doucement. |
| Větar puše iza svega maha. | Тогда какъ вѣтеръ дуетъ сильно. | Au lieu que le vent fait grand bruit. |
| Bura obara i drvetje. | Буръ ломаетъ деревья. | L'orage abat les arbres. |
| Vihar u kolu se vrti. | Вихръ кружится кругомъ. | Le tourbillon trourne en rond. |
| Kad duhne izpod zemlje, tad nastane trus (potres), te onda zemlja puca i propada. | Землитресенїе происходитъ отъ подземныхъ вѣтровъ и производитъ провалы. | Le tremblement de terre procède des vents souterrains; il cause des ruines, et renverse même des maisons de fond en comble. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| **Das Wasser.** | **Woda.** | **Woda.** |
| Das Wasser entspringt aus der Quelle; schießt herab in den Gießbach; rinnet in den Bach; stehet im See; fließt in den Strom; drehet sich im Wirbel und machet Sümpfe. | Woda wyskakuje (prýští se) z plamene; stiká bystřinou (ručejem); teče potokem; stojí w jezeru; běží proudem; točí se wírem; činí bahniska. | Woda wytryska z żrzódła; ścieka w potok, płynie w rzéce, stoi w jeziorze; bieży w strumieniu, kręci się w wirze, czyni bagniska. |
| Der Fluß hat Ufer. | Řeka má břehy. | Rzéka ma brzegi. |
| Das Meer machet Gestade, Meerbusen, Vorgebirge, Inseln, Halbinseln, Erdengen, Meerengen, und hat Steinklippen und Sandbänke. | Moře činí břehy, záliwy, předhoří, ostrowy, půlostrowy, okřídlí, průliwy a má úskalí a písčiny. | Morze sprawuje brzegi, odnogi, góry nadmorskie, wyspy, pólwyspy, międzyziemie(przesmyki), międzymorza i ma skały. |
| **Die Wolke.** | **Oblak.** | **Obłoki.** |
| Aus dem Wasser steiget der Dampf auf. | Z wody wystupuje pára. | Z wody wznosi się para. |
| Daraus wird eine Wolke, und nahe an der Erde ein Nebel. | Odtud dělá se oblak (mračno) a blízko země mhla. | Ztąd powstaje obłok a blisko ziemi mgła. |
| Aus der Wolke tröpfelt der Regen und Platzregen, der, wenn er gefroren, zu Hagel, halb gefroren zu Schnee, erhitzet zu Mehlthau wird. | Z oblaku kape (teče po krupějích) déšť a lijawec, kteryžto zmrzlý kroupami (ledowcem), napoly zmrzlý sněhem, zahřatý rzí (rudou) býwá. | Z obłoku kropi (kapie kroplami) dészcz i ulewa, który zmarzły gradem, na pół zmarzły śniegiem, zagrzany rdzą się zowie. |
| In einer Regenwolke, welche der Sonne gegenüber stehet, erscheint der Regenbogen. | W oblaku dešťowém, naproti slunci postaweném, ukazuje se duha. | W dżdżystym obłoku przeciwko słońcu postawionym pokazuje się tęcza. |
| Ein Tropfen, der in's Wasser fällt, macht eine Wasserblase; viele Blasen machen einen Schaum. | Krupěj do wody padajíc, činí bublinu (žblunu); mnoho bublin dělá pěnu. | Kropla na wodę padając, czyni bąbel; wiele bąbli czyni pianę. |
| Gefrornes Wasser wird Eis, gefrorner Thau Reif genannt. | Ze zmrzlé wody býwá led; zmrzlá rosa slowe jinowatka. | Woda zmarzła staje się lodem, rosa zmarzła zowie się śrzonem. |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
|---|---|---|
| **Voda.** | **Вода.** | **L'eau.** |
| Voda izvire iz vrela, skače u bujici, romunja u potoku, stoji u jezeru, vrti se u vrtlogu a kad neotiče bude i blatom. | Вода вытѣкаетъ изъ родника, тѣчетъ ручьемъ, бѣжитъ потокомъ, останавливается въ озерѣ (прудѣ), тѣчетъ въ рѣкѣ; крутится въ водоворотѣ, образуетъ болота (грязь). | L'eau sort de la fontaine; court, coule vite dans les torrents, coule dans les ruisseaux; elle est dormante dans les lacs; elle a son cours dans le fleuve; va en tournoyant dans le goufre; et fait des marais. |
| Rieka ima svoje bregove. | Рѣка имѣетъ берега. | Un fleuve a ses rivages. |
| Do mora sižu nadmorja; uz more su visoke obale; u kopno prodiru zatoni; na moru su otoci i poluotoci, kopni i morski rukavi ili medjumorja i medjukopna, školjevi i pesci. | Море окружено берегами, образуетъ заливы, мысы, острова, полуострова, перешейки, проливы, имѣетъ подводныя камни и мѣли. | La mer est ceinte de bords, elle se partage en golfes, caps, (promontoires,) îles, presqu'îles, isthmes, détroits; elle outre est en pleine d'écueils et de bancs de sable. |
| **Oblak.** | **Облака.** | **Les nues.** |
| Iz vode se diže para. (Voda se pari). | Изъ воды поднимается паръ. | De l'eau s'élèvent continuellement certaines vapeurs aqueuses. |
| S toga bude oblak, a više zemlje magla. | Изъ него образуются облака, и близъ земли туманы. | De là se forment les nues; mais tout proche de la terre sont les brouillards. |
| Iz oblaka kaplje daždić i pljusne poplavica, a kad ota voda padajuć smrzne bude tuča, ako, nemože sasvim da smrzne onda je snieg, a kad se ugrije eto onda susnėžice. | Изъ облаковъ накрапываетъ (течетъ по каплямъ внизъ) дождь и ливень, который, когда замерзаетъ, образуется въ градъ; полузамерзшій въ снѣгъ, а разгоряченный дѣлается ржею. | La pluie tant menue, que grosse, découle tout doucement de nues. Quand la pluie se gèle en tombant, elle forme la grêle, quand elle est à demi gelée, il en provient de la neige, la nielle se forme de la pluie trop échauffée. |
| U oblaku, kad taje prema suncu viděti je dugu. | Изъ дождеваго облака находящагося передъ солнцемъ образуется радуга. | L'arc-en-ciel apparaît sous une nue de rosée, opposée au soleil. |
| Kap u vodu skoči mėhurac, a više njih bude pėnom. | Капля упадающая въ воду производитъ водяной пузырь, изъ такихъ пузырей происходитъ пѣна. | Une goutte tombant dans l'eau fait lever une bulle d'eau; plusieurs de ces bulles forment l'écume. |
| Voda kad smrzne bude ledom, a rosa mrazom. | Замерзшая вода дѣлается льдомъ; замерзшая роса инеемъ. | L'eau gelée devient glace, la rosée gelée s'appelle gelée blanche. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Aus schwefeligem Dampfe entsteht der Donner, welcher, wenn er aus der Wolke mit einem Blitze bricht, krachet und wetterstrahlet. | Ze sirné páry pocházi hrom, jenžto s bleskem z oblaku wynikaje hrímá a bije. | Z siarczystéj pary powstaje grzmot, który z obłoku wypadłszy błyskawicą grzmotem i piorunem trzaska. |
| **Die Erde.** | **Země.** | **Ziemia.** |
| Auf der Erde sind hohe Berge, tiefe Thäler, erhabene Hügel, hohle Klüfte, ebene Felder, schattige Wälder. | Na zemi jsou wysoké hory, hluboká údolí, wyneslí pahorkowé, duté jeskyně, rowná pole, temní lesowé. | Na ziemi są wysokie góry, głębokie doliny, wyniosłe pagórki, wklęsłe jaskinie, równe pola, ciemne lasy. |
| **Die Erdgewächse.** | **Plodowé zemští.** | **Płody ziemskie.** |
| Die Wiese trägt Gras mit Blumen und Kräutern, welche abgehauen, zu Heu werden. | Louka wydáwá tráwu (trawiny) s kwitím i bylinami, kteréž posekané senem se stáwají. | Łąka wydaje trawę z kwiatami i ziołami, które skoszone sianem się stawają. |
| Das gepflügte Feld bringt Getreide und Küchengewächse. | Role nese obilí a zeliny. | Rola przynosi zboże i jarzyny. |
| In den Wäldern kommen hervor die Erdschwämme, die Erdbeeren, die Heidelbeeren u. dgl. | W lesích rostou houby, jahody, borůwky, a t. d. | W lesie rodzą się grzyby, poziómki, borówki i t. d. |
| Unter der Erde wachsen die Metalle, die Steine, die Mineralien. | Pod zemí rodí se kowowé, kamenowé, prýštěniny. | Pod ziemią rosną (znajdują się) kruszce, kamienie, rudy. |
| **Die Metalle.** | **Kowowé.** | **Kruszce.** |
| Das Blei ist weich und schwer. | Olowo jest měkké a těžké. | Ołów jest miękki i ciężki. |
| Das Eisen ist hart, und härter der Stahl. | Železo jest twrdé, a twrdší ocel. | Żelazo twarde, a twardszą nad to jest stal. |
| Die Metallarbeiter machen aus Zinn Kanonen, aus Kupfer Kessel, aus Messing Leuchter, aus Silber Thaler, aus Gold Dukaten. | Řemeslníci dělají z cinu (čistce) konwice, z mědi kotly, z mosazu swícny, ze stříbra tolary, że zlata dukáty. | Robią z cyny konwie, z miedzi kotły, z mosiądzu lichtarze, z srebra talary, talary twarde (bite) i talary złote, ze złota dukaty. |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
|---|---|---|
| Iz sumporne pare radja se grom, koji kad iz oblaka nuz munju prodre, tad zagrmi i tresne. | Изъ сернаго пару раждается громъ, который выходя изъ облака молніею гремитъ и блеститъ. | Le tonnerre provient des exhalaisons sulfurées, lequel, sortant des nues avec éclat et avec des éclairs, fait bruit, et quelque fois la foudre éclate et tombe. |
| **Zemlja.** | **Земля.** | **La terre.** |
| Po zemlji su visoke gore, duboke doline, humi, šuplje pećine, ravna polja i hladovite šume. | На землѣ находятся высокыя горы, глубокія долины, возвышенныя холмы, пустыя ущелья (пещеры), ровныя поля, тѣнистыя лѣса. | La terre se partage en rochers, en vallées profondes, collines, grands creux, rases campagnes, et en des forêts ombrageuses. |
| **Plodovi zemlje.** | **Произрастѣнія.** | **Le rapport de la terre.** |
| Po livadi raste trava, cvětje i bilje s čega bude sieno kad se pokosi. | На лугѣ родится трава и цвѣты; ихъ косятъ, сушатъ и обращаютъ въ сѣно. | Un pré porte toutes sortes d'herbes, et de fleurs communes, tout cela fauché et séché, se nomme du foin. |
| Uzorano polje rodi žitom i povrtjem. | На пашенномъ полѣ родится хлѣбъ и овощи. | Le champ labouré rapporte des blés. |
| Po šumah rastu pećurke, jagode, mrkinje. | Въ лѣсахъ родятся грибы, суницы, черницы ипр. | Pour ce qui est des champignons, des fraises, des mirtilles ect. ils croissent dans les forêts. |
| Ispod zemlje niče svakojako kovno, kamenje i rudje. | Подъ землею образуются металы (руда), камни, минералы. | Les métaux, aussi bien que les pierres, et les minéraux, prennent naissance dans la terre. |
| **Kovna.** | **Металлы.** | **Les métaux.** |
| Olovo je meko i težko. | Олово мягко и тяжело. | Le plomb est mou et pèsant. |
| Želězo je tvrdo, a još tvrdje je ocilo. | Желѣзо твердо, и еще тверже его сталь. | Le fer est dur, et l'acier l'est encore davantage. |
| Kojekakvi kovači skuju iz kositra kondire, iz mědi kotlove, iz tuča svietnjake, iz srebra talire a iz zlata žutice. | Ремесленники дѣлаютъ изъ свинца кружки; изъ красной мѣди котлы; изъ желтой мѣди подсвѣчники; изъ серебра талеры, изъ золота дукаты и золотые талеры. | Les artisans font les pots d'étain, les chaudrons de cuivre, les chandeliers de laiton, les rixdales d'argent, les ducats d'or. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| Das Quecksilber fließt und bewegt sich immerzu, und durchfrißt die Metalle. | Rtuť tekutá jest, i pohybuje se wezdy, a zžírá kowy. | Żywe śrebro płynie zawsze, i pożera kruszce. |
| **Die Steine.** | **Kamenowé.** | **Kamienie.** |
| Der Sand und Flugsand ist ein zerriebener Stein. | Písek a drobný písek jesti zdrobený kámen. | Piasek i drobny piasek jest pokruszonym kamieniem. |
| Der Stein ist ein Stück eines Felsen. | Kámen jesti kus skály. | Kamień jest kęs skały. |
| Der Wetzstein, der Kieselstein, der Marmorstein u. dgl. sind dunkle Steine. | Brus, křemen, mramor jsou neprohlední (temní) kamenowé. | Osła, osełka, krzemień, marmór i insze są kamienie ciemne. |
| Der Magnet zieht das Eisen an sich. | Magnet přitahuje železo. | Magnes ciągnie do siebie żelazo. |
| Die Edelsteine sind lichte Steinchen, als: der weiße Diamant, der rothe Rubin, der blaue Saphir, der grüne Smaragd, der gelbe Hyacinth u. dgl., und spielen, wenn sie eck'g sind. | Dobří kamenowé jsou proswítawí kaménkowé, jako: bílý diamant, čerwený rubín, modrý safír, zelený smaragd, žlutý hyacint a t. d. a třpytí se, jsouli hranati. | Drogie kamienie są kamyczki jasne, iako to: biały dyamant, czerwony rubin, modry szafir, zielony szmaragd, żółty hyacint i insze, i blyszczą się kiedy są graniaste. |
| Die kleinen und großen Perlen wachsen in Muscheln. | Perly drobné a perly bohaté rostou we skořepinách. | Perły małe i wielkie rosną w skorupach. |
| Die Korallen wachsen auf Meerbäumchen. | Korály na mořskych stromcích. | Korale na drzewkach morskich. |
| Der Bernstein wird gesammelt am Meere, sonderlich in Preußen. | Jantar sbírá se při moři, zwláště w Prusích. | Bursztyn zbiera się przy morzu, osobliwie w Prusiech. |
| Das Glas ist ähnlich dem Kristalle. | Sklo jest podobné krystalu (hlati). | Szkło podobne jest kryształowi. |
| **Der Baum.** | **Strom.** | **Drzewo.** |
| Aus dem Samen wächst hervor die Pflanze. | Ze semena wyrostá plaň. | Z nasienia wyrasta szczep. |
| Die Pflanze wird zu einem Strauche. | Plaň obrací se w keř. | Szczep obraca się w krzak. |
| Der Strauch wird zu einem Baume. | Keř proměňuje se we strom. | Krzew obraca się w drzewo. |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
| --- | --- | --- |
| Živo srebro prelieva se i prevrtje i zajida u ovako kovno. | Ртуть течетъ и всегда движется, и разлагаетъ металлы. | Le vif-argent est de nature liquide, il se meut toujours; et il ronge les autres métaux. |
| **Kamenje.** | **Камни.** | **Le pierres.** |
| Pcsak i šljunak nisu drugo što no mlivo od kamena. | Песокъ и дресва (крупный песокъ) есть мелкій камень. | Le sable et le gravier ne sont que de la pierre brisée. |
| Kamen je komad pećine. | Камень есть кусокъ скалы. | La pierre est une parcelle de rocher. |
| Brus, kremen, mramor ne sjaje se. | Оселокъ, булыжникъ, мраморъ и пр. суть темныя камни. | La queux, le caillou, le marbre sont des pierres obscures. |
| Magnet poteže želězo k sebi. | Магнитъ притягиваетъ желѣзо. | L'aimant attire le fer. |
| Sjajno je kamenje bieli diamant, crveni rubin, modri safir, zeleni smaragd, žuti hiacint te se sjaji kad je brušeno. | Драгоцѣнныя камни называются свѣтлыми камнями, они суть: бѣлый алмазъ, красный рубинъ, синій яхонтъ, зеленый изумрудъ, желтый гіацинтъ, и пр. граненые они играютъ. | Les pierreries sont de petites pierres brillantes; telles sont: le diamant blanchâtre, le rubis rougeâtre, le saphir azuré, l'émeraude verdoyantè, l'hyacinthe jaunâtre ect., ces pierreries brillent plus vivement, lorsqu'elles sont taillées à plusieurs facettes. |
| Krupin i sitni biser nikne na ljušturi. | Маленкія жемчуги и большія бусы растутъ въ раковинахъ. | Les petites perles, aussi bien que les grosses s'engendrent dans la nacre de perles. |
| Merdžan na morskomu drvcu. | Кораллы на морскихъ деревьяхъ. | Les coraux se forment dans les rameaux de certains arbrisseaux marins. |
| Jantar pobiru tik mora, osobito u Prusiji. | Янтаръ сбирается при морѣ, особливо въ Пруссіи. | L'ambre se receuille proche de la mer, principalement en Prusse. |
| Staklo je podobno goloti (biljuru). | Стекло походитъ на хрусталь. | Le verre a la ressemblance du cristal. |
| **Drvo.** | **Дерево.** | **L'arbre.** |
| Iz semena nikne biljka. | Изъ сѣмя выходитъ растеніе. | De la semence s'engendre la plante. |
| Iz biljke bude bus. | Растеніе обращается въ кустъ. | La plante, croît en arbrisseau. |
| Iz busa bude drvo. | А кустъ обращается въ дерево. | L'arbrisseau devient un arbre. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| Der Baum wird gestützt von der Wurzel. | Strom wzpírá se od kořene. | Drzewo wspiéra się na korzeniu. |
| Aus der Wurzel erhebt sich der Stamm. | Z kořene powstáwá kmen (peň). | Z korzenia w górę idzie odziomek. |
| Der Stamm theilt sich in Aeste und Zweige, welche entstehen aus den Blättern. | Peň se dělí na wětwe a ratolesti, které se dělají z listí. | Odziomek dzieli się na gałęzie i gałązki, które składają się z liścia. |
| Der Gipfel ist ganz oben. | Wršek jest neywýše. | Wiérzchołek jest na samym wiérzchu. |
| Der Stock hängt an den Wurzeln. | Pařez wisí s kořeny. | Pień stoi na korzeniu. |
| Der Klotz ist ein abgehauener Stamm ohne Aeste, und hat Rinde und Bast, Holz und Kern. | Kláda (klat, špalek) jest utatý peň bez wětwí a má kůru a lýko, běl (dřewo) a střeň (dřeň či duši.) | Kłodzina (kloc) jest ścięte drzewo bez gałęzi, mająca jednak korę i łyko, biel i rdzeń. |
| Der Vogelleim wächst an den Aesten, welche auch das Gummi, Harz, Pech rc. ausschwitzen. | Imeli (lep) rodí se na wětwích, jež také stromowé zlí, pryskyřici (žiwici), smolu a jiné wypocují. | Lep przyrasta do gałęzi, które też klej, żywicę, smołę z siebie wypuszczają. |
| **Die Baumfrüchte.** | **Owoce stromowé,** | **Owoce drzewa.** |
| Das Obst wird abgepflückt von den Obstbäumen. | Owoce česá se s owocných stromů. | Owoce zrywają się z owocowych drzew. |
| Der Apfel ist rund. | Jablko jest kulaté. | Jabłko jest okrągłe. |
| Die Birne und die Feige sind länglich. | Hruška a fík jsou podlouhlé. | Gruszka i figi podługowate. |
| Die Kirsche hängt an einem langen Stiele; die Pflaume und die Pfirsiche an einem kürzeren die Maulbeere am kürzesten. | Třešně (wišně) wisí na dlouhé stopce, slíwa (šwestka) a broskew na kratči, moruše na kratičkó. | Wiśnia wisi na długiej szypułce, śliwka i brzoskwinia na krotszej, morwa zaś na najkrótszej. |
| Die wälsche Nuß, die Haselnuß und die Kastanie sind eingewickelt in die Rinde und Schale. | Wlaský ořech, liskowec a kaštan jsou zawinutí w kůru a lupinu. | Włoski orzech, laskowy a kastany są okryte skórką i łupiną. |
| Wilde Bäume sind: die Tanne, die Erle, die Birke, die Cypresse, die Buche, die Esche, die Weide, die Linde u. dgl.; doch meistens sind sie schattig. | Planí stromowé jsou: jedle, olše, bříza, cypřiš, buk, jasen (jesen), wrba, lípa a. t. d., z wětšího wšak dílu jsou stinné. | Nieurodzajne (dzikie drzewa) są: jedlina, olsza, olszyna, brzoza, cyprys, buk, jesion, wiérzba, lipa i inne. Lecz te po większej części są cieniste. |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
| --- | --- | --- |
| Drvo se opire na korenje. | Дерево держится на коренѣ. | L'arbre est soutenu par ses racines. |
| Iz korena poraste stablo. | Отъ кореня идетъ пень. | Au-dessus s'élève la souche. |
| Stablo se razdvaja na granje i na kitje, na komu je lištje. | Отъ пня идутъ сучья и зеленыя вѣтьви, на которыхъ находятся листья. | La quelle s'étend en branches et feuillages ou rameaux garnis de feuilles. |
| Odozgor je vrhunac. | Макушка дерева на самомъ верху. | La cime est ce qu'il y a de plus haut. |
| Panje se još drži korenja, a | Пень держится корнями. | Le pied de l'arbre touche aux racines. |
| Klada je posěčeno stablo bez granja, te ima u nje kora, lik, drvina i jezgra. | Обрубленный пень безъ сучьевъ называется чурбанъ, онъ покрытъ корою и лыкомъ (или мочаломъ), внутри его дерево и стволъ. | Les branches de l'arbre étant retranchées, ce qui reste s'appelle tronc, et il a par dehors l'écorce; par dedans le canepin et le bois; la moëlle est au milieu. |
| Liepak raste na granju, po komu je i smole i pakla te curi. | Клей растетъ на сучьяхъ, изъ него образуется древесный клей, смола деготь и пр. | La glu vient aux branches de plusieurs arbres, dont il dégoutte aussi de la gomme, de la resine, de la poix ect. |
| **Voće.** | **Плоды.** | **Les fruits des arbres.** |
| Voće se uzbire na voćkah. | Плоды срываются съ фруктовыхъ деревъ. | L'on cueille les fruits des arbres fruitiers. |
| Jabuka je okrugla. | Яблоки круглы. | Les pommes sont rondes. |
| Kruška i smokva su duguljaste. | Грушки и фиги продолговаты. | Les poires et les figues un peu longuettes. |
| Trešnja visi o dugu štrljku, sliva i praskva o kratjemu, a murva o najkratjemu. | Вишня виситъ на длинномъ стебелкѣ; слива и персикъ на короткомъ. Щелковица еще на кратчайшемъ. | Les cerises sont pendues à des queues; les prunes et les pêches en ont de plus courtes; mais les mures l'ont fort courte. |
| Orah, lěšnik i kostanj imadu ljusku i koru. | Грецкій орѣхъ, орѣхъ и каштанъ покрыты корою и шелухою. | Les noix, les noisettes et les châtaignes sont couvertes de leur peau et de leur coque. |
| Neplodno drvetje je jela, joha, breza, kupres, bukva, jasen, vrba, lipa; no je hladovito. | Дикія деревья суть: ельникъ, ольха, береза, кипарисъ, букъ, осика, верьба, липа и пр. Они суть большей частью тѣнисты. | Voici les arbres improductifs, savoir: le sapin, l'aune, le bouleau, le cyprès, le hêtre, le frêne, le saule, le tilleul ect., la plupart de ces arbres ne servent qu'a faire de l'ombre. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| Aber der Wachholderbaum und der Lorbeerbaum tragen Beeren, die Fichte Zapfen, die Eiche Eicheln und Galläpfel. | Než jalowec a bobek (wawřín) nesou zrna a bobky, smrk šišky dub žaludy a dubowky (duběnky). | Ale jałowiec i bobkowe drzewo wydają jagody, sosnina szyszki, dąb żołądź i dębówki. |
| **Die Blumen.** | **Kwětiny.** | **Kwiaty.** |
| Unter den Blumen sind die bekanntesten im Frühjahre: das Veilchen, die Hyacinthe, die Narzisse. | Mezi kwitím jsou nejznámější na počátku jara: fiala, hyacint, narcisek. | Z pomiędzy kwiatów najznajomsze są na początku wiosny fiołki, hyacynt, narcyz. |
| Ferner die Lilien, die weißen, gelben und die blauen. | Pak lilie bílá a žlutá i modrá. | Potém lilie białe i żółte, i modre. |
| Endlich die Rose, die Nelke u. dgl. | Potom růže, hřebíček (karafiát) a. j. | Potém róża, goździki i tym podobne. |
| Aus diesen werden gebunden Kränze und Sträußchen. | Z těchto wijí se wěnce a kytky. | Z tych wiją wieńce i wianki. |
| Es werden auch dazu genommen wohlriechende Kräuter, als: der Majoran, das Tausendschön, die Raute, der Lavendel, der Rosmarin, der Isop, die Narde, die Basilie, die Salbei, die Münze u. a. m. | Přidáwají se také wonné byliny jako: majoran, kwět milosti (laskawec), routa, lawendula, rosmarin, hysop, spikanard, basilika, šalwej, mata a. j. | Przybierają się też do tego zioła pachnące, jako majeran, amarant, ruta, lawenda, rozmaryn, izop, szpikanarda, bazylika, szałwia, miętka i. t. d. |
| Unter den Feldblumen sind die bekanntesten: das Maiblümchen, der Gamander, die Kornblume, die Chamille u. a. m. | Mezi polním kwitím nejznámější jsou: konwalinky, ožanka, charpa (chrpa), rmen (heřmánek) a. j. w. | Z pomiędzy polnych kwiatów najznajomsze są konwalia, ożanka, modrak, rumianek i. t. d. |
| Unter den Feldkräutern der Klee, der Wermuth, der Sauerampfer, die Nessel u. a. m. | Mezi bylinami jetel (jatel), peluň (peluněk, pelyněk), šťawík, žáhawka (žíhawka, kopřiwa). | Między ziołami koniczyna, piełun, szczaw, pokrzywa i tym podobne. |
| Die Tulpe ist die Zierde der Blumen, aber ohne Geruch. | Tulipán jest ozdoba kwití, ale bez wůně. | Tulipan ozdobą jest kwiatów, ale bez zapachu. |
| **Küchengewächse.** | **Zeliny.** | **Warzywa. (Ogrodowiny.)** |
| In Kohlgärten wachsen Gartenfrüchte, als: der Salat, der Kohl, die Zwiebel, der Knoblauch, der Kürbis, die Möhre, die weiße Rübe, der Rettig, der Kren, die Petersilie, die Gurken, die Melonen. | W zahradách rostou zeliny: jako: locika (salát hláwkowý), kapusta, cibule, česnek, tykew, mrkew, řepa, ředkew, křen, petržel, okurky (oharky), melouny. | W ogrodach rodzą się warzywa, jako to: sałata, kapusta, cébula, czosnek, dynia, marchew, rzepa, rzodkiew i chrzan, pietruszka, ogórki, melony. |

| Illyrisch. | Russisch. | Französisch. |
|---|---|---|
| Ali borovka i lovorika nose jagodice, smreke šiške, dub že-lude i grke baburice. | На можжевельномъ деревѣ и лавровомъ бываютъ ягоды; на соснѣ шишки, на дубу жёлуди и чернильные орѣхи. | Mais le genièvre et le laurier portent des baies, le pin porte des pommes pointues; le chêne des glands et des noix de galle. |
| **Cvietje.** | **Цвѣты.** | **Les fleurs.** |
| Što je cvietja najpoznatiega to je ljubičica carević i sunovrat. | Изъ цвѣтовъ болѣе извѣстные весною: Фіалка, гіацинтъ, нарцисъ. | Voici les plus connues d'entre le fleurs aux printemps: la violette, la jacinthe, le narcisse. |
| Mimo toga još i ljer ili krin bieli, žuti (dragoljub) i modri. | Далѣе лиліи бѣлые, желтые и синіе. | Ensuite les lis blancs, jaunes et bleus. |
| Najposlě ruža i klinčac. | Роза, гвоздики, и пр. | Enfin la rose, l'oeillet ect. |
| S toga se viju vienci i kitice. | Изъ нихъ плѣтутъ вѣнцы и букеты. | Dont on se sert pour faire des guirlandes et des bouquets. |
| U to se još uplitje i drugo dišeće bilje kanoti: majuran, trator, ruta, lavendulja, ružmarin, jisop, špikinarda, bosilj, bělostenac (kadulja) i metica. | Прикладывая къ нимъ душистыя травы, как то: маіоранъ, амарантъ, руту, лавенду, розмаринъ, исопъ, нардъ, базилику, шалфей, мяту и пр. | L'on y ajoute aussi d'herbes odoriférantes comme: de la marjolaine, du passe-velours, de la rue, de la lavande, du romarin, de l'hysope, du nard, du basilic, de la sauge, de la menthe ect. |
| Što je cvietja na polju, to je najpoznatiji gjuric, mali dubačac, bokarić ili žitni cviet i kamilica. | Изъ полевыхъ цвѣтовъ извѣстны: ландышъ, дикая мята, василёкъ, ромашка и пр. | Parmi les fleurs sauvages les plus connues sont: les muguets, la germandrée, le bluet, la camomille ect. |
| A od bilja dětelina, pelen, kiseljak, kopriva i t. d. | Изъ полевыхъ растѣній трилистикъ полынь, щавель, крапива и пр. | D'entre les herbes le trèfle, l'absinthe, l'oseille, l'ortie et beaucoup d'autres. |
| Tulipan je dika cvietja ali nediše (ne miriše). | Тюльпанъ составляетъ красу цвѣтовъ, но онъ безъ запаха. | La tulipe est la plus belle de fleurs, mais toutefois elle est sans odeur. |
| **Zelje.** | **Овощи.** | **Les herbes potagères.** |
| Po vrtovieh raste povrtje kao ločika, kupus, luk, česan, lubenica, mrkva, repa, rotkva, hren, peršin, krastavci i dinje. | Въ огородахъ растутъ овощи, какъ то: салатъ, капуста, лукъ, чеснокъ, тыква, морковъ, рѣпа, рѣдька, хрѣнъ, петрушка, огурцы, дыни. | Les herbes mangeables croissent dans les jardins, comme: la laitue, les choux, les oignons, l'ail, les courges, la carotte, les raves, le raifort, le raifort sauvage, le persil, les concombres et les melons. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| **Getreide oder Feldfrüchte.** | **Obilí.** | **Zbože, czyli owoce polne.** |
| Manches Getreide wächst auf einem Halme, in Knötchen getheilt, als: der Weizen, der Roggen, die Gerste; an diesen hat die Aehre entweder Spitzen oder ist stumpf, und bewahrt die Körner in der Hülse. | Některe obilí roste na steble w kolénka rozděleném, jako: pšenice, žito (řez), ječmen; na těch má klas buď osti (ostiny, wousiny), anebo jest komolý (bez ostin), a chowá srna we šupinci. | Niektóre zbože rośnie na żdźble, kolankami rozdzielonėm, jako to: pszenica, żyto, jęczmień, na tych ma kłos ość; albo jest bez ości i ukrywa ziarna w plewie. |
| Manches hat anstatt der Aehre einen kleinen Kolben, welcher die Körner in sich buschelweise hält, als: der Hafer, die Hirse, das Heidekorn. | Některé na mistě klasu má latu, zrna w sobě majíci po swazečcích, jako: owes, proso, pohanka (tatarka). | Niektóre zamiast kłosa, ma piérzyste ździobełko, ziarna w sobie mające, wiązankami, iako to: owies, proso, tatarka. |
| Die Hülsenfrüchte haben Schoten, welche die Körner in kleine Fächer einschließen, als: die Erbse, die Bohne, die Wicke, und die kleiner sind als diese, nämlich die Linsen und Kichern. | Luštěniny (luskowiny) mají lusky (struky), ježto zrna w luštinách zawirají, jako: hrách, bob, wika (wikew), a těchto menší, totiž šocowice (čočka) a cizrna. | Jarzyny mają strączki, które ziarna zawierają, jako to: groch, bób, wyka, i od tych mniejsze, jako to: soczewica i cieciórka. |
| **Sträuche oder Stauden.** | **Křowé aneb křowiny.** | **Chróścina, krzewie.** |
| Eine Pflanze, welche größer und härter ist als ein Kraut, wird Strauch genannt, als da sind: | Rostlina, která wětší a twrdší jest nežli bylina, křowinou (křem) slowe; jaké jsou: | Roślina większa i twardsza, niż ziele, nazywa się krzewiną, które są: |
| An den Ufern und in stehenden Wässern die Binsen, die Schroten ohne Knoten, so Narrenkolben tragen, und das knotige und inwendig hohle Schilfrohr; an andern Orten wachsen der Rosenstock, der Johannisbeerbusch, die Hollunderstaude, der Wachholderbeerstrauch. | Na březích a we stojatých wodách siti, bezsuké škřípi, jenž paličky nese, i sukowatá a we wnitřku prázdná (dutá) třtina; jinde rostou růže, rybes, bez, jalowec. | Przy brzegach rzecznych i jeziorach, sitówie, sitowina, która ma pałkę, i kolankowatą a wewnątrz dziurawą jest trzciną, gdzie indziej różany krzew, porzyczki, bez, jałowiec. |
| So auch der Weinstock, welcher hervortreibt die Reben, und diese die Gäbelchen, die Weinblätter und Trauben, an deren Kamme die Weinbeeren hangen, welche inwendig Kerne haben. | Též winný kmen, jenž wypouští ratolesti, a tyto zas ručičky, listí a hrozny, na jejichžto stopce winná zrna (winěnky) wisí, pecičky w sobě majíce. | Tudzież winna macica, która z siebie wydaje winorośle, a te widełka winne listki, i grona, na których szypułce winne jagody wiszą, pestki w sobie mające. |

| Illyrisch. | Russisch. | Französisch. |
|---|---|---|
| **Žito.** | **Полевы.** | **Les blés.** |
| Někoje žito raste na uzlatu strnu: tako pšenica, raž, ječam; tu je klas budi s osjem budi bez osja, i svako je zrno po sebe u běločici. | Иной хлѣбъ растётъ на стеблѣ, раздѣленномъ коленцами, какъ то: пшеница, рожъ, ячмень; колосья ихъ бываютъ, острыя или тупыя, и зерны находятся въ шелухѣ. | Il y a des blés, qui croissent sur un tuyau, distingué par de petits noeuds, comme: le froment, le seigle, l'orge, dont l'épi est barbu; ou bien ébarbé, et conserve les grains dans la balle. |
| A někoje nejma klasa nu vlat, u komu je zrnje zagustilo: tako ovas, proso i heljda. | Нѣкоторыя вмѣсто колосьевъ имѣютъ маленькія пучечки съ зернами какъ на пр. Овесъ, просо, и гречиха. | D'autres bleds au lieu de l'épi, ont de petits paquets, ou les grains sont entassés les uns sur les autres, tels sont: l'avoine, le millet, le blé sarrasin. |
| Sočivo zrno pozrno, ujamilo se u komoškah ili mohunah: tako grah, bob i grahor, i što je sitnije od oviih: leća i grašak. | Стручнообразные плоды имѣютъ шелуху, и зерна ихъ заключены въ маленькихъ отдѣленїяхъ, напр. горохъ, бобы, журавлиный горохъ, и болѣе мѣлкія, какъ то: чечевица, горошекъ и пр. | Les légumes ont des gousses, où les grains sont enclos dans des niches; comme on le voit aux pois, aux fèves, aux vesses, aux lentilles et aux pois chiches, qui sont encore plus menus que les susdits. |
| **Busije.** | **Растенiе.** | **Les arbrisseaux ou les arbustes.** |
| Što veće i tvrdje doraste nego bilje to se zove grm ili busija. | Растенiя, которыя больше и тверже травы, называются кустами, каковы суть: | Une plante, plus haute et plus dure que l'herbe, s'appelle arbrisseau; tels sont: |
| Kao što je pored vode i po kalužah sitinu, pak onda ona trska što uzlov ili kolěnae nejma a od ozgor něke paličice nosi, pak onda ona trska sa uzlovi ili kolěni što je iz nutra šuplja; drugud (gdě nije močar) raste ružina, busija i kresnoga grozdića (ribez) bazgovina i borovina. | Растущiе на берегахъ и прудахъ ситникъ, ситникъ безъ коленцевъ, пухоголовки камышъ, раздѣленный коленцами и внутри пустой, иначе называемый тростникомъ, смородина, бузина, можжевельникъ. | Sur les rivages et étangs le jonc, le jonc lissé, auquel viennent des massues, et le roseau, (la canne compartie par tuyaux), et par dedans creuse; ailleurs le rosier, le grosseiller, le sureau, le genièvre. |
| Tako i vinova trska ili loza, koja pusti trticu, iz koje niču trsove mladice, trsovina ili lozovina (lištje) i grozdovi koji o česulji vise a iznutri zrno imadu. | И виноградныя лозы, кои пускаютъ вѣточки, вѣточки листья потомъ кисти, на которыхъ виситъ виноградъ, съ зернами, | De même la vigne, qui jète des sarments, et ceux-ci des fourchettes, des pampres et des grappes de raisin, au raffle desquels pendent les grains (baies), dont la plupart ont audedans des pépins. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
|---|---|---|
| **Die Thiere, und erstlich die Vögel.** | **Živočichowé, a předně ptactwo.** | **Zwiérzeta, a naprzód ptaki.** |
| Das Thier lebet, empfindet, bewegt sich; entstehet und stirbt; nährt sich und wächst; stehet oder sitzt, oder lieget, oder gehet. | Živočich žiw jest, čije, hýbá se; rodí se a umírá; žiwí se a roste; stojí neb sedí, neb leží anebo kráčí (chodí). | Zwiérzę żyje, czuje, rusza się, rodzi się i umiera; żywi się i rośnie, stoi albo siedzi albo leży albo chodzi. |
| Der Vogel ist bedeckt mit Federn, fliegt mit den Fittigen, hat zwei Flügel und eben so viel Füsse, einen Schweif und Schnabel. | Pták peřím se kryje, lítá peruťmi, má dwě křídla a tolikéž noh, ocas a zob (zobák). | Ptak, odziany piérzem, lata skrzydłami, ma dwa skrzydła i tyleż nóg, ogon i dziób. |
| Das Weibchen im Neste leget Eier, sitzet darüber, und brütet Junge aus. | Samička nese w hnízdě wejce, a na nich sedíc wysedá mladé. | Samica w gnieździe niesie jaja, a na nich siedząc wylęga młode. |
| Das Ei ist umgeben mit der Schale, unter welcher sich befindet das Eiweiß, in diesem der Dotter. | Wejce kryje se skořápkou, pod kterou bílek a w něm žloutek jest. | Jaje okryte skorupą, pod którą jest białek, w tym żółtek. |
| **Das Hausgeflügel.** | **Domácí drůbež.** | **Domowe ptaki (drób.)** |
| Der Hahn, so des Morgens krähet, hat einen Kamm und Sporen; gekappt heißt er Kapaun, und wird gemästet in dem Hühnerkorbe. | Kohout (kour), jenž ráno zpíwá (kokrhá), má hřeben a ostruhy; wykleštěný slowe kapoun a krmí se w posadě (kurníku). | Kogut, który rano pieje, ma grzebień, i ostrogi; omniszony zowie się kapłonem a karmią go w kurniku. |
| Die Henne scharret den Mist und sucht Körner, so auch die Tauben, welche gezogen werden in dem Taubenhause, der Truthahn mit der Truthenne und dem Perlhuhne. | Slepice (kura) hrabe na hnojišti a hledá zrnka, jakož i holubi, jižto w holubníku se chowají, a krocan (indyan, morák, ťopan) s krůtou (morkou, ťopkou) a pihatkou (perlinkou). | Kokosz czyli kura grzebie w gnoju i zbiera ziarnka; jako i gołębie, które się wychowują w gołębniku, i indyk z swoją indyczką, i pantarką. |
| Der schöne Pfau brüstet sich mit den Federn. | Krásný páw pyšní se peřím. | Piękny paw z piór się pyszni. |
| Der Storch nistet auf dem Dache. | Čáp (bočan) hnízdí na střeše. | Bocian gnieździ się na dachu. |
| Die Schwalbe, der Sperling, die Elster, die Dohle und die Fledermaus fliegen um die Häuser. | Wlaštowice, wrabec, straka, kawka a netopýr (křídlatá myš) litají okolo domůw. | Jaskółka, wróbel, sroka, kawka i nietopyrz latają około domów. |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
| --- | --- | --- |
| **Živina, te izprva ptice.** | **Животные, а прежде всѣхъ птицы.** | **Les animaux et premièrement les oiseaux.** |
| Živinče živi, osvetjava i može se maknuti; ono postaje te ga i nestaje; hrani se i pase; stoji ili se oslanja; leži ili hoda. | Животные живутъ, чувствуютъ, движутся, родятся и умираютъ, питаются и растутъ, стоятъ, сидятъ, лѣжатъ, ходятъ. | Chaque animal vit, sent, se meut; naît et meurt; se nourrit et croît, se tient sur ses pieds ou s'assied, ou se couche, ou bien il marche. |
| Ptica je pokrita perjem, leti sa perutí, ima dva krila i tolikodjer nogû, pa još rep i kljun. | Птица покрыта перьями лѣтаетъ крыльями, имѣетъ два крыла и столько же ногъ, хвостъ и носъ. | L'oiseau est couvert de plumes, vole des pennes, a deux ailes et autant de pieds, la queue et le bec. |
| Ženka u gnjiezdu ili nasadu nese jaja, i tako leguć izlegu se pilad i ptičad. | Самка кладетъ яицы въ гнѣздо, сидитъ на нихъ и выводитъ птенцовъ. | La femelle pond les oeufs au nid; et à force de les couver en fait à la fin éclorre les petits. |
| Oko jajeta je ljuska pod kom je bělance, a u ujemu žumance. | Яицо находится въ скорлутъ, подъ которою прежде бѣлокъ, а потомъ желтокъ. | L'oeuf est couvert des coques, au dessous desquelles il y a le blanc et au milieu du blanc le jaune (le moyen). |
| **Domaća živad.** | **Домашніе птицы.** | **Les oiseaux domestiques.** |
| Pětao što još iza zore kukurieče, ima greben ili huhov i ostruge; kako ga uškope onda je kopun, te ga pitaju u kurnjaku. | Пѣтухъ, который утромъ поетъ, имѣетъ гребень и шпоры; кладеный называется каплуномъ, его откармливаютъ въ куряннишкѣ. | Le coq qui chante de grand matin, a la crête et ses ergots; dès-lors qu'il est chaponné, il s'appelle chapon, et on l'engraisse dans le couvre-poule. |
| Kokoš grebe po gnjojištu da zrno nadje; tako i golubi koji se drže u golubnjaku; a i tukac ili puran sa tukom ili purom i biseršarkom. | Курица роется въ навозѣ, ищетъ зеренъ; голуби, которые выводятся съ голубятнѣ, индѣйскій пѣтухъ съ индѣйкою и съ куропаткою. | La poule gratte le fumier et en épluche les grains; de même que les pigeons, qu'on nourrit dans des colombiers, le coq d'Inde, avec la dinde et la pintade. |
| Krasni paun diči se sa svojim perjem. | Красивый павлинъ любуется перьями. | Le beau paon fait le glorieux déployant ses plumes bigarrées. |
| Čaplja ima gnjiezdo po krovieh. | Аистъ вьетъ гнѣзда на кровлѣ. | Le cigogne fait son nid sur le faîte des maisons. |
| Vlastavica, vrabac, svraka, šojka i šišmiš oblitju dvorove. | Ласточка, воробей, сорока, галка и лѣтучая мышъ (крылатая мышъ) лѣтаютъ около домовъ. | L'hirondelle, le moineau, la pie, le choucas et la chauve souris voltigent çà et là autour des maisons. |

| Deutsch. | Böhmisch. | Polnisch. |
| --- | --- | --- |
| **Die Singvögel.** | **Ptáci spěwawi.** | **Spiewajace ptaki.** |
| Die Nachtigall singet am lieblichsten unter allen. | Slawik zpíwá nejlíbezněji ze wšech. | Słowik śpiewa nad wszystkie najwdzięczniej. |
| Die Lerche singet fliegend in der Luft, die Wachtel auf der Erde sitzend; die andern auf den Baumästen, als: der fremde Kanarienvogel, der Finke, der Stieglitz, der Zeisig, der Hänfling, die kleine Meise, der Emmerling, das Rothkehlchen, die Grasmücke u. a. m. | Skřiwan prozpěwuje lítaje w powětří, křepelka na zemi sedíc; ostatní na stromowých wětwich, jako: cizí kanárek, pěnkawa, stehlík, cížek, jiřička, sikora malá, strnad, čerwenka neboli čermák, pěnice a. j. w. | Skowronek wyśpiewuje latając w powietrzu, przepiórka na ziemi siedząc, insze na gałązkach drzew jako to: obcy kanarek, zięba, szczygieł, czyżyk, dzwoniec, sikora mała, wilga, gil, pliżga i inne. |
| Der bunte Papagei, die Amsel, der Stahr mit der Elster und Dohle lernen menschliche Worte nachsprechen. | Peřestý papoušek, kos, špaček se strakou a kawkou učí se lidská slowa wyslowowati. | Pstra papuga, kos, szpak z sroką i kawką uczą się ludzkich słów wymawiać. |
| Die meisten pflegen in Käfige eingeschlossen zu werden. | Wětši díl se jich do klecí zamyká. | Niektóre zamykają się w klatki. |
| **Ende.** | **Konec.** | **Koniec.** |

| Illirisch. | Russisch. | Französisch. |
|---|---|---|
| **Ptice pěvačice.** | **Пѣвческія птицы.** | **Les oiseaux de ramage.** |
| Slavuj najmilije pěva oda svieh. | Соловей поетъ пріятнѣе другихъ птицъ. | Le rossignol chante le mieux et le plus agréablement de tous les oiseaux. |
| Škrlac ili ševa pěva leteć po vedrini a prepelica sědeć na zemlji, a one druge ptice po drvetju, kanoti kanarac, zeba, staglin, trnovka, konopka, šenica, strnad, čučka, crnoglav. | Жаворонокъ поетъ въ воздухѣ, перепелъ поетъ сидя на землѣ; а другіе на деревьяхъ, на пр. дикая канарейка, зябликъ, щегленокъ, чижъ, коноплянка, маленкая синица, иволга, рѣполовъ, малиновка и пр. | L'alouette tirelire en voletant par l'air; la caille courcaille posée à terre; les autres chantent presque tous perchés sur les branches des arbres, comme: le serin de canarie, le pinson, le chardonneret, le serin, la linotte, la mésange, le loriot, le rouge-gorge, la fauvette ect. |
| Šarena papuga, kos, čvrljak ili škvorac sa srakom ili šojkom nauče se izgovarati kao i ljudi. | Пестраго попугая, чернаго дрозда, скворца, сороку и галку учатъ говорить по человѣчески. | Le perroquet, orné de plusieurs couleurs, le merle, l'étourneau, la pie et le choucas, s'étudient à prononcer des voix humaines articulées. |
| Ponajviše ih zatvaraju u klietci. | Большая часть этихъ содержается въ клѣткахъ. | Plusieurs de ces oiseaux sont accoutumés d'être enfermés dans des cages. |
| Konac. | Конецъ. | Fin. |

# Poslowi a náwěšti.

S tímto přídawkem podáwá níže psaný slowanskému obecenstwu zkoušku z rukopisu k tisku připraweného wydání Komeniusa „Orbis pictus“ w čtyrech hlawních slowanských nářečích s německým a francouzkým wyswětlením.

Jestli-že tato zkouška u obecenstwa přízniwosti dojde a dostatečný počet odbíratelůw se wynajde, bude níže psaný hleděti, s welikými útraty spojené wydání toho díla započíti.

Podepsání na toto dílo, bez předplacení ale s udáním jména a důstojenstwí může se w každém německém knihkupectwí a we všech slowanských zemích státi. Jména podepsaných budou se na konci tohoto pro wzájemnost slowanskou na nejwýš důležitého díla tisknouti.

Wojtěch Wenedikt.

Daselbst ist ferner zu haben:

(Preise in C. M.)

## Alphabetum et ortographia

universalis ex naturae, et artis observationibus deducta ac elaborata per And. Matúšík. gr. 8. Rosenau 1837. br. 30 kr.

---

## Der italienische Trichter oder beredte Italiener.

Eine gründliche und leichtfaßliche Anleitung, die italienische Sprache in acht Tagen ohne Hilfe eines Lehrers gut lesen, schreiben und sprechen zu lernen.

Nebst einem Anhange von Redensarten, zahlreichen Gesprächen, Sprüchwörtern und Spracheigenheiten, einer Sammlung der nothwendigsten Aufsätze und einem italienisch-deutschen Wörterbuche. Nach den anerkannt besten Quellen bearbeitet von Luigi Doretti. Zweite verbesserte und bedeutend vermehrte Auflage. Taschenformat. Wien 1846. brosch. 20 kr.

---

## Der unübertreffliche Hexenmeister,

oder Kunst, binnen 10 Minuten ein Zauberer zu werden.

Enthaltend die schönsten, überraschendsten, interessantesten und wenig bekannten Kunststücke aus dem Gebiete der natürlichen Magie; die sinnreichsten Karten- und Rechnungskünste und Vexierstücke, welche ohne Kostenaufwand ausgeführt werden können. Wien 1846. brosch. 10 kr.

---

## Der kleine Türke.

Anleitung, um in möglichst kurzer Zeit sich die türkische Sprache vollkommen anzueignen.

Von F. S. Plecháček.

Mit einer reichhaltigen Sammlung von Gesprächen, Sprichwörtern, und einem kurzen Wörterbuche, so wie genaue Angabe der Aussprache. Wien 1847. brosch. 30 kr.

---

## Der Universal-Wortgrübler.

Neuestes bequemes Taschen-Wörterbuch,

enthaltend eine Sammlung und genaue Erklärung von mehr als 10,000 Fremdwörtern, die in der deutschen Schrift- und Umgangssprache häufig vorkommen, und die noch immer für unumgänglich nothwendig und unersetzlich gehalten werden. Ein unentbehrliches Handbuch für jeden Stand und jedes Alter. Mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache und Benützung der besten und anerkanntesten Quellen. Von Prof. Dr. Gregor Prätorius. Wien 1847.

## Dramatische Werke

von Fr. A. Werner. 2 Bände. Wien 1847. brosch. 1 fl. 20 kr.

---

## Reiserouten durch Deutschland

**und die angränzenden Länder,**

nebst einer Vergleichung der ausländischen Meilen mit den deutschen, Reduktion des Ellenmaßes 2c., Verzeichniß aller coursirenden Münzen, und Angabe ihres wirklichen Werthes, Meilenentfernung aller größern Städte Europas 2c. 2c. sammt einer Postreisekarte und einem Register von mehr als 3000 Routen. Von Franz A. Werner. Wien 1846. brosch. 40 kr.

---

## Handreisebuch

**für junge Künstler und Handwerker,**

die das erste Mal eine Reise antreten, und sich dabei auf ihren Wanderjahren zu verhalten haben. Mit Vorsichts- und Klugheitsregeln, vorzüglich aber mit allen Reiserouten, Poststationen und Entfernung der Meilen durch Deutschland 2c. 2c. Eingerichtet und herausgegeben von R. Ferane. Wien 1846. brosch. 36 kr.

---

## Andeutungen über Bildgießerei

**nach der Methode der Alten in ihrem Verhältnisse zur Galvanoplastik und der Bildgießerei-Methode unserer Zeit.**

Von D. Petrowitsch. Wien 1845. brosch. 24 kr.

---

## Der kleine vollkommene Lustfeuerwerker,

**eine vollständige Anleitung, alle Arten Feuerwerksstücke in kurzer Zeit anfertigen zu können.**

Mit 150 Feuerwerksätzen und 53 Abbildungen. Wien 1846. brosch. 40 kr.



Lewicki J.,

## Grammatik

der ruthenischen oder kleinrussischen Sprache

in Galizien.

brosch. 1 fl. 10 kr.

---

## Andrie Kačića razgovor

ugodni národa slovinskoga. Serbsko-dalmatinske vitežke národne pjesme.

Novo vandanje. 2 knjiga. U Beču 1836. brosch. 2 fl.

---

## Počića Slavjanska antologia

iz rukopisah dubrovačkih pjesnikah.

U Beču 1844. brosch. 48 kr.

---

## Bajki Mazurskie

poezye Jana Gatkowskiego,

We Wiedniu 1846. brosch. 36 kr.

---

## Pamiątki polskie w Wiedniu

i jego okolicach. Jakotèż inne wiadomości tyczące się Polaków.

Sebrał J. F. Kluczycki 1835. brosch. 3 fl.

---

## Новый сребкій лѣтописъ.

всевысочайше дарованымъ правомъ Матице сербска.

У Будиму. Кашда часть 40 кр.

---



